叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 莫妮卡：小说，第2卷（共3卷）(monica A Novel, Volume 2 (of 3)) 000001

2. 莫妮卡：小说，第2卷（共3卷）(monica A Novel, Volume 2 (of 3)) 000002

3. 莫妮卡：小说，第2卷（共3卷）(monica A Novel, Volume 2 (of 3)) 000003

4. 莫妮卡：小说，第2卷（共3卷）(monica A Novel, Volume 2 (of 3)) 000004

5. 莫妮卡：小说，第2卷（共3卷）(monica A Novel, Volume 2 (of 3)) 000005

6. 莫妮卡：小说，第2卷（共3卷）(monica A Novel, Volume 2 (of 3)) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莫妮卡：小说，第2卷（共3卷）(Monica A Novel, Volume 2 (of 3))

['mɒnɪkə] .
MONICA .
莫妮卡 .

莫妮卡。

['mɒnɪkə]
MONICA
莫妮卡

莫妮卡

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

['iːvlɪn] ['evərit] - [griːn] .
EVELYN EVERETT - GREEN .
伊芙琳 埃弗雷特 - 绿色的 .

伊芙琳·埃弗雷特-格林。

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Author of
作者 的

作者

“ - [trʌst] , ”
“ Torwood's Trust , ”
“ - 相信 , ”

“托伍德信托基金”

“ [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪkərz] , ”
“ The Last of the Dacres , ”
“ 这 最后的 的 这 达克雷斯 , ”

《达克雷家族的最后一人》

“ ['rʌθvən] [ɒv; əv] ['rʌθvən] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Ruthven of Ruthven , ” Etc .
“ 鲁思文 的 鲁思文 , ” ETC .

“鲁思文的鲁思文”等等。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[wɔːd] [ænd; ənd] ['daʊni] ,
WARD AND DOWNEY ,
病房 和 唐尼 ,

沃德和唐尼

- , [jɔːk] [striːt] , ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] , ['dʌbljuː] . [siː] . - .
12 , YORK STREET , COVENT GARDEN , W . C . 1889 .
- , 约克 街道 , 科文特 花园 , W . C . - .

12, YORK STREET, COVENT GARDEN, WC1889。

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['kelɪ] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , [geɪt] [striːt] , ['lɪŋkənz] [ɪn] ['fiːldz] ,
KELLY AND CO . , GATE STREET , LINCOLN'S INN FIELDS ,
凯莉 和 一氧化碳 . , 门 街道 , 林肯的 客栈 字段 ,

凯利公司，盖特街，林肯旅馆广场

[ænd; ənd] ['kɪŋstən] - [ɒn] - [temz] .
AND KINGSTON - ON - THAMES .
和 金斯顿 - 在 - 泰晤士河 .

以及泰晤士河畔金斯顿。

[[viː]]
[v]
[v]

[v]

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [twelfθ] .
CHAPTER THE TWELFTH .
章 这 第十二 .

第十二章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['mɪsɪz] . ['beləmi] [wʌn]
Mrs . Bellamy 1
太太 . 贝拉米 1

贝拉米夫人 1

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] .
CHAPTER THE THIRTEENTH .
章 这 第十三 .

第十三章

['rændɔːlfs] ['stɔːri] -
Randolph's Story 23
兰道夫的 故事 -

兰道夫的故事 23

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] .
CHAPTER THE FOURTEENTH .
章 这 第十四 .

第十四章

[stɔːm] [ænd; ənd] [kɑːm] -
Storm and Calm 40
风暴 和 冷静的 -

风暴与平静 40

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] .
CHAPTER THE FIFTEENTH .
章 这 第十五 .

第十五章

[ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə] - -
A Summons to Trevlyn 61
一个 传票 到 - -

向特雷夫林发出传票 61

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] .
CHAPTER THE SIXTEENTH .
章 这 第十六 .

第十六章

['tʃeɪndʒɪz] -
Changes 77
变化 -

变更 77

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] .
CHAPTER THE SEVENTEENTH .
章 这 第十七 .

第十七章

[juˈnaɪtɪd] -
United 101
团结的 -

联合航空101号

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] .
CHAPTER THE EIGHTEENTH .
章 这 第十八 .

第十八章

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] -
A Shadow 125
一个 阴影 -

影子125

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] .
CHAPTER THE NINETEENTH .
章 这 第十九 .

第十九章

[ɪn] ['skɒtlənd] -
In Scotland 143
在 苏格兰 -

在苏格兰 143

[['sɪksθ]]
[vi]
[六]

[vi]

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] ['twentiəθ] .
CHAPTER THE TWENTIETH .
章 这 第二十 .

第二十章

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['ɑːθə(r)] -
A Visit to Arthur 160
一个 访问 到 亚瑟 -

拜访亚瑟王 160

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['twenti] - [fɜːst] .
THE TWENTY - FIRST .
这 二十 - 第一的 .

第二十一。

[bæk] [æt; ət] - -
Back at Trevlyn 180
后退 在 - -

回到特雷夫林180

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] .
THE TWENTY - SECOND .
这 二十 - 第二 .

第二十二。

[æn; ən] [ɪ'nɪgmə] -
An Enigma 199
一个 谜 -

谜团 199

['mɒnɪkə] [[wʌn]]
MONICA [1]
莫妮卡 [1]

莫妮卡[1]

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [twelfθ] .
CHAPTER THE TWELFTH .
章 这 第十二 .

第十二章

['mɪsɪz] . ['beləmi] .
MRS . BELLAMY .
太太 . 贝拉米 .

贝拉米夫人。

['rændɒlf] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [ænd; ənd] ['mɒnɪkə] , [left] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lʌg'ʒʊəriəs] ['lʌndən] [haʊs] ,

Randolph	**was**	**gone**	**;**	**and**	**Monica**	**,**	**left**	**alone**	**in**	**her**	**luxurious**	**London**	**house**	**,**
兰道夫	曾是	已消失	;	和	莫妮卡	,	左边	独自的	在	她	豪华	伦敦	房子	,

[felt] ['streɪndʒli] [lɒst] [ænd; ənd] ['desələt] .

felt	**strangely**	**lost**	**and**	**desolate**	**.**
毛毡	奇怪的	丢失的	和	荒凉	.

兰道夫走了；莫妮卡独自一人留在她位于伦敦的豪华住宅里，感到一种莫名的迷茫和孤独。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

Her	**husband**	**had**	**expressed**	**a**	**wish**	**that**	**she**	**should**	**go**	**out**	**as**	**much**	**as**
她	丈夫	有	表达	一个	希望	那	她	应该	去	出去	作为	很多	作为

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	**,**
可能的	,

她丈夫曾表示希望她尽可能多地外出。

[ænd; ənd] [nɒt] [ʃʌt] [hɜː'self] [ʌp] [ɪn] ['sɒlətjuːd] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [briːf] ['æbsəns] ,

and	**not**	**shut**	**herself**	**up**	**in**	**solitude**	**during**	**his**	**brief**	**absence**	**,**
和	不是	关闭	她自己	向上	在	孤独	期间	他的	简短的	缺席	,

在他短暂离开期间，她并没有把自己关在房间里独处。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [duː; də] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)] .

and	**to**	**do**	**his**	**will**	**was**	**now**	**her**	**great**	**desire**	**.**
和	到	做	他的	将要	曾是	现在	她	伟大的	欲望	.

遵从他的意愿成了她现在最大的愿望。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪətli] [æt; ət] [həʊm] .

She	**would**	**have**	**preferred**	**to**	**remain**	**quietly**	**at**	**home**	**.**
她	会	有	首选	到	保持	悄悄	在	家	.

她本更愿意安静地待在家里。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [best] [tuː; tə] [sɪt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['faɪə(r)] [ˌʌp'steəz] ,

She	**liked**	**best**	**to**	**sit**	**by**	**her**	**fire**	**upstairs**	**,**
她	喜欢	最好的	到	坐	经过	她	火	楼上	,

她最喜欢坐在楼上的壁炉旁。

[ænd; ənd] [meɪk] ['wilbəfɔːs] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] ['rændɔːlfs] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] [deɪz] ;

and	**make**	**Wilberforce**	**tell**	**her**	**of**	**Randolph's**	**childhood**	**and**	**boyish**	**days**	**;**
和	制作	威尔伯福斯	告诉	她	的	兰道夫的	童年	和	男孩气	天	;

让威尔伯福斯向她讲述兰道夫的童年和少年时代；

[hɪz; ɪz] [[ˌtuː'tuː]]

his	**[**	**2**	**]**
他的	[	2	]

他的[2]

[dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ɔːl] [ðə; ðɪ] [diːdz] [ɒv; əv]

devotion	**to**	**his**	**widowed**	**mother**	**,**	**his**	**kindness**	**to**	**herself**	**,**	**all**	**the**	**deeds**	**of**
虔诚	到	他的	寡	母亲	,	他的	仁慈	到	她自己	,	全部	这	契约	的

['juːθfl] ['praʊəs] ,

youthful	**prowess**	**,**
青春	能力	,

他对寡母的孝顺，他对自己的善意，以及他年轻时展现的所有英勇事迹，

[wɪtʃ] [æn; ən] [əʊld] [nɜːs] ['treʒəz] [ʌp] [rɪ'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl] ['tʃɑːdʒɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪts]

which	**an**	**old**	**nurse**	**treasures**	**up**	**respecting**	**her**	**youthful**	**charges**	**and**	**delights**
哪个	一个	老的	护士	宝藏	向上	尊重	她	青春	收费	和	美味

[tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [j'iəz] .

to	**repeat**	**in**	**after**	**years**	**.**
到	重复	在	后	年	.

一位老护士珍藏着对她年轻照顾的病人的美好回忆，并在多年后乐于重温这些回忆。

['wilbəfɔ:s] [wʊd] [tɔ:k] [ɒv; əv] ['rændɒlf] [baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [tʃekt]

Wilberforce	**would**	**talk**	**of**	**Randolph**	**by**	**the**	**hour**	**together**	**if**	**she**	**were**	**not**	**checked**
威尔伯福斯	会	讲话	的	兰道夫	经过	这	小时	一起	如果	她	是	不是	已检查

,

,

,

如果不加以制止，威尔伯福斯会和兰道夫谈论上几个小时。

[ænd; ənd] ['mɒnɪkə] [felt] ['sɪŋgjələli] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tu:; tə] [tʃek] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	**Monica**	**felt**	**singularly**	**little**	**disposition**	**to**	**check**	**her**	**.**
和	莫妮卡	毛毡	单独地	小的	处置	到	查看	她	.

莫妮卡却丝毫没有想要阻止她的意思。

[haʊ'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [əu'bei] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɔ:rnɪŋz] [raɪd]

However	**she**	**obeyed**	**her**	**husband**	**in**	**everything**	**,**	**and**	**took**	**her**	**morning's**	**ride**
然而	她	服从	她	丈夫	在	一切	,	和	采取	她	早晨	骑

[æz; əz]['ju:ʒuəl][nekst] [deɪ] ,

as	**usual**	**next**	**day**	**,**
作为	通常	下一个	天	,

然而，她事事都听从丈夫的安排，第二天早上也像往常一样骑马出行。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [met] [baɪ] [sə'si:liə] ['beləmi] , [hu:] [rəʊd] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [treɪn]

and	**was**	**met**	**by**	**Cecilia**	**Bellamy**	**,**	**who**	**rode**	**beside**	**her**	**,**	**with**	**her**	**train**
和	曾是	遇见	经过	塞西莉亚	贝拉米	,	WHO	骑	旁	她	,	和	她	火车

[ɒv; əv] [ˌkævə'lɪəs] [ɪn] [ə'tendəns] ,

of	**cavaliers**	**in**	**attendance**	**,**
的	骑士	在	出席	,

塞西莉亚·贝拉米骑马迎了上来，她的骑士随行人员也一同前来。

[ænd; ənd] ['piti] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['dɑ:lɪŋ] [tʃaɪld] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'zɜ:tɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]

and	**pitied**	**the**	**poor**	**darling**	**child**	**who**	**had**	**been**	**deserted**	**by**	**her**
和	可怜的	这	贫穷的	亲爱的	孩子	WHO	有	到过	荒凉的	经过	她

['hʌzbənd] .

husband	**.**
丈夫	.

她怜悯这个被丈夫抛弃的可怜宝贝女儿。

“ [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sæd] [prɪ'dɪkəmənt] [maɪ'self] , ['mɒnɪkə] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['pleɪntɪvli] .

“	**I**	**am**	**just**	**in**	**the**	**same**	**sad**	**predicament**	**myself**	**,**	**Monica**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**plaintively**	**.**
“	我	是	只是	在	这	相同的	伤心	困境	我	,	莫妮卡	,	”	她	说	,	哀怨地	.

“莫妮卡，我和你处境一样悲惨，”她哀怨地说。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]['pærɪs] , [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

“	**My**	**husband**	**has**	**had**	**to**	**go**	**to**	**Paris**	**,**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**,**
“	我的	丈夫	有	有	到	去	到	巴黎	,	全部	的	一个	突然	,

“我丈夫突然要去巴黎了，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [left] [ə'ləʊn] [tu:] .

and	**I**	**am**	**left**	**alone**	**too**	**.**
和	我	是	左边	独自的	也	.

我也被独自留下了。

[wi:; wi] [[θri:]]

We	**[**	**3**	**]**
我们	[	3	]

我们[3]

[mʌst; məst] [kən'səʊl] [ɑ:'selvz] [tə'geðə(r)] .

must	**console**	**ourselves**	**together**	**.**
必须	安慰	我们自己	一起	.

我们必须互相安慰。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [draɪv] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [kʌm]

You	**must**	**drive**	**with**	**me**	**to**	**-**	**day**	**and**	**come**	**to**	**tea**	**,**	**and**	**I**	**will**	**come**
你	必须	驾驶	和	我	到	-	天	和	来	到	茶	,	和	我	将要	来

[tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

to	**you**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
到	你	到	-	明天	.

你今天必须跟我一起开车过来喝茶，我明天会去找你。

〞 [ˈmɒnɪkə] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [beg] [ɒf] ; [səˈsiːliə] [ˈəʊnli] [lɑːft] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

〞	**Monica**	**tried**	**in**	**vain**	**to**	**beg**	**off**	**;**	**Cecilia**	**only**	**laughed**	**at**	**her**	**.**
〞	莫妮卡	尝试	在	徒劳	到	求	离开	;	塞西莉亚	仅有的	笑了	在	她	.

莫妮卡徒劳地试图推辞；塞西莉亚只是嘲笑她。

[ˈmɒnɪkə] [hæd; həd] [nɒt] [ˈsævwɑːr] [feə] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈpæri] [ˈskɪlfl] [θrʌst] ,

Monica	**had**	**not**	**savoir**	**faire**	**enough**	**to**	**parry**	**skilful**	**thrusts**	**,**
莫妮卡	有	不是	知识	公平	足够的	到	招架	熟练	推力	,

莫妮卡缺乏足够的技巧来招架高超的攻击。

[nɔː(r)] [ˌɪnsɪnˈserəti] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pliːd] [enˈgeɪdʒmənts] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ɪgˈzɪst] .

nor	**insincerity**	**enough**	**to**	**plead**	**engagements**	**that**	**did**	**not**	**exist**	**.**
也不	虚伪	足够的	到	恳求	订婚	那	做过	不是	存在	.

也不至于虚伪到要编造根本不存在的婚约。

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mənˈɒpəlˌaɪzd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈbeləmi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɔːrnɪŋz] [raɪd] ,

So	**she**	**was**	**monopolised**	**by**	**Mrs**	**.**	**Bellamy**	**in**	**her**	**morning's**	**ride**	**,**
所以	她	曾是	垄断	经过	太太	.	贝拉米	在	她	早晨	骑	,

所以，她早上骑马的时候全程都被贝拉米太太包场了。

[wɒz; wəz] [ˈdrɪvn] [aʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkærɪdʒ] [ðæt] [seɪm] [ˌɑːftəˈnuːn] ,

was	**driven**	**out**	**in**	**her**	**carriage**	**that**	**same**	**afternoon**	**,**
曾是	驱动	出去	在	她	运输	那	相同的	下午	,

当天下午，她乘坐马车外出。

[ænd; ənd][ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈsevrəl] [ˈhaʊzɪz] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [hæd; həd] “ [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ”

and	**taken**	**to**	**several**	**houses**	**where**	**her**	**friend**	**had**	**“**	**just**	**a**	**few**	**words**	**”**
和	已采取	到	一些	房屋	在哪里	她	朋友	有	“	只是	一个	很少	字	”

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhəʊstəs] .

to	**say**	**to**	**the**	**hostess**	**.**
到	说	到	这	女主人	.

然后她被带到几户人家，她的朋友在那里“只想和女主人说几句话”。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈteɪkən] [bæk] [tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [ˈkɒnræd] , [huː] [rɪˈsiːvd]

She	**was**	**taken**	**back**	**to**	**tea**	**,**	**and**	**had**	**to**	**meet**	**Conrad**	**,**	**who**	**received**
她	曾是	已采取	后退	到	茶	,	和	有	到	见面	康拉德	,	WHO	已收到

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [greɪt] [wɔːmθ] ,

her	**with**	**great**	**warmth**	**,**
她	和	伟大的	温暖	,

她被带回去喝茶，并见到了康拉德，康拉德热情地接待了她。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][bæd] [teɪst] [tuː; tə] [əˈdres] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] [bɪˈfɔː(r)]

and	**had**	**the**	**bad**	**taste**	**to**	**address**	**her**	**by**	**her**	**Christian**	**name**	**before**
和	有	这	坏的	品尝	到	地址	她	经过	她	基督教	姓名	前

[ə; eɪ] [həʊl] [ˈruːmfʊl; ˈrʊmfʊl][ɒv; əv] [ˈkʌmpəni] ,

a	**whole**	**roomful**	**of**	**company**	**,**
一个	所有的	满屋	的	公司	,

而且他竟然在满屋子的人面前直呼她的名字，真是不得体。

[ænd; ənd] [huː] [endid] [baɪ] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ɒn] [ˈwɔːkɪŋ] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**who**	**ended**	**by**	**insisting**	**on**	**walking**	**home**	**with**	**her**	**.**
和	WHO	结束	经过	坚持	在	步行	家	和	她	.

最后他坚持要陪她一起回家。

[jet] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['kwaɪət] [[fɔːr]]

Yet	his	manner	was	so	quiet	[	4	]
然而	他的	方式	曾是	所以	安静的	[	4	]

但他的举止却如此安静[4]

[ænd; ənd] ['kɜːtiəs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [səʊ] ['ʌtəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'feɪvə(r)] ,

and	courteous	,	and	he	seemed	so	utterly	unconscious	of	her	disfavour	,
和	有礼貌	,	和	他	似乎	所以	完全地	无意识	的	她	不受欢迎	,

他彬彬有礼，似乎完全没有意识到她对他的冷淡。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['riːəl] [ə'nɔɪəns] .

that	she	was	half	ashamed	of	it	,	despite	her	very	real	annoyance	.
那	她	曾是	一半	羞愧	的	它	,	尽管	她	非常	真实的	烦恼	.

尽管她确实很生气，但她对此感到有些羞愧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tenʃən]

And	the	worst	of	it	was	that	there	seemed	no	end	to	the	attentions
和	这	最差	的	它	曾是	那	那里	似乎	不	结尾	到	这	注意

[prest] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] [sə'siːliə] .

pressed	upon	her	by	the	indefatigable	Cecilia	.
按下	之上	她	经过	这	不懈	塞西莉亚	.

最糟糕的是，不知疲倦的塞西莉亚对她的关注似乎永无止境。

['mɒnɪkə] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mænɪfəʊld] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd] ['vɪzɪts]

Monica	did	not	know	how	to	escape	from	the	manifold	invitations	and	visits
莫妮卡	做过	不是	知道	如何	到	逃脱	从	这	歧管	邀请函	和	访问

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊəd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

that	were	showered	upon	her	.
那	是	淋浴	之上	她	.

莫妮卡不知道该如何摆脱纷至沓来的邀请和拜访。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['beləmi] [ænd; ənd]

She	seemed	fated	to	be	for	ever	in	the	society	of	Mrs	.	Bellamy	and
她	似乎	命中注定	到	是	为了	曾经	在	这	社会	的	太太	.	贝拉米	和

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

her	friends	.
她	朋友们	.

她似乎注定要永远待在贝拉米夫人和她的朋友们的圈子里。

['bɪətrɪs] ['wentwəθ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ;

Beatrice	Wentworth	and	her	brother	were	themselves	out	of	town	;
贝娅特丽丝	温特沃斯	和	她	兄弟	是	他们自己	出去	的	镇	;

比阿特丽斯·温特沃斯和她的哥哥当时都不在城里；

['rændɒlf] [wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːst] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

Randolph	was	detained	longer	than	he	had	at	first	anticipated	,
兰道夫	曾是	被拘留	更长	比	他	有	在	第一的	预期	,

兰道夫被拘留的时间比他最初预想的要长。

[ænd; ənd] ['mɒnɪkə] [faʊnd] [hɜː'self] [drɔːn] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪmpə'septəbl] [wei] — [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	Monica	found	herself	drawn	in	an	imperceptible	way	—	against	which	she
和	莫妮卡	成立	她自己	绘制	在	一个	难以察觉的	方式	—	反对	哪个	她

[rɪ'beld] [ɪn] [veɪn] — ['ɪntuː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [njuː] [set] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] .

rebelled	in	vain	—	into	quite	a	new	set	of	people	and	places	.
叛乱	在	徒劳	—	进入	相当	一个	新的	放	的	人们	和	地方	.

莫妮卡发现自己不知不觉地被卷入了一群全新的人和地方——她徒劳地反抗着。

['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['beɪbi] [ɪn] [sɪ'siːliəz] [[faɪv]]

Monica	was	a	mere	baby	in	Cecilia's	[	5	]
莫妮卡	曾是	一个	仅仅	婴儿	在	塞西莉亚的	[	5	]

莫妮卡在塞西莉亚[5]的书中还是个婴儿

[hændz] .

hands	.
双手	.

手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]['eni] ['mælɪs] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

She	**had**	**not**	**the**	**faintest**	**idea**	**of**	**any**	**malice**	**on**	**the**	**part**	**of**	**her**	**friend**	**.**
她	有	不是	这	最微弱	主意	的	任何	恶意	在	这	部分	的	她	朋友	.

她丝毫没有察觉到朋友有任何恶意。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃən] [ə'presɪv] ; [ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [in'kauntəz] [wɪð] ['kɒnræd]

She	**felt**	**her**	**attentions**	**oppressive**	**;**	**she**	**disliked**	**the**	**constant**	**encounters**	**with**	**Conrad**
她	毛毡	她	注意	压迫性的	;	她	不喜欢	这	持续的	遭遇	和	康拉德

;

;
;

她觉得这种关注让她感到压迫；她不喜欢与康拉德的频繁接触；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [friː] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l] ['tɪrəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ]

but	**she**	**tried**	**in**	**vain**	**to**	**free**	**herself**	**from**	**the**	**hospitable**	**tyranny**	**of**	**the**	**gay**
但	她	尝试	在	徒劳	到	自由的	她自己	从	这	好客	暴政	的	这	同性恋

['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

little	**woman**	**.**
小的	女士	.

但她徒劳地试图摆脱这位热情好客的小个子女人的专制统治。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [wei] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['daʊnraɪt] ['ruːdnəs] [ʃiː; ʃi]

She	**was**	**caught**	**in**	**some**	**inexplicable**	**way**	**,**	**and**	**without**	**downright**	**rudeness**	**she**
她	曾是	捕捉	在	一些	无法解释的	方式	,	和	没有	彻头彻尾	粗鲁	她

[kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] .

could	**not**	**escape**	**.**
可以	不是	逃脱	.

她以某种无法解释的方式被困住了，除非采取非常粗鲁的方式，否则她无法逃脱。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['kɒnræd][wɒz; wəz] ['veri] ['gɑːdɪd] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ə'ləʊn] [wɪð]

As	**a**	**rule**	**,**	**Conrad**	**was**	**very**	**guarded**	**and**	**discreet**	**,**	**especially**	**when**	**alone**	**with**
作为	一个	规则	,	康拉德	曾是	非常	守卫	和	慎重	,	尤其	什么时候	独自的	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

康拉德通常非常谨慎小心，尤其是在和她单独相处的时候。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [ə'nɔɪd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

He	**often**	**annoyed**	**her**	**by**	**his**	**assumption**	**of**	**familiarity**	**in**	**presence**	**of**	**others**	**,**
他	经常	恼怒	她	经过	他的	假设	的	熟悉	在	在场	的	其他的	,

他经常在别人面前装出一副很熟的样子，这让她很恼火。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['hʌmb(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] ,

but	**he**	**was**	**humble**	**enough**	**for**	**the**	**most**	**part**	**,**
但	他	曾是	谦逊的	足够的	为了	这	最多	部分	,

但他大部分时候都足够谦逊。

[ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ] ['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] ['pɔɪntɪd] [ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv][hɪm] .

and	**took**	**no**	**umbrage**	**at**	**her**	**rather**	**pointed**	**avoidance**	**of**	**him**	**.**
和	采取	不	愤慨	在	她	相当	尖	回避	的	他	.

对于她刻意回避他的做法，他并没有生气。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] :

She	**did**	**not**	**know**	**what**	**he**	**was**	**trying**	**to**	**do**	**:**
她	做过	不是	知道	什么	他	曾是	尝试	到	做	:

她不知道他想做什么：

[haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [rɪ'vendʒ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['enəmi] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — [ðə; ði]

how	he	was	planning	a	subtle	revenge	upon	his	enemy	her	husband	—	the
如何	他	曾是	规划	一个	微妙的	复仇	之上	他的	敌人	她	丈夫	—	这

['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [[sɪks]]

husband	she	was	beginning	[	6	]
丈夫	她	曾是	开始	[	6	]

他如何计划对他的敌人——她的丈夫——进行巧妙的报复，而她正准备开始[6]

[ʌn'kɒnʃəsli] [jet] ['veri] ['truːli][tuː; tə] [lʌv] .

unconsciously	yet	very	truly	to	love	.
不知不觉	然而	非常	真的	到	爱	.

无意识地，却又真切地爱着。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] ,

She	shrank	from	him	without	knowing	why	,
她	缩小	从	他	没有	会心	为什么	,

她不知为何不由自主地躲开了他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]

but	the	day	was	rapidly	approaching	when	her	eyes	were	to	be
但	这	天	曾是	快速	接近	什么时候	她	眼睛	是	到	是

['əʊpənd] .

opened	.
打开	.

但是，她睁开双眼的那一天很快就要到了。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [truː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)]

Her	instincts	were	so	true	that	it	was	not	easy	to	deceive	her
她	本能	是	所以	真的	那	它	曾是	不是	简单的	到	欺骗	她

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

for	long	.
为了	长的	.

她的直觉非常准确，很难长时间欺骗她。

['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [sə'spekt] ['iːv(ə)l]['blaɪndɪd][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

Ignorance	of	the	world	and	reluctance	to	suspect	evil	blinded	her	for
无知	的	这	世界	和	不情愿	到	怀疑	邪恶的	失明	她	为了

[ə; eɪ] [taɪm] ;

a	time	;
一个	时间	;

对世事的无知和不愿怀疑邪恶的心态一度蒙蔽了她的双眼；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [truː] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səʊ] - [kɔːld] [frendz] [bɪ'fɔː(r)]

but	she	was	to	learn	the	true	nature	of	her	so	-	called	friends	before
但	她	曾是	到	学习	这	真的	自然	的	她	所以	-	称为	朋友们	前

[lɒŋ] .

long	.
长的	.

但不久之后，她就会看清那些所谓朋友的真面目。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪknɪk] ['pɑːti] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] [wʌn] [deɪ] .

There	had	been	a	small	picnic	party	at	Richmond	one	day	.
那里	有	到过	一个	小的	野餐	派对	在	里士满	一	天	.

有一天，里士满举行了一场小型野餐聚会。

['mɒnɪkə] [hæd; həd] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [ə'tendɪŋ] , [bʌt; bət][hæd; həd] [biːn]

Monica	had	tried	hard	to	excuse	herself	from	attending	,	but	had	been
莫妮卡	有	尝试	难的	到	原谅	她自己	从	参加	,	但	有	到过

[lɑːft] [ænd; ənd] [kəuks] ['ɪntuː] [kən'sent] .

laughed	and	coaxed	into	consent	.
笑了	和	哄骗	进入	同意	.

莫妮卡曾极力想找借口不去参加，但被大家嘲笑和哄骗后还是同意了。

[ˌaɪ ˈtiː] ['mætəd] [ðə; ði] [les] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [naʊ] ,

It	mattered	the	less	what	she	did	now	,
它	重要	这	较少的	什么	她	做过	现在	,

她现在做什么都无关紧要了。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,

for	her	husband	was	to	be	at	home	the	following	day	,
为了	她	丈夫	曾是	到	是	在	家	这	下列的	天	,

因为她丈夫第二天就要回家了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['glædnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði]

and	in	the	gladness	of	that	thought	she	could	almost	enjoy	the	sunshine	,	the
和	在	这	欢乐	的	那	想法	她	可以	几乎	享受	这	阳光	,	这

[freʃ] [eə(r)] ,

fresh	air	,
新鲜的	空气	,

想到这一点，她欣喜若狂，几乎可以尽情享受阳光和新鲜空气了。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [griːn] [grɑːs] [ænd; ənd] [['sɛvən]]

the	sight	of	green	grass	and	[	7	]
这	视线	的	绿色的	草	和	[	7	]

看到绿草和[7]

['weɪvɪŋ] [triːz] , [ðə; ði] ['kʌntri] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [biːn]

waving	trees	,	the	country	sights	and	sounds	to	which	she	had	so	long	been
挥手	树木	,	这	国家	景点	和	声音	到	哪个	她	有	所以	长的	到过

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

a	stranger	.
一个	陌生人	.

摇曳的树木，她已经很久没有体验过的乡村景色和声音。

[ðə; ði] ['pɑːti] , [tuː] , [wɒz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['kɒnræd][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)] , [hiː; hi]

The	party	,	too	,	was	small	,	and	though	Conrad	was	of	the	number	,	he
这	派对	,	也	,	曾是	小的	,	和	尽管	康拉德	曾是	的	这	数字	,	他

[held] [ə'luːf] [frɒm; frəm] ['mɒnɪkə] ,

held	aloof	from	Monica	,
握住	超然	从	莫妮卡	,

聚会规模也很小，虽然康拉德也在场，但他却与莫妮卡保持着距离。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv]

for	which	she	was	glad	,	for	she	had	felt	an	increasing	distrust	of
为了	哪个	她	曾是	高兴的	,	为了	她	有	毛毡	一个	增加	怀疑	的

[hɪm] [ɒv; əv] [leɪt] .

him	of	late	.
他	的	晚的	.

她为此感到高兴，因为她最近对他越来越不信任。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'kwestriən] ['pɑːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [raɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə]

It	was	an	equestrian	party	,	and	the	long	ride	was	a	pleasure	to
它	曾是	一个	马术	派对	,	和	这	长的	骑	曾是	一个	乐趣	到

['mɒnɪkə] ,

Monica	,
莫妮卡	,

那是一场骑马聚会，漫长的骑行让莫妮卡感到很愉快。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [fə'tiːg] .

who	could	have	spent	a	whole	day	in	the	saddle	without	fatigue	.
WHO	可以	有	花费	一个	所有的	天	在	这	鞍	没有	疲劳	.

谁能一整天骑在马鞍上而不感到疲倦。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

And	**then**	**her**	**husband**	**was**	**coming**	**.**
和	然后	她	丈夫	曾是	未来	.

然后她丈夫来了。

[hiː; hi] [wʊd] [set] [ɔːl] [raɪt] .

He	**would**	**set**	**all**	**right**	**.**
他	会	放	全部	正确的	.

他会处理好的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm] ['evriθɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [felt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

She	**would**	**tell**	**him**	**everything**	**—**	**she**	**had**	**not**	**felt**	**able**	**to**	**do**	**so**	**in**	**the**	**little**
她	会	告诉	他	一切	—	她	有	不是	毛毡	有能力的	到	做	所以	在	这	小的

[briːf] [nəʊts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [fɔː(r); fə(r)]

brief	**notes**	**she**	**had**	**written**	**to**	**him**	**—**	**and**	**she**	**would**	**take**	**his**	**advice**	**for**
简短的	笔记	她	有	书面	到	他	—	和	她	会	拿	他的	建议	为了

[ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,

the	**future**	**,**
这	未来	,

她会把一切都告诉他——之前她写给他的那些简短的纸条里，她觉得无法把所有事情都说清楚——而且她会听取他未来的建议。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪn] ['frendʃɪp] [wɪð] [ɔːl] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː] .

and	**decline**	**friendship**	**with**	**all**	**who**	**could**	**not**	**be**	**his**	**friends**	**too**	**.**
和	衰退	友谊	和	全部	WHO	可以	不是	是	他的	朋友们	也	.

他会拒绝与所有不能成为他朋友的人交朋友。

['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [wen] ['rændɒlf] [keɪm] [bæk] . [[eit]]

Everything	**would**	**be**	**right**	**when**	**Randolph**	**came**	**back**	**.**	**[**	**8**	**]**
一切	会	是	正确的	什么时候	兰道夫	来了	后退	.	[	8	]

兰道夫回来后一切都会好起来的。[8]

[ðen] ['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] [glæd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwaɪət] [tɔːk] [wɪð] [sə'siːliə]

Then	**Monica**	**was**	**glad**	**of**	**an**	**opportunity**	**of**	**a**	**little**	**quiet**	**talk**	**with**	**Cecilia**
然后	莫妮卡	曾是	高兴的	的	一个	机会	的	一个	小的	安静的	讲话	和	塞西莉亚

['beləmi] .

Bellamy	**.**
贝拉米	.

莫妮卡很高兴有机会和塞西莉亚·贝拉米安静地聊一会儿。

[ðə; ði] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz]

The	**wish**	**for**	**a**	**private**	**interview**	**with**	**her**	**had**	**been**	**one**	**of**	**the**	**reasons**
这	希望	为了	一个	私人的	面试	和	她	有	到过	一	的	这	原因

[wɪtʃ] [hæd; həd] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪz] ['pɑːti] .

which	**had**	**led**	**her**	**to**	**consent**	**to**	**be**	**one**	**of**	**to**	**-**	**day's**	**party**	**.**
哪个	有	引领	她	到	同意	到	是	一	的	到	-	天	派对	.

能够与她进行私人面谈是她同意参加今天聚会的原因之一。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['praɪvət] ,

She	**had**	**something**	**on**	**her**	**mind**	**she**	**wished**	**to**	**say**	**to**	**her**	**in**	**private**	**,**
她	有	某物	在	她	头脑	她	希望	到	说	到	她	在	私人的	,

她有些话想私下跟她说。

[ænd; ənd] [æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] .

and	**as**	**yet**	**she**	**had**	**found**	**no**	**opportunity**	**of**	**doing**	**so**	**.**
和	作为	然而	她	有	成立	不	机会	的	正在做	所以	.

但她至今还没有找到这样做的机会。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [kwaɪt] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] ['mɑːnɪkəz] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [keɪm] ;

Yet	it	was	not	until	quite	late	in	the	afternoon	that	Monica's	opportunity	came	;
然而	它	曾是	不是	直到	相当	晚的	在	这	下午	那	莫妮卡的	机会	来了	;

[wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

when	it	did	,
什么时候	它	做过	,

然而，直到傍晚时分，莫妮卡的机会才到来；机会来临时，

[ʃiː; ʃi] [ə'veɪl] [hɜː'self] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .

she	availed	herself	of	it	at	once	.
她	已利用	她自己	的	它	在	一次	.

她立即利用了这一点。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɑːk] ;

She	and	her	friend	were	alone	in	a	quiet	part	of	the	park	;
她	和	她	朋友	是	独自的	在	一个	安静的	部分	的	这	公园	;

她和朋友独自在公园一个僻静的角落里；

['nəʊbədi][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] .

nobody	was	very	near	to	them	.
无人	曾是	非常	靠近	到	他们	.

他们周围没有人很亲近。

“ [sə'siːliə] , ” [sed] ['mɒnɪkə] ,

“	Cecilia	,	”	said	Monica	,
“	塞西莉亚	,	”	说	莫妮卡	,

“塞西莉亚，”莫妮卡说。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .

“	there	is	something	I	wish	to	say	to	you	now	that	we	are	alone	together	.
“	那里	是	某物	我	希望	到	说	到	你	现在	那	我们	是	独自的	一起	.

“现在我们单独在一起，我想对你说句话。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['frendlɪ] ['djʊərɪŋ][maɪ] [[naɪn]]

I	am	very	much	obliged	to	you	for	being	so	friendly	during	my	[	9	]
我	是	非常	很多	有义务	到	你	为了	存在	所以	友好的	期间	我的	[	9	]

我非常感谢您在我[9]期间的友好帮助。

['hʌzbəndz] ['æbsəns] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [aɪ] [miːn] —

husband's	absence	—	but	—	but	—	it	is	difficult	to	say	what	I	mean	—
丈夫的	缺席	—	但	—	但	—	它	是	难的	到	说	什么	我	意思是	—

丈夫的缺席——但是——但是——我很难表达我的意思——

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [juː; jʊ]

but	I	think	you	ought	not	to	have	had	your	brother	so	much	with	you
但	我	思考	你	应该	不是	到	有	有	你的	兄弟	所以	很多	和	你

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] ;

when	you	were	asking	me	;
什么时候	你	是	问	我	;

但我认为，你问我的时候，不应该让你哥哥一直陪在你身边；

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnlɪ][ə; eɪ] [frend] ,

or	rather	I	think	,	as	he	is	your	brother	,	whilst	I	am	only	a	friend	,
或者	相当	我	思考	,	作为	他	是	你的	兄弟	,	而	我	是	仅有的	一个	朋友	,

或者更确切地说，我认为，因为他是你的兄弟，而我只是你的朋友。

[ðə; ðɪ] [best] [plæn] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [ə'griː] [nɒt] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]

the	best	plan	would	be	for	us	to	agree	not	to	attempt	to	be	very
这	最好的	计划	会	是	为了	我们	到	同意	不是	到	试图	到	是	非常

['ɪntɪmət] .

intimate	.
亲密的	.

最好的办法是我们双方同意不要尝试过于亲密的行为。

[wiː; wi][hæv; həv] ['drɪftɪd] [ə'pɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [j'iəz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['riːz(ə)nz] ,

We	have	drifted	apart	with	the	lapse	of	years	,	and	there	are	reasons	,
我们	有	漂移	除	和	这	失效	的	年	,	和	那里	是	原因	,

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,

as	you	know	,
作为	你	知道	,

随着时间的流逝，我们渐行渐远，原因你也知道。

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][əd'vaɪzəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .

why	it	is	not	advisable	for	me	to	see	much	of	your	brother	.
为什么	它	是	不是	建议	为了	我	到	看	很多	的	你的	兄弟	.

为什么我不建议我多见你的哥哥。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔː(r)] [wɜːdz] . ”

I	am	sure	you	understand	me	without	any	more	words	.	”
我	是	当然	你	理解	我	没有	任何	更多的	字	.	”

我相信你无需多言就能明白我的意思。

“ [əʊ] , ['pɜːfɪktli] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['beləmi] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [lɑːf] .

“	Oh	,	perfectly	!	”	said	Mrs	.	Bellamy	with	a	light	laugh	.
“	哦	,	完美	!	”	说	太太	.	贝拉米	和	一个	光	笑	.

“哦，太好了！”贝拉米夫人笑着说。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [wɒt] [æn; ən]['əʊgə(r)][hiː; hi][ɪz] !

“	Poor	child	,	what	an	ogre	he	is	!
“	贫穷的	孩子	,	什么	一个	食人魔	他	是	!

“可怜的孩子，他真是个恶魔！”

[wel] , [æt; ət] [liːst] , [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪm][hiː; hi] [ə'laʊd] [ˌjuː 'es] .

Well	,	at	least	,	we	have	made	the	best	of	the	little	time	he	allowed	us	.
出色地	,	在	至少	,	我们	有	制成	这	最好的	的	这	小的	时间	他	允许	我们	.

好吧，至少我们充分利用了他允许我们度过的短暂时间。

” ['mɒnɪkə] [druː] [hɜː'self] [ʌp] ['veri] [streɪt] .

”	Monica	drew	herself	up	very	straight	.
”	莫妮卡	画	她自己	向上	非常	直的	.

莫妮卡挺直了身子。

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [sə'siːliə] . [-]

“	I	do	not	understand	you	,	Cecilia	.	[	10	]
“	我	做	不是	理解	你	,	塞西莉亚	.	[	-	]

“我不明白你的意思，塞西莉亚。[10]

[pliːz] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] .

Please	to	remember	that	you	are	speaking	of	my	husband	.
请	到	记住	那	你	是	请讲	的	我的	丈夫	.

请记住，你谈论的是我的丈夫。

” ['mɪsɪz] . ['beləmi] [lɑːft] [ə'gen] .

”	Mrs	.	Bellamy	laughed	again	.
”	太太	.	贝拉米	笑了	再次	.

贝拉米夫人又笑了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [fər'get] , [maɪ][dɪə(r)] .

“	I	am	in	no	danger	of	forgetting	,	my	dear	.
“	我	是	在	不	危险	的	遗忘	,	我的	亲爱的	.

“我绝不会忘记，亲爱的。”

[pliːz] [duː; də][nɒt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] [tuː; tə][pʊt][ɒn] [sʌtʃ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [eəz] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

Please	do	not	trouble	yourself	to	put	on	such	old	-	fashioned	airs	with	me	;
请	做	不是	麻烦	你自己	到	放	在	这样的	老的	-	造型	播出	和	我	;

请不要费心在我面前摆出这种老派的姿态；

[æz; əz] [ɪf] ['evri] [wʌn] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

as	if	every	one	did	not	know	your	secret	by	this	time	.
作为	如果	每一个	一	做过	不是	知道	你的	秘密	经过	这	时间	.

仿佛此时此刻，所有人都还不知道你的秘密似的。

" ['mɒnɪkə] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

"	Monica	turned	upon	her	with	flashing	eyes	.
"	莫妮卡	转向	之上	她	和	闪烁	眼睛	.

莫妮卡猛地转过身，目光锐利地盯着她。

“ [wɒt] ['siːkrət] ? "

“	What	secret	?	"
"	什么	秘密	?	"

“什么秘密？"

“ [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'hæpi] ['mærɪdʒ] , [maɪ] [lʌv] .

“	The	secret	of	your	unhappy	marriage	,	my	love	.
"	这	秘密	的	你的	不开心	婚姻	,	我的	爱	.

“亲爱的，你不幸婚姻的秘密就在这里。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ] [mə'riːɑːʒ] [diː] ['kɒnvənəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ,

It	was	obviously	a	mariage	de	convenance	from	the	first	,
它	曾是	明显地	一个	婚姻	德	便利	从	这	第一的	,

很明显，这从一开始就是一场权宜婚姻。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [teɪk] [nəʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [els]

and	you	take	no	pains	to	disguise	the	fact	that	it	will	never	be	anything	else
和	你	拿	不	疼痛	到	伪装	这	事实	那	它	将要	绝不	是	任何事物	别的

.

:

.

你毫不掩饰它永远不会变成别的样子。

[æz; əz] ['rændɒlf] - [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [mæn] ,

As	Randolph	Trevlyn	is	rather	a	fascinating	man	,
作为	兰道夫	-	是	相当	一个	迷人	男人	,

兰道夫·特雷夫林是一位相当迷人的人，

[ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] ['ræʃ(ə)nəl] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [pə'sɪstənt] [ɪn'dɪfrəns]

there	is	only	one	rational	interpretation	to	be	put	upon	your	persistent	indifference
那里	是	仅有的	一	合理的	解释	到	是	放	之上	你的	执着的	漠不关心

. " [-]

.	"	[	11	]
.	"	[	-	]

对于你持续的冷漠，只有一种合理的解释。"[11]

['mɒnɪkə] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] .

Monica	stood	as	if	turned	to	stone	.
莫妮卡	站立	作为	如果	转向	到	石头	.

莫妮卡呆立在那里，仿佛变成了石头。

“ [wɒt] ? "

“	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ "

“ [waɪ] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [siːn] .

“	Why	,	that	your	heart	was	given	away	before	he	appeared	on	the	scene	.
"	为什么	,	那	你的	心	曾是	给定	离开	前	他	出现	在	这	场景	.

“为什么呢？因为你的心在他出现之前就已经被别人夺走了。"

['piːp(ə)l] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [pə'θetɪk] [rəu'mænsiz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

People	like	little	pathetic	romances	,	and	there	is	something	in	the	style	of	your
人们	喜欢	小的	可怜的	浪漫故事	,	和	那里	是	某物	在	这	风格	的	你的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

人们喜欢那种略带悲情色彩的浪漫故事，而你的美貌中就蕴含着某种特质。

[maɪ] [dɪə(r)] , [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [weər'evə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] .

my	dear	,	that	makes	you	an	object	of	interest	wherever	you	go	.
我的	亲爱的	,	那	制作	你	一个	目的	的	兴趣	无论	你	去	.

亲爱的，这样一来，你无论走到哪里都会成为人们关注的焦点。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] ['kredɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] - ['hɪstri; 'hɪstəri] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sləʊli] ['breɪkɪŋ] [hɑːt]

You	are	universally	credited	with	a	'	history	'	and	a	slowly	breaking	heart
你	是	普遍地	已认可	和	一个	-	历史	-	和	一个	缓慢地	打破	心

— [æn; ən] ['iːkwəli] [hɑːt] - ['brəʊkən] ['lʌvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

—	an	equally	heart	-	broken	lover	in	the	background	.
—	一个	同样地	心	-	破碎的	情人	在	这	背景	.

大家都认为你有着一段“往事”和一颗慢慢破碎的心——而你的爱人也同样心碎不已。

[juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] ['ɪntrəstɪd] [wiː; wi] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] — —

You	can't	think	how	interested	we	all	are	in	you	—	and	—	—
你	不能	思考	如何	感兴趣的	我们	全部	是	在	你	—	和	—	—

你无法想象我们有多关注你——而且——

” [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sentəns] [wɒz; wəz] [nɒt] ['fɪnɪʃt] .

”	But	the	sentence	was	not	finished	.
”	但	这	句子	曾是	不是	完成的	.

但判决还没有结束。

['mɪsɪz] . ['bɛlə,miz] [pər'sepʃən] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [faɪn] ,

Mrs	.	Bellamy's	perceptions	were	not	fine	,
太太	.	贝拉米的	感知	是	不是	美好的	,

贝拉米太太的看法并不正确。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['mɑːnɪkəz] [feɪs] [di'tə:] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [pə'mitɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz]

but	something	in	Monica's	face	deterred	her	from	permitting	her	brother's
但	某物	在	莫妮卡的	脸	威慑	她	从	允许	她	兄弟

[neɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

name	to	pass	her	lips	.
姓名	到	经过	她	嘴唇	.

但莫妮卡脸上的某种表情让她无法说出哥哥的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [-]

It	was	easy	to	see	that	no	suspicion	of	his	connection	with	the	[	12	]
它	曾是	简单的	到	看	那	不	怀疑	的	他的	联系	和	这	[	-	]

很容易看出，没有人怀疑他与[12]有联系。

“ [rəʊ'mæns] ” [kən'kɔkt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] ['gɑːsɪpɪŋ] [tʌŋz] [hæd; həd] ['evə(r)] [krɒst]

“	romance	”	concocted	for	her	by	gossiping	tongues	had	ever	crossed
”	浪漫	”	捏造的	为了	她	经过	八卦	舌头	有	曾经	交叉

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

她从未想过那些流言蜚语编造出来的“浪漫故事”。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɜːnli] [ɪn'dɪgnənt] , [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

But	she	was	sternly	indignant	,	and	wounded	to	the	quick	by	what	she
但	她	曾是	严厉地	愤怒	,	和	受伤	到	这	快的	经过	什么	她

[hæd; həd] [hɜːd] .

had	heard	.
有	听到	.

但她听后义愤填膺，深受伤害。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

She	spoke	not	a	word	,
她	辐	不是	一个	单词	,

她一句话也没说。

[bʌt; bət] [tɜːnd] ['hɔːtɪli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['spɒlətjuːd][ɪn][ðə; ði] [l'əʊnliəst] [pɑːt] [ɒv; əv]

but	turned	haughtily	away	and	sought	for	solitude	in	the	loneliest	part	of
但	转向	傲慢地	离开	和	寻求	为了	孤独	在	这	最孤独的	部分	的

[ðə; ði] [pɑːk] .

the	park	.
这	公园	.

但他傲慢地转身离开，到公园最偏僻的地方寻找独处。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['terəbli] [hjuː'mɪlieɪtɪd] .

She	was	terribly	humiliated	.
她	曾是	可怕	受辱	.

她感到无比羞辱。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] , [hɑːf] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , [hɑːf]

She	knew	nothing	of	the	inevitable	chatter	and	gossip	,	half	good	-	humoured	,	half
她	知道	没有什么	的	这	不可避免的	喋喋不休	和	闲话	,	一半	好的	-	幽默	,	一半

['mɪstʃɪvəs] ,

mischievous	,
恶作剧	,

她对那些不可避免的闲言碎语和八卦一无所知，那些闲言碎语一半是善意的玩笑，一半是恶作剧。

[wɪð] [wɪtʃ] ['aɪd(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn'dʌldʒ] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] ,

with	which	idle	people	indulge	themselves	about	their	neighbours	,
和	哪个	闲置的	人们	放纵	他们自己	关于	他们的	邻居	,

闲散的人喜欢用这些话来议论邻居。

['speʃəli] [ɪf] [ðæt] ['neɪbə(r)] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

especially	if	that	neighbour	happens	to	be	a	beautiful	woman	,
尤其	如果	那	邻居	发生	到	是	一个	美丽的	女士	,

尤其是如果那位邻居恰好是一位美女的话。

[wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [pɑːst][ænd; ənd][æn; ən] [ə'pærənt] ['trʌb(ə)l] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

with	an	unknown	past	and	an	apparent	trouble	upon	her	.
和	一个	未知	过去的	和	一个	明显	麻烦	之上	她	.

她身世不明，而且似乎遇到了麻烦。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [spaɪt] [ɒn]['kɑːnrædz][pɑːt] , [ænd; ənd] ['flaɪti] ['fuːlɪʃnəs] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv]

She	did	not	know	that	spite	on	Conrad's	part	,	and	flighty	foolishness	on	that	of
她	做过	不是	知道	那	尽管如此	在	康拉德的	部分	,	和	轻浮	愚蠢	在	那	的

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

his	sister	,
他的	姐姐	,

她并不知道康拉德的恶意，也不知道他妹妹的轻浮愚蠢。

[hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['ruːmə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

had	started	rumours	concerning	her	.
有	开始	谣言	有关	她	.

有人开始散布关于她的谣言。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'grætɪtjuːd] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [-]

She	**only**	**felt**	**that**	**she**	**had**	**by**	**her**	**ingratitude**	**and**	**coolness**	**towards**	**the**	**[**	**13**	**]**
她	仅有的	毛毡	那	她	有	经过	她	忘恩负义	和	凉爽	向	这	[	-	]

她只觉得她因为对[13]的忘恩负义和冷漠而受到了惩罚。

['hʌzbənd] [huː] [hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sɪn'sɪəli]

husband	**who**	**had**	**sacrificed**	**so**	**much**	**for**	**her**	**,**	**and**	**whom**	**she**	**sincerely**
丈夫	WHO	有	牺牲	所以	很多	为了	她	,	和	谁	她	真挚地

[rɪ'spektɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [lʌvd] ,

respected	**,**	**and**	**almost**	**loved**	**,**
受人尊敬	,	和	几乎	喜爱	,

丈夫为她牺牲了很多，她由衷地尊敬他，甚至几乎爱上了他。

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [hɜːz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]

had	**been**	**the**	**means**	**of**	**bringing**	**his**	**name**	**and**	**hers**	**within**	**the**	**reach**	**of**
有	到过	这	方法	的	带来	他的	姓名	和	她的	之内	这	抵达	的

[mə'lɪʃəs] [tʌŋz] ,

malicious	**tongues**	**,**
恶意	舌头	,

这曾是让他的名字和她的名字落入恶语相向之手的途径。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə]['kruːəl] [fɔːls] ['ruːmə(r)] [ʃiː; ʃi] [heit] ['evə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

had	**given**	**rise**	**to**	**cruel**	**false**	**rumours**	**she**	**hated**	**ever**	**to**	**think**	**of**	**.**
有	给定	上升	到	残忍的	错误的	谣言	她	憎恨	曾经	到	思考	的	.

由此产生了她恨不得永远不要想起的残酷谣言。

[ɪf] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ! — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi]

If	**only**	**her**	**husband**	**were**	**with**	**her**	**!**	**—**	**at**	**least**	**he**	**would**	**soon**	**be**
如果	仅有的	她	丈夫	是	和	她	!	—	在	至少	他	会	很快	是

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	**her**	**,**
和	她	,

如果她丈夫在她身边就好了！——至少他很快就会和她在一起了。

[ænd; ənd] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [ʃeɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['kruːəl] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd]

and	**if**	**for**	**very**	**shame**	**she**	**could**	**not**	**repeat**	**the**	**cruel**	**words**	**she**	**had**	**heard**
和	如果	为了	非常	耻辱	她	可以	不是	重复	这	残忍的	字	她	有	听到

,

,

,

如果她羞愧难当，无法复述她听到的那些残酷的话语，

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [haʊ] [fɔːls] [ænd; ənd] [beɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

at	**least**	**she**	**could**	**show**	**to**	**all**	**the**	**world**	**how**	**false**	**and**	**base**	**they**	**were**	**.**
在	至少	她	可以	展示	到	全部	这	世界	如何	错误的	和	根据	他们	是	.

至少她可以向全世界揭露他们的虚伪和卑鄙。

['mɒnɪkə] [wəʊk] [ʌp][æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] ,

Monica	**woke**	**up**	**at**	**last**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**it**	**was**	**getting**	**late**	**,**
莫妮卡	觉醒	向上	在	最后的	到	这	事实	那	它	曾是	获得	晚的	,

莫妮卡终于意识到时间已经不早了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['təʊtəli] [streɪndʒ] [pleɪs] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

and	**that**	**she**	**was**	**in**	**a**	**totally**	**strange**	**place**	**,**	**far**	**away**	**from**	**the**	**rest**	**of**
和	那	她	曾是	在	一个	完全	奇怪的	地方	,	远的	离开	从	这	休息	的

[ðə; ði] ['pɑːti] .

the	**party**	**.**
这	派对	.

她身处一个完全陌生的地方，远离其他聚会成员。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɜː(r); hə(r)] [steps] .

She	turned	quickly	and	retraced	her	steps	.
她	转向	迅速地	和	重走	她	步骤	.

她迅速转身，原路返回。

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['berɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wei] [bæk]

She	seldom	lost	her	bearings	,	and	was	able	to	find	her	way	back
她	很少	丢失的	她	轴承	,	和	曾是	有能力的	到	寻找	她	方式	后退

[wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [bʌt; bət] [-]

without	difficulty	,	but	[	14	]
没有	困难	,	但	[	-	]

她很少迷路，总能毫不费力地找到回家的路，但是[14]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [streɪd] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [njuː] ;

she	had	strayed	farther	than	she	knew	;
她	有	迷路了	更远	比	她	知道	;

她已经走得太远，超出了她自己的认知；

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [gleɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [l'ʌntʃt] ,

it	took	her	some	time	to	reach	the	glade	in	which	they	had	lunched	,
它	采取	她	一些	时间	到	抵达	这	林间空地	在	哪个	他们	有	午餐	,

她花了些时间才走到他们吃午饭的那片林间空地。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [dɪ'zɜːtɪd] .

and	when	she	arrived	there	she	found	it	quite	deserted	.
和	什么时候	她	到达的	那里	她	成立	它	相当	荒凉的	.

当她到达那里时，发现那里空无一人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] ,

There	was	nothing	for	it	but	to	go	back	to	the	hotel	,
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	去	后退	到	这	酒店	,

除了回酒店别无选择。

['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd][priː'siːd, pri-][hɜː(r); hə(r)] ,

whither	she	supposed	the	others	had	preceded	her	,
往哪里去	她	据称	这	其他的	有	之前	她	,

她猜测其他人已经先她一步到了那里。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət]['kɒnræd] ,

but	when	she	reached	the	courtyard	no	one	was	to	be	seen	but	Conrad	,
但	什么时候	她	达到	这	庭院	不	一	曾是	到	是	已见	但	康拉德	,

但当她走到庭院时，却只看到康拉德一个人。

[huː] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] .

who	held	her	horse	and	his	own	.
WHO	握住	她	马	和	他的	自己的	.

她牵着她的马，也牵着他自己的马。

“ [ɑː] , ['mɒnɪkə] !

“	Ah	,	Monica	!
“	啊	,	莫妮卡	!

“啊，莫妮卡！”

[hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

here	you	are	.
这里	你	是	.

给你。

[wiː; wi] [mɪst] [juː; jʊ][dʒʌst][æt; ət] ['stɑrtɪŋ] .

We	missed	you	just	at	starting	.
我们	错过	你	只是	在	开始	.

我们刚开始的时候就错过了你。

[dɪd] [juː; jʊ] [luːz] [jɔːˈself] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] ?

Did	you	lose	yourself	in	the	park	?
做过	你	失去	你自己	在	这	公园	?

你在公园里迷路了吗?

['nəʊbədi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . ”

Nobody	seemed	to	know	what	had	become	of	you	.	”
无人	似乎	到	知道	什么	有	变得	的	你	.	”

似乎没有人知道你后来怎么样了。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [wɔːkt] ['rɑːðə(r)] [tuː] [fɑː(r)] .

“	I	suppose	I	walked	rather	too	far	.
”	我	认为	我	步行	相当	也	远的	.

“我想我走得太远了。”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [rest] ? ”

Where	are	the	rest	?	”
在哪里	是	这	休息	?	”

其他人呢?

“ [dʒʌst] ['stɑːtɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .

“	Just	started	five	minutes	ago	.
”	只是	开始	五	分钟	前	.

“五分钟前刚开始。”

[wiː; wi] ['əʊnli] [mɪst] [juː; jʊ] [ðen] .

We	only	missed	you	then	.
我们	仅有的	错过	你	然后	.

我们只是那时才想念你。

[aɪ] [sed] [aɪ'd] [weɪt] .

I	said	I'd	wait	.
我	说	ID	等待	.

我说过我会等。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] .

We	shall	catch	them	up	in	two	minutes	.
我们	将	抓住	他们	向上	在	二	分钟	.

我们两分钟后就能追上他们。

” [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . ['bɛlə͵miz] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [-]

”	As	this	was	Mrs	.	Bellamy's	party	,	and	[	15	]
”	作为	这	曾是	太太	.	贝拉米的	派对	,	和	[	-	]

“因为这是贝拉米夫人的聚会，而且[15]

['kɒnræd] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ðɪs] [mɑːk] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [kɔːld] [ɪk'sesɪv]

Conrad	was	her	brother	,	this	mark	of	courtesy	could	not	be	called	excessive
康拉德	曾是	她	兄弟	,	这	标记	的	礼貌	可以	不是	是	称为	过多的

,

,

,

康拉德是她的哥哥，这种礼节并不算过分。

[jet] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'pliːzd] ['mɒnɪkə] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

yet	somehow	it	displeased	Monica	a	good	deal	.
然而	不知何故	它	不高兴	莫妮卡	一个	好的	交易	.

然而，这件事却让莫妮卡非常不高兴。

“ [weə(r)] [ɪz] [maɪ] [gruːm] ?

“	Where	is	my	groom	?
”	在哪里	是	我的	新郎	?

我的新郎在哪里?

" ['kɒnræd] [lʊkt] [raʊnd] ['ɪnəsntli] [ɪ'nʌf] .

"	Conrad	looked	round	innocently	enough	.
"	康拉德	看起来	圆形的	天真地	足够的	.

康拉德面无表情地环顾四周。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] , ['stjuːpɪd] ['feləʊ] !

"	I	suppose	he	joined	the	cavalcade	,	stupid	fellow	!
"	我	认为	他	加入	这	车队	,	愚蠢的	同伴	!

"我猜他肯定也加入了游行队伍，真是个笨蛋！"

['steɪblmən] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['veri] [grɪ'geərɪəs] .

Stablemen	are	so	very	gregarious	.
马厩工人	是	所以	非常	群居	.

马厩工人都非常善于交际。

['nevə(r)] [maɪnd] ; [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] [də'rektli] .

Never	mind	;	we	shall	be	up	with	them	directly	.
绝不	头脑	;	我们	将	是	向上	和	他们	直接地	.

没关系，我们会直接和他们碰面。

" [ænd; ənd] ['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [maʊnt] [ænd; ənd] [raɪd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] ['pɑːti] [wɪð] ['kɒnræd] .

"	And	Monica	was	forced	to	mount	and	ride	after	the	party	with	Conrad	.
"	和	莫妮卡	曾是	强制	到	山	和	骑	后	这	派对	和	康拉德	.

"派对结束后，莫妮卡被迫和康拉德一起骑马离开。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ə'ʃuərənsiz] ,

But	they	did	not	come	up	with	the	others	,	despite	his	assurances	,
但	他们	做过	不是	来	向上	和	这	其他的	,	尽管	他的	保证	,

尽管他一再保证，但他们最终还是没能想出其他办法。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [rəʊd] ['veri] [fɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .

and	the	fact	that	they	rode	very	fast	for	a	considerable	time	.
和	这	事实	那	他们	骑	非常	快速地	为了	一个	大量	时间	.

以及他们长时间高速骑行的事实。

[hiː; hi] [prə'fest] [hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['stjuːpɪd] ['blʌndə(r)] ,

He	professed	himself	very	much	astonished	,	and	declared	that	they	must	have	made	a	stupid	blunder	,
他	声称	他自己	非常	很多	惊讶	,	和	声明	那	他们	必须	有	制成	一个	愚蠢的	错误	,

他装作非常惊讶的样子，并宣称他们一定是犯了一个愚蠢的错误。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [gɒn] [baɪ] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [rəʊd] .

and	have	gone	by	some	other	road	.
和	有	已消失	经过	一些	其他	路	.

他们走了另一条路。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [sɜː(r)] ['kɒnræd] , " [sed] ['mɒnɪkə] , [-]

"	In	that	case	,	Sir	Conrad	,	"	said	Monica	,	[	16	]
"	在	那	案件	,	先生	康拉德	,	"	说	莫妮卡	,	[	-	]

"既然如此，康拉德爵士，"莫妮卡说道[16]

" [aɪ] [wɪl] [dɪ'spens] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['eskɔːt] .

"	I	will	dispense	with	your	escort	.
"	我	将要	分配	和	你的	护送	.

"我将免除你的护送人员。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [wel] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [maɪ'self] [ə'ləʊn] .

I	am	perfectly	well	able	to	take	care	of	myself	alone	.
我	是	完美	出色地	有能力的	到	拿	关心	的	我	独自的	.

我完全有能力独自照顾自己。

" [hiː; hi] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪsˈpleʒə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] .

"	He	read	her	displeasure	in	her	face	and	voice	.
"	他	读	她	不满	在	她	脸	和	嗓音	.

他从她的表情和语气中读出了她的不满。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] ,

She	had	an	instinct	that	she	had	been	tricked	,
她	有	一个	本能	那	她	有	到过	被骗了	,

她有一种直觉，觉得自己被骗了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][pʊt]['ɪntuː] [wɜːdz] .

but	it	was	not	a	suspicion	she	could	put	into	words	.
但	它	曾是	不是	一个	怀疑	她	可以	放	进入	字	.

但她却无法用语言表达这种怀疑。

“ [sɜː(r)]['kɒnræd] !

“	Sir	Conrad	!
"	先生	康拉德	!

“康拉德爵士！

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð] ['dʒent(ə)l] [rɪˈprəʊtʃ] .

"	he	repeated	,	with	gentle	reproach	.
"	他	重复	,	和	温和的	责备	.

他带着温和的责备重复道。

“ [hæv; həv][aɪ] [əˈfendɪd] [juː; jʊ] , ['mɒnɪkə] ? "

“	Have	I	offended	you	,	Monica	?	"
"	有	我	被冒犯了	你	,	莫妮卡	?	"

“莫妮卡，我冒犯到你了吗？”

“ [sɜː(r)]['kɒnræd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndəˈstænd] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] , " [sed] ['mɒnɪkə] ,

“	Sir	Conrad	,	it	is	time	we	should	understand	one	another	,	"	said	Monica	,
"	先生	康拉德	,	它	是	时间	我们	应该	理解	一	其他	,	"	说	莫妮卡	,

“康拉德爵士，我们应该互相理解了，”莫妮卡说道。

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [təˈwɔːdz] [hɪm] .

turning	her	head	towards	him	.
转弯	她	头	向	他	.

她转过头看向他。

“ [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [wʌns] — [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]

“	I	made	you	a	sort	of	promise	once	—	a	promise	of	friendship	I	believe	it
"	我	制成	你	一个	种类	的	承诺	一次	—	一个	承诺	的	友谊	我	相信	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

“我曾经向你许下过一个承诺——我相信那是一个友谊的承诺。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [aɪ]['evə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ;

I	am	not	certain	that	I	ever	ought	to	have	given	it	;
我	是	不是	肯定	那	我	曾经	应该	到	有	给定	它	;

我不确定我是否应该把它给；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][həʊld][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] ,

but	after	my	marriage	with	a	man	you	hold	as	an	enemy	,
但	后	我的	婚姻	和	一个	男人	你	抓住	作为	一个	敌人	,

但是，在我嫁给你视为敌人的男人之后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [əˈpɒn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [truː] [frend] .

it	is	impossible	that	I	can	look	upon	you	as	a	true	friend	.
它	是	不可能的	那	我	能	看	之上	你	作为	一个	真的	朋友	.

我不可能把你视为真正的朋友。

[ai][duː; də] [nɒt] [dʒʌdʒ] [-]

I	do	not	judge	[	17	]
我	做	不是	法官	[	-	]

我不评判[17]

[ɔː(r)] [kən'dem] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai][duː; də] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [miːt] [æz; əz] [ɪn'friːkwəntli]

or	condemn	you	,	but	I	do	say	that	we	had	better	meet	as	infrequently
或者	谴责	你	,	但	我	做	说	那	我们	有	更好的	见面	作为	不常

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

或者谴责你，但我还是要说，我们最好尽可能减少见面次数。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][mɪə(r)] ['kweɪntəns] .

and	then	as	mere	acquaintances	.
和	然后	作为	仅仅	熟人	.

然后就只是普通朋友了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [streɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

You	have	strained	your	right	of	friendship	,	as	it	is	,
你	有	紧张	你的	正确的	的	友谊	,	作为	它	是	,

你已经辜负了你们之间的友谊，本来就是如此。

[baɪ][ðə; ðɪ] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ænd; ənd] [pə'sɪstənt] [juːz][ɒv; əv][maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] ,

by	the	unwarrantable	and	persistent	use	of	my	Christian	name	,
经过	这	不合理的	和	执着的	使用	的	我的	基督教	姓名	,

未经授权且持续地使用我的基督教名字，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [naʊ] .

which	you	must	have	known	was	not	for	you	to	employ	now	.
哪个	你	必须	有	已知	曾是	不是	为了	你	到	采用	现在	.

你应该知道，你现在不应该使用它。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['plei,feləu] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ɔːltə(r)][keɪsɪz] ,

We	were	playfellows	in	childhood	,	I	know	,	but	circumstances	alter	cases	,
我们	是	玩伴们	在	童年	,	我	知道	,	但	情况	改变	案例	,

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæv; həv] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] .

and	our	circumstances	have	greatly	changed	.
和	我们的	情况	有	非常	已更改	.

我知道，我们小时候是玩伴，但世事变迁，我们的境遇已经发生了很大的变化。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sɜː(r)]['kɒnræd][ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɒnɪkə] [naʊ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

It	must	be	Sir	Conrad	and	Lady	Monica	now	between	you	and	me	,
它	必须	是	先生	康拉德	和	女士	莫妮卡	现在	之间	你	和	我	,

现在，你我之间应该只剩下康拉德爵士和莫妮卡夫人两人了。

[ɪf] ['evə(r)][wiː; wi] [miːt] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] .

if	ever	we	meet	in	future	.
如果	曾经	我们	见面	在	未来	.

如果将来有机会见面的话。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːm] [wɪð] [ðæt] [waɪld] [biːst] [fə'rɒsəti] [ðæt] [leɪ] ['leɪt(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

"	His	eyes	gleamed	with	that	wild	beast	ferocity	that	lay	latent	in	his	nature	,
"	他的	眼睛	闪闪发光	和	那	荒野	兽	恶	那	躺	潜	在	他的	自然	,

“他的双眼闪烁着潜藏在他天性中的野兽般的凶狠光芒。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [wel] ['ʌndə(r)] [kə'mɑːnd] .

but	his	voice	was	well	under	command	.
但	他的	嗓音	曾是	出色地	在下面	命令	.

但他的声音完全受控。

“ [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] [ɪz] [lɔː] , ['leɪdi] ['mɒnɪkə] .

“	**Your**	**will**	**is**	**law**	**,**	**Lady**	**Monica**	**.**
”	你的	将要	是	法律	,	女士	莫妮卡	.

“莫妮卡夫人，您的意志就是法律。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [ɒn][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [best] .

It	**is**	**hard**	**on**	**me**	**,**	**but**	**you**	**know**	**best**	**.**
它	是	难的	在	我	,	但	你	知道	最好的	.

这对我来说很难接受，但你最清楚。

[aɪ] [wɪl] [ək'sept] ['eni] [pleɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'saɪn] [ˌem 'iː] . ” [-]

I	**will**	**accept**	**any**	**place**	**that**	**you**	**assign**	**me**	**.**	**”**	**[**	**18**	**]**
我	将要	接受	任何	地方	那	你	分配	我	.	”	[	-	]

“我接受你分配给我的任何职位。”[18]

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [dɪs'ɑːmd] [baɪ][hɪz; ɪz][hjuː'mɪlәti] .

She	**was**	**not**	**disarmed**	**by**	**his**	**humility**	**.**
她	曾是	不是	解除武装	经过	他的	谦逊	.

他的谦逊并没有让她放下戒备。

“ [aɪ] [ə'saɪn] [juː; jʊ][nəʊ] [pleɪs] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [nɒt] [hɑːd] .

“	**I**	**assign**	**you**	**no**	**place**	**;**	**and**	**you**	**know**	**that**	**what**	**I**	**say**	**is**	**not**	**hard**	**.**
”	我	分配	你	不	地方	;	和	你	知道	那	什么	我	说	是	不是	难的	.

“我没有给你安排任何位置；你知道我说的话并不难懂。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æt; ət] - [nəʊ] .

We	**are**	**not**	**at**	**Trevlyn**	**now**	**.**
我们	是	不是	在	-	现在	.

我们现在不在特雷夫林。

[juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːld] [wel] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**know**	**your**	**own**	**world**	**well**	**;**	**I**	**am**	**only**	**just**	**beginning**	**to**	**know**	**it**	**.**
你	知道	你的	自己的	世界	出色地	;	我	是	仅有的	只是	开始	到	知道	它	.

你对自己的世界了如指掌；而我才刚刚开始了解它。

[juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] ['evə(r)][tuː; tə] [teɪk] ['libətiz] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['krɪtɪsɪzəm] [ɔː(r)] [rɪ'mɑːk] .

You	**had**	**no**	**right**	**ever**	**to**	**take**	**liberties**	**that**	**could**	**give**	**occasion**	**for**	**criticism**	**or**	**remark**	**.**
你	有	不	正确的	曾经	到	拿	自由	那	可以	给	场合	为了	批评	或者	评论	.

你没有任何权利做出任何可能引起批评或议论的举动。

” [hiː; hi] [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

”	**He**	**looked**	**keenly**	**at**	**her**	**,**
”	他	看起来	敏锐地	在	她	,

他专注地看着她，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l] .

but	**she**	**was**	**evidently**	**quite**	**unconscious**	**of**	**the**	**game**	**he**	**had**	**tried**	**to**	**play**	**for**	**the**	**amusement**	**of**	**his**	**little**	**circle**	**.**
但	她	曾是	显然	相当	无意识	的	这	游戏	他	有	尝试	到	玩	为了	这	娱乐	的	他的	小的	圆圈	.

但她显然完全没有意识到他为了取悦他的小圈子而玩的游戏。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [spəʊk] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [tɜːmz] .

She	**only**	**spoke**	**in**	**general**	**terms**	**.**
她	仅有的	辐	在	一般的	条款	.

她只说了一些泛泛而谈的话。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , ['mɒnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ,

“	There	was	a	time	,	Monica	,	”	he	said	gently	,
”	那里	曾是	一个	时间	,	莫妮卡	,	”	他	说	轻轻地	,

“曾几何时，莫妮卡，”他轻声说道。

“ [wen] [juː; jʊ] [kɛəd] [les] [wɒt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [wʊd] [seɪ] . ”

“	when	you	cared	less	what	the	world	would	say	.	”
”	什么时候	你	关心	较少的	什么	这	世界	会	说	.	”

“当你不再那么在意世人的眼光时。”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , [sɜː(r)]['kɒnræd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] ['kwaɪət] ['dɪgnəti] ,

“	There	was	a	time	,	Sir	Conrad	,	”	she	answered	,	with	quiet	dignity	,
”	那里	曾是	一个	时间	,	先生	康拉德	,	”	她	回答	,	和	安静的	尊严	,

“曾几何时，康拉德爵士，”她平静而庄重地回答道。

“ [wen] [ai] [njuː] [les] [wɒt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [mait] [seɪ] .

“	when	I	knew	less	what	the	world	might	say	.
”	什么时候	我	知道	较少的	什么	这	世界	可能	说	.

“当我不太了解世人会怎么说的时候。”

” [hæd; həd] ['mɒnɪkə] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [-]

”	Had	Monica	had	the	least	suspicion	of	[	19	]
”	有	莫妮卡	有	这	至少	怀疑	的	[	-	]

“如果莫妮卡对[19]有哪怕一丝怀疑

[wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ,

what	her	companion	had	tried	to	make	it	say	,
什么	她	伴侣	有	尝试	到	制作	它	说	,

她的同伴试图让它说的话是：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [naʊ] [hæv; həv] [biːn] ['raɪdɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['dɑːkənɪŋ] [striːts] ,

she	would	not	now	have	been	riding	with	him	along	the	darkening	streets	,
她	会	不是	现在	有	到过	骑术	和	他	沿着	这	变暗	街道	,

她现在不会和他一起骑车行驶在昏暗的街道上了。

[dʒʌst][æz; əz] ['kærɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [baɪ] ['kæriɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]

just	as	carriages	were	rolling	by	carrying	people	to	dinner	or	to	the
只是	作为	马车	是	滚动	经过	携带	人们	到	晚餐	或者	到	这

['θiətə, 'θiːə-] .

theatres	.
剧院	.

就像马车载着人们去吃饭或去剧院一样。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'perətɪvli] [dɪs'mɪst] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['æbsəluːtli] [dɪ'klaɪnd]

Twice	she	had	imperatively	dismissed	him	,	but	he	had	absolutely	declined
两次	她	有	必须	解雇	他	,	但	他	有	绝对地	拒绝

[tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

to	leave	her	.
到	离开	她	.

她曾两次断然拒绝他，但他都坚决不肯离开她。

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ə'dres] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪz] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	I	will	not	address	another	word	to	you	if	my	presence	is	distasteful	to	you	,
”	我	将要	不是	地址	其他	单词	到	你	如果	我的	在场	是	令人厌恶的	到	你	,

“如果我的出现令你感到厌恶，我将不再与你交谈。”

” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['sɪstərz] [gest] ,

”	he	said	;	“	but	you	are	my	sister's	guest	,
”	他	说	;	”	但	你	是	我的	姐妹	客人	,

他说：“但你是我姐姐的客人。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ai][stænd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][həʊst] .

and	in	the	absence	of	her	husband	I	stand	in	the	place	of	your	host	.
和	在	这	缺席	的	她	丈夫	我	站立	在	这	地方	的	你的	主持人	.

在她丈夫不在的情况下，我代替您的主人。

[ai] [wɪl] [nɒt] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][raɪd] [həʊm] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊə(r)] [ə'ləʊn] .

I	will	not	leave	you	to	ride	home	at	this	late	hour	alone	.
我	将要	不是	离开	你	到	骑	家	在	这	晚的	小时	独自的	.

这么晚了，我不会让你一个人骑车回家。

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] [ɪn'kɜːrɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] [ai] [ə'tend] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] .

At	the	risk	of	incurring	your	displeasure	I	attend	you	to	your	own	door	.
在	这	风险	的	产生	你的	不满	我	出席	你	到	你的	自己的	门	.

冒着惹您不高兴的风险，我亲自送您到家门口。

" ['mɒnɪkə] [dɪd] [nɒt] ['prəʊtest]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [ə'drest] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [tuː; tə]

"	Monica	did	not	protest	after	that	,	but	she	hardly	addressed	a	single	word	to
"	莫妮卡	做过	不是	反对	后	那	,	但	她	几乎	已解决	一个	单身的	单词	到

[hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt] [kəm'pænjən] . [-]

her	silent	companion	.	[	20	]
她	沉默的	伴侣	.	[	-	]

"莫妮卡之后没有抗议，但她几乎没有对沉默的同伴说一句话。[20]

[æz; əz][ʃiː; ʃi][rəʊd] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən] .

As	she	rode	up	to	her	own	house	she	saw	that	the	door	stood	open	.
作为	她	骑	向上	到	她	自己的	房子	她	锯	那	这	门	站立	打开	.

当她骑马回到家时，发现门开着。

[ðə; ði] [gruːm] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .

The	groom	was	there	,	with	his	horse	.
这	新郎	曾是	那里	,	和	他的	马	.

新郎和他的马也在那里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːnɪst] [kən'vɜːs] [wɪð] [ə; eɪ][tɔːl] , [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] [mæn] , [huː] [held][ə; eɪ]

He	was	in	earnest	converse	with	a	tall	,	broad	-	shouldered	man	,	who	held	a
他	曾是	在	认真	交谈	和	一个	高的	,	广阔	-	肩部	男人	,	WHO	握住	一个

['hʌntɪŋ] - [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

hunting	-	whip	in	his	hand	,
打猎	-	鞭	在	他的	手	,

他正和一个身材高大、肩膀宽阔的男人认真交谈，那男人手里拿着一根猎鞭。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [ə'baʊt][tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

and	appeared	about	to	spring	into	the	saddle	.
和	出现	关于	到	春天	进入	这	鞍	.

看起来他正要跃上马鞍。

['mɑːnɪkəz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [liːp] .

Monica's	heart	gave	a	sudden	leap	.
莫妮卡的	心	给予	一个	突然	飞跃	.

莫妮卡的心猛地一跳。

[huː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['ʌðə(r)] [mæn] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ?

Who	was	that	other	man	standing	with	his	back	to	her	on	the	pavement	?
WHO	曾是	那	其他	男人	常设	和	他的	后退	到	她	在	这	路面	?

站在人行道上背对着她的那个男人是谁?

[hiː; hi] [tɜːnd] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

He	turned	quickly	at	the	sound	of	her	approach	—	it	was	her
他	转向	迅速地	在	这	声音	的	她	方法	—	它	曾是	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

听到她走近的声音，他迅速转过身——是她的丈夫。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] .

He	looked	at	her	and	her	companion	in	perfect	silence	.
他	看起来	在	她	和	她	伴侣	在	完美的	沉默	.

他一言不发地看着她和她的同伴。

['kɒnræd] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [m'ɜːməd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [rəʊd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

Conrad	took	off	his	hat	,	murmured	a	few	incoherent	words	,	and	rode	quickly	away	.
康拉德	采取	离开	他的	帽子	,	低声说道	一个	很少	语无伦次	字	,	和	骑	迅速地	离开	.

康拉德脱下帽子，喃喃自语了几句含糊不清的话，然后骑马迅速离开了。

['rændɔːlfs] [hænd] [kləʊzd] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,

Randolph's	hand	closed	like	a	vice	upon	his	whip	,
兰道夫的	手	关闭	喜欢	一个	副	之上	他的	鞭	,

兰道夫的手像铁钳一样紧紧攥住了鞭子。

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [geɪv] [wʌn] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] ['kwaɪətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [-]

but	he	only	gave	one	glance	at	the	retreating	figure	,	and	then	turned	quietly	to	his	wife	[	21	]
但	他	仅有的	给予	一	瞥一眼	在	这	撤退	数字	,	和	然后	转向	悄悄	到	他的	妻子	[	-	]

但他只看了一眼离去的背影，然后默默地转向他的妻子[21]

[ænd; ənd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] .

and	helped	her	to	dismount	.
和	帮助	她	到	下马	.

并扶她下了马。

[ðə; ði] [gruːm] [tʊk] [ðə; ði] [hɔːs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['eniwʌn] ,

The	groom	took	the	horse	,	and	without	a	word	from	anyone	,
这	新郎	采取	这	马	,	和	没有	一个	单词	从	任何人	,

新郎牵着马，一言不发，

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [pɑːst] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

husband	and	wife	passed	together	into	the	house	.
丈夫	和	妻子	通过了	一起	进入	这	房子	.

夫妻二人一同走进了房子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɒnɪkə] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [tremblɪŋ] [dʒɔɪ] . [-]

And	this	was	the	meeting	to	which	Monica	had	looked	forward	with	so	much	trembling	joy	.	[	22	]
和	这	曾是	这	会议	到	哪个	莫妮卡	有	看起来	向前	和	所以	很多	发抖	喜悦	.	[	-	]

而这正是莫妮卡无比期待的会面。[22]

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] .

CHAPTER	THE	THIRTEENTH	.
章	这	第十三	.

第十三章

['rændɔːlfs] ['stɔːri] .

RANDOLPH'S	STORY	.
兰道夫的	故事	.

兰道夫的故事。

['rændɒlf] [led] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˌʌp'steəz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔ:(r)]

Randolph	led	his	wife	upstairs	to	the	drawing	-	room	,	and	closed	the	door
兰道夫	引领	他的	妻子	楼上	到	这	绘画	-	房间	,	和	关闭	这	门

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

兰道夫领着妻子上楼来到客厅，然后关上了身后的门。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [naɪn] [ə'klɑ:k] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['braɪtli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] .

It	was	nine	o'clock	,	and	the	room	was	brightly	illuminated	.
它	曾是	九	点钟	,	和	这	房间	曾是	明亮地	照明	.

当时是九点钟，房间里灯火通明。

['rændɒlf] [wɒz; wəz] [ɪn] ['dɪnə(r)] [dres] , [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət]

Randolph	was	in	dinner	dress	,	as	though	he	had	been	some	time	at
兰道夫	曾是	在	晚餐	裙子	,	作为	尽管	他	有	到过	一些	时间	在

[həʊm] .

home	.
家	.

兰道夫穿着晚礼服，好像在家待了一段时间似的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] ,

His	face	was	pale	,
他的	脸	曾是	苍白	,

他脸色苍白。

[ænd; ənd] [wɔ:(r)] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [stɜ:n] [rɪ'preʃ(ə)n] [mɔ:(r)] [ɪn'tens] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ['mɒnɪkə]

and	wore	an	expression	of	stern	repression	more	intense	than	anything	Monica
和	穿着	一个	表达	的	船尾	抑制	更多的	激烈的	比	任何事物	莫妮卡

[hæd; həd] ['evə(r)] [si:n] [ðeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] .

had	ever	seen	there	before	.
有	曾经	已见	那里	前	.

他脸上带着一种严厉压抑的表情，比莫妮卡以前在那里见过的任何表情都要强烈。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [prə'faʊndli] ['ædʒɪteɪtɪd] — ['ædʒɪteɪtɪd] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔ:l] [baɪ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]

She	was	profoundly	agitated	—	agitated	most	of	all	by	the	feeling	that	he
她	曾是	深刻地	激动	—	激动	最多	的	全部	经过	这	感觉	那	他

[wɒz; wəz] [nɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ;

was	near	her	again	;
曾是	靠近	她	再次	;

她内心无比激动——最让她激动的是，她感觉他又回到了她身边；

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pain] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pain] .

the	husband	that	she	had	pined	for	without	knowing	that	she	pined	.
这	丈夫	那	她	有	松开	为了	没有	会心	那	她	松开	.

她一直思念的丈夫，而她自己却浑然不知。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [-]

Her	agitation	[	23	]
她	搅动	[	-	]

她的激动[23]

[wɒz; wəz] [dju:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [tju:'mʌltʃuəs] [dʒɔɪ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['fi:lɪŋ] ,

was	due	to	a	kind	of	tumultuous	joy	more	than	to	any	other	feeling	,
曾是	到期的	到	一个	种类	的	动荡的	喜悦	更多的	比	到	任何	其他	感觉	,

与其说是出于其他任何感觉，不如说是出于一种狂喜。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['hɑ:dli] [nju:] [ðɪs] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] ['kredɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	she	hardly	knew	this	herself	,	and	no	one	else	would	have	credited	it	,
但	她	几乎	知道	这	她自己	,	和	不	一	别的	会	有	已认可	它	,

但她自己几乎不知道这一点，其他人也不会相信。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd]

from	the	whiteness	of	her	face	,	and
从	这	白人	的	她	脸	,	和

从她白皙的脸庞，以及

[ðə; ði] [streɪnd] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)] .

the	strained	look	it	wore	.
这	紧张	看	它	穿着	.

它脸上带着一种紧张的神情。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli] [ɪg'zɔːstɪd] .

As	a	matter	of	fact	,	she	was	physically	and	mentally	exhausted	.
作为	一个	事情	的	事实	,	她	曾是	身体	和	精神上	筋疲力尽的	.

事实上，她身心俱疲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [deɪ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːt(ə)n] ['lɪt(ə)l] ,

She	had	gone	through	a	great	deal	that	day	;	she	had	eaten	little	,
她	有	已消失	通过	一个	伟大的	交易	那	天	;	她	有	吃	小的	,

她那天经历了很多事；她几乎没吃什么东西。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meni] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['prɔsˌtreɪtid] ,

and	that	many	hours	ago	;	she	was	a	good	deal	prostrated	,
和	那	许多	小时	前	;	她	曾是	一个	好的	交易	俯卧	,

那是几个小时前的事了；当时她几乎瘫倒在地。

[ðəʊ] ['hɑːdli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['nɜːvəs] ['tenʃ(ə)n] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

though	hardly	aware	of	it	—	a	state	in	which	nervous	tension	made	her
尽管	几乎	意识到的	的	它	—	一个	状态	在	哪个	紧张的	紧张	制成	她

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] ;

unusually	susceptible	of	impression	;
异常地	易受影响的	的	印象	;

虽然她几乎没有意识到这一点——在这种状态下，神经紧张使她异常容易受到影响；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɪs'pleʒə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [praʊd]

and	she	trembled	and	shrank	before	the	displeasure	in	her	husband's	proud
和	她	颤抖	和	缩小	前	这	不满	在	她	丈夫的	自豪的

[feɪs] .

face	.
脸	.

看到丈夫骄傲的脸上露出不悦的神色，她不禁颤抖畏缩。

[wʊd] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ?

Would	he	look	like	that	if	he	really	loved	her	?
会	他	看	喜欢	那	如果	他	真的	喜爱	她	?

如果他真的爱她，他会是这种表情吗?

[ɑː] , [nəʊ] !

Ah	,	no	!
啊	,	不	!

啊，不!

[nəʊ] !

no	!
不	!

不!

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['ɪntuː] [hɜː'self] .

She	shrank	a	little	more	into	herself	.
她	缩小	一个	小的	更多的	进入	她自己	.

她更加蜷缩起来，把自己封闭起来。

['rændɒlf] [dɪd] [nɒt] ['hʌri] [hɜː(r); hə(r)] .

Randolph	did	not	hurry	her	.
兰道夫	做过	不是	匆忙	她	.

兰道夫没有催促她。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] ['leʒəli] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [-]

He	took	off	his	overcoat	leisurely	,	and	laid	his	[	24	]
他	采取	离开	他的	大衣	悠闲	,	和	铺设	他的	[	-	]

他悠闲地脱下外套，然后放下[24]

[wɪp] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

whip	down	upon	the	table	.
鞭	向下	之上	这	桌子	.

鞭子重重地摔在桌子上。

[hiː; hi] [lʊkt] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [peɪl] [ænd; ənd] [wɒn] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːm] -

He	looked	once	or	twice	at	her	as	she	sat	pale	and	wan	in	the	arm	-
他	看起来	一次	或者	两次	在	她	作为	她	卫星	苍白	和	万	在	这	手臂	-

[tʃeə(r)] ['wɪðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [led] [hɜː(r); hə(r)] .

chair	whither	he	had	led	her	.
椅子	往哪里去	他	有	引领	她	.

她面色苍白地坐在他领她坐下的扶手椅里，他看了她一两眼。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Then	he	came	and	stood	before	her	.
然后	他	来了	和	站立	前	她	.

然后他走上前来，站在她面前。

“ ['mɒnɪkə] , [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

“	Monica	,	what	have	you	to	say	to	me	?
”	莫妮卡	,	什么	有	你	到	说	到	我	?

“莫妮卡，你想对我说些什么？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [ðæt] [muːvd] [ænd; ənd]

”	She	looked	up	at	him	with	an	expression	in	her	dark	eyes	that	moved	and
”	她	看起来	向上	在	他	和	一个	表达	在	她	黑暗的	眼睛	那	已搬	和

[tʌtʃt] [hɪm] .

touched	him	.
感动	他	.

她抬起头看着他，深邃的眼眸中流露出的神情深深打动了他。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [pɑːst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hiː; hi] [sæt] [daʊn] , [tuː] ,

Something	of	the	severity	passed	from	his	face	;	he	sat	down	,	too	,
某物	的	这	严重性	通过了	从	他的	脸	;	他	卫星	向下	,	也	,

他脸上严肃的神色消退了一些，也坐了下来。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [hɜːz] .

and	laid	his	hand	upon	hers	.
和	铺设	他的	手	之上	她的	.

他将手放在她的手上。

“ [juː; jʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,

“	You	poor	innocent	child	,	”	he	said	quietly	,
”	你	贫穷的	清白的	孩子	,	”	他	说	悄悄	,

“你这个可怜的无辜孩子，”他轻声说道。

“ [aɪ] [duː; də] [nɒt] ['iːv(ə)n] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] . ”

“	I	do	not	even	believe	you	know	that	you	have	done	wrong	.	”
”	我	做	不是	甚至	相信	你	知道	那	你	有	完毕	错误的	.	”

“我甚至不相信你知道自己做错了。”

“ [ai][duː; də] , ['rændɒlf] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ I do , Randolph , ” she answered .
“ 我 做 , 兰道夫 , ” 她 回答 .

“我愿意，兰道夫，”她回答道。

“ [ai][duː; də] [nəʊ] , [bʌt; bət][nɒt][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] — [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ðæt] .
“ I do know , but not as you think — I could not help that .
“ 我 做 知道 , 但 不是 作为 你 思考 — 我 可以 不是 帮助 那 .

“我知道，但不是你想的那样——我对此无能为力。”

[ai] [heit] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [heɪt] [hɪm] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [maɪ'self] .
I hated it — I hate him ; but to - night I could not help myself .
我 憎恨 它 — 我 恨 他 ; 但 到 - 夜晚 我 可以 不是 帮助 我 .

我恨透了——我恨他；但今晚我情不自禁。

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɒz; wəz][ɪn][nɒt] ['duːɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [ɑːskt] [-]
Where I was wrong was in not doing as you asked [25]
在哪里 我 曾是 错误的 曾是 在 不是 正在做 作为 你 问 [-]

我错的地方在于没有按照你的要求去做[25]

— [pər'sɪst] [ɪn] [dʒʌdʒiŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
— persisting in judging for myself .
— 持续 在 评判 为了 我 .

—坚持自己做出判断。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [nəʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ]['kruːəl] , [səʊ] [ʌn'wɜːði] , [səʊ] [fɔːls] ?
But how could I know that people could be so cruel , so unworthy , so false ?
但 如何 可以 我 知道 那 人们 可以 是 所以 残忍的 , 所以 不配 , 所以 错误的 ?

但我怎么会知道人会如此残忍、如此卑鄙、如此虚伪呢?

['rændɒlf] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siː] [wʌn] [ɒv; əv]
Randolph , I should like to - night to know that I should never see one of
兰道夫 , 我 应该 喜欢 到 - 夜晚 到 知道 那 我 应该 绝不 看 一 的
[ðem; ðəm] [ə'gen] !
them again !
他们 再次 !

兰道夫，我今晚只希望知道我永远不会再见到他们中的任何一个!

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['enədʒi] [ðæt] ['stɑːtld] [hɪm] .
” She spoke with a passionate energy that startled him .
” 她 辐 和 一个 热情的 活力 那 惊慌 他 .

她说话时充满激情，这让他大吃一惊。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .
He had never seen her excited like this before .
他 有 绝不 已见 她 兴奋的 喜欢 这 前 .

他以前从未见过她如此兴奋的样子。

“ [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [biːn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ What have they been saying to you ?
“ 什么 有 他们 到过 说 到 你 ?

他们跟你说了些什么?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] [sə'praɪz] .
” he asked in surprise .
” 他 问 在 惊喜 .

他惊讶地问道。

“ [ɑː] ! [dəʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] .
“ Ah ! don't ask me .
“ 啊 ! 不 问 我 .

“啊！别问我。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈheɪtfl] !
It **is** **too** **hateful** **!**
它 是 也 可恶 !

太可恶了!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [səˈsiːliə] .
It **was** **Cecilia** **.**
它 曾是 塞西莉亚 .

是塞西莉亚。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] — [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][dʒəʊk] .
She **seemed** **to** **think** **it** **was** **amusing** **—** **a** **capital** **joke** **.**
她 似乎 到 思考 它 曾是 有趣 — 一个 首都 开玩笑 .

她似乎觉得这很有趣——真是个绝妙的笑话。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[haʊ] [kæn; kən] [ˈpiːp(ə)l] [biː; bi][səʊ] [ʌnˈwʊmənli] , [səʊ] [dɪˈbeɪst] !
how **can** **people** **be** **so** **unwomanly** **,** **so** **debased** **!**
如何 能 人们 是 所以 不像个女人 , 所以 堕落 !

这些人怎么能如此没有女人味，如此堕落!

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [sʌm; səm] [ˈhɪdiəs]
" **She** **put** **her** **hands** **before** **her** **eyes** **,** **as** **if** **to** **shut** **out** **some** **hideous**
" 她 放 她 双手 前 她 眼睛 , 作为 如果 到 关闭 出去 一些 可怕
[ˈɪmɪdʒ] .
image **.**
图像 .

她用双手捂住眼睛，仿佛要挡住某种可怕的景象。

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ˈrændɒlf] — [aɪ] [wɪl] .
“ **Yes** **,** **I** **will** **tell** **you** **,** **Randolph** **—** **I** **will** **.**
” 是的 , 我 将要 告诉 你 , 兰道夫 — 我 将要 .

“是的，我会告诉你的，兰道夫——我会的。”

[aɪ] [əʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] — [əʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)][ɪz][dʒʌst] [ɪˈnʌf]
I **owe** **it** **to** **you** **,** **because** **—** **because** **—** **oh** **,** **because** **there** **is** **just** **enough**
我 欠 它 到 你 , 因为 — 因为 — 哦 , 因为 那里 是 只是 足够的
[truːθ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [-]
truth **to** **make** **it** **so** **[** **26** **]**
真相 到 制作 它 所以 [-]

我亏欠你，因为——因为——哦，因为有足够的真理使之成为现实[26]

['terəbli] ['bɪtə(r)] .
terribly **bitter** **.**
可怕 苦的 .

极其苦涩。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['piːp(ə)l] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mærɪdʒ] ,
She **said** **that** **people** **knew** **it** **was** **not** **an** **ordinary** **marriage** **,**
她 说 那 人们 知道 它 曾是 不是 一个 普通的 婚姻 ,

她说，人们都知道这不是一场普通的婚姻。

['aʊəz] — [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [məˈriːɑːʒ] [diː] ['kɒnvənəns] .
ours **—** **she** **called** **it** **a** **mariage** **de** **convenance** **.**
我们的 — 她 称为 它 一个 婚姻 德 便利 .

我们的——她称其为约定婚姻。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['evribɒdi] [njuː] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

She	said	everybody	knew	we	had	not	fallen	in	love	with	one	another	.
她	说	大家	知道	我们	有	不是	倒下	在	爱	和	一	其他	.

她说大家都知道我们并没有相爱。

" ['mɑːnɪkəz][hænd][wɒz; wəz] [stɪl] [prest] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [æt; ət]

"	Monica's	hand	was	still	pressed	over	her	eyes	;	she	could	not	look	at
"	莫妮卡的	手	曾是	仍然	按下	超过	她	眼睛	;	她	可以	不是	看	在

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

莫妮卡的手仍然捂着眼睛，她不敢看她的丈夫。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] , [ðæt] [aɪ] [let] ['evri] [wʌn] [siː] .

"	She	said	I	showed	it	plainly	,	that	I	let	every	one	see	.
"	她	说	我	显示	它	显然	,	那	我	让	每一个	一	看	.

"她说我已经清楚地表明了这一点，让每个人都看到了。"

[aɪ]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] , ['rændɒlf] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [aɪ][dɪd] .

I	never	meant	to	,	Randolph	,	but	perhaps	I	did	.
我	绝不	意思是	到	,	兰道夫	,	但	也许	我	做过	.

兰道夫，我本意并非如此，但或许我确实那样做了。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'tend] .

I	don't	know	how	to	pretend	.
我	不	知道	如何	到	假装	.

我不知道该如何伪装。

[bʌt; bət][əʊ] ,

But	oh	,
但	哦	,

但是，哦，

[ʃiː; ʃi] [sed] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [kɛəd] — [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [els] —

she	said	people	thought	it	was	because	I	cared	—	for	some	one	else	—
她	说	人们	想法	它	曾是	因为	我	关心	—	为了	一些	一	别的	—

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['mærɪd] [juː; jʊ] [waɪlst] [aɪ] [lʌvd] [sʌm; səm][wʌn] [els] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ]

that	I	had	married	you	whilst	I	loved	some	one	else	—	and	that	is	all	a
那	我	有	已婚	你	而	我	喜爱	一些	一	别的	—	和	那	是	全部	一个

['wɪkɪd] ,

wicked	,
邪恶	,

她说人们认为我嫁给你是因为我心里还爱着别人——而这都是邪恶的。

['wɪkɪd] [laɪ] !

wicked	lie	!
邪恶	说谎	!

弥天大谎!

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] , ['rændɒlf] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] ?

You	believe	that	,	Randolph	,	do	you	not	?
你	相信	那	,	兰道夫	,	做	你	不是	?

兰道夫，你相信这一点，对吗?

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hiː; hi][rəʊz] [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ]

"	She	rose	up	suddenly	and	he	rose	too	,	and	they	stood	looking	into	each
"	她	玫瑰	向上	突然	和	他	玫瑰	也	,	和	他们	站立	寻找	进入	每个

['ʌðərz] [aɪz] .

other's	eyes	.
其他的	眼睛	.

她突然站了起来，他也站了起来，两人站着，彼此对视着。

“ [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [æt; ət] [liːst] , [ˈrændɒlf] ? ” [-]
“ You believe that at least , Randolph ? ” [27]
“ 你 相信 那 在 至少 , 兰道夫 ? ” [-]

“至少你相信这一点，兰道夫？”[27]

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [wˈʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] [stɜːn] [ˈsɒrəʊ] [ˈvɪzəb(ə)l][ɪn] [ˈevri] [laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]
she asked , and wondered at the stern sorrow visible in every line of his face
她 问 , 和 想知道 在 这 船尾 悲哀 可见的 在 每一个 线 的 他的 脸
.
:
.

她问道，并疑惑地看着他脸上每一道皱纹都透着的严肃悲伤。

“ [jes] , [ˈmɒnɪkə] , [ai] [bɪˈliːv] [ðæt] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈveri] [ˈkwaɪətli] ; [jet] ,
“ Yes , Monica , I believe that , ” he answered , very quietly ; yet ,
“ 是的 , 莫妮卡 , 我 相信 那 , ” 他 回答 , 非常 悄悄 ; 然而 ,

“是的，莫妮卡，我相信这一点，”他轻声回答；然而，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈjɜːnɪŋ] [ˈtendənəs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] [ˈstɜːnnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
in spite of all his yearning tenderness there was still some sternness in his
在 尽管如此 的 全部 他的 渴望 压痛 那里 曾是 仍然 一些 严厉 在 他的
[ˈmænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

尽管他内心充满渴望和温柔，但他的举止中仍然带着一丝严厉。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈdiːpli] [muːvd] ,
for he was deeply moved ,
为了 他 曾是 深 已搬 ,

因为他深受感动，

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [æt; ət][ɔːl] [kɒsts] [hiː; hi][mʌst; məst] [spiːk] [aʊt] .
and knew that the time had come when at all costs he must speak out .
和 知道 那 这 时间 有 来 什么时候 在 全部 成本 他 必须 说话 出去 .

他知道，无论如何，他都必须站出来发声。

“ [ai] , [tuː] , [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [fɔːls] [ˈruːmə(r)] ,
“ I , too , have heard that false rumour ,
“ 我 , 也 , 有 听到 那 错误的 谣言 ,

“我也听说过这个谣言，

[ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːd] — [wɪtʃ] [ai] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] — [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]
and have heard — which I hope you have not — the name of the man
和 有 听到 — 哪个 我 希望 你 有 不是 — 这 姓名 的 这 男人
[tuː; tə] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ˈgɪv(ə)n] .
to whom your heart is supposed to be given .
到 谁 你的 心 是 据称 到 是 给定 .

并且听说了——我希望你没有听说——你命中注定要爱上的那个人的名字。

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] ?
Shall I tell it you ?
将 我 告诉 它 你 ?

要我告诉你吗?

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ˈkɒnræd] [fɪtsˈdʒerəld] .
His name is Conrad Fitzgerald .
他的 姓名 是 康拉德 菲茨杰拉德 .

他的名字是康拉德·菲茨杰拉德。

" ['mɒnɪkə] [ri'kɔil, 'ri:kɔil][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [bəuθ][hɜ:(r); hə(r)]

"	Monica	recoiled	as	if	he	had	struck	her	,	and	put	both	her
"	莫妮卡	反冲	作为	如果	他	有	击	她	,	和	放	两个都	她

[hændz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

hands	before	her	face	.
双手	前	她	脸	.

莫妮卡像被他打了一拳似的往后一缩，双手捂住了脸。

['rændɒlf] [kən'tɪnju:d] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'saɪs] [weɪ] .

Randolph	continued	speaking	in	the	same	concise	way	.
兰道夫	持续	请讲	在	这	相同的	简洁的	方式	.

兰道夫继续用同样简洁的方式讲话。

" [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ][maɪ] [teɪl] [naʊ] , ['mɒnɪkə] .

"	Let	me	tell	you	my	tale	now	,	Monica	.
"	让	我	告诉	你	我的	故事	现在	,	莫妮卡	.

“现在让我把我的故事讲给你听，莫妮卡。”

[aɪ] [left] ['skɒtlənd] ['ɜ:li] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , ['fɪnɪʃɪŋ] [-]

I	left	Scotland	early	this	morning	,	finishing	[	28	]
我	左边	苏格兰	早期的	这	早晨	,	精加工	[	-	]

我今天清晨离开苏格兰，结束了[28]

['bɪznəs] [twelv] ['aʊəz] ['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

business	twelve	hours	earlier	than	I	expected	.
商业	十二	小时	早些时候	比	我	预期的	.

比我预期的提前了十二个小时。

[aɪ]['waɪəd][frɒm; frəm] ['dʌrəm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ]

I	wired	from	Durham	to	you	;	but	you	had	left	the	house	before	my
我	有线	从	达勒姆	到	你	;	但	你	有	左边	这	房子	前	我的

['telɪgræm] [ri:tʃt] .

telegram	reached	.
电报	达到	.

我从达勒姆给你发了电报；但你在我的电报到达之前就离开了家。

[ɪn][ðə; ði] [treɪn] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɑ:st]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] , [sʌm; səm] [jʌŋ] ['feloʊz] [gɒt] [ɪn] ,

In	the	train	,	during	the	last	hour	of	the	journey	,	some	young	fellows	got	in	,
在	这	火车	,	期间	这	最后的	小时	的	这	旅行	,	一些	年轻的	伙伴们	得到	在	,

在火车旅程的最后一小时，几个年轻人上了车。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'mju:zɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ]['aɪd(ə)l] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌrənt] ['gɒsɪp] .

who	were	amusing	themselves	by	idle	repetition	of	current	gossip	.
WHO	是	有趣	他们自己	经过	闲置的	重复	的	当前的	闲话	.

他们百无聊赖地重复着时下流闻，以此消磨时间。

[aɪ] [hɜ:d] [maɪ] [waɪfs] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [wʌns] , ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][sɜ:(r)]

I	heard	my	wife's	name	mentioned	more	than	once	,	coupled	with	that	of	Sir
我	听到	我的	妻子的	姓名	提及	更多的	比	一次	,	耦合	和	那	的	先生

['kɒnræd] [fɪts'dʒerəld] ,

Conrad	Fitzgerald	,
康拉德	菲茨杰拉德	,

我不止一次听到有人提起我妻子的名字，还有康拉德·菲茨杰拉德爵士的名字。

[ɪn] [hu:z] ['kʌmpəni] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bi:n] ['fri:kwəntli] [si:n] [ɒv; əv] [leɪt] .

in	whose	company	she	had	evidently	been	frequently	seen	of	late	.
在	谁	公司	她	有	显然	到过	频繁地	已见	的	晚的	.

最近，人们显然经常看到她与他在一起。

[ai] [riːtʃt] [həʊm] — ['leɪdi] ['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['beləmi] —

I	reached	home	—	Lady	Monica	was	out	for	the	day	with	Mrs	.	Bellamy	—
我	达到	家	—	女士	莫妮卡	曾是	出去	为了	这	天	和	太太	.	贝拉米	—

[prɪ'zjuːməbli] [wɪð] [sɜː(r)] ['kɒnræd] ['ɔːlsəʊ] .

presumably	with	Sir	Conrad	also	.
想必	和	先生	康拉德	还	.

我回到家——莫妮卡夫人和贝拉米夫人出去了一天——想必康拉德爵士也和她在一起。

[ai] [daɪnd] [æt; ət] [maɪ] [klʌb] ,

I	dined	at	my	club	,
我	用餐	在	我的	俱乐部	,

我在俱乐部用餐，

[tuː; tə] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [sɔːs] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['gɑːsɪpɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ]

to	hear	from	more	than	one	source	that	the	world	was	gossiping	about	my
到	听到	从	更多的	比	一	来源	那	这	世界	曾是	八卦	关于	我的

['hænsəm] [waɪf] [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['kɒnræd] [fɪts'dʒerəld] .

handsome	wife	and	Sir	Conrad	Fitzgerald	.
英俊的	妻子	和	先生	康拉德	菲茨杰拉德	.

我从不止一个消息来源听说，全世界都在议论我英俊的妻子和康拉德·菲茨杰拉德爵士。

[ai] [keɪm] [həʊm] [æt; ət] [dʌsk] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [gruːm] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [sɜː(r)]

I	came	home	at	dusk	to	find	the	groom	just	returned	,	with	the	news	that	Sir
我	来了	家	在	黄昏	到	寻找	这	新郎	只是	返回	,	和	这	消息	那	先生

['kɒnræd] [-]

Conrad	[	29	]
康拉德	[	-	]

我黄昏时分回到家，发现新郎刚回来，带来了康拉德爵士[29]的消息。

[wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [maɪ] ['leɪdi] [həʊm] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm] [ə'tendəns] ;

was	bringing	my	lady	home	,	that	he	was	dismissed	from	attendance	;
曾是	带来	我的	女士	家	,	那	他	曾是	解雇	从	出席	;

他当时正送夫人回家，却被解除了侍从职务；

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [mæn] [huːz] [ə'kweɪntəns] [ai] [rɪ'pjuːdieɪt] , [huːz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [maɪ] [haʊs]

and	in	effect	the	man	whose	acquaintance	I	repudiate	,	whose	presence	in	my	house
和	在	影响	这	男人	谁	熟人	我	否认	,	谁	在场	在	我的	房子

[ɪz] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

is	an	insult	,
是	一个	侮辱	,

实际上，我与这个人断绝了关系，他的出现对我来说是一种侮辱。

[raɪdz] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [dɔː(r)] [ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɒn] [maɪ] [waɪf] .

rides	up	to	my	door	in	attendance	upon	my	wife	.
骑行	向上	到	我的	门	在	出席	之上	我的	妻子	.

他骑车来到我家门口迎接我的妻子。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] , [tel] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] .

Before	I	say	any	more	,	tell	me	your	story	.
前	我	说	任何	更多的	,	告诉	我	你的	故事	.

在我继续说下去之前，请先告诉我你的故事。

['mɒnɪkə] , [let] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [waɪlst] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ə'weɪ] .

Monica	,	let	me	hear	what	you	have	been	doing	whilst	I	have	been	away	.
莫妮卡	,	让	我	听到	什么	你	有	到过	正在做	而	我	有	到过	离开	.

莫妮卡，快告诉我我不在的这段时间你都做了些什么。

〞 ['mɒnɪkə] ,

〞	Monica	,
〞	莫妮卡	,

“莫妮卡，

[raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] — [æn; ən][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt]

roused	to	a	passionate	indignation	by	what	she	heard	—	an	indignation	that
唤醒	到	一个	热情的	愤慨	经过	什么	她	听到	—	一个	愤慨	那

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

for	the	moment	seemed	to	include	the	husband	,
为了	这	片刻	似乎	到	包括	这	丈夫	,

她听到这些话后义愤填膺——一时间，她似乎也把丈夫的遭遇当成了愤怒的源泉。

[huː] [hæd; həd] [ˈʌtə] [sʌtʃ] ['kruːəl] , ['wuːndɪŋ] [wɜːdz] , [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [wɪð] ['græfɪk] ['enədʒi]

who	had	uttered	such	cruel	,	wounding	words	,	told	her	story	with	graphic	energy
WHO	有	说出	这样的	残忍的	,	受伤	字	,	讲述	她	故事	和	形象的	活力

.

:

.

曾说出如此残酷伤人的话语的人，用生动的笔触讲述了自己的故事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['rændɒlf] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪsənɪŋ] [səʊ] ['kɑːmli] [ænd; ənd][səʊ] ['peɪʃntli] .

She	was	grateful	to	Randolph	for	listening	so	calmly	and	so	patiently	.
她	曾是	感激的	到	兰道夫	为了	聆听	所以	平静地	和	所以	耐心	.

她很感激兰道夫能够如此冷静、如此耐心地倾听。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veɪgli] [ə'weə(r)] [ðæt] [nɒt] [ɔːl] [men] [wʊd] [ʃəʊ] [sʌtʃ] [fɔː'beərəns] [ænd; ənd] [self] -

She	was	vaguely	aware	that	not	all	men	would	show	such	forbearance	and	self	-
她	曾是	依稀	意识到的	那	不是	全部	男人	会	展示	这样的	宽容	和	自己	-

[kən'trəʊl] .

control	.
控制	.

她隐约意识到，并非所有男人都会表现出如此的忍耐和自制。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wuːndɪd] [-]

She	knew	she	had	wounded	[	30	]
她	知道	她	有	受伤	[	-	]

她知道自己伤了[30]

[hɪm]

him
他

他

[tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ænd; ənd] [self] - [wɪl] ,

to	the	quick	by	her	indiscretion	and	self	-	will	,
到	这	快的	经过	她	轻率	和	自己	-	将要	,

她的轻率和任性让她迅速陷入困境。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['ekskʌlpeɪt] [hɜː'self] .

but	he	gave	her	every	chance	to	exculpate	herself	.
但	他	给予	她	每一个	机会	到	免责	她自己	.

但他给了她充分的机会来证明自己的清白。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] ['veri] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

When	she	had	told	her	story	,	she	stood	up	very	straight	before	him	.
什么时候	她	有	讲述	她	故事	,	她	站立	向上	非常	直的	前	他	.

她讲完自己的故事后，在他面前挺直了身子。

[let] [hɪm] [prə'naʊns] ['sentəns] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

Let	him	pronounce	sentence	upon	her	;	she	would	bear	it	patiently	if	she	could	.
让	他	发音	句子	之上	她	;	她	会	熊	它	耐心	如果	她	可以	.

让他对她宣判吧；如果可以，她会耐心承受的。

“ [ai] [siː] , ['mɒnɪkə] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['veri] ['kwaɪətli] , “ [ai] [ˌʌndə'stænd] .

“	I	see	,	Monica	,	”	he	answered	,	very	quietly	,	“	I	understand	.
“	我	看	,	莫妮卡	,	”	他	回答	,	非常	悄悄	,	“	我	理解	.

“我明白了，莫妮卡，”他轻声回答，“我明白了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .

It	is	not	all	your	fault	.
它	是	不是	全部	你的	过错	.

这不全是你的错。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [biːn] [ʌn'gɑːdɪd] .

You	have	only	been	unguarded	.
你	有	仅有的	到过	无人看守	.

你只是毫无防备而已。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm] .

You	have	been	an	innocent	victim	.
你	有	到过	一个	清白的	受害者	.

你一直是无辜的受害者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪts'dʒɛrəldz] [əʊn] [fɔːls] [tʌŋ] [ðæt] [hæz; həz] [set] [ɒn] [fʊt] [ðiːz] ['aɪd(ə)l] , ['beɪsləs] ['ruːmə(r)]

It	is	Fitzgerald's	own	false	tongue	that	has	set	on	foot	these	idle	,	baseless	rumours
它	是	菲茨杰拉德的	自己的	错误的	舌头	那	有	放	在	脚	这些	闲置的	,	无根据的	谣言

.

:

.

正是菲茨杰拉德的谎言才引发了这些毫无根据的谣言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm] .

It	is	just	like	him	.
它	是	只是	喜欢	他	.

这简直就是他的风格。

" ['mɒnɪkə] [ri'kɔil, 'riːkɔil] [ə'gen] .

"	Monica	recoiled	again	.
"	莫妮卡	反冲	再次	.

莫妮卡再次退缩了。

“ [dʒʌst] [laɪk] [hɪm] !

“	Just	like	him	!
"	只是	喜欢	他	!

“跟他一模一样！”

[bʌt; bət] , ['rændɒlf] , [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] [frend] !

but	,	Randolph	,	he	is	my	friend	!
但	,	兰道夫	,	他	是	我的	朋友	!

但是，兰道夫，他是我朋友！

" [ə; eɪ] [stɜːn] [lʊk] ['set(ə)ld] [ə'pɒn] ['rændɔːlfs] [feɪs] . [-]

"	A	stern	look	settled	upon	Randolph's	face	.	[	31	]
"	一个	船尾	看	定居	之上	兰道夫的	脸	.	[	-	]

兰道夫脸上露出了严肃的表情。[31]

“ [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] , ['mɒnɪkə] , [baɪ] [wɪð'drɔːɪŋ] [ðæt] [wɜːd] .

“	Oblige	me	,	Monica	,	by	withdrawing	that	word	.
"	必须	我	,	莫妮卡	,	经过	撤退	那	单词	.

“莫妮卡，请你收回那句话，以此来偿还我的恩情。”

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] ['enəmi] . ”

He	is	not	your	friend	;	and	he	is	my	enemy	.	”
他	是	不是	你的	朋友	;	和	他	是	我的	敌人	.	”

他不是你的朋友，他是我的敌人。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['enəmi] ? ”

“	Your	enemy	?	”
"	你的	敌人	?	”

“你的敌人？”

“ [jes] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .

“	Yes	;	and	this	is	how	he	tries	to	obtain	his	revenge	.
”	是的	;	和	这	是	如何	他	尝试	到	获得	他的	复仇	.

“是的；这就是他试图复仇的方式。”

” ['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] .

”	Monica	was	trembling	in	every	limb	.
”	莫妮卡	曾是	发抖	在	每一个	肢	.

莫妮卡浑身颤抖。

“ [aɪ] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	do	not	understand	,	”	she	said	.
”	我	做	不是	理解	,	”	她	说	.

“我不明白，”她说。

“ [sɪt] [daʊn] , [ðen] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

“	Sit	down	,	then	,	and	I	will	tell	you	.
”	坐	向下	,	然后	,	和	我	将要	告诉	你	.

“那么，坐下，我告诉你。”

” [ʃiː; ʃi] [əu'bei] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [sɪt] [daʊn] .

”	She	obeyed	,	but	he	did	not	sit	down	.
”	她	服从	,	但	他	做过	不是	坐	向下	.

她照做了，但他没有坐下。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

He	stood	with	his	back	against	the	chimney	-	piece	,
他	站立	和	他的	后退	反对	这	烟囱	-	片	,

他背靠着壁炉架站着，

[ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪə(r)] ['fɔːlɪŋ] [fʊl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [stɜːn] ['rezəluːt] [feɪs] ,

the	light	from	the	chandelier	falling	full	upon	his	stern	resolute	face	,
这	光	从	这	枝形吊灯	坠落	满的	之上	他的	船尾	坚决	脸	,

枝形吊灯的灯光正好照在他严肃而坚定的脸上。

[wɪð] [ɪts] ['hænsəm] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [dɑːk] [aɪz] .

with	its	handsome	features	and	luminous	dark	eyes	.
和	它是	英俊的	特征	和	发光的	黑暗的	眼睛	.

它五官俊朗，双眼炯炯有神。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [fɪts'dʒerəldz] [pɑːst] ? ”

“	You	say	you	know	the	story	of	Fitzgerald's	past	?	”
”	你	说	你	知道	这	故事	的	菲茨杰拉德的	过去的	?	”

“你说你知道菲茨杰拉德的过去？”

“ [jes] ; [hiː; hi] [fɔːdʒd] [ə; eɪ] [tʃek] .

“	Yes	;	he	forged	a	cheque	.
”	是的	;	他	锻造	一个	查看	.

“是的，他伪造了支票。”

[hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] . ” [-]

His	sister	told	me	.	”	[	32	]
他的	姐姐	讲述	我	.	”	[	-	]

他姐姐告诉我。[32]

['rændɒlf] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tentli] .

Randolph	looked	at	her	intently	.
兰道夫	看起来	在	她	专注地	.

兰道夫专注地看着她。

“ [wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [juː; jʊ] ? ”

“	Was	that	all	she	told	you	?	”
”	曾是	那	全部	她	讲述	你	?	”

“她就告诉你这些吗？”

“ [jes] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] .

“	**Yes**	**;**	**she**	**said**	**it**	**was**	**all**	**.**
”	是的	;	她	说	它	曾是	全部	.

“是的，她说这就是全部。”

[hiː; hi] [dɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd]['benɪfæktə(r)] , [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] .

He	**deceived**	**a**	**friend**	**and**	**benefactor**	**,**	**and**	**committed**	**a**	**crime**	**.**
他	受骗	一个	朋友	和	恩人	,	和	坚定的	一个	犯罪	.

他欺骗了朋友和恩人，犯下了罪行。

[wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ɪˈnʌf] ? ”

Was	**not**	**that**	**enough**	**?**	**”**
曾是	不是	那	足够的	?	”

难道这还不够吗?

“ [nɒt] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [fɪtsˈdʒerəld] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['rændɒlf] , [sɪgˈnɪfɪkəntli] .

“	**Not**	**enough**	**for**	**Fitzgerald**	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**”**	**answered**	**Randolph**	**,**	**significantly**	**.**
”	不是	足够的	为了	菲茨杰拉德	,	它	似乎	,	”	回答	兰道夫	,	显著地	.

“看来这还不足以让菲茨杰拉德满意，”兰道夫意味深长地回答道。

“ ['mɒnɪkə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [mɔː(r)] ,

“	**Monica**	**,**	**I**	**am**	**glad**	**you**	**did**	**not**	**know**	**more**	**,**
”	莫妮卡	,	我	是	高兴的	你	做过	不是	知道	更多的	,

“莫妮卡，我很高兴你不知道更多。”

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][met] [ðæt] [mæn][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

since	**you**	**have**	**met**	**that**	**man**	**as**	**a**	**friend**	**.**
自从	你	有	遇见	那	男人	作为	一个	朋友	.

因为你已经和那个人成为了朋友。

[fəˈgɪvnəs] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] — [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['lɪmɪts] .

Forgiveness	**is**	**beautiful**	**and**	**noble**	**—**	**but**	**there**	**are**	**limits**	**.**
饶恕	是	美丽的	和	高贵	—	但	那里	是	限制	.

宽恕是美好而高尚的，但也要有个限度。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [həʊl] ['stɔːri] , [bʌt; bət][ɪn] [briːf] .

I	**will**	**tell**	**you**	**the**	**whole**	**story**	**,**	**but**	**in**	**brief**	**.**
我	将要	告诉	你	这	所有的	故事	,	但	在	简短的	.

我会把整个故事讲给你听，但会尽量简短。

[ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] ['hæmɪltən] [ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [hɜːd] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['fɔːdʒəri] [wɒz; wəz]

The	**Colonel**	**Hamilton**	**of**	**whom**	**you**	**heard**	**in**	**connection**	**with**	**the**	**forgery**	**was**
这	上校	汉密尔顿	的	谁	你	听到	在	联系	和	这	伪造	曾是

[fɪtsˈdʒɛrəldz] [best] [ænd; ənd]['kaɪndɪst] [frend] .

Fitzgerald's	**best**	**and**	**kindest**	**friend**	**.**
菲茨杰拉德的	最好的	和	最善良的	朋友	.

你在伪造案中听到的那位汉密尔顿上校，是菲茨杰拉德最好、最善良的朋友。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [maɪn] .

He	**was**	**a**	**friend**	**of**	**my**	**mother's**	**and**	**of**	**mine**	**.**
他	曾是	一个	朋友	的	我的	母亲的	和	的	矿	.

他是我母亲的朋友，也是我的朋友。

[aɪ] [njuː] [hɪm] ['ɪntɪmətli] ,

I	**knew**	**him**	**intimately**	**,**
我	知道	他	亲密	,

我与他非常熟识，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prəʊtəʒeɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][æt; ət] ['ɒksfəd] .

and	**saw**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**his**	**protégé**	**at**	**his**	**house**	**and**	**at**	**Oxford**	**.**
和	锯	一个	好的	交易	的	他的	门徒	在	他的	房子	和	在	牛津	.

他经常在自己家中和牛津见到他的得意门生。

[ai][dɪd][nɒt] [trʌst] [hɪm][æt; ət]['eni] [taɪm] .

I	did	not	trust	him	at	any	time	.
我	做过	不是	相信	他	在	任何	时间	.

我从未信任过他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['veri] [greɪt] [sə'praɪz] [wen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [-]

It	was	no	very	great	surprise	when	,	after	a	[	33	]
它	曾是	不	非常	伟大的	惊喜	什么时候	,	后	一个	[	-	]

这并不令人感到非常意外，因为在[33]之后

['keəfəli] [kən'siːld] [kɔːs] [ɒv; əv]['vʌlgə(r)] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

carefully	concealed	course	of	vulgar	dissipation	,
小心	暗	课程	的	庸俗	耗散	,

精心掩盖的庸俗放荡行为，

[hiː; hi] [endid] [baɪ] [dɪs'greɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [dɪ'skraɪbd] .

he	ended	by	disgracing	himself	in	the	way	you	have	heard	described	.
他	结束	经过	可耻的	他自己	在	这	方式	你	有	听到	描述	.

他最终以你所听到的方式出丑，让自己蒙羞。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌt] ['hæmɪltən] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

It	cut	Hamilton	to	the	quick	.
它	切	汉密尔顿	到	这	快的	.

这让汉密尔顿感到一阵剧痛。

- [waɪ] [dɪd][nɒt][ðə; ði] [læd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] ?

'	Why	did	not	the	lad	come	to	me	if	he	was	in	trouble	?
-	为什么	做过	不是	这	小伙子	来	到	我	如果	他	曾是	在	麻烦	?

“如果这孩子遇到麻烦了，为什么不来找我呢？”

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [hɪm] , - [hiː; hi] [sed] .

I	would	have	helped	him	,	'	he	said	.
我	会	有	帮助	他	,	-	他	说	.

“我会帮助他的，”他说。

[hiː; hi][let][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət] , [fɔː(r); fə(r)][ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [hɪm][æt; ət]

He	let	me	into	the	secret	,	for	I	happened	to	be	staying	with	him	at
他	让	我	进入	这	秘密	,	为了	我	发生	到	是	入住	和	他	在

[ðə; ði] [taɪm] ;

the	time	;
这	时间	;

他让我知道了这个秘密，因为当时我正好和他住在一起；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [hʌʃt] [ʌp] .

but	it	was	all	hushed	up	.
但	它	曾是	全部	静静地	向上	.

但这件事都被掩盖了。

[fɪts'dʒerəld][wɒz; wəz] [fə'givn] , [ænd; ənd] [vau] [æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l]['grætɪtjuːd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]

Fitzgerald	was	forgiven	,	and	vowed	an	eternal	gratitude	,	as	well	as	a
菲茨杰拉德	曾是	已原谅	,	和	发誓	一个	永恒	感激	,	作为	出色地	作为	一个

[kəm'pliːt] [ˌrefə'meɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] . ”

complete	reformation	in	his	life	.	”
完全的	改革	在	他的	生活	.	”

菲茨杰拉德得到了原谅，并发誓永远感激不尽，同时也将彻底改过自新。

“ [dɪd][hiː; hi] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ? ” [ɑːskt] ['mɒnɪkə][ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] .

“	Did	he	keep	his	promise	?	”	asked	Monica	in	a	whisper	.
”	做过	他	保持	他的	承诺	?	”	问	莫妮卡	在	一个	耳语	.

“他信守承诺了吗？”莫妮卡低声问道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] [haʊ] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈrændɒlf] ,

“	You	shall	hear	how	,	”	answered	Randolph	,
”	你	将	听到	如何	,	”	回答	兰道夫	,

“你很快就会知道了，”兰道夫回答说，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈgæðərɪŋ] [ˈstɜːnnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [nɒt] [lɒst] [əˈpɒn] [ˈmɒnɪkə] .

with	a	gathering	sternness	in	his	tone	not	lost	upon	Monica	.
和	一个	采集	严厉	在	他的	语气	不是	丢失的	之上	莫妮卡	.

他的语气越来越严肃，莫妮卡没有错过这一点。

“ [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈməʊmənt][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈdiːmən] [pəˈzest] [hɪm] .

“	From	that	moment	it	seemed	as	if	a	demon	possessed	him	.
”	从	那	片刻	它	似乎	作为	如果	一个	恶魔	拥有	他	.

“从那一刻起，他就好像被恶魔附身了一样。”

[aɪ] [bɪˈliːv] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli][ɪkˈskjuːs][ɔː(r)][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˈɒfəd] — [ðæt] [-]

I	believe	—	it	is	the	only	excuse	or	explanation	to	be	offered	—	that	[	34	]
我	相信	—	它	是	这	仅有的	原谅	或者	解释	到	是	提供	—	那	[	-	]

我认为——这是唯一可以提出的借口或解释——[34]

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [teɪnt] [ɒv; əv] [ɪnˈsænəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [hɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] ,

there	is	a	taint	of	insanity	in	his	blood	,	and	that	with	him	it	takes	,
那里	是	一个	污点	的	疯狂	在	他的	血	,	和	那	和	他	它	需要	,

他的血液里流淌着疯狂的基因，而他需要这种基因。

[ɔː(r)] [tʊk] , [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈheɪtrɪd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

or	took	,	the	form	of	an	inexplicable	hatred	towards	the	man	to	whom	he
或者	采取	,	这	形式	的	一个	无法解释的	仇恨	向	这	男人	到	谁	他

[əud] [səʊ] [mʌtʃ] .

owed	so	much	.
欠款	所以	很多	.

或者，这种仇恨演变成了对那个他亏欠良多的人的莫名其妙的憎恨。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ˈkɜːn(ə)l] [ˈhæmɪltən] , [tɪl] [ðen] [ə; eɪ] [ˈbætʃələ(r)] , [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈfrendləs] ,

About	this	time	,	Colonel	Hamilton	,	till	then	a	bachelor	,	married	a	friendless	,
关于	这	时间	,	上校	汉密尔顿	,	直到	然后	一个	学士	,	已婚	一个	没有朋友	,

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [waɪf] ,

beautiful	young	wife	,
美丽的	年轻的	妻子	,

大约在这个时候，此前一直是单身汉的汉密尔顿上校娶了一位没有朋友、年轻貌美的妻子。

[tuː; tə] [huːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌndɪˈmɒnstrətɪv] [wei] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈdiːpli] [ænd; ənd]

to	whom	in	his	very	quiet	and	undemonstrative	way	he	was	deeply	and
到	谁	在	他的	非常	安静的	和	不善于表达的	方式	他	曾是	深	和

[ˈpæʃənətli] [əˈtætʃt] ,

passionately	attached	,
热情地	随附的	,

他以非常安静和不张扬的方式，深深地、热烈地依恋着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] .

as	she	was	to	him	.
作为	她	曾是	到	他	.

她对他也是如此。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˌɪnɪkˈspɪərɪənst] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [mæn] , [wɪð]

But	she	was	very	young	and	very	inexperienced	,	and	when	that	man	,	with
但	她	曾是	非常	年轻的	和	非常	缺乏经验	,	和	什么时候	那	男人	,	和

[hɪz; ɪz] [smuːð] [fɔːls] [tʌŋ] ,

his	smooth	false	tongue	,
他的	光滑的	错误的	舌头	,

但她当时非常年轻，缺乏经验，而那个男人，用他那油嘴滑舌的假话，

[set] [hɪm'self] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n][hɜː(r); hə(r)][laɪf][baɪ] ['fɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɪð] [daut] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

set	himself	to	poison	her	life	by	filling	her	mind	with	doubts	of	her
放	他自己	到	毒	她	生活	经过	填充	她	头脑	和	疑虑	的	她

['hʌzbəndz] [lʌv] ,

husband's	love	,
丈夫的	爱	,

他一心想毒害她的生活，让她对丈夫的爱产生怀疑。

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] [bʌt; bət] [tuː] [wel] .

he	succeeded	but	too	well	.
他	成功了	但	也	出色地	.

他成功了，但成功得太好了。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] , [bʌt; bət] [wɪð'druː] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːbɪd]

She	spoke	no	word	of	what	she	suffered	,	but	withdrew	herself	in	her	morbid
她	辐	不	单词	的	什么	她	遭受	,	但	退出	她自己	在	她	病态的

['dʒeləs] [dɪ'stres] .

jealous	distress	.
嫉妒的	痛苦	.

她对自己的痛苦只字未提，而是沉浸在病态的嫉妒和痛苦之中，把自己封闭起来。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [hɑːt] [ðæt] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː] .

She	broke	the	faithful	heart	that	loved	her	,	and	she	broke	her	own	too	.
她	打破	这	忠实	心	那	喜爱	她	,	和	她	打破	她	自己的	也	.

她伤透了那位忠于她的人的心，也伤透了她自己的心。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [teɪl] , [pə'hæps] , [-]

It	sounds	a	wild	and	foolish	tale	,	perhaps	,	[	35	]
它	声音	一个	荒野	和	愚蠢	故事	,	也许	,	[	-	]

这听起来像是一个荒诞愚蠢的故事，[35]

[tuː; tə][wʌn] [huː] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət] [lʌv] [sʌtʃ] [æz; əz]

to	one	who	does	not	understand	the	mysteries	of	a	passionate	love	such	as
到	一	WHO	做	不是	理解	这	谜团	的	一个	热情的	爱	这样的	作为

[ðæt] ;

that	;
那	;

对于一个不了解这种炽热爱情奥秘的人来说；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [tuː] [truː] .

but	it	is	all	too	true	.
但	它	是	全部	也	真的	.

但这一切都是真的。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['æbsənt][frɒm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] [keɪm] [həʊm] ,

I	had	been	absent	from	England	for	some	time	,	but	came	home	,
我	有	到过	缺席的	从	英格兰	为了	一些	时间	,	但	来了	家	,

我离开英国一段时间了，但现在回来了。

[ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [frend] ['hæmɪltən] [ɪn]['terəb(ə)l]

all	unconscious	of	what	had	happened	,	to	find	my	friend	Hamilton	in	terrible
全部	无意识	的	什么	有	发生	,	到	寻找	我的	朋友	汉密尔顿	在	糟糕的

[griːf] .

grief	.
悲伤	.

所有人都对发生的事情浑然不知，直到发现我的朋友汉密尔顿悲痛欲绝。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [leɪ] ['daɪɪŋ] — ['daɪɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ræpɪd] [dɪ'klaɪn] , [brɔːt] [ɒn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed]

His	young	wife	lay	dying	—	dying	of	a	rapid	decline	,	brought	on	,	it	was	said
他的	年轻的	妻子	躺	垂死	—	垂死	的	一个	迅速的	衰退	,	带来	在	,	它	曾是	说

, [baɪ]['ment(ə)l] [dɪ'stres] ;

,	by	mental	distress	;
,	经过	精神的	痛苦	;

他的年轻妻子奄奄一息——据说，她的病情迅速恶化，是由精神痛苦引起的；

[ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]

and	worse	than	all	,	she	could	not	endure	her	husband's	presence	in	the
和	更糟	比	全部	,	她	可以	不是	忍受	她	丈夫的	在场	在	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

更糟糕的是，她无法忍受丈夫待在房间里。

[bʌt; bət] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['terə(r)][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

but	shrank	from	him	with	inconceivable	terror	and	excitement	.
但	缩小	从	他	和	不可思议	恐怖	和	激动	.

但她却带着难以想象的恐惧和兴奋躲开了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['brəʊkən] [daʊn] [baɪ] [dɪ'stres] .

He	was	utterly	broken	down	by	distress	.
他	曾是	完全地	破碎的	向下	经过	痛苦	.

他因极度痛苦而彻底崩溃。

[hiː; hi] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːn] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ,

He	begged	me	to	see	her	,	and	to	learn	if	I	could	,
他	乞求	我	到	看	她	,	和	到	学习	如果	我	可以	,

他恳求我去见她，并打听我是否能做到。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

the	cause	of	this	miserable	alteration	.
这	原因	的	这	悲惨的	改造	.

造成这种悲惨变化的原因。

[ai][dɪd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

I	did	see	her	.
我	做过	看	她	.

我确实见过她。

[ai][dɪd] [get][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

I	did	get	her	to	tell	her	story	.
我	做过	得到	她	到	告诉	她	故事	.

我成功地让她讲述了她的故事。

[ai] [hɜːd] [wɒt] ['kɒnræd] [fɪts'dʒerəld] [hæd; həd] [dʌn] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , [ai][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl]

I	heard	what	Conrad	Fitzgerald	had	done	;	and	I	was	able	,	I	am	thankful
我	听到	什么	康拉德	菲茨杰拉德	有	完毕	;	和	我	曾是	有能力的	,	我	是	感恩

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

我听说了康拉德·菲茨杰拉德的所作所为；我很庆幸地说，

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒv; əv][ɪts]['terəb(ə)l][fɪə(r)] , [ænd; ənd] [-]

to	relieve	her	mind	of	its	terrible	fear	,	and	[	36	]
到	缓解	她	头脑	的	它是	糟糕的	害怕	,	和	[	-	]

为了减轻她心中的恐惧，并且[36]

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] .

to	bring	her	husband	to	her	before	the	end	had	come	.
到	带来	她	丈夫	到	她	前	这	结尾	有	来	.

在末日来临之前，把她的丈夫带到她身边。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['hæpi] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ,

She	died	in	his	arms	,	happy	at	the	last	;	but	she	died	;	and	he	,
她	死亡	在	他的	武器	,	快乐的	在	这	最后的	;	但	她	死亡	;	和	他	,

她死在他怀里，最后是幸福的；但她还是死了；而他，

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ['mɪzəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] ,

in	his	broken	-	hearted	misery	for	her	loss	,
在	他的	破碎的	-	心地	苦难	为了	她	损失	,

他因失去她而心碎不已，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ə; eɪ] [sʌn] ,

and	for	the	treachery	of	one	he	had	loved	almost	as	a	son	,
和	为了	这	背信弃义	的	一	他	有	喜爱	几乎	作为	一个	儿子	,

而这一切都是因为他视如己出的人背叛了他。

[dɪd] [nɒt] [sə'vaɪv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

did	not	survive	her	for	long	.
做过	不是	存活	她	为了	长的	.

她没活多久。

[wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] , [maɪ] [truː] , [breɪv] [frend] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] .

Within	six	months	,	my	true	,	brave	friend	followed	her	to	the	grave	.
之内	六	几个月	,	我的	真的	,	勇敢的	朋友	随后	她	到	这	严重	.

不到六个月，我那位真诚勇敢的朋友也步了她的后尘，离开了人世。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .

“	I	was	with	him	to	the	end	.
“	我	曾是	和	他	到	这	结尾	.

“我陪他走到了最后。”

[aɪ] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ] [ðæt] [fɪts'dʒerəld] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)] [hɪm] .

I	need	hardly	say	that	Fitzgerald	did	not	attempt	to	come	near	him	.
我	需要	几乎	说	那	菲茨杰拉德	做过	不是	试图	到	来	靠近	他	.

几乎不用我说，菲茨杰拉德并没有试图接近他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] ['raɪətəs] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

He	was	plunged	in	a	round	of	riotous	dissipation	.
他	曾是	暴跌	在	一个	圆形的	的	暴乱的	耗散	.

他陷入了一场放荡不羁的狂欢之中。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] , [aɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] ,

Upon	the	day	following	the	funeral	,	I	chanced	to	come	upon	him	,
之上	这	天	下列的	这	葬礼	,	我	偶然	到	来	之上	他	,

葬礼后的第二天，我偶然遇到了他。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [buːn] [kəm'pænjənz] .

surrounded	by	a	select	following	of	his	boon	companions	.
包围	经过	一个	选择	下列的	的	他的	恩惠	同伴	.

他身边围绕着一群精挑细选的挚友。

[kæn; kən] [aɪ] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [aɪ]

Can	I	bring	myself	to	tell	you	what	he	was	saying	before	he	knew	that	I
能	我	带来	我	到	告诉	你	什么	他	曾是	说	前	他	知道	那	我

[wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['ɪəʃɒt] ?

was	within	earshot	?
曾是	之内	听力范围	?

我能否鼓起勇气告诉你，在他发现我在他附近之前，他说了些什么？

[aɪ] [niːd] [nɒt] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , ['mɒnɪkə] : [ðeɪ] [-]

I	need	not	repeat	his	words	,	Monica	:	they	[	37	]
我	需要	不是	重复	他的	字	,	莫妮卡	:	他们	[	-	]

莫妮卡，我无需重复他的话：他们[37]

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] .

are	not	fit	for	your	ears	.
是	不是	合身	为了	你的	耳朵	.

不适合佩戴在您的耳朵上。

[səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈbruːt(ə)l] [dʒest] [əˈpɒn] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd]

Suffice	it	to	say	that	he	was	passing	brutal	jests	upon	the	man	who	had
足够了	它	到	说	那	他	曾是	通过	野蛮	笑话	之上	这	男人	WHO	有

[dʒʌst] [biːn] [leɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,

just	been	laid	in	his	grave	,
只是	到过	铺设	在	他的	严重	,

毋庸赘言，他是在对刚刚入土为安的人开一些残酷的玩笑。

[ænd; ənd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [huːz] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [ˈbrəʊkən] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [beɪs]

and	upon	the	young	wife	whose	heart	had	been	broken	by	his	own	base
和	之上	这	年轻的	妻子	谁	心	有	到过	破碎的	经过	他的	自己的	根据

[ænd; ənd] [ˈkruːəl] [ˈslændərs] .

and	cruel	slanders	.
和	残忍的	诽谤	.

以及他卑鄙残忍的诽谤，令他年轻的妻子心碎不已。

[ˈkʌp(ə)ld] [wɪð] [ðiːz] [dʒest] [wɜː(r); wə(r)] [dɪsˈgreɪsfl] [ˈbəʊstɪŋ] , [æz; əz] [ʌnˈmænli] [ænd; ənd] [fɔːls]

Coupled	with	these	jests	were	disgraceful	boastings	,	as	unmanly	and	false
耦合	和	这些	笑话	是	可耻	吹嘘	,	作为	不男子气概	和	错误的

[æz; əz] [ðə; ði] [lɪps] [ðæt] [ˈʌtə] [ðem; ðəm] .

as	the	lips	that	uttered	them	.
作为	这	嘴唇	那	说出	他们	.

与这些玩笑相伴的，还有可耻的吹嘘，这些吹嘘和说出这些话的嘴唇一样，既没有男子气概又虚伪。

“ [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [maɪ] [hænd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] .

“	I	had	in	my	hand	a	heavy	riding	-	whip	.
“	我	有	在	我的	手	一个	重的	骑术	-	鞭	.

“我手里拿着一根沉重的马鞭。”

[aɪ] [tʊk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɒlə(r)] ,

I	took	him	by	the	collar	,
我	采取	他	经过	这	衣领	,

我揪住他的衣领，

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [hɪm] [rɪˈkænt] [iːtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈkruːəl] [ˈslændərs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈʌtə] ,

and	I	made	him	recant	each	one	of	those	cruel	slanders	he	had	uttered	,
和	我	制成	他	反悔	每个	一	的	那些	残忍的	诽谤	他	有	说出	,

我让他收回了所有他曾说过的那些恶毒的诽谤之词。

[ænd; ənd] [kənˈfes] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈlaɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈvɪlən] .

and	confess	himself	a	liar	and	a	villain	.
和	承认	他自己	一个	说谎者	和	一个	恶棍	.

他承认自己是个骗子和恶棍。

[aɪ] [ədˈmɪnɪstəd] , [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

I	administered	,	then	and	there	,
我	管理	,	然后	和	那里	,

我当时就在那里进行了管理。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæˈstaɪzmənt] [æz; əz] [aɪ] [həʊp] [ˈnevə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [ədˈmɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [ˈeni] [mæn]

such	a	chastisement	as	I	hope	never	to	have	to	administer	to	any	man
这样的	一个	惩罚	作为	我	希望	绝不	到	有	到	管理	到	任何	男人

[əˈgen] .

again	.
再次	.

我希望永远不必再对任何人施以这样的惩罚。

[nəʊ][wʌn] [ˌɪntə'pəʊzd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

No	**one**	**interposed**	**between**	**us**	**.**
不	一	插入	之间	我们	.

没有人介入我们之间。

[ai] [θɪŋk] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [kəm'pænjənz] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]

I	**think**	**even**	**his**	**chosen**	**companions**	**felt**	**that**	**he**	**was**	**receiving**	**no**	**more**	**than**
我	思考	甚至	他的	选定	同伴	毛毡	那	他	曾是	接收	不	更多的	比

[hɪz; ɪz] [djuː] .

his	**due**	**.**
他的	到期的	.

我认为就连他自己选择的同伴也觉得他得到的只是他应得的。

[ai] [θræʃt] [hɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [haʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

I	**thrashed**	**him**	**like**	**the**	**miserable**	**hound**	**he**	**was**	**.**
我	痛击	他	喜欢	这	悲惨的	猎犬	他	曾是	.

我像对待一条可怜的猎犬一样狠狠地揍了他一顿。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [-]

If	**it**	**[**	**38**	**]**
如果	它	[	-	]

如果它[38]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hæd; həd] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃɒt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] .

had	been	possible	,	I	would	have	called	him	out	and	shot	him	like	a	dog	.
有	到过	可能的	,	我	会	有	称为	他	出去	和	射击	他	喜欢	一个	狗	.

如果可能的话，我会当场把他叫出来，像杀狗一样把他毙了。

" ['rændɔːlfs] [vɔɪs] [hæd; həd] [nɒt] ['rɪz(ə)n] [waɪlst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

"	Randolph's	voice	had	not	risen	whilst	he	was	speaking	.
"	兰道夫的	嗓音	有	不是	升起	而	他	曾是	请讲	.

兰道夫说话时声音并没有提高。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [kɑːm] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [æz; əz] [hiː; hi] [təʊld] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ;

He	was	very	calm	and	composed	as	he	told	his	story	;
他	曾是	非常	冷静的	和	由	作为	他	讲述	他的	故事	;

他在讲述自己的经历时非常冷静沉着；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] ,

there	was	no	excitement	in	his	manner	,	and	yet	his	quiet	,
那里	曾是	不	激动	在	他的	方式	,	和	然而	他的	安静的	,

他的举止中没有丝毫激动，然而他的安静，

['kwɪvərɪŋ] [rɒθ] [θrɪld] ['mɒnɪkə] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fɪrsɪst] [ɪn'vektɪv] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] .

quivering	wrath	thrilled	Monica	more	than	the	fiercest	invective	could	have	done	.
颤抖	愤怒	激动不已	莫妮卡	更多的	比	这	最凶猛	谩骂	可以	有	完毕	.

莫妮卡被颤抖的愤怒所激起的兴奋，比最激烈的谩骂更让她激动。

“ [maɪ] [wɪp] [brəʊk] [æt; ət] [lɑːst] .

“	My	whip	broke	at	last	.
"	我的	鞭	打破	在	最后的	.

我的鞭子终于断了。

[ai] [flʌŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪ] ['raɪðɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

I	flung	him	from	me	,	and	he	lay	writhing	on	the	floor	.
我	扔	他	从	我	,	和	他	躺	扭动	在	这	地面	.

我把他甩开，他躺在地板上痛苦地扭动着。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [pɑːst] [spiːtʃ] ,

But	he	was	not	past	speech	,
但	他	曾是	不是	过去的	演讲	,

但他还能说话，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['enədʒi] [left] [stɪl] [tuː; tə] [kɜːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] ,

and	he	had	energy	left	still	to	curse	me	to	my	face	,
和	他	有	活力	左边	仍然	到	诅咒	我	到	我的	脸	,

他竟然还有力气当面咒骂我，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [vaʊ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['vendʒəns] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .

and	to	vow	upon	me	a	terrible	vengeance	,	which	should	follow	me	all	my	life	.
和	到	发誓	之上	我	一个	糟糕的	复仇	,	哪个	应该	跟随	我	全部	我的	生活	.

并誓言要对我进行可怕的报复，这种报复将伴随我一生。

[hiː; hi] [ɪz] ['traɪɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [vaʊ] .

He	is	trying	now	to	keep	this	vow	.
他	是	尝试	现在	到	保持	这	发誓	.

他现在正努力遵守这个誓言。

['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'pi:ts] [ɪt'self] [ju:; jʊ] [nəʊ] .

History	repeats	itself	you	know	.
历史	重复	本身	你	知道	.

历史总是会重演的，你知道的。

[hi:; hi] ['ru:ɪnd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [wʌn] [laɪf] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ðɪs] ['trædʒədi] ,

He	ruined	the	happiness	of	one	life	,	and	brought	about	this	tragedy	,
他	毁坏	这	幸福	的	一	生活	,	和	带来	关于	这	悲剧	,

他毁掉了一个人的幸福，并酿成了这场悲剧。

[baɪ] ['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)]

by	poisoning	the	mind	of	a	wife	,	and	setting	her	against	her
经过	中毒	这	头脑	的	一个	妻子	,	和	环境	她	反对	她

['hʌzbənd] ; [ænd; ənd] [ai] [prɪ'zju:m] [-]

husband	;	and	I	presume	[	39	]
丈夫	;	和	我	怙	[	-	]

通过毒害妻子的思想，挑拨她与丈夫的关系；而且我认为[39]

[hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɜ:θ] [rɪ'pi:tɪŋ] .

he	thinks	that	experiment	was	successful	enough	to	be	worth	repeating	.
他	思考	那	实验	曾是	成功的	足够的	到	是	值得	重复	.

他认为那次实验非常成功，值得重复进行。

[ðeə(r)] , ['mɒnɪkə] , [ai] [hæv; həv] [sed] [maɪ] [seɪ] .

There	,	Monica	,	I	have	said	my	say	.
那里	,	莫妮卡	,	我	有	说	我的	说	.

莫妮卡，我已经说完了。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [naʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ˌsɜ:kəm'stænʃ(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] [laɪf] [ɒv; əv] [sɜ:(r)]

You	have	now	before	you	a	circumstantial	history	of	the	past	life	of	Sir
你	有	现在	前	你	一个	间接的	历史	的	这	过去的	生活	的	先生

['kɒnræd] [fɪts'dʒerəld] — [jɔ:(r); jə(r)] [frend] . ” [-]

Conrad	Fitzgerald	—	your	friend	.	”	[	40	]
康拉德	菲茨杰拉德	—	你的	朋友	.	”	[	-	]

现在，你们面前有了一份关于康拉德·菲茨杰拉德爵士——你们的朋友——过去生活的详细史料。”[40]

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [ˌfɔ:'ti:nθ] .

CHAPTER	THE	FOURTEENTH	.
章	这	第十四	.

第十四章

[stɔ:m] [ænd; ənd] [kɑ:m] .

STORM	AND	CALM	.
风暴	和	冷静的	.

暴风雨与平静。

['mɒnɪkə] [sæt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['berid] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] , [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [freɪm] ['kwɪvərɪŋ]

Monica	sat	with	her	face	buried	in	her	hands	,	her	whole	frame	quivering
莫妮卡	卫星	和	她	脸	埋葬	在	她	双手	,	她	所有的	框架	颤抖

[wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

with	emotion	.
和	情感	.

莫妮卡双手捂着脸坐着，全身都在颤抖。

[ðəʊz] [lɑ:st] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [sməʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:lməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] .

Those	last	words	of	her	husband's	smote	her	almost	like	a	blow	.
那些	最后的	字	的	她	丈夫的	猛击	她	几乎	喜欢	一个	吹	.

丈夫临终前的那些话，对她来说犹如晴天霹雳。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:vd] [ðem; ðəm] , [nəʊ] [daʊt] ; [jet] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kru:əl] , ['kʌmɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

She	deserved	them	,	no	doubt	;	yet	they	were	cruel	,	coming	like	that	.
她	应得的	他们	,	不	怀疑	;	然而	他们	是	残忍的	,	未来	喜欢	那	.

她罪有应得，这一点毋庸置疑；然而，这样的对待方式太过残酷。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['spəʊkən][səʊ] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

He	could	not	have	spoken	so	if	he	loved	her	.
他	可以	不是	有	说	所以	如果	他	喜爱	她	.

如果他爱她，就不会说出那样的话。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][stænd]['kəʊldli] [ə'luːf] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] , [ɪf] [hiː; hi][held][hɜː(r); hə(r)] ['riːəli] [dɪə(r)] .

He	would	not	stand	coldly	aloof	whilst	she	suffered	,	if	he	held	her	really	dear	.
他	会	不是	站立	冷冷地	超然	而	她	遭受	,	如果	他	握住	她	真的	亲爱的	.

如果他真的爱她，就不会在她受苦时冷漠地袖手旁观。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌns][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	yet	,	once	he	had	almost	seemed	to	love	her	,
和	然而	,	一次	他	有	几乎	似乎	到	爱	她	,

然而，一旦他似乎爱上了她，

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['eɪliəneɪtɪd] [hɪm][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] [self] - [wɪl] .

till	she	had	alienated	him	by	her	pride	and	self	-	will	.
直到	她	有	疏离的	他	经过	她	自豪	和	自己	-	将要	.

直到她的骄傲和任性疏远了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] , [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , [jet] , [əʊ] !

It	was	just	,	she	admitted	,	yet	,	oh	!
它	曾是	只是	,	她	承认	,	然而	,	哦	!

她承认，只是，哦!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] ! [-]

it	was	very	hard	!	[	41	]
它	曾是	非常	难的	!	[	-	]

这非常困难！[41]

[ʃiː; ʃi][sæt] , [krʌʃt] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

She	sat	,	crushed	and	confounded	,	for	a	time	,
她	卫星	,	碎	和	令人困惑	,	为了	一个	时间	,

她呆坐了一会儿，既沮丧又困惑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æt; ət][ɔːl] .

and	it	was	only	by	a	great	effort	that	she	spoke	at	all	.
和	它	曾是	仅有的	经过	一个	伟大的	努力	那	她	辐	在	全部	.

她费了好大劲才开口说话。

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] , ['rændɒlf] ; [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

“	I	did	not	know	,	Randolph	;	I	did	not	know	.
”	我	做过	不是	知道	,	兰道夫	;	我	做过	不是	知道	.

“我不知道，兰道夫；我真的不知道。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] . ”

You	should	have	told	me	before	.	”
你	应该	有	讲述	我	前	.	”

你应该早点告诉我。

“ [aɪ] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ][dɪd] [nəʊ] .

“	I	believed	you	did	know	.
”	我	相信	你	做过	知道	.

“我相信你知道。”

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] . ”

You	told	me	that	you	did	.	”
你	讲述	我	那	你	做过	.	”

你告诉我你确实这么做了。

“ [nɒt] [ðæt] .

“	Not	that	.
”	不是	那	.

不是那样。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [nəʊ] [ðæt] [ænd; ənd] [triːt] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ?

Did	you	think	I	could	know	that	and	treat	him	as	a	friend	?
做过	你	思考	我	可以	知道	那	和	对待	他	作为	一个	朋友	?

你以为我知道这些事还会把他当朋友吗?

[əʊ] , ['rændɒlf] !

Oh	,	Randolph	!
哦	,	兰道夫	!

哦，兰道夫!

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

how	could	you	?
如何	可以	你	?

你怎么能这样?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] . ”

You	ought	to	have	told	me	before	.	”
你	应该	到	有	讲述	我	前	.	”

你应该早点告诉我。

“ [pə'hæps] [ai] [ɔːt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Perhaps	I	ought	,	”	he	said	.
“	也许	我	应该	,	”	他	说	.

“或许我应该这么做，”他说。

“ [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , ['mɒnɪkə] , [ai] [spəʊk] [aʊt] ['veri] ['pleɪnli] , [ænd; ənd] [stɪl] [juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt]

“	But	remember	,	Monica	,	I	spoke	out	very	plainly	,	and	still	you	insisted	that
“	但	记住	,	莫妮卡	,	我	辐	出去	非常	显然	,	和	仍然	你	坚持	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

“但是莫妮卡，记住，我已经说得很清楚了，可你仍然坚持认为他是……”

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] , [jɔː(r); jə(r)] [frend] — [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pentənt] [frend] .

and	should	continue	to	be	,	your	friend	—	your	repentant	friend	.
和	应该	继续	到	是	,	你的	朋友	—	你的	悔改的	朋友	.

而且应该继续做你的朋友——你悔改的朋友。

” ['mɒnɪkə] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [feɪs] , [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [mjuːt]

”	Monica	raised	her	eyes	to	her	husband's	face	,	full	of	a	sort	of	mute
”	莫妮卡	提高	她	眼睛	到	她	丈夫的	脸	,	满的	的	一个	种类	的	沉默的

[rɪ'prəʊtʃ] .

reproach	.
责备	.

莫妮卡抬起头，看着丈夫的脸，脸上满是无声的责备。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['merɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] — [ðæt] [hiː; hi] [-]

She	felt	that	she	merited	the	rebuke	—	that	he	[	42	]
她	毛毡	那	她	值得	这	训斥	—	那	他	[	-	]

她觉得自己应该受到责备——他[42]

[mait] [hæv; həv] [sed] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['riːəli] [hɑːʃ] — [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri]

might	have	said	much	more	without	being	really	harsh	—	and	yet	it	was	very
可能	有	说	很多	更多的	没有	存在	真的	残酷的	—	和	然而	它	曾是	非常

[hɑːd] ,

hard	,
难的	,

本来可以不带太多苛刻的言辞说得更多——然而，这真的很难。

[ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][ˌɑːr 'iː] - ['juːniən] , [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][hɪə(r)] ,

in	this	hour	of	their	re	-	union	,	to	have	to	hear	,
在	这	小时	的	他们的	关于	-	联盟	,	到	有	到	听到	,

在他们重逢的时刻，却不得不听到：

[frɒm; frəm] [lɪps] [ðæt] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['ʌtə] [tɪl] [ðen] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['dʒent(ə)lnəs]

from	lips	that	had	never	uttered	till	then	anything	but	words	of	gentleness
从	嘴唇	那	有	绝不	说出	直到	然后	任何事物	但	字	的	温柔

[ænd; ənd] [lʌv] ,

and	love	,
和	爱	,

从那双此前从未说过任何话的嘴唇间，流露出的只有温柔和爱意。

[ðiːz] [riˈpruːf] [ænd; ənd] [ˈstriktʃə] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈdʌkt] .

these	reproofs	and	strictures	on	her	conduct	.
这些	责备	和	狭窄	在	她	执行	.

这些是对她行为的斥责和严厉批评。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [muːvd] :

She	saw	that	he	was	moved	:
她	锯	那	他	曾是	已搬	:

她看出他很感动：

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈprest] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['mænə(r)] ;

that	there	was	a	repressed	agitation	and	excitement	in	his	whole	manner	;
那	那里	曾是	一个	压抑	搅动	和	激动	在	他的	所有的	方式	;

他整个人举止间都透着一种压抑的激动和兴奋；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ges] [haʊ] ['diːpli] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [raʊzd] [ænd; ənd] [stɜːd] [baɪ] [ðə; ði]

but	she	could	not	guess	how	deeply	he	had	been	roused	and	stirred	by	the
但	她	可以	不是	猜测	如何	深	他	有	到过	唤醒	和	搅拌	经过	这

['keələs] [dʒest] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [pɑːst] [ðæt] [deɪ] ,

careless	jests	he	had	heard	passed	that	day	,
粗心	笑话	他	有	听到	通过了	那	天	,

但她无法猜到，那天他听到的那些不经意的玩笑，究竟在他心中激起了多大的波澜。

[nɔː(r)] [haʊ] ['bɜːnɪŋ] [æn; ən] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [felt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [plɔtid] [tuː; tə]

nor	how	burning	an	indignation	he	felt	towards	the	man	who	had	plotted	to
也不	如何	燃烧	一个	愤慨	他	毛毡	向	这	男人	WHO	有	绘制	到

['ruːɪn] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

ruin	his	happiness	.
废墟	他的	幸福	.

他也丝毫没有表达出他对那个密谋破坏他幸福的男人的愤慨之情。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] , ['rændɒlf] , ” [sed] ['mɒnɪkə] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [trʌst]

“	You	should	not	have	left	me	,	Randolph	,	”	said	Monica	,	“	if	you	could	not	trust
“	你	应该	不是	有	左边	我	,	兰道夫	,	”	说	莫妮卡	,	“	如果	你	可以	不是	相信

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“兰道夫，如果你不能信任我，你就不应该离开我，”莫妮卡说。

” [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [-]

”	He	went	up	to	her	quietly	,	and	took	her	[	43	]
”	他	去	向上	到	她	悄悄	,	和	采取	她	[	-	]

“他悄悄地走到她跟前，把她抱了起来[43]

[hændz] .

hands	.
双手	.

手。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

She	stood	up	,	looking	straight	into	his	eyes	.
她	站立	向上	,	寻找	直的	进入	他的	眼睛	.

她站起身，直视着他的眼睛。

“ [ai][dɪd] [trʌst] [juː; jʊ] — [ai][duː; də] [trʌst] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [səb'djuːd] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] .

“	I	did	trust	you	—	I	do	trust	you	,	”	he	answered	,	with	subdued	impetuosity	.
”	我	做过	相信	你	—	我	做	相信	你	,	”	他	回答	,	和	低沉的	冲动	.

“我确实信任你——我依然信任你，”他压抑着激动地回答道。

“ [kæn; kən][ai] [lʊk] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['hɑːbə(r)] [wʌn] [daʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs]

“	Can	I	look	into	your	face	and	harbour	one	doubt	of	your	goodness
”	能	我	看	进入	你的	脸	和	港口	一	怀疑	的	你的	善良

[ænd; ənd] [truːθ] ?

and	truth	?
和	真相	?

“我能看着你的脸，却对你的善良和真诚抱有一丝怀疑吗？”

[ai] [trʌst] [juː; jʊ] [ɪm'plɪsɪtli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt] , [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ðæt] [hæz; həz] [biːn]

I	trust	you	implicitly	;	it	is	your	judgment	,	not	your	heart	,	that	has	been
我	相信	你	隐式地	;	它	是	你的	判断	,	不是	你的	心	,	那	有	到过

[æt; ət] [fɔːlt] .

at	fault	.
在	过错	.

我完全信任你；出问题的是你的判断，而不是你的心。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['greɪtfəli] , [ænd; ənd] [druː] [wʌn] [step] ['nɪərə(r)] .

”	She	looked	up	gratefully	,	and	drew	one	step	nearer	.
”	她	看起来	向上	感激不尽	,	和	画	一	步	更近	.

她感激地抬起头，向前迈了一步。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	And	now	that	you	have	come	back	,	all	will	be	right	again	,	”	she	said	.
”	和	现在	那	你	有	来	后退	,	全部	将要	是	正确的	再次	,	”	她	说	.

“既然你回来了，一切都会好起来的，”她说。

“ ['rændɒlf] , [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] [ə'gen] .

“	Randolph	,	I	will	never	speak	to	that	man	again	.
”	兰道夫	,	我	将要	绝不	说话	到	那	男人	再次	.

“兰道夫，我再也不会和那个人说话了。”

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɜːn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

”	His	face	was	stern	;	it	wore	a	look	she	did	not	understand	.
”	他的	脸	曾是	船尾	;	它	穿着	一个	看	她	做过	不是	理解	.

“他的表情很严肃；她看不出他脸上有什么表情。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] [ɪn'saɪsɪvnəs] .

“	I	am	not	sure	of	that	,	”	he	answered	,	speaking	with	peculiar	incisiveness	.
”	我	是	不是	当然	的	那	,	”	他	回答	,	请讲	和	奇特	敏锐性	.

“我对此并不确定，”他回答道，语气中带着一种独特的犀利。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [best] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [ə'gen] . ” [-]

“	It	may	be	best	that	you	should	speak	to	him	again	.	”	[	44	]
”	它	可能	是	最好的	那	你	应该	说话	到	他	再次	.	”	[	-	]

“你最好再跟他谈谈。”[44]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [bɪ'wɪldəd] .

She	looked	up	,	bewildered	.
她	看起来	向上	,	困惑	.

她抬起头，一脸茫然。

“ ['rændɒlf] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

“	Randolph	,	why	do	you	say	that	?
”	兰道夫	,	为什么	做	你	说	那	?

“兰道夫，你为什么这么说？”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][hæz; həz] [ri'pent] ?

Do	you	think	that	,	after	all	,	he	has	repented	?
做	你	思考	那	,	后	全部	,	他	有	悔改	?

你认为他最终还是悔改了吗?

" ['rændɔːlfs] [feɪs] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] [skɔːn] .

"	Randolph's	face	expressed	an	unutterable	scorn	.
"	兰道夫的	脸	表达	一个	难以言喻	轻蔑	.

兰道夫脸上露出难以言喻的蔑视。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [glɑːns] ,

She	read	the	meaning	of	that	glance	,
她	读	这	意义	的	那	瞥一眼	,

她读懂了那个眼神的含义。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪk'sprest] [ɪn] [wɜːdz] .

and	answered	it	as	if	it	had	been	expressed	in	words	.
和	回答	它	作为	如果	它	有	到过	表达	在	字	.

并像回答一个用语言表达出来的问题一样回答了它。

" ['rændɒlf] ,

"	Randolph	,
"	兰道夫	,

"兰道夫，

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [pə'mɪt] ['enɪ] [wʌn][tuː; tə] [spiːk] [ɪl]

do	you	believe	for	a	moment	that	I	would	permit	any	one	to	speak	ill
做	你	相信	为了	一个	片刻	那	我	会	允许	任何	一	到	说话	患病的

[ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

of	you	to	me	?
的	你	到	我	?

你难道认为我会允许任何人当着我的面说你的坏话吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ?

Am	I	not	your	wife	?
是	我	不是	你的	妻子	?

我不是你妻子吗?

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɔfənd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

"	His	face	softened	as	he	looked	at	her	,	but	there	was	a	good	deal
"	他的	脸	软化	作为	他	看起来	在	她	,	但	那里	曾是	一个	好的	交易

[ɒv; əv] ['sædnəs] [ðeə(r)] ,

of	sadness	there	,
的	悲伤	那里	,

"他看着她时，表情柔和了下来，但其中仍带着浓重的悲伤。"

[tuː] .

too	.
也	.

也。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'lɪbərətli] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [wɜːdz] [frɒm; frəm][hɪm] ;

"	I	do	not	believe	you	would	deliberately	listen	to	such	words	from	him	;
"	我	做	不是	相信	你	会	故意地	听	到	这样的	字	从	他	;

"我不相信你会故意听信他这样的话；

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['pɔɪz(ə)nd] [ʃɑːfts] [lɔːntʃt] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [straɪk] [həʊm] [ænd; ənd]['ræŋk(ə)l] ?

but	are	not	poisoned	shafts	launched	sometimes	that	strike	home	and	rankle	?
但	是	不是	中毒	轴	发射	有时	那	罢工	家	和	恼怒	?

但有时候，那些投下的带有毒气的箭矢，难道不会击中要害，让人感到愤慨吗?

[hæz; həz][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] , [sɪns] [-]

Has	no	one	ever	come	between	you	and	me	,	since	[	45	]
有	不	一	曾经	来	之间	你	和	我	,	自从	[	-	]

自从[45]以来，是否有人曾介入过你我之间?

[ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ] [geɪv] [jɔ:'self] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] ['mærɪdʒ] ?

the	day	you	gave	yourself	to	me	in	marriage	?
这	天	你	给予	你自己	到	我	在	婚姻	?

你与我结婚的那一天?

" [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['sædnəs] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	saw	her	hesitation	,	and	a	great	sadness	came	into	his	eyes	.
"	他	锯	她	犹豫	,	和	一个	伟大的	悲伤	来了	进入	他的	眼睛	.

他看到了她的犹豫，眼中顿时充满了悲伤。

[haʊ] [nɪə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [jet] [haʊ] [fɑ:(r)] !

How	near	she	was	and	yet	how	far	!
如何	靠近	她	曾是	和	然而	如何	远的	!

她离我们如此之近，却又如此之远!

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [eɪkt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

His	heart	ached	for	her	in	her	loneliness	and	isolation	,	and	it
他的	心	疼痛	为了	她	在	她	孤独	和	隔离	,	和	它

[eɪkt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [tu:] .

ached	for	himself	too	.
疼痛	为了	他自己	也	.

他为她的孤独和孤立感到心痛，同时也为自己感到心痛。

['mɒnɪkə] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [fɜ:st] .

Monica	broke	the	silence	first	.
莫妮卡	打破	这	沉默	第一的	.

莫妮卡率先打破了沉默。

" ['rændɒlf] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['tɪmɪdli] ; " [nəʊ] [hɑ:m] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['ri:əli] ?

"	Randolph	,	"	she	said	timidly	;	"	no	harm	has	been	done	to	you	,	really	?
"	兰道夫	,	"	她	说	胆怯地	;	"	不	伤害	有	到过	完毕	到	你	,	真的	?

"兰道夫，"她怯生生地说，"你真的没有受到伤害吗？"

[hi:; hi] ['kænɒt] [hɜ:t] [ju:; jʊ] ; [kæn; kən][hi:; hi] ?

He	cannot	hurt	you	;	can	he	?
他	不能	伤害	你	;	能	他	?

他不会伤害你，对吗?

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɜ:n] [æz; əz][hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	His	face	was	stern	as	he	answered	her	.
"	他的	脸	曾是	船尾	作为	他	回答	她	.

他回答她时，表情十分严肃。

" [hi:; hi] [wɪl] [hɜ:t] [ˌem 'i:] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] — [θru:] [maɪ] [waɪf] .

"	He	will	hurt	me	if	he	can	—	through	my	wife	.
"	他	将要	伤害	我	如果	他	能	—	通过	我的	妻子	.

"如果他能伤害我，他就会通过我的妻子来伤害我。"

[hɪz; ɪz] [θret] [ɪz] [stɪl] [ˌʌnfʊl'fɪld] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [nəʊz] [weə(r)] [tu:; tə][plɑ:nt][ə; eɪ] [bləʊ] ,

His	threat	is	still	unfulfilled	;	but	he	knows	where	to	plant	a	blow	,
他的	威胁	是	仍然	未实现的	;	但	他	知道	在哪里	到	植物	一个	吹	,

他的威胁尚未兑现；但他知道该在哪里下手。

[haʊ] [tu:; tə] [straɪk] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] .

how	to	strike	in	the	dark	.
如何	到	罢工	在	这	黑暗的	.

如何在黑暗中出击。

[jes] , ['mɒnɪkə] , [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːt] [ˌem 'iː] .

Yes	**,**	**Monica**	**,**	**he**	**has**	**hurt**	**me**	**.**
是的	,	莫妮卡	,	他	有	伤害	我	.

是的，莫妮卡，他伤害了我。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] .

"	**She**	**drew**	**back**	**a**	**pace**	**.**
"	她	画	后退	一个	步伐	.

她后退了一步。

" [haʊ] ? " [-]

"	**How**	**?**	**"**	**[**	**46**	**]**
"	如何	?	"	[	-	]

"如何？"[46]

" [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['aɪd(ə)l] ['gɒsɪp] [kə'nekts] [maɪ] [waɪfs] [neɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] — [ðæt]

"	**It**	**hurts**	**me**	**to**	**know**	**that**	**idle**	**gossip**	**connects**	**my**	**wife's**	**name**	**with**	**his**	**—**	**that**
"	它	疼痛	我	到	知道	那	闲置的	闲话	连接	我的	妻子的	姓名	和	他的	—	那

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] ,

he	**has**	**the**	**credit**	**of**	**being**	**a**	**lover**	**,**
他	有	这	信用	的	存在	一个	情人	,

"得知闲言碎语将我妻子的名字与他的名字联系在一起，说他是个情人，这让我很痛苦。"

[dɪ'skɑːdɪd] ['əʊnli][frɒm; frəm] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] ['pɒləsi] .

discarded	**only**	**from**	**motives**	**of**	**policy**	**.**
丢弃	仅有的	从	动机	的	政策	.

仅仅出于政策动机而被淘汰。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn] [ðiːz] [rɪ'pɔːts] — [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn]

I	**know**	**that**	**there**	**is**	**not**	**a**	**syllable**	**of**	**truth**	**in**	**these**	**reports**	**—**	**that**	**they**	**have**	**been**
我	知道	那	那里	是	不是	一个	音节	的	真相	在	这些	报告	—	那	他们	有	到过

[set] [ə'fləʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] [mə'lɪʃəs] [tʌŋ] .

set	**afloat**	**by**	**his**	**malicious**	**tongue**	**.**
放	漂浮	经过	他的	恶意	舌头	.

我知道这些报道没有一句真话——它们都是他恶意散布的谣言。

[ˌnevəðə'les] , [ðeɪ] [hɜːt] [ˌem 'iː] .

Nevertheless	**,**	**they**	**hurt**	**me**	**.**
尽管如此	,	他们	伤害	我	.

然而，他们伤害了我。

[ðeɪ] [hɜːt] [ˌem 'iː][ðə; ði][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [waɪf] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][sʌm; səm] ['kaʊntənəns] [tuː; tə]

They	**hurt**	**me**	**the**	**more**	**because**	**my**	**wife**	**has**	**given**	**some**	**countenance**	**to**
他们	伤害	我	这	更多的	因为	我的	妻子	有	给定	一些	面容	到

[sʌtʃ] ['ruːmə(r)] ,

such	**rumours**	**,**
这样的	谣言	,

这些谣言让我更加伤心，因为我的妻子对这些谣言表示了某种程度的纵容。

[baɪ] [pə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

by	**permitting**	**a**	**certain**	**amount**	**of**	**intimacy**	**with**	**a**	**man**	**whom**	**her**	**husband**
经过	允许	一个	肯定	数量	的	亲密关系	和	一个	男人	谁	她	丈夫

[wɪl] [nɒt] [rɪ'siːv] .

will	**not**	**receive**	**.**
将要	不是	收到	.

通过允许与丈夫无法给予的男性发生一定程度的亲密关系。

" ['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .

"	**Monica**	**was**	**white**	**to**	**the**	**lips**	**.**
"	莫妮卡	曾是	白色的	到	这	嘴唇	.

莫妮卡的嘴唇都白了。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,

She	understood	now	,	as	she	had	never	done	before	,
她	理解	现在	,	作为	她	有	绝不	完毕	前	,

她现在明白了，这是她以前从未有过的理解。

[wɒt] [sə'siːliə] ['beləmi] [hæd; həd] [ment] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['flaɪti] ['spiːtʃɪz] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] .

what	Cecilia	Bellamy	had	meant	by	her	flighty	speeches	a	few	hours	before	.
什么	塞西莉亚	贝拉米	有	意思是	经过	她	轻浮	演讲	一个	很少	小时	前	.

这就是塞西莉亚·贝拉米几个小时前那些轻浮的演讲的含义。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] , [naʊ] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [laɪk] ['æbsəluːt] [ɪn'sʌlts] .

They	had	disgusted	and	offended	her	then	,	now	they	appeared	like	absolute	insults	.
他们	有	厌恶	和	被冒犯了	她	然后	,	现在	他们	出现	喜欢	绝对	侮辱	.

当时这些话让她感到厌恶和冒犯，现在看来简直就是莫大的侮辱。

['rændɒlf] [sɔː] [ðə; ði] ['strɪkən] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [-]

Randolph	saw	the	stricken	look	upon	her	[	47	]
兰道夫	锯	这	受打击的	看	之上	她	[	-	]

兰道夫看到了她脸上痛苦的表情[47]

[feɪs] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

face	,	and	knew	that	she	was	cut	to	the	quick	.
脸	,	和	知道	那	她	曾是	切	到	这	快的	.

她脸朝下，知道自己被伤到了要害。

“ ['mɒnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] , [mɔː(r)] ['dʒentli] ,

“	Monica	,	”	he	said	,	more	gently	,
“	莫妮卡	,	”	他	说	,	更多的	轻轻地	,

“莫妮卡，”他语气柔和了一些说道。

“ [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [kæn; kən][biː; bi] [ʌn'dʌn] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [self] - [kən'trəʊl] .

“	what	has	been	done	can	be	undone	by	a	little	patience	and	self	-	control
“	什么	有	到过	完毕	能	是	未完成	经过	一个	小的	耐心	和	自己	-	控制

.

:
.

“只要多一点耐心和自制力，已经发生的事情是可以弥补的。”

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [sɜː(r)] ['kɒnræd] .

We	need	not	be	afraid	of	a	man	like	Sir	Conrad	.
我们	需要	不是	是	害怕的	的	一个	男人	喜欢	先生	康拉德	.

我们无需惧怕像康拉德爵士这样的人。

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [weɪz] [lɒŋ] .

I	have	known	him	and	his	ways	long	.
我	有	已知	他	和	他的	方式	长的	.

我早就认识他，也了解他的行事方式。

[hiː; hi] [hæz; həz] [traɪd] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] ['ɪndʒə(r)] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

He	has	tried	before	to	injure	me	without	success	.
他	有	尝试	前	到	损伤	我	没有	成功	.

他以前曾试图伤害我，但没有成功。

[hiː; hi] [hæz; həz] [traɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [weɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [jet] [ə'gen] [aɪ] [seɪ] , [məʊst] [ɪm'fætɪkli] ,

He	has	tried	in	a	more	subtle	way	this	time	;	yet	again	I	say	,	most	emphatically	,
他	有	尝试	在	一个	更多的	微妙的	方式	这	时间	;	然而	再次	我	说	,	最多	强调地	,

他这次尝试了一种更为隐晦的方式；但我还是要再次郑重声明：

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [feɪld] .
that **he** **has** **failed** **.**
那 他 有 失败的 .

他失败了。

" [bʌt; bət]['mɒnɪkə] ['hɑːdli] [hɜːd] .
" **But** **Monica** **hardly** **heard** **.**
" 但 莫妮卡 几乎 听到 .

但莫妮卡几乎没听见。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɔːn] [baɪ][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .
She **was** **torn** **by** **the** **tumult** **of** **her** **shame** **and** **distress** **.**
她 曾是 撕裂 经过 这 骚乱 的 她 耻辱 和 痛苦 .

她被羞耻和痛苦的煎熬所折磨。

" ['rændɒlf] !
" **Randolph** **!**
" 兰道夫 !

"兰道夫!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'wɔːdz] [hɪm] : " ['rændɒlf] , [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm]
" **she** **exclaimed** **,** **stretching** **out** **her** **hands** **towards** **him** **:** **"** **Randolph** **,** **take** **me** **home**
" 她 惊呼 , 伸展 出去 她 双手 向 他 : " 兰道夫 , 拿 我 家
!
!
!

她喊道，并向他伸出双手："兰道夫，带我回家！"

[əʊ] ! [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kruːəl] , ['kruːəl] , ['wɪkɪd] [wɜːld] !
oh **!** **take** **me** **home** **,** **out** **of** **this** **cruel** **,** **cruel** **,** **wicked** **world** **!**
哦 ! 拿 我 家 , 出去 的 这 残忍的 , 残忍的 , 邪恶 世界 !

哦！带我回家，离开这个残酷、残酷、邪恶的世界！

[aɪ] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][hɪə(r)] .
I **cannot** **live** **here** **.**
我 不能 居住 这里 .

我无法住在这里。

[ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] ['staɪfl] [ðə; ði] ['veri] [laɪf] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
It **kills** **me** **;** **it** **stifles** **the** **very** **life** **out** **of** **me** **!**
它 杀戮 我 ; 它 扼杀 这 非常 生活 出去 的 我 !

它快把我逼疯了；它扼杀了我的生命！

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['mɪzrəbl] , [səʊ] [-]
I **am** **so** **miserable** **,** **so** **[** **48** **]**
我 是 所以 悲惨的 , 所以 [-]

我太痛苦了，所以[48]

['desələt] [hɪə(r)] !
desolate **here** **!**
荒凉 这里 !

这里真是荒凉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][səʊ] [hɑːd] , [ænd; ənd][səʊ]['terəb(ə)l] !
It **is** **all** **so** **hard** **,** **and** **so** **terrible** **!**
它 是 全部 所以 难的 , 和 所以 糟糕的 !

这一切都太难了，太糟糕了!

[teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] !
Take **me** **home** **!**
拿 我 家 !

带我回家!

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ai][wɒz; wəz] ['hæpi] [wʌns] ! ”
I **was** **happy** **once** **!** **”**
我 曾是 快乐的 一次 ! ”

我曾经也很快乐!

“ [ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] - , ['mɒnɪkə] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][ai][kæn; kən] ;
“ **I** **will** **take** **you** **to** **Trevlyn** **,** **Monica** **,** **believe** **me** **,** **as** **soon** **as** **ever** **I** **can** **;**
” 我 将要 拿 你 到 - , 莫妮卡 , 相信 我 , 作为 很快 作为 曾经 我 能 ;

“莫妮卡，相信我，我会尽快带你去特雷夫林;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][dʒʌst] [jet] .
but **it** **cannot** **be** **just** **yet** **.**
但 它 不能 是 只是 然而 .

但现在还不能这么说。

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ?
Shall **I** **tell** **you** **why** **?**
将 我 告诉 你 为什么 ?

要我告诉你为什么吗?

” [ʃiː; ʃi][ri'kɔil, 'riːkɔil][frɒm; frəm][hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] , ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪv]
” **She** **recoiled** **from** **him** **once** **more** **,** **putting** **up** **her** **hand** **with** **that** **instinctive**
” 她 反冲 从 他 一次 更多的 , 推杆 向上 她 手 和 那 本能
['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stres] .
gesture **of** **distress** **.**
手势 的 痛苦 .

她再次向后退缩，本能地举起手表示痛苦。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] ['rændɒlf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **You** **are** **very** **cruel** **to** **me** **Randolph** **,** **”** **she** **said** **,**
” 你 是 非常 残忍的 到 我 兰道夫 , ” 她 说 ,

“兰道夫，你对我太残忍了，”她说。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv] [kiːn] ['mɪzəri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
with **the** **sharpness** **of** **keen** **misery** **in** **her** **voice** **.**
和 这 锐利度 的 敏锐的 苦难 在 她 嗓音 .

她的声音里充满了痛苦的尖锐。

[hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kwaɪət]
He **stood** **quite** **still** **,** **looking** **at** **her** **,** **and** **then** **continued** **in** **the** **same** **quiet**
他 站立 相当 仍然 , 寻找 在 她 , 和 然后 持续 在 这 相同的 安静的
[weɪ] :
way **:**
方式 :

他静静地站着，看着她，然后继续以同样平静的方式说道:

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ?
“ **Shall** **I** **tell** **you** **why** **?**
” 将 我 告诉 你 为什么 ?

“要我告诉你为什么吗? ”

[ai] ['kænɒt] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [siːn] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
I **cannot** **take** **you** **away** **until** **we** **have** **been** **seen** **together** **as** **before** **.**
我 不能 拿 你 离开 直到 我们 有 到过 已见 一起 作为 前 .

在我们像以前一样再次在一起之前，我不能带你离开。

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv] [-]

I	shall	go	with	you	to	some	of	[	49	]
我	将	去	和	你	到	一些	的	[	-	]

我将和你一起去一些[49]

[ðəʊz] ['haʊzɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

those	houses	you	have	visited	without	me	.
那些	房屋	你	有	到访	没有	我	.

你未经我允许就去参观的那些房子。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [siːn] ['raɪdɪŋ][ænd; ənd]['draɪvɪŋ] ,

We	must	be	seen	riding	and	driving	,
我们	必须	是	已见	骑术	和	驾驶	,

我们必须被看到骑车和开车，

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['æbsəns] .

and	going	about	as	if	nothing	whatever	had	occurred	during	my	absence	.
和	去	关于	作为	如果	没有什么	任何	有	发生	期间	我的	缺席	.

他们好像在我不在的这段时间里什么都没发生过一样。

[ɪf] [wiː; wi] [miːt] [fɪts'dʒerəld] ,

If	we	meet	Fitzgerald	,
如果	我们	见面	菲茨杰拉德	,

如果我们遇到菲茨杰拉德，

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)][ɔː(r)][ɪn] [maɪn] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

there	must	be	nothing	in	your	manner	or	in	mine	to	indicate	that	he	is
那里	必须	是	没有什么	在	你的	方式	或者	在	矿	到	表明	那	他	是

['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] ['æbsəluːtli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

otherwise	than	absolutely	indifferent	to	us	.
否则	比	绝对地	冷漠	到	我们	.

你我的行为举止中都不能有任何迹象表明他对我们漠不关心。

[ai][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] .

I	dare	say	he	will	put	himself	in	your	way	.
我	敢	说	他	将要	放	他自己	在	你的	方式	.

我敢说他会故意阻挠你。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [fɔːs] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒeləs] , [dɪs'trʌstfl] ['hʌzbənd] ,

He	would	like	to	force	upon	me	the	part	of	the	jealous	,	distrustful	husband	,
他	会	喜欢	到	力量	之上	我	这	部分	的	这	嫉妒的	,	不信任	丈夫	,

他想强迫我扮演那个嫉妒成性、多疑的丈夫的角色。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][roʊl][ai] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

but	it	is	a	rôle	I	decline	to	play	at	his	bidding	.
但	它	是	一个	角色	我	衰退	到	玩	在	他的	投标	.

但我拒绝按照他的指示扮演这个角色。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['dʒeləs] , [nɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] [dɪs'trʌstfl] ,

I	am	not	jealous	,	nor	am	I	distrustful	,
我	是	不是	嫉妒的	,	也不	是	我	不信任	,

我既不嫉妒，也不猜忌。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][səʊ] .

and	he	and	all	the	world	shall	see	that	this	is	so	.
和	他	和	全部	这	世界	将	看	那	这	是	所以	.

他和全世界都会看到事实的确如此。

[ɪf] [ai] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [naʊ] , ['mɒnɪkə] ,

If	I	take	you	away	now	,	Monica	,
如果	我	拿	你	离开	现在	,	莫妮卡	,

如果我现在带你离开，莫妮卡，

[ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [əˈkeɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ] [waɪf] [ɪn]

I	shall	give	occasion	for	people	to	say	that	I	am	afraid	to	trust	my	wife	in
我	将	给	场合	为了	人们	到	说	那	我	是	害怕的	到	相信	我的	妻子	在

[ˈeni] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [miːt] [fɪtsˈdʒerəld] .

any	place	where	she	may	meet	Fitzgerald	.
任何	地方	在哪里	她	可能	见面	菲茨杰拉德	.

我会让人们有机会说，我不敢让我的妻子在任何可能遇到菲茨杰拉德的地方出现。

[let] [ˌjuː ˈes] [steɪ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][ɪgˈnɔː(r)][ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [ˈruːmə(r)] [hiː; hi][hæz; həz]

Let	us	stay	where	we	are	,	and	ignore	the	foolish	rumours	he	has
让	我们	停留	在哪里	我们	是	,	和	忽略	这	愚蠢	谣言	他	有

[sˈɜːkjʊlˌeɪtɪd] , [-]

circulated	,	[	50	]
流通	,	[	-	]

让我们留在原地，不要理会他散布的愚蠢谣言。[50]

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [ðem; ðəm] [drɒp] [ˈɪntuː] [dɪˈzɜːvd] [əˈblɪviən] . ”

and	we	shall	soon	see	them	drop	into	deserved	oblivion	.	”
和	我们	将	很快	看	他们	降低	进入	应得的	遗忘	.	”

我们很快就会看到他们彻底被世人遗忘。”

“ [ˈrændɒlf] , [ai] [ˈkænɒt] !

“	Randolph	,	I	cannot	!
“	兰道夫	,	我	不能	!

“兰道夫，我不能！”

[ai] [ˈkænɒt] ! ” [kraɪd] [ˈmɒnɪkə] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˌəʊvəˈrɔːt] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]

I	cannot	!	”	cried	Monica	,	who	was	now	overwrought	and	agitated	to	the
我	不能	!	”	哭	莫妮卡	,	WHO	曾是	现在	雕饰	和	激动	到	这

[vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ɪgˈzɔːstʃən] ;

verge	of	exhaustion	;
边缘	的	疲惫	;

“我做不到！”莫妮卡喊道，她现在情绪激动，几乎精疲力竭；

“ [ai] [ˈkænɒt] [steɪ] [hɪə(r)] .

“	I	cannot	stay	here	.
“	我	不能	停留	这里	.

我不能留在这里。

[ai] [ˈkænɒt] [gəʊ] [əˈmʌŋst] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

I	cannot	go	amongst	those	who	have	dared	to	say	such	things	,
我	不能	去	在	那些	WHO	有	敢于	到	说	这样的	事物	,

我无法与那些胆敢说出这种话的人为伍。

[tuː; tə] [bɪˈliːv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

to	believe	such	things	of	me	.
到	相信	这样的	事物	的	我	.

竟然有人会相信我会做出这样的事。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ˈmætə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] , [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [əˈweɪ] ?

What	does	it	matter	what	they	think	,	when	we	are	far	away	?
什么	做	它	事情	什么	他们	思考	,	什么时候	我们	是	远的	离开	?

我们远在千里之外，他们的想法又有什么关系呢?

[teɪk] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː ˈes] [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] .

Take	me	back	to	Trevlyn	,	and	let	us	forget	it	all	.
拿	我	后退	到	-	,	和	让	我们	忘记	它	全部	.

带我回到特雷夫林，让我们把一切都忘掉。

[let] [ˌem ˈiː][gəʊ] , [ɪf] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

Let	me	go	,	if	only	for	a	week	.
让	我	去	,	如果	仅有的	为了	一个	星期	.

让我走吧，哪怕只走一个星期。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ɑ:skt] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] .

I	have	never	asked	you	anything	before	.
我	有	绝不	问	你	任何事物	前	.

我以前从未问过你任何问题。

[əʊ] ! ['rændɒlf] , [du:; də][nɒt][bi:; bi][səʊ][hɑ:d] !

Oh	!	Randolph	,	do	not	be	so	hard	!
哦	!	兰道夫	,	做	不是	是	所以	难的	!

哦！兰道夫，别这么苛刻！

[seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'i:] [həʊm] ! ”

Say	that	you	will	take	me	home	!	”
说	那	你	将要	拿	我	家	!	”

答应我带我回家！

“ [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] [les] , ['mɒnɪkə] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] , ['dʒent(ə)l] [təʊn] ,

“	If	I	loved	you	less	,	Monica	,	”	he	answered	,	in	a	very	low	,	gentle	tone	,
“	如果	我	喜爱	你	较少的	,	莫妮卡	,	”	他	回答	,	在	一个	非常	低的	,	温和的	语气	,

“如果我对你的爱少一些，莫妮卡，”他用非常低沉、温柔的声音回答道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jes] .

“	I	should	say	yes	.
“	我	应该	说	是的	.

我应该说“是”。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] [seɪ] [nəʊ] .

As	it	is	,	I	say	no	.
作为	它	是	,	我	说	不	.

所以，我的答案是：不。

[aɪ] ['kænɒt] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [jet] . ” [-]

I	cannot	take	you	to	Trevlyn	yet	.	”	[	51	]
我	不能	拿	你	到	-	然而	.	”	[	-	]

我现在还不能带你去特雷夫林。”[51]

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [ðen] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] , ['pɑ:sɪŋ] ['sləʊli] [θru:] [ðə; ði]

She	turned	away	then	,	and	left	him	without	a	word	,	passing	slowly	through	the
她	转向	离开	然后	,	和	左边	他	没有	一个	单词	,	通过	缓慢地	通过	这

['brɪliəntli] - ['laɪtɪd] [ru:m] ,

brilliantly	-	lighted	room	,
精彩	-	照明	房间	,

然后她转身离开，一言不发，缓缓穿过灯火通明的房间。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][waɪd] ['steəkeɪs] .

and	up	the	wide	staircase	.
和	向上	这	宽的	楼梯	.

然后沿着宽阔的楼梯上去。

['rændɒlf] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Randolph	sat	down	and	rested	his	head	upon	his	hand	,
兰道夫	卫星	向下	和	休息	他的	头	之上	他的	手	,

兰道夫坐了下来，用手托着头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔ:n] [saɪ] [rəʊz] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

and	a	long	-	drawn	sigh	rose	up	from	the	very	depths	of	his	heart	.
和	一个	长的	-	绘制	叹	玫瑰	向上	从	这	非常	深度	的	他的	心	.

一声悠长的叹息从他心底深处升起。

[ðɪs] ['ɪntəvjuː] [hæd; həd] [traɪd] [hɪm] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dʌn] ['mɒnɪkə] —
This interview had tried him quite as much as it had done Monica —
这 面试 有 尝试 他 相当 作为 很多 作为 它 有 完毕 莫妮卡 —
['pɒsəbli] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] .
possibly even more .
可能 甚至 更多的 .

这次采访对他来说，考验不亚于对莫妮卡的考验——甚至可能更甚。

" [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [fɪts'dʒerəld] [hæz; həz] [ri'vendʒ] [hɪm'self] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , " [ðəʊ] [nɒt]
" Perhaps , after all , Fitzgerald has revenged himself , " he muttered , " though not
" 也许 , 后 全部 , 菲茨杰拉德 有 复仇 他自己 , " 他 低声说道 , " 尽管 不是
[ɪn] [ə; eɪ] [wei] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
in a way he anticipated .
在 一个 方式 他 预期 .

"或许，菲茨杰拉德最终还是报了仇，"他喃喃自语道，"虽然方式并非他所预料的。"

[ɑː] , ['mɒnɪkə] !
Ah , Monica !
啊 , 莫妮卡 !

啊，莫妮卡！

[maɪ] [feə(r)] [jʌŋ] [waɪf] , [waɪ] ['kænɒt] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ?
my fair young wife , why cannot you trust me a little more ?
我的 公平的 年轻的 妻子 , 为什么 不能 你 相信 我 一个 小的 更多的 ?

我美丽的年轻妻子，为什么你不能再信任我一点呢?

" ['mɒnɪkə] ['trʌstɪd] [hɪm] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [njuː] .
" Monica trusted him far more than he knew .
" 莫妮卡 可信 他 远的 更多的 比 他 知道 .

莫妮卡对他的信任远超他自己的想象。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] ['æŋgə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɪm] .
It was not in anger that she had left him .
它 曾是 不是 在 愤怒 那 她 有 左边 他 .

她离开他并非出于愤怒。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [depθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] ['waɪzli] [ænd; ənd]
In the depth of her heart she believed that he had judged wisely and
在 这 深度 的 她 心 她 相信 那 他 有 评判 明智地 和
[wel] ;
well ;
出色地 ;

她内心深处相信，他的判断是明智而正确的；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ðɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [həʊm] - ['sɪknəs] ['swiːpɪŋ] [-]
it was only the wave of home - sickness sweeping [52]
它 曾是 仅有的 这 海浪 的 家 - 疾病 扫荡 [-]

这只是席卷而来的思乡之情[52]

['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['pæʃənət] ['pliːdɪŋ] .
over her that had urged her to such passionate pleading .
超过 她 那 有 敦促 她 到 这样的 热情的 恳求 .

正是这种情绪促使她做出了如此恳切的请求。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] , [ɪn'fleksəb(ə)l] ['fɜːmnəs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [sens] [ɒv; əv] [rest]
And then his strong , inflexible firmness gave her a curious sense of rest
和 然后 他的 强的 , 不灵活的 硬度 给予 她 一个 好奇的 感觉 的 休息
[ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] .
and confidence .
和 信心 .

然后，他坚定不移的性格反而给她带来了一种奇特的平静和自信。

[ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [wɒz; wəz][səʊ] [tɔːn] [ænd; ənd] [rent] [baɪ] [kənˈflɪktɪŋ] [ɪˈmoʊʃnz] , [baɪ] [bɪˈwɪldəmənt]

She	herself	was	so	torn	and	rent	by	conflicting	emotions	,	by	bewilderment
她	她自己	曾是	所以	撕裂	和	租	经过	冲突	情绪	,	经过	困惑

[ænd; ənd] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] ,

and	uncertainty	,
和	不确定	,

她自己也深受矛盾情绪、困惑和不确定感的折磨。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈrezəluːt] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsɪŋglnəs] [ɒv; əv] [ˈpɜːpəs] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [rɒk]

that	his	resolute	determination	and	singleness	of	purpose	were	as	a	rock
那	他的	坚决	决心	和	单身	的	目的	是	作为	一个	岩石

[ænd; ənd]['taʊə(r)][ɒv; əv] [dɪˈfens] .

and	tower	of	defence	.
和	塔	的	防御	.

他坚定的决心和一心一意的意志，如同磐石和堡垒一般，坚不可摧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm]['kruːəl][ɪn][ðə; ði] [kiːn] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,

She	had	called	him	cruel	in	the	keen	disappointment	of	the	moment	,
她	有	称为	他	残忍的	在	这	敏锐的	失望	的	这	片刻	,

在极度失望的那一刻，她骂他残忍。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [səʊ] .

but	she	knew	he	was	not	really	so	.
但	她	知道	他	曾是	不是	真的	所以	.

但她知道他并非真的如此。

[həʊm] - [sɪk] ,

Home	-	sick	,
家	-	生病的	,

想家，

['eɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [ˌɪrɪ'presəbli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

aching	for	Trevlyn	as	she	was	—	irrepressibly	as	she	shrank	from	the
疼痛	为了	-	作为	她	曾是	—	不可抑制地	作为	她	缩小	从	这

[aɪˈdɪə][ɒv; əv] ['feɪsɪŋ] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [kɔːz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʌv]

idea	of	facing	those	to	whom	she	had	given	cause	to	say	that	she	did	not	love
主意	的	面向	那些	到	谁	她	有	给定	原因	到	说	那	她	做过	不是	爱

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

她对特雷弗林充满了渴望——尽管她一想到要面对那些被她伤害过、说过她不爱丈夫的人，就感到难以抑制的渴望。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [raɪt] .

she	felt	that	his	decision	was	right	.
她	毛毡	那	他的	决定	曾是	正确的	.

她觉得他的决定是正确的。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [hɑːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] ,

It	might	be	hard	,	but	it	was	necessary	,
它	可能	是	难的	,	但	它	曾是	必要的	,

这或许很难，但却是必要的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ʌnˈflɪntʃɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .

and	she	would	go	through	her	part	unflinchingly	for	his	sake	.
和	她	会	去	通过	她	部分	毫不动摇地	为了	他的	清酒	.

为了他，她会毫不犹豫地完成自己的任务。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [meɪk] [-]

It	was	the	least	that	she	could	do	to	make	[	53	]
它	曾是	这	至少	那	她	可以	做	到	制作	[	-	]

这是她能做的最起码的事情[53]

[əˈmendz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌnˈkɒnʃəs] [rɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm] .

amends	for	the	unconscious	wrong	she	had	done	him	.
修改	为了	这	无意识	错误的	她	有	完毕	他	.

弥补她无意识中对他造成的伤害。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈhʌmb(ə)ld][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [dʌst] , [ˈʌtəli] [dɪsˈtrʌstfl] [ɒv; əv] [hɜːˈself] ,

She	felt	humbled	to	the	very	dust	,	utterly	distrustful	of	herself	,
她	毛毡	谦卑	到	这	非常	灰尘	,	完全地	不信任	的	她自己	,

她感到自己卑微至极，对自己也彻底失去了信任。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌnˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [fɔːˈbeərəns] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd]

and	quite	unworthy	of	the	gentleness	and	forbearance	her	husband
和	相当	不配	的	这	温柔	和	宽容	她	丈夫

[ʃəʊd] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

showed	towards	her	.
显示	向	她	.

她完全配不上丈夫对她的温柔和宽容。

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] !

How	much	he	must	be	disappointed	in	her	!
如何	很多	他	必须	是	失望的	在	她	!

他该有多失望啊！

[haʊ] [hɑːd] [hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hæv; həv] [ˈmærid] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈkaɪndnəs] ,

How	hard	he	must	feel	it	to	have	married	her	out	of	kindness	,
如何	难的	他	必须	感觉	它	到	有	已婚	她	出去	的	仁慈	,

他出于好心娶了她，心里该有多么痛苦啊。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [ðʌs] !

and	to	be	treated	thus	!
和	到	是	治疗	因此	!

就应该受到这样的对待！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [səbˈmɪsɪv] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ˈfɒləʊd] , [ˈduːɪŋ]

She	was	very	quiet	and	submissive	during	the	days	that	followed	,	doing
她	曾是	非常	安静的	和	顺从者	期间	这	天	那	随后	,	正在做

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [səˈdʒestid] ,

everything	he	suggested	,
一切	他	建议	,

接下来的几天里，她非常安静顺从，他让她做什么她就做什么。

[ˈstʌdiɪŋ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] .

studying	in	all	things	to	please	him	,	and	to	make	up	for	the	past	.
学习	在	全部	事物	到	请	他	,	和	到	制作	向上	为了	这	过去的	.

为了取悦他，为了弥补过去的过错，我努力学习一切事情。

[ɪn] [səˈsaɪəti][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [braɪt] [ænd; ənd] [les] [ˈsaɪlənt][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˌhɪətuˈfɔː(r)]

In	society	she	was	more	bright	and	less	silent	than	she	had	been	heretofore
在	社会	她	曾是	更多的	明亮的	和	较少的	沉默的	比	她	有	到过	此前

.

:
.

在社交场合，她比以前更加明媚，也更加健谈。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [ʌnˈhæpi] .

She	was	determined	not	to	appear	unhappy	.
她	曾是	决定	不是	到	出现	不开心	.

她决心不让自己显得不开心。

[nəʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn]['fjuːtʃə(r)][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][laɪf][wɒz; wəz][nɒt]

No	one	should	in	future	have	cause	to	say	that	her	present	life	was	not
不	一	应该	在	未来	有	原因	到	说	那	她	展示	生活	曾是	不是

[kən'dʒiːniəl] [-]

congenial	[	54	]
相投	[	-	]

以后任何人都不应该有理由说她现在的生活不合心意[54]

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

对她来说。

['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] ['eniwʌn] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,

Certainly	,	if	anyone	took	the	trouble	to	watch	her	now	,
当然	,	如果	任何人	采取	这	麻烦	到	手表	她	现在	,

当然，如果有人现在花时间观察她的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['iːzəli] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

it	would	easily	be	seen	that	she	was	no	longer	indifferent	to	her	husband
它	会	容易地	是	已见	那	她	曾是	不	更长	冷漠	到	她	丈夫

.

:

.

很容易看出，她对丈夫不再冷漠了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ɒf(ə)n] ['fɒləʊd] [hɪm] [ə'baʊt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['æbsənt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

Her	eyes	often	followed	him	about	when	he	was	absent	from	her	side	.
她	眼睛	经常	随后	他	关于	什么时候	他	曾是	缺席的	从	她	边	.

当他不在她身边时，她的目光常常追随着他。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

She	always	seemed	to	know	where	he	was	,
她	总是	似乎	到	知道	在哪里	他	曾是	,

她似乎总能知道他在哪里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] ['welkəm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk]

and	to	turn	to	him	with	a	sort	of	instinctive	welcome	when	he	came	back
和	到	转动	到	他	和	一个	种类	的	本能	欢迎	什么时候	他	来了	后退

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

当他回到她身边时，她本能地向他表示欢迎。

[ðɪs] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] ,

This	clinging	to	him	was	quite	unconscious	,
这	依恋	到	他	曾是	相当	无意识	,

他这种依偎在他身边的行为完全是无意识的。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] [keə(r)] ;

the	natural	result	of	her	confidence	in	his	strength	and	protecting	care	;
这	自然的	结果	的	她	信心	在	他的	力量	和	保护	关心	;

这是她对他的力量和保护的信任所自然而然的结果；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][wʌn][peə(r)][ɒv; əv] ['kiːnli] ['dʒeləs] [aɪz] , [ænd; ənd]['kɒnræd]

but	it	was	visible	to	one	pair	of	keenly	jealous	eyes	,	and	Conrad
但	它	曾是	可见的	到	一	一对	的	敏锐地	嫉妒的	眼睛	,	和	康拉德

[fɪts'dʒerəld] ,

Fitzgerald	,
菲茨杰拉德	,

但有一双充满嫉妒的眼睛看穿了这一切，那就是康拉德·菲茨杰拉德。

[wen] [hiː; hi] [əˈkeɪʒnəli] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [ˈrændɒlf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

when	he	occasionally	found	himself	in	company	with	Randolph	and	his	wife	,
什么时候	他	偶尔	成立	他自己	在	公司	和	兰道夫	和	他的	妻子	,

当他偶尔与兰道夫夫妇在一起时，

[wɒtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈbæfld] [məˈlevələns] [ðə; ði] [ˈfeɪljə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkeəfəli] - [plænd]

watched	with	a	sense	of	baffled	malevolence	the	failure	of	his	carefully	-	planned
观看	和	一个	感觉	的	困惑	恶意	这	失败	的	他的	小心	-	计划

[skiːm] .

scheme	.
方案	.

他带着困惑而又恶意的心情，看着自己精心策划的阴谋失败。

[ˈpiːp(ə)l] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] [naʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈvəʊʃn] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . - [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmɒnɪkə]

People	began	to	talk	now	of	the	devotion	of	Mr	.	Trevlyn	and	Lady	Monica
人们	开始	到	讲话	现在	的	这	虔诚	的	先生	.	-	和	女士	莫妮卡

[wɪð] [æz; əz] [-]

with	as	[	55	]
和	作为	[	-	]

人们开始谈论特雷夫林先生和莫妮卡夫人的虔诚[55]

[mʌtʃ] [ˈredinəs] [ænd; ənd] [ˈkeələsnəs] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] [ˈvɪzəb(ə)l]

much	readiness	and	carelessness	as	they	had	done	about	their	visible
很多	准备就绪	和	疏忽	作为	他们	有	完毕	关于	他们的	可见的

[ɪˈstreɪndʒmənt] .

estrangement	.
隔阂	.

他们表现得非常随意和漫不经心，就像他们对待彼此之间明显的疏离一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [set] [ˈaɪd(ə)l] [tʌŋz] [ˈwægɪŋ] ,

It	takes	very	little	to	set	idle	tongues	wagging	,
它	需要	非常	小的	到	放	闲置的	舌头	摇尾巴	,

只需一点点小事就能引发人们的闲言碎语。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [ədˈmaɪəd] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] ,

and	every	one	admired	the	bride	and	liked	the	bridegroom	,
和	每一个	一	钦佩	这	新娘	和	喜欢	这	新郎	,

每个人都欣赏新娘，也都喜欢新郎。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] .

so	that	the	good	opinion	of	the	world	was	not	difficult	to	regain	.
所以	那	这	好的	观点	的	这	世界	曾是	不是	难的	到	恢复	.

因此，重新获得世人的好感并不难。

[bʌt; bət] [ˈmɑːnɪkəz] [piːs] [ɒv; əv] [maɪnd] [wɒz; wəz] [les] [ˈiːzəli] [rɪˈkʌvəd] .

But	Monica's	peace	of	mind	was	less	easily	recovered	.
但	莫妮卡的	和平	的	头脑	曾是	较少的	容易地	恢复	.

但莫妮卡的内心平静却很难恢复。

[æt; ət] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [sæd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊld] ;

At	home	she	was	grave	and	sad	,	and	he	thought	her	cold	;
在	家	她	曾是	严重	和	伤心	,	和	他	想法	她	寒冷的	;

在家时她神情严肃忧郁，他觉得她冷漠无情；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪə(r)] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪnˈdiːd] ,

and	the	full	and	entire	reconciliation	—	of	which	,	indeed	,
和	这	满的	和	全部的	和解	—	的	哪个	,	的确	,

以及全面彻底的和解——事实上，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [kwaɪt] [ʌnˈwɜːði] — [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [jet] .

at	that	time	she	would	have	felt	quite	unworthy	—	was	not	to	be	yet	.
在	那	时间	她	会	有	毛毡	相当	不配	—	曾是	不是	到	是	然而	.

那时她会觉得自己很不配——因为她还没有达到那个境界。

[iːtʃ] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [diːp] [lʌv] [ɒn][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [saɪd] ,

Each	was	conscious	of	deep	love	on	his	or	her	own	side	,
每个	曾是	有意识的	的	深的	爱	在	他的	或者	她	自己的	边	,

每个人都深切感受到自己身边那份浓浓的爱意。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

but	could	not	read	the	heart	of	the	other	,
但	可以	不是	读	这	心	的	这	其他	,

但他却无法看透对方的心。

[ænd; ənd] [fɪəd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [kɑːm][baɪ]['eni] [ə'tempt] [tuː; tə]['rʌf(ə)l][ðə; ði] ['sɜːfɪs]

and	feared	to	break	the	existing	calm	by	any	attempt	to	ruffle	the	surface
和	害怕	到	休息	这	现存的	冷静的	经过	任何	试图	到	褶边	这	表面

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] .

of	the	waters	.
的	这	水	.

他们害怕任何扰动水面的行为都会打破现有的平静。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [-]

They	were	not	very	much	alone	,	for	[	56	]
他们	是	不是	非常	很多	独自的	,	为了	[	-	]

他们并不孤单，因为[56]

[lɔːd] ['hædən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [spent] ['meni] ['iːvnɪŋz] [wɪð] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Lord	Haddon	and	his	sister	spent	many	evenings	with	them	when	they	were
主	哈顿	和	他的	姐姐	花费	许多	晚上	和	他们	什么时候	他们	是

[nɒt] ['ʌðəwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] ,

not	otherwise	engaged	,
不是	否则	已订婚的	,

哈顿勋爵和他的妹妹在没有其他安排的时候，经常晚上和他们一起度过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [ɪn'kriːst] ['ræpɪdli] .

and	the	intimacy	between	the	two	houses	increased	rapidly	.
和	这	亲密关系	之间	这	二	房屋	增加	快速	.

两家之间的关系迅速变得亲密起来。

['mɒnɪkə] [hæd; həd]['nevə(r)] [ə'gen] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'spektɪv] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - — [ðə; ði][hɑːf]

Monica	had	never	again	alluded	to	the	prospective	return	to	Trevlyn	—	the	half
莫妮卡	有	绝不	再次	暗示	到	这	预期	返回	到	-	—	这	一半

- ['prɒmɪs] [meɪd] [baɪ] ['rændɒlf] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [suːn] .

-	promise	made	by	Randolph	to	take	her	back	soon	.
-	承诺	制成	经过	兰道夫	到	拿	她	后退	很快	.

莫妮卡再也没有提及重返特雷夫林的可能性——兰道夫曾半信半疑地承诺很快会带她回去。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] “ [suːn] ” [maɪt] [miːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ɑːsk] .

She	did	not	know	what	“	soon	”	might	mean	,	and	she	did	not	ask	.
她	做过	不是	知道	什么	“	很快	”	可能	意思是	,	和	她	做过	不是	问	.

她不知道“很快”是什么意思，也没有问。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ['kɒntent] [naʊ] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

She	had	grown	content	now	to	leave	that	question	in	his	hands	.
她	有	生长	内容	现在	到	离开	那	问题	在	他的	双手	.

她现在很乐意把这个问题留给他来解答。

[wʌns] , [wen] [ɪn][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['twaɪlaɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['bɪətrɪs] [ɒv; əv]

Once	,	when	in	the	after	-	dinner	twilight	,	she	had	been	talking	to	Beatrice	of
一次	,	什么时候	在	这	后	-	晚餐	暮	,	她	有	到过	说	到	贝娅特丽丝	的

[hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] ,

her	old	home	,
她	老的	家	,

有一次，在晚餐后的暮色中，她和她老家的贝娅特丽丝聊天，

[ðə; ði]['lætə(r)] [sed] , [wɪð] ['iːgə(r)] ['viːəməns] :

the	latter	said	,	with	eager	vehemence	:
这	后者	说	,	和	渴望的	激烈	:

后者语气急切而热情地说:

“ [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

“ How	you	must	long	to	see	it	again	!
” 如何	你	必须	长的	到	看	它	再次	!

你一定很想再次见到它吧!

[haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [eɪk] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tjuːmʌlt] ,

How	you	must	ache	to	be	out	of	this	tumult	,
如何	你	必须	疼痛	到	是	出去	的	这	骚乱	,

你一定很渴望摆脱这种混乱局面吧?

[ænd; ənd] [bæk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [siː] [ænd; ənd] [klɪfs] [ænd; ənd] [paɪn] - [wʊdz] !

and	back	with	your	beloved	sea	and	cliffs	and	pine	-	woods	!
和	后退	和	你的	心爱	海	和	悬崖	和	松树	-	树林	!

回到你挚爱的大海、悬崖和松林吧!

[doʊnt] [juː; jʊ] [-]

Don't	you	[	57	]
不	你	[	-	]

你不[57]

[heɪt] ['aʊə(r)] ['nɔɪzi] , ['bɪzi] ['lʌndən] ?

hate	our	noisy	,	busy	London	?
恨	我们的	嘈杂	,	忙碌的	伦敦	?

讨厌我们喧闹繁忙的伦敦吗?

[doʊnt] [juː; jʊ] [paɪn] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] ?

Don't	you	pine	to	go	back	?
不	你	松树	到	去	后退	?

你难道不想回去吗?

” ['mɒnɪkə] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , ['pɒndərɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

” Monica	was	silent	,	pondering	,	as	it	seemed	.
” 莫妮卡	曾是	沉默的	,	沉思	,	作为	它	似乎	.

莫妮卡沉默不语，似乎在沉思。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] .

She	was	thinking	deeply	.
她	曾是	思维	深	.

她陷入了沉思。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['stɑːtld]

When	she	answered	out	of	the	fulness	of	her	heart	,	her	words	startled
什么时候	她	回答	出去	的	这	充满	的	她	心	,	她	字	惊慌

['iːv(ə)n] [hɜː'self] .

even	herself	.
甚至	她自己	.

当她发自内心地回答时，她的话语甚至让她自己都感到惊讶。

“ [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [duː; də] .

“ I	don't	think	I	do	.
” 我	不	思考	我	做	.

“我不认为我会。”

[ai] [mɪst] [ðə; ði]['kwaɪət] [ænd; ənd] [rest] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [hɪə(r)] ;

I	missed	the	quiet	and	rest	at	first	,	but	,	you	see	,	my	husband	is	here	;
我	错过	这	安静的	和	休息	在	第一的	,	但	,	你	看	,	我的	丈夫	是	这里	;

起初我很怀念安静和休息，但是，你看，我丈夫在这里;

[ai][duː; də] [nɒt] [paɪn] [wen] [ai][hæv; həv] [hɪm] .

I	do	not	pine	when	I	have	him	.
我	做	不是	松树	什么时候	我	有	他	.

有他在身边，我就不会感到思念。

" ['biːətrɪsɪz] [aɪz] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['wɪstf(ə)l] .

"	Beatrice's	eyes	grew	suddenly	wistful	.
"	比阿特丽斯的	眼睛	生长	突然	怅惘	.

贝娅特丽丝的眼神突然变得怅然若失。

“ [ɑː] , [nəʊ] !

“	Ah	,	no	!
"	啊	,	不	!

“啊，不！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	she	answered	.
"	她	回答	.

她回答道。

“ [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .

“	I	can	understand	that	.
"	我	能	理解	那	.

我能理解。

" [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] ['ræli] [hɜː'self] [ænd; ənd] [ɑːskt] :

"	But	after	a	long	silence	she	rallied	herself	and	asked	:
"	但	后	一个	长的	沉默	她	集结	她自己	和	问	:

“但沉默良久之后，她定了定神，问道：”

“ [bʌt; bət][ɪz][hiː; hi] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] ?

“	But	is	he	not	going	to	take	you	back	?
"	但	是	他	不是	去	到	拿	你	后退	?

“但他难道不会接纳你吗？”

[duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [ə'gen] ? "

Do	you	not	want	to	see	your	father	and	brother	again	?	"
做	你	不是	想	到	看	你的	父亲	和	兄弟	再次	?	"

你不想再见到你的父亲和哥哥吗?

“ [jes] , [ɪf] ['rændɒlf] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][hiː; hi] [laɪks] .

“	Yes	,	if	Randolph	is	willing	to	take	me	;	but	it	must	be	as	he	likes	.
"	是的	,	如果	兰道夫	是	愿意的	到	拿	我	;	但	它	必须	是	作为	他	点赞	.

" [-]

"	[	58	]
"	[	-	]

“是的，如果兰道夫愿意收留我；但必须按照他的意愿来。”[58]

“ [hiː; hi] [wɪl] [laɪk] [wɒt] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] [best] .

“	He	will	like	what	will	please	you	best	.
"	他	将要	喜欢	什么	将要	请	你	最好的	.

他会喜欢让你最开心的东西。

" ['mɒnɪkə] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Monica	smiled	a	little	.
"	莫妮卡	微笑	一个	小的	.

莫妮卡微微一笑。

“ [nəʊ] ; [hiː; hi] [wɪl] [laɪk] [wɒt] [ɪz] [best] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

“	No	;	he	will	like	what	is	best	,	and	I	shall	like	it	too	.
"	不	;	他	将要	喜欢	什么	是	最好的	,	和	我	将	喜欢	它	也	.

“不，他会喜欢最好的，我也会喜欢。”

〃 ['bɪətrɪs] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn'tentli] .

〃	Beatrice	studied	her	face	intently	.
〃	贝娅特丽丝	研究	她	脸	专注地	.

贝娅特丽丝仔细地观察着她的脸。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɒnɪkə] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][fɜːst] ?

“	Do	you	know	,	Monica	,	that	you	have	changed	since	I	saw	you	first	?
〃	做	你	知道	,	莫妮卡	,	那	你	有	已更改	自从	我	锯	你	第一的	?

莫妮卡，你知道吗，自从我第一次见到你以来，你已经变了?

〃 ['mɒnɪkə] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .

〃	Monica	passed	her	hand	across	her	brow	.
〃	莫妮卡	通过了	她	手	穿过	她	眉头	.

莫妮卡用手揉了揉额头。

[wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sɪns] [ðæt] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɑːk] !

What	a	long	time	it	seemed	since	that	first	meeting	in	the	park	!
什么	一个	长的	时间	它	似乎	自从	那	第一的	会议	在	这	公园	!

距离我们在公园里的第一次相遇，感觉已经过了好久好久!

“ [hæv; həv][aɪ] ? 〃

“	Have	I	?	〃
〃	有	我	?	〃

“我有吗? 〃

“ [jes] .

“	Yes	.
〃	是的	.

“是的。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪli] ['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)]

Do	you	know	I	used	to	have	a	silly	fancy	that	you	did	not	much	care	for
做	你	知道	我	用过的	到	有	一个	愚蠢的	想要	那	你	做过	不是	很多	关心	为了

['rændɒlf] ?

Randolph	?
兰道夫	?

你知道吗，我以前曾傻傻地以为你不太喜欢兰道夫?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'sɜːd] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːtɪnənt] , [aɪ] [nəʊ] ;

It	was	absurd	and	impertinent	,	I	know	;
它	曾是	荒诞	和	无礼	,	我	知道	;

我知道这很荒谬也很无礼;

[bʌt; bət] ['hædən] [hæd; həd] [brɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sʌd(ə)n] ['wedɪŋ] ,

but	Haddon	had	brought	such	a	strange	account	of	your	sudden	wedding	,
但	哈顿	有	带来	这样的	一个	奇怪的	帐户	的	你的	突然	婚礼	,

[kɔːld] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] - [snəʊ] [braɪd] ,

called	you	the	'	snow	bride	,
称为	你	这	-	雪	新娘	,

但哈顿却对你突然结婚这件事做了如此奇怪的描述，称你为“雪新娘”。

- [ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [gɒt][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [-]

'	and	had	somehow	got	an	idea	that	it	had	all	[	59	]
-	和	有	不知何故	得到	一个	主意	那	它	有	全部	[	-	]

' 并且不知何故产生了这样一种想法，那就是它拥有一切[59]

[biːn] ['rɑːðə(r)][kəʊld][ænd; ənd][sæd] — [fər'get] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sædnəs] [wɒz; wəz][ɒn]

been	rather	cold	and	sad	—	forgetting	,	of	course	,	that	the	sadness	was	on
到过	相当	寒冷的	和	伤心	—	遗忘	,	的	课程	,	那	这	悲伤	曾是	在

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [helθ] .

account	of	your	father's	health	.
帐户	的	你的	父亲的	健康	.

一直很冷淡，也很悲伤——当然，他忘记了这种悲伤是因为父亲的健康状况。

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [gɒt] [ə; eɪ] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'dɪə] ; [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

I	suppose	I	got	a	preconceived	idea	;	and	do	you	know	,
我	认为	我	得到	一个	先入为主的	主意	;	和	做	你	知道	,

我想我确实先入为主地产生了某种想法；而且你知道吗，

[wen] [fɜːst] [ai] [njuː] [juː; jʊ] [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðə; ði] - [snəʊ] - [braɪd] ,

when	first	I	knew	you	I	used	to	think	of	you	as	the	'	snow	-	bride	,
什么时候	第一的	我	知道	你	我	用过的	到	思考	的	你	作为	这	-	雪	-	新娘	,

刚认识你的时候，我常常把你想象成“雪新娘”。

- [ænd; ənd] ['fænsi] [juː; jʊ] ['veri] [kəʊld] [tuː; tə] ['evriwʌn] — [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['rændɒlf] ;

'	and	fancy	you	very	cold	to	everyone	—	especially	to	Randolph	;
-	和	想要	你	非常	寒冷的	到	每个人	—	尤其	到	兰道夫	;

'而且你对每个人都很冷漠——尤其是对兰道夫；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai] [siː] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [nəʊ] [juː; jʊ] ['betə(r)] ,

and	now	that	I	see	more	of	you	and	know	you	better	,
和	现在	那	我	看	更多的	的	你	和	知道	你	更好的	,

现在我见到你的次数更多了，也更了解你了，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [pleɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] .

it	is	just	as	plain	that	you	love	him	with	all	your	heart	and	soul	.
它	是	只是	作为	清楚的	那	你	爱	他	和	全部	你的	心	和	灵魂	.

很明显，你全心全意地爱着他。

" ['mɒnɪkə] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

"	Monica	sat	quite	still	in	the	darkness	,
"	莫妮卡	卫星	相当	仍然	在	这	黑暗	,

莫妮卡静静地坐在黑暗中，一动不动。

['tɜːnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] — [ðə; ði] [pledʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wedɪd] [lʌv] .

turning	about	the	ring	upon	her	finger	—	the	pledge	of	his	wedded	love	.
转弯	关于	这	戒指	之上	她	手指	—	这	保证	的	他的	已婚	爱	.

他转动着她手指上的戒指——那是他婚姻爱情的誓言。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [pʊt] ['ɪntuː] [pleɪn] [wɜːdz] [ðə; ði] ['siːkrət] [θɔːt] ['treʒəd] [diːp]

She	was	startled	at	hearing	put	into	plain	words	the	secret	thought	treasured	deep
她	曾是	惊慌	在	听力	放	进入	清楚的	字	这	秘密	想法	珍藏	深的

[daʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

down	in	her	heart	,
向下	在	她	心	,

她听到有人用直白的语言说出了她内心深处珍藏的秘密想法，感到十分惊讶。

[bʌt; bət] ['seldəm] [lʊkt] ['ɪntuː] [ɔː(r)] ['ænəlaɪzd] .

but	seldom	looked	into	or	analysed	.
但	很少	看起来	进入	或者	分析	.

但很少有人深入研究或分析。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ?

Had	it	come	to	that	?
有	它	来	到	那	?

竟然发展到这种地步了吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] [lʌv] [hɪm] [ðʌs] ?

Did	she	indeed	love	him	thus	?
做过	她	的确	爱	他	因此	?

她真的如此深爱他吗?

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [-]

Was	that	the	reason	[	60	]
曾是	那	这	原因	[	-	]

那是原因吗[60]

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [ʌp] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)][səʊ] ['trʌstfəli] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə][hɪm] ?

she	yielded	up	herself	and	her	future	so	trustfully	and	willingly	to	him	?
她	产生	向上	她自己	和	她	未来	所以	值得信赖地	和	心甘情愿	到	他	?

她竟然如此信任他、如此心甘情愿地将自己和未来托付给他?

— [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [jəːnd] ['ɑːftə(r)] - [æz; əz] [həʊm] ,

—	the	reason	that	she	no	longer	yearned	after	Trevlyn	as	home	,
—	这	原因	那	她	不	更长	渴望	后	-	作为	家	,

——她不再把特雷夫林当作家乡的原因是

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ?

so	long	as	he	was	at	her	side	?
所以	长的	作为	他	曾是	在	她	边	?

只要他在她身边就行?

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	that	was	surely	it	.
是的	,	那	曾是	一定	它	.

没错，肯定就是那个。

['bɪətrɪs] [hæd; həd]['spəʊkən][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

Beatrice	had	spoken	no	more	than	the	truth	in	what	she	said	.
贝娅特丽丝	有	说	不	更多的	比	这	真相	在	什么	她	说	.

贝娅特丽丝所说的一切都是实话。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] ; [bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ?

She	did	love	her	husband	heart	and	soul	;	but	did	he	love	her	too	?
她	做过	爱	她	丈夫	心	和	灵魂	;	但	做过	他	爱	她	也	?

她全心全意地爱着她的丈夫，但他爱她吗?

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [stɪŋ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][hɪm] : [hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

There	lay	the	sting	—	she	had	proved	unworthy	of	him	:	he	must	know	it
那里	躺	这	蜇	—	她	有	已证实	不配	的	他	:	他	必须	知道	它

[ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

and	feel	it	.
和	感觉	它	.

刺痛感就在这里——她已经证明自己配不上他：他必须明白这一点，并且感受到这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [nɪə(r)][tuː; tə] ['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

She	had	been	near	to	winning	his	heart	;	but	alas	!
她	有	到过	靠近	到	获胜	他的	心	;	但	唉	!

她差点就赢得了他的心；但是，唉!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [naʊ] , [naʊ] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

she	had	not	won	it	—	and	now	,	now	perhaps	it	was	too	late	.
她	有	不是	韩元	它	—	和	现在	,	现在	也许	它	曾是	也	晚的	.

她没能赢——而现在，或许已经太晚了。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [fʊl] [truːθ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

And	yet	the	full	truth	was	like	a	ray	of	sunshine	in	her	heart	.
和	然而	这	满的	真相	曾是	喜欢	一个	射线	的	阳光	在	她	心	.

然而，真相大白就像一缕阳光照进了她的心房。

[mait] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [jet] [wɪn] [hɪz; ɪz] [lʌv] [baɪ][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] ['tendənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ?

Might	she	not	yet	win	his	love	by	the	depth	and	tenderness	of	her	own	?
可能	她	不是	然而	赢	他的	爱	经过	这	深度	和	压痛	的	她	自己的	?

她或许终将凭借自己深沉的情感和温柔的举止赢得他的爱?

['sʌmθɪŋ] [diːp] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sed] [ðæt] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['prɒmɪs] [leɪ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

Something	deep	down	within	her	said	that	the	land	of	promise	lay	,	after	all	,
某物	深的	向下	之内	她	说	那	这	土地	的	承诺	躺	,	后	全部	,

她内心深处有个声音告诉她，应许之地终究就在那里。

[nɒt] [səʊ] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] . [-]
not **so** **very** **far** **away** **.** **[** **61** **]**
不是 所以 非常 远的 离开 . [-]

距离并不远。[61]

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] .
CHAPTER **THE** **FIFTEENTH** **.**
章 这 第十五 .

第十五章

[ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə] - .
A **SUMMONS** **TO** **TREVLYN** **.**
一个 传票 到 - .

向特雷夫林发出传票。

“ ['rændɒlf] ! ['rændɒlf] !
“ **Randolph** **!** **Randolph** **!**
“ 兰道夫 ! 兰道夫 !

“兰道夫！兰道夫！”

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] [wen] [ai] [begd] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [gəʊ] ?
Why **did** **you** **not** **take** **me** **home** **when** **I** **begged** **so** **hard** **to** **go** **?**
为什么 做过 你 不是 拿 我 家 什么时候 我 乞求 所以 难的 到 去 ?

为什么我苦苦哀求你带我回家，你却不肯？

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kruːəl] !
It **was** **cruel** **!**
它 曾是 残忍的 !

太残忍了！

['kruːəl] !
cruel **!**
残忍的 !

残忍的！

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] !
And **now** **it** **is** **too** **late** **!**
和 现在 它 是 也 晚的 !

现在一切都太迟了！

” [ðɪs] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [kraɪ] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [bɜːst] [frɒm; frəm] ['mɒnɪkə] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['moments] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
” **This** **irrepressible** **cry** **of** **anguish** **burst** **from** **Monica** **in** **the** **first** **moments** **of** **a**
” 这 不可抑制的 哭 的 痛苦 爆裂 从 莫妮卡 在 这 第一的 时刻 的 一个
['terəb(ə)l] , [ˌəuvə'mɑːstə, -'mæs-] [griːf] .
terrible **,** **overmastering** **grief** **.**
糟糕的 , 过度掌握 悲伤 .

“莫妮卡在可怕的、压倒性的悲痛的最初时刻，发出了一声无法抑制的痛苦哭喊。

[æn; ən] ['əʊpən] ['telɪgræm] [ɪn] ['rændɔːlfs] [hænd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɒv; əv] [lɔːd] - .
An **open** **telegram** **in** **Randolph's** **hand** **announced** **the** **sudden** **death** **of** **Lord** **Trevlyn** **.**
一个 打开 电报 在 兰道夫的 手 宣布 这 突然 死亡 的 主 - .

兰道夫手中的一份公开电报宣布了特雷夫林勋爵的突然去世。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['brəʊkən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dʒent(ə)lnəs] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
He **had** **just** **broken** **to** **his** **wife** **,** **with** **as** **much** **gentleness** **as** **he** **could**
他 有 只是 破碎的 到 他的 妻子 , 和 作为 很多 温柔 作为 他 可以
,
,
,

他刚刚向妻子坦白了一切，语气尽可能温柔。

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['krʌʃɪŋ] ['sɒrəʊ] .

the	news	of	this	crushing	sorrow	.
这	消息	的	这	压碎	悲哀	.

听到这个令人心碎的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ʌn'nætʃrəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [-]

It	was	hardly	unnatural	that	she	should	remember	,	in	such	a	[	62	]
它	曾是	几乎	不自然	那	她	应该	记住	,	在	这样的	一个	[	-	]

在这样的[62]情况下，她记得这件事几乎是不自然的。

['məʊmənt] , [haʊ] ['eləkwəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pliːdɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bæk] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [həʊm]

moment	,	how	eloquently	she	had	pleaded	a	few	weeks	back	to	be	taken	home
片刻	,	如何	雄辩地	她	有	恳求	一个	很少	周	后退	到	是	已采取	家

[tuː; tə] - ,

to	Trevlyn	,
到	-	,

此刻，她多么恳切地请求几周前能被送回家去特雷夫林。

[jet] [ʃiː; ʃi] [ri'pent] [ðə; ði] [wɜːdz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

yet	she	repented	the	words	before	they	had	passed	her	lips	,
然而	她	悔改	这	字	前	他们	有	通过了	她	嘴唇	,

然而，话还没说出口，她就后悔了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

for	she	saw	they	had	hurt	her	husband	.
为了	她	锯	他们	有	伤害	她	丈夫	.

因为她看到他们伤害了她的丈夫。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [jəːnd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət]

He	was	deeply	grieved	for	her	,	his	heart	yearned	over	her	,	but
他	曾是	深	伤心	为了	她	,	他的	心	渴望	超过	她	,	但

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] .

his	words	were	few	.
他的	字	是	很少	.

他为她深感悲痛，心中充满对她的思念，但他却很少说话。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] , ['mɒnɪkə] , [baɪ][ðə; ði] [nuːn] [ɪk'spres] ?

“	Can	you	be	ready	to	start	,	Monica	,	by	the	noon	express	?
“	能	你	是	准备好	到	开始	,	莫妮卡	,	经过	这	中午	表达	?

“莫妮卡，你能赶上中午的特快列车吗？”

” [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] [ə'sent] ,

”	She	bent	her	head	in	a	silent	assent	,
”	她	弯曲	她	头	在	一个	沉默的	同意	,

她低下头，默默地表示同意。

[ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [æz; əz][wʌn] [huː] [wɔːks] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

and	moved	away	as	one	who	walks	in	a	dream	.
和	已搬	离开	作为	一	WHO	散步	在	一个	梦	.

他像梦中人一样离去。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

“	Poor	child	!
“	贫穷的	孩子	!

“可怜的孩子！”

” [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] , “ [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

”	he	said	softly	,	“	poor	child	!
”	他	说	轻轻	,	“	贫穷的	孩子	!

他轻声说道：“可怜的孩子！”

[ɪf] ['əʊnli][maɪ] [lʌv] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

If	only	my	love	could	make	up	to	you	for	what	you	have	lost	;	but	alas	!
如果	仅有的	我的	爱	可以	制作	向上	到	你	为了	什么	你	有	丢失的	;	但	唉	!

如果我的爱能弥补你所失去的一切该多好啊；可惜啊！

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] .

that	is	not	what	you	want	.
那	是	不是	什么	你	想	.

那不是你想要的。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [sæd] , ['saɪlənt] ['dʒɜːni] , ['ɔːlməʊst][æz; əz][sæd][æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɪn]

"	It	was	a	strange	,	sad	,	silent	journey	,	almost	as	sad	as	the	one	in
"	它	曾是	一个	奇怪的	,	伤心	,	沉默的	旅行	,	几乎	作为	伤心	作为	这	一	在

[wɪtʃ] ['rændɒlf] [-]

which	Randolph	[	63	]
哪个	兰道夫	[	-	]

“这是一段奇怪的、悲伤的、沉默的旅程，几乎和兰道夫[63]的旅程一样悲伤。”

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [braɪd] [tuː; tə] ['lʌndən] .

had	brought	his	bride	to	London	.
有	带来	他的	新娘	到	伦敦	.

他带着新娘来到了伦敦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldˌhʊdz] [həʊm] .

He	was	taking	her	back	at	last	to	her	childhood's	home	.
他	曾是	采取	她	后退	在	最后的	到	她	童年的	家	.

他终于要带她回到她童年的家了。

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['eni] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəməʊst] [self][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðæt] [deɪ]

Was	he	any	nearer	to	her	innermost	self	than	he	had	been	that	day
曾是	他	任何	更近	到	她	最内层	自己	比	他	有	到过	那	天

,

,

'

他是否比那天更接近她的内心世界了?

[naʊ] ['nɪəli] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ?

now	nearly	three	months	ago	?
现在	几乎	三	几个月	前	?

差不多三个月前?

[hiː; hi][wɒz; wəz]['həʊpf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [əd'vɑːns] ,

He	was	hopeful	that	he	had	made	an	advance	,
他	曾是	充满希望	那	他	有	制成	一个	进步	,

他满怀希望地认为自己取得了进展。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] - [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [hɪm] .

and	yet	this	sudden	recall	to	Trevlyn	disconcerted	him	.
和	然而	这	突然	记起	到	-	不安	他	.

然而，突然被召回特雷夫林让他感到不安。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːrlz] [deθ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['trʌb(ə)l] , [hiː; hi]

Apart	from	the	question	of	the	earl's	death	,	there	was	another	trouble	,	he
除	从	这	问题	的	这	伯爵的	死亡	,	那里	曾是	其他	麻烦	,	他

[bɪ'liːvd] ,

believed	,
相信	,

除了伯爵之死的问题之外，他认为还有另一个麻烦。

['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] ['mɑːnɪkəz] ['fjuːtʃə(r)] .

hanging	over	Monica's	future	.
绞刑	超过	莫妮卡的	未来	.

笼罩在莫妮卡未来的阴影之下。

[tɒm] [pɛndrɪl] [hæd; həd] [biːn] ['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [tuː; tə] “ [ɪk'sperɪmənt] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Tom	Pendrill	had	been	profiting	by	her	absence	to	“	experiment	,	”	as	she
汤姆	吊钻	有	到过	获利	经过	她	缺席	到	“	实验	,	”	作为	她

[wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

would	have	called	it	,
会	有	称为	它	,

汤姆·彭德里尔趁她不在的机会“做实验”，正如她会说的那样。

[ə'pɒn] ['ɑːθə(r)] , [wɪð] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [hæd; həd] [sə'praɪzd] ['iːv(ə)n] [hɪm] ,

upon	Arthur	,	with	results	that	had	surprised	even	him	,
之上	亚瑟	,	和	结果	那	有	惊讶	甚至	他	,

对亚瑟来说，结果甚至连他自己都感到惊讶。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [ðə; ðɪ] [keɪs] ['kjʊərəbl] [ɪf] ['prɒpəli] ['triːtɪd] .

though	he	had	always	believed	the	case	curable	if	properly	treated	.
尽管	他	有	总是	相信	这	案件	可治愈的	如果	适当地	治疗	.

但他一直认为，只要治疗得当，这种病是可以治愈的。

['rændɒlf] [hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [də'rektli] [wɪð] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] , [bʌt; bət] [tɒm]

Randolph	had	had	nothing	to	do	directly	with	the	matter	,	but	Tom
兰道夫	有	有	没有什么	到	做	直接地	和	这	事情	,	但	汤姆

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['leɪtli] ,

had	written	lately	,
有	书面	最近	,

兰道夫与此事并无直接关联，但汤姆最近写信说：

['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [best] [ɔː'θɒrətiz] [ɒn] [-]

asking	him	to	find	out	the	best	authorities	on	[	64	]
问	他	到	寻找	出去	这	最好的	当局	在	[	-	]

请他找出关于[64]的最佳权威

['spaɪn(ə)l] ['ɪndʒəriz] ,

spinal	injuries	,
脊	受伤	,

脊髓损伤

[ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['speʃəlɪsts] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

and	get	some	one	or	two	specialists	to	come	and	have	a	look	at	the
和	得到	一些	一	或者	二	专家	到	来	和	有	一个	看	在	这

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

请一两位专家来给这孩子看看。

[ðɪs] ['rændɒlf] [hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spens] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] ,

This	Randolph	had	done	at	his	own	expense	,	and	with	the	result	,
这	兰道夫	有	完毕	在	他的	自己的	费用	,	和	和	这	结果	,

兰道夫自费完成了这项工作，结果是：

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bæk] ,

as	he	had	heard	a	few	days	back	,
作为	他	有	听到	一个	很少	天	后退	,

正如他几天前听到的那样，

[ðæt] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] , [tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)][ə; eɪ]

that	Arthur	was	to	be	sent	abroad	for	a	year	,	to	be	under	a
那	亚瑟	曾是	到	是	发送	国外	为了	一个	年	,	到	是	在下面	一个

['dʒɜːmən] ['dɒktə(r)] ,

German	doctor	,
德语	医生	,

亚瑟将被送往国外一年，接受一位德国医生的治疗。

[huːz] [kjˈɔːz] [ɒv; əv][ˈsɪmələ(r)][keɪsɪz][hæd; həd] [biːn] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm][ˈɪntuː] [mɑːkt] [rɪˈpjuːt] .

whose	cures	of	similar	cases	had	been	bringing	him	into	marked	repute	.
谁	治愈	的	相似的	案例	有	到过	带来	他	进入	标记	声誉	.

他治愈类似病例的经历为他赢得了极高的声誉。

[ˈmɒnɪkə][hæd; həd] [biːn] , [baɪ] [ˈɑːrθərz] [ˈspeʃ(ə)l] [wɪʃ] , [kept][ɪn] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] .

Monica	had	been	,	by	Arthur's	special	wish	,	kept	in	ignorance	of	everything	.
莫妮卡	有	到过	,	经过	亚瑟的	特别的	希望	,	保留	在	无知	的	一切	.

按照亚瑟的特别意愿，莫妮卡一直对一切都毫不知情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈiːgəli] [ˈæŋkʃəs] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] , [tuː; tə]

He	was	eagerly	anxious	,	even	at	the	cost	of	considerable	suffering	,	to
他	曾是	急切地	焦虑的	,	甚至	在	这	成本	的	大量	痛苦	,	到

[səbˈmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪˈskraɪbd] [ˈtriːtmənt] ,

submit	to	the	prescribed	treatment	,
提交	到	这	规定	治疗	,

他非常渴望接受规定的治疗，即使要承受相当大的痛苦也在所不惜。

[ˈfiːlɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm][tɑːmz][mɔː(r)][sɪˈvɪə(r)] [ˈremədiz]

feeling	how	much	good	he	had	already	received	from	Tom's	more	severe	remedies
感觉	如何	很多	好的	他	有	已经	已收到	从	汤姆的	更多的	严重	补救措施

;

;

;

他感受到自己从汤姆更严厉的治疗中已经获得了多少好处；

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [haʊ] [ˈmɒnɪkə] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðæt][kʊd; kəd] [gɪv]

but	he	knew	how	Monica	shrank	from	the	idea	of	anything	that	could	give
但	他	知道	如何	莫妮卡	缩小	从	这	主意	的	任何事物	那	可以	给

[hɪm] [peɪn] ,

him	pain	,
他	疼痛	,

但他知道莫妮卡一想到任何可能让他痛苦的事情就会退缩。

[haʊ] [ˈterəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kənˈsɪdə(r)][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈpɑːtɪŋ] , [haʊ] [-]

how	terrible	she	would	consider	the	idea	of	parting	,	how	[	65	]
如何	糟糕的	她	会	考虑	这	主意	的	离别	,	如何	[	-	]

她会多么害怕离别，多么[65]

[ˈviːəməntli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈstrʌg(ə)l] [tuː; tə] [θwɔːt] [ðə; ði] [prəˈpəʊzd] [plæn] .

vehemently	she	would	struggle	to	thwart	the	proposed	plan	.
强烈地	她	会	斗争	到	阻挠	这	建议的	计划	.

她将竭尽全力阻止这项提议。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [begd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [kept] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [tɪl] [ɔːl][wɒz; wəz] [ˈfaɪnəli]

So	he	had	begged	that	she	might	be	kept	in	ignorance	till	all	was	finally
所以	他	有	乞求	那	她	可能	是	保留	在	无知	直到	全部	曾是	最后

[ˈset(ə)ld] .

settled	.
定居	.

所以他恳求让她对此事一无所知，直到一切尘埃落定。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][aɪˈdɪə] , [nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [dɪsˈkʌrɪdʒd] [baɪ][tɒm] ,

Indeed	,	he	had	some	idea	,	not	entirely	discouraged	by	Tom	,
的确	,	他	有	一些	主意	,	不是	完全	灰心	经过	汤姆	,

事实上，他确实有一些想法，并没有完全被汤姆劝退。

[ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [hɪmˈself] [ˈkwaɪətli] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə] [ˈdʒɜːməni] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈæbsəns] ,

of	getting	himself	quietly	removed	to	Germany	in	her	absence	,
的	获得	他自己	悄悄	已移除	到	德国	在	她	缺席	,

趁她不在，悄悄地把自己转移到德国。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [speəd] [ɔːl][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] , ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [sə'spens] .

so	that	she	might	be	spared	all	the	anxiety	,	misery	,	and	suspense	.
所以	那	她	可能	是	幸存	全部	这	焦虑	,	苦难	,	和	悬念	.

这样她就可以免受所有的焦虑、痛苦和悬念。

['rændɒlf] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [ə'kwɪtɪd] [ɒv; əv] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [skiːm] ,

Randolph	could	hardly	have	been	acquitted	of	participation	in	the	scheme	,
兰道夫	可以	几乎	有	到过	无罪释放	的	参与	在	这	方案	,

兰道夫几乎不可能被证明无罪，他确实参与了这项阴谋。

[ðə; ði] [həʊl] [kɒst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] [hɪm] ,

the	whole	cost	of	which	was	to	fall	upon	him	,
这	所有的	成本	的	哪个	曾是	到	落下	之上	他	,

所有费用都将由他承担。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] ['mɒnɪkə] [mait] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	wondered	what	Monica	might	think	of	his	share	in	it	.
和	他	想知道	什么	莫妮卡	可能	思考	的	他的	分享	在	它	.

他想知道莫妮卡会如何看待他所占的股份。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['duːɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [təʊld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst]

It	had	been	no	doing	of	his	that	she	had	not	been	told	from	the	first
它	有	到过	不	正在做	的	他的	那	她	有	不是	到过	讲述	从	这	第一的

.

:

.

她从一开始就没被告知这件事，这并非他的过错。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɜːrdʒd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði] [ˌʌn'feənəs] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ;

He	had	urged	upon	the	others	the	unfairness	of	keeping	her	in	the	dark	;
他	有	敦促	之上	这	其他的	这	不公平	的	保持	她	在	这	黑暗的	;

他曾向其他人强调，对她隐瞒真相是不公平的；

[bʌt; bət] ['ɑːrθərz] ['viːəmənt] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['siːkrəsi] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

but	Arthur's	vehement	wish	for	secrecy	had	won	the	day	,	and	he
但	亚瑟的	慷慨	希望	为了	保密	有	韩元	这	天	,	和	他

[hæd; həd] [held] [-]

had	held	[	66	]
有	握住	[	-	]

但亚瑟对保密的强烈愿望最终占了上风，他坚持[66]

[hɪz; ɪz] [piːs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

his	peace	until	he	should	be	permitted	to	speak	.
他的	和平	直到	他	应该	是	允许	到	说话	.

他一直保持沉默，直到被允许发言为止。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] [wʊd] ['hæpən] ?

And	now	,	what	would	happen	?
和	现在	,	什么	会	发生	?

那么接下来会发生什么呢?

[wɒt] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ə'pɒn] ['mɒnɪkə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪs'kləʊʒə(r)] ?

What	was	likely	to	be	the	result	upon	Monica	of	the	inevitable	disclosure	?
什么	曾是	可能	到	是	这	结果	之上	莫妮卡	的	这	不可避免的	披露	?

如果真相最终被揭露，莫妮卡可能会面临怎样的后果?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fɜːst] [ækt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

Would	it	not	seem	to	her	as	if	the	first	act	of	her	husband	,
会	它	不是	似乎	到	她	作为	如果	这	第一的	行为	的	她	丈夫	,

她难道不觉得，她丈夫的第一个举动，

[ɒn] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [ɪ'steɪt] ,

on	succeeding	to	the	family	estate	,
在	成功	到	这	家庭	财产	,

继承家族产业后，

[wɒz; wəz][tuː; tə] ['bænɪʃ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n]

was	to	banish	from	it	the	one	being	for	whom	she	had	so	often
曾是	到	放逐	从	它	这	一	存在	为了	谁	她	有	所以	经常

[bɪ'spəʊkən] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['brʌðəli] [keə(r)] ?

bespoken	his	protection	and	brotherly	care	?
定制	他的	保护	和	兄弟般的	关心	?

难道要将她曾多次祈求庇护和兄弟般关爱的那个人驱逐出境吗?

[mait] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skiːm] ?

Might	she	not	fancy	that	he	was	in	some	way	the	originator	of	the	scheme	?
可能	她	不是	想要	那	他	曾是	在	一些	方式	这	鼻祖	的	这	方案	?

她会不会怀疑他才是这个计划的始作俑者?

[mait] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [biː; bi] [ə'kjuːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][kʊd; kəd]

Might	she	not	be	acute	enough	to	see	that	but	for	him	it	never	could
可能	她	不是	是	急性	足够的	到	看	那	但	为了	他	它	绝不	可以

[hæv; həv] [biːn] ['kærid] [aʊt] ,

have	been	carried	out	,
有	到过	携带	出去	,

她或许不够敏锐，看不出这件事对他来说根本不可能实现。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [læk] [ɒv; əv] ['nesəsəri] [fʌndz] ?

owing	to	lack	of	necessary	funds	?
欠款	到	缺少	的	必要的	资金	?

是因为缺乏必要的资金吗?

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [mait] [hæv; həv] [ə'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Her	father	might	have	approved	it	,
她	父亲	可能	有	得到正式认可的	它	,

她父亲或许会同意。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['fɔːwədɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['rændɒlf] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] .

but	he	could	not	have	forwarded	it	as	Randolph	was	able	to	do	.
但	他	可以	不是	有	转发	它	作为	兰道夫	曾是	有能力的	到	做	.

但他不可能像兰道夫那样转发它。

[mait] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][æn; ən] [

Might	it	not	seem	to	her	that	he	was	trying	to	rid	himself	of	an	[
可能	它	不是	似乎	到	她	那	他	曾是	尝试	到	摆脱	他自己	的	一个	[

-]

67	]

-]

她难道不觉得他是在试图摆脱一个[67]吗?

[ʌn'welkəm] ['bɜːd(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə]['aɪsəleɪt][hɪz; ɪz][waɪf][frɒm; frəm][ɔːl] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] ?

unwelcome	burden	,	and	to	isolate	his	wife	from	all	whom	she	loved	best	?
不受欢迎	负担	,	和	到	隔离	他的	妻子	从	全部	谁	她	喜爱	最好的	?

不愿承担的负担，以及将妻子与她最爱的人隔绝开来?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][nɒt] ['veri] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)]

He	could	not	forget	some	of	the	words	she	had	spoken	not	very	long	after
他	可以	不是	忘记	一些	的	这	字	她	有	说	不是	非常	长的	后

[ðeə(r)] ['mærɪdʒ] .

their	marriage	.
他们的	婚姻	.

他始终无法忘记婚后不久她说过的那些话。

['præktɪkli] [ðəʊz] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'sɪndɪd] [baɪ] [wɒt] [hæd; həd] ['fɒləʊd] ,

Practically	**those**	**words**	**had**	**been**	**rescinded**	**by**	**what**	**had**	**followed**	**,**
几乎	那些	字	有	到过	撤销	经过	什么	有	随后	,

实际上，接下来的事情已经否定了这些话。

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi][səʊ][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

but	**that**	**could**	**hardly**	**be**	**so**	**in**	**this**	**case**	**.**
但	那	可以	几乎	是	所以	在	这	案件	.

但这种情况不太可能发生。

['mɑːnɪkəz] [hɑːt] [klʌŋ] [raʊnd] ['ɑːθə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] , ['jɜːnɪŋ] ['tendənəs] ,

Monica's	**heart**	**clung**	**round**	**Arthur**	**with**	**a**	**passionate**	**,**	**yearning**	**tenderness**	**,**
莫妮卡的	心	紧紧抓住	圆形的	亚瑟	和	一个	热情的	,	渴望	压痛	,

莫妮卡的心紧紧依偎着亚瑟，充满了热烈而渴望的温柔。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] - [sprɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

that	**was**	**one**	**of**	**the**	**main**	**-**	**springs**	**of**	**her**	**existence**	**.**
那	曾是	一	的	这	主要的	-	弹簧	的	她	存在	.

那是她生命中最重要的动力之一。

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['bændɪd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [frɒm; frəm]

What	**would**	**she**	**say**	**to**	**those**	**who**	**had**	**banded**	**together**	**to**	**take**	**the**	**boy**	**from**
什么	会	她	说	到	那些	WHO	有	带状	一起	到	拿	这	男生	从

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	**?**
她	?

她会对那些联合起来要从她身边夺走男孩的人说些什么?

['rændɔːlfs] ['priː] - [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['grævəti][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [lɒst] [ə'pɒn] ['mɒnɪkə] ,

Randolph's	**pre**	**-**	**occupation**	**and**	**gravity**	**were**	**not**	**lost**	**upon**	**Monica**	**,**
兰道夫的	预	-	职业	和	重力	是	不是	丢失的	之上	莫妮卡	,

兰道夫的专注和严肃并没有逃过莫妮卡的眼睛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [kluː] [tuː; tə][ðeə(r)]['riːəl] [kɔːz] .

but	**she**	**had**	**no**	**clue**	**to**	**their**	**real**	**cause**	**.**
但	她	有	不	线索	到	他们的	真实的	原因	.

但她对他们的真正目的一无所知。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] ,

She	**felt**	**that**	**there**	**was**	**something**	**in**	**it**	**of**	**which**	**she**	**was**	**ignorant**	**,**
她	毛毡	那	那里	曾是	某物	在	它	的	哪个	她	曾是	无知	,

她觉得其中有些东西是她所不了解的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [kən'streɪnt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n]

and	**there**	**was**	**a**	**sort**	**of**	**sadness**	**and**	**constraint**	**even**	**in**	**the**	**suspicion**
和	那里	曾是	一个	种类	的	悲伤	和	约束	甚至	在	这	怀疑

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

of	**such**	**a**	**thing**	**.**
的	这样的	一个	事物	.

即使只是怀疑有这种事，也会感到一丝悲伤和拘束。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʌn'nəːvd] [ænd; ənd] [-]

She	**was**	**unnerved**	**and**	**[**	**68**	**]**
她	曾是	不安	和	[	-	]

她感到不安[68]

['mɪzrəbl] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['merɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

miserable	**,**	**and**	**,**	**although**	**,**	**she**	**well**	**knew**	**she**	**had**	**not**	**merited**	**her**	**husband's**
悲惨的	,	和	,	虽然	,	她	出色地	知道	她	有	不是	值得	她	丈夫的

[fʊl] ['kɒnfɪdəns] ,

full	**confidence**	**,**
满的	信心	,

她感到痛苦不堪，尽管她很清楚自己并没有赢得丈夫的完全信任。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ['kiːnli] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð'held] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

it	hurt	her	keenly	to	feel	that	it	was	withheld	from	her	.
它	伤害	她	敏锐地	到	感觉	那	它	曾是	隐瞒	从	她	.

她感到自己被剥夺了应得的权利，这让她非常痛苦。

['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɒn] , [ə; eɪ][waɪld] ,

Evening	came	on	,	a	wild	,
晚上	来了	在	,	一个	荒野	,

夜幕降临，狂野的，

['melənkəli] ['stɔːmi] ['iːvnɪŋ] — [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][sæd][ænd; ənd] ['drɪəri] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

melancholy	stormy	evening	—	is	there	anything	more	sad	and	dreary	than	a
忧郁	暴风雨	晚上	—	是	那里	任何事物	更多的	伤心	和	凄凉	比	一个

[ˌmɪd'sʌmə(r)] [stɔːm] ?

midsummer	storm	?
盛夏	风暴	?

忧郁的暴风雨之夜——还有什么比仲夏暴风雨更悲伤、更凄凉的呢?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði][waɪld] , [rɪ'zɪstlɪs] [maɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɪntə(r)] ['tempɪst] , ['swiːpɪŋ]

It	does	not	come	with	the	wild	,	resistless	might	of	a	winter	tempest	,	sweeping
它	做	不是	来	和	这	荒野	,	无力抵抗	可能	的	一个	冬天	暴风雨	,	扫荡

[traɪ'ʌmfəntli] [ə'lɒŋ] ,

triumphantly	along	,
凯旋而归	沿着	,

它并不像凛冽的寒冬暴风雪那样，拥有势不可挡的强大力量，横扫而过，凯旋而归。

['kæriɪŋ] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ɪg'zjuːbərəns] [ɒv; əv][ɪts]['paʊə(r)] .

carrying	all	before	it	in	the	exuberance	of	its	power	.
携带	全部	前	它	在	这	热情洋溢	的	它是	力量	.

它以惊人的力量横扫一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] , [səb'djuːd] , ['məʊnɪŋ] ['kriːtʃə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪəri] [saʊndz] [ɒv; əv] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd]

It	is	a	sad	,	subdued	,	moaning	creature	,	full	of	eerie	sounds	of	wailing	and
它	是	一个	伤心	,	低沉的	,	呻吟	生物	,	满的	的	怪异	声音	的	哀嚎	和

[rɪ'gret] ,

regret	,
后悔	,

它是一种悲伤、低沉、呜咽的生物，发出令人毛骨悚然的哀嚎和悔恨之声。

[nɒt] [ræpt] [ɪn] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət] [kləuk] [ɪn] ['mɪsti] ['twaɪlaɪt] , [greɪ] [ænd; ənd] ['gəʊstlaɪk] — [ə; eɪ]

not	wrapped	in	darkness	,	but	cloaked	in	misty	twilight	,	grey	and	ghostlike	—	a
不是	包装	在	黑暗	,	但	隐蔽的	在	蒙蒙	暮	,	灰色的	和	幽灵般的	—	一个

[peɪl] , ['sɒrəʊfl] , [mɪ'stɪəriəs] [θɪŋ] ,

pale	,	sorrowful	,	mysterious	thing	,
苍白	,	悲伤	,	神秘	事物	,

并非笼罩在黑暗之中，而是笼罩在朦胧的暮色中，灰蒙蒙的，像幽灵一般——苍白、悲伤、神秘莫测。

[ðæt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪt'self] [ˌɔːltə'geðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] ,

that	seems	to	know	itself	altogether	out	of	place	,
那	似乎	到	知道	本身	共	出去	的	地方	,

它似乎深知自己与周围环境格格不入，

[ænd; ənd][ɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ɪts] [əʊn] ['melənkəli] [ænd; ənd] ['drɪərinəs] . [-]

and	is	haunted	by	its	own	melancholy	and	dreariness	.	[	69	]
和	是	闹鬼的	经过	它是	自己的	忧郁	和	沉闷	.	[	-	]

它笼罩在自身的忧郁和凄凉之中。[69]

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɑːst] ['weɪnɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌmərz] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['pɔːt(ə)lz]

It	was	in	the	fast	waning	light	of	such	a	summer's	evening	that	the	portals
它	曾是	在	这	快速地	减弱	光	的	这样的	一个	夏季	晚上	那	这	门户

[ɒv; əv] - ['əʊpənd] [tuː; tə] ['welkəm] ['mɒnɪkə] [ə'gen] .

of	Trevlyn	opened	to	welcome	Monica	again	.
的	-	打开	到	欢迎	莫妮卡	再次	.

就在这样一个夏日傍晚，夕阳西下，特雷夫林的大门再次敞开，迎接莫妮卡的到来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)][hɔːl] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [biːn] [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] —

She	was	in	the	old	familiar	hall	that	once	had	been	so	dear	to	her	—
她	曾是	在	这	老的	熟悉的	大厅	那	一次	有	到过	所以	亲爱的	到	她	—

[ðə; ði] [pleɪs] [huːz] [stɜːn] ,

the	place	whose	stern	,
这	地方	谁	船尾	,

她身处那座曾经对她无比珍贵的、熟悉的旧大厅里——那个曾经严厉、

[grɪm] [ˌdesə'leɪʃn] [hæd; həd] [held] [sʌtʃ] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

grim	desolation	had	held	such	charms	for	her	.
严峻	荒凉	有	握住	这样的	魅力	为了	她	.

她对凄凉荒凉的景色有着莫名的喜爱。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [geɪz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [daɪ'leɪtɪd] [aɪz] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] ['grəʊɪŋ]

Why	did	she	now	gaze	round	her	with	dilated	eyes	,	a	sort	of	horror	growing
为什么	做过	她	现在	目光	圆形的	她	和	扩张	眼睛	,	一个	种类	的	恐怖	生长

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ?

upon	her	?
之上	她	?

她为何此刻睁大双眼环顾四周，眼中涌起一股恐惧之情?

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm][səʊ] ['kləʊsli] ,

Why	did	she	cling	to	her	husband's	arm	so	closely	,
为什么	做过	她	黏着	到	她	丈夫的	手臂	所以	密切	,

她为什么紧紧地挽着丈夫的胳膊?

[æz; əz][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [suːts][ɒv; əv][meɪl][ænd; ənd] [blæk] [kɑːrvd] ['feɪsɪz] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][aʊt]

as	the	frowning	suits	of	mail	and	black	carved	faces	stared	at	her	out
作为	这	皱眉	西装	的	邮件	和	黑色的	雕刻	面孔	凝视	在	她	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌski] ['dɑːknəs] ?

of	the	dusky	darkness	?
的	这	昏暗	黑暗	?

那些身着锁子甲、面容阴沉的黑色雕刻面孔，在昏暗的光线下凝视着她?

[waɪ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][fɜːst][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][wʌn][ɒv; əv]['terə(r)][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ?

Why	was	her	first	exclamation	one	of	terror	and	dismay	?
为什么	曾是	她	第一的	感叹	一	的	恐怖	和	沮丧	?

为什么她第一声惊呼充满了恐惧和惊慌?

“ ['rændɒlf] ! ['rændɒlf] !

“	Randolph	!	Randolph	!
”	兰道夫	!	兰道夫	!

“兰道夫！兰道夫！”

[ðɪs] [ɪz][nɒt] - !

This	is	not	Trevlyn	!
这	是	不是	-	!

这不是特雷弗林!

[ˌaɪ ˈtiː] ['kænɒt] [biː; bi] - !

It	cannot	be	Trevlyn	!
它	不能	是	-	!

不可能是特雷夫林!

[teɪk] [ˌem ˈiː] [həʊm] !
Take **me** **home** **!**
拿 我 家 !

带我回家!

[ɑː] , [teɪk] [ˌem ˈiː] [həʊm] !
ah **,** **take** **me** **home** **!**
啊 , 拿 我 家 !

啊，带我回家吧!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [wɪð] ['nɜːvəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]
" **There** **was** **a** **catch** **in** **her** **breath** **;** **she** **was** **shaken** **with** **nervous** **agitation**
" 那里 曾是 一个 抓住 在 她 气息 ; 她 曾是 摇晃 和 紧张的 搅动
[ænd; ənd] [-]
and **[** **70** **]**
和 [-]

“她呼吸一窒；她紧张不安，浑身颤抖[70]

[ɪg'zɔːstʃən] .
exhaustion **.**
疲惫 .

精疲力竭。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['gəʊstli] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
It **seemed** **to** **her** **that** **this** **ghostly** **place** **was** **altogether** **strange** **and**
它 似乎 到 她 那 这 幽灵般的 地方 曾是 共 奇怪的 和
['terəb(ə)l] .
terrible **.**
糟糕的 .

在她看来，这个阴森恐怖的地方真是诡异又可怕。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː'self] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn]
She **did** **not** **know** **that** **the** **change** **was** **in** **herself** **;** **she** **thought** **it** **was** **in**
她 做过 不是 知道 那 这 改变 曾是 在 她自己 ; 她 想法 它 曾是 在
[hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .
her **surroundings** **.**
她 周围环境 .

她并不知道改变发生在她自己身上；她以为改变发生在她周围的环境中。

“ [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ **What** **have** **they** **done** **to** **it** **?**
" 什么 有 他们 完毕 到 它 ?

“他们对它做了什么？”

[wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [tuː; tə] - ?
What **have** **they** **done** **to** **Trevlyn** **?**
什么 有 他们 完毕 到 - ?

他们对特雷夫林做了什么?

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [əʊld] [həʊm] !
This **is** **not** **my** **old** **home** **!**
这 是 不是 我的 老的 家 !

这不是我的老家!

" ['rændɒlf] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ə'lɑːmd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [lʊks] [ænd; ənd] ['mænɪfest]
" **Randolph** **took** **her** **in** **his** **arms** **,** **alarmed** **by** **her** **pale** **looks** **and** **manifest**
" 兰道夫 采取 她 在 他的 武器 , 惊慌 经过 她 苍白 看起来 和 显现
[dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] .
disquietude **.**
不安 .

兰道夫看到她脸色苍白、神情不安，连忙将她抱在怀里。

“ [nɒt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [əʊld] [həʊm] , ['mɒnɪkə] ? ” [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] ['greɪvli] , [hɑːf] ['pleɪfəli] .

“	Not	know	your	own	old	home	,	Monica	?	”	he	said	,	half	gravely	,	half	playfully	.
”	不是	知道	你的	自己的	老的	家	,	莫妮卡	?	”	他	说	,	一半	严重地	,	一半	嬉戏地	.

“莫妮卡，你连自己的老家都不知道吗？”他半严肃半开玩笑地问道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] - [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] .

“	This	is	the	only	Trevlyn	I	have	ever	known	.
”	这	是	这	仅有的	-	我	有	曾经	已知	.

“这是我认识的唯一一个特雷夫林。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv][hɑːf] [fə'gɒtn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] [juːst] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['veri]

It	is	you	that	have	half	forgotten	,	you	have	grown	used	to	something	so	very
它	是	你	那	有	一半	被遗忘的	,	你	有	生长	用过的	到	某物	所以	非常

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

是你渐渐忘记了，你已经习惯了截然不同的事物。

” ['mɒnɪkə] [lʊkt] ['tɪmɪdli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [hɑːf] [kən'vɪnst] , [jet] [nɒt] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

”	Monica	looked	timidly	about	her	,	half	convinced	,	yet	not	relieved	of	all	her
”	莫妮卡	看起来	胆怯地	关于	她	,	一半	确信	,	然而	不是	松了口气	的	全部	她

[-]

[	71	]

[-]

“莫妮卡怯生生地环顾四周，半信半疑，但又没有完全放下心来[71]

['hɔːntɪŋ] [fɪəz] .

haunting	fears	.
令人难忘	恐惧	.

挥之不去的恐惧。

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [vɑːst] , ['saɪlənt] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

What	a	strange	,	vast	,	silent	place	it	was	!
什么	一个	奇怪的	,	广阔的	,	沉默的	地方	它	曾是	!

那是一个多么奇特、广袤、寂静的地方啊！

['vɔɪsɪz] ['ekəud] ['streɪndʒli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'zaʊndɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm] [rɪ'məʊt] ['kɔːnəs] .

Voices	echoed	strangely	in	it	,	resounding	as	it	were	from	remote	corners	.
声音	回声	奇怪的	在	它	,	高亢	作为	它	是	从	偏僻的	角落	.

里面回荡着奇怪的声音，仿佛是从遥远的角落传来。

['fʊtsteps] ['saʊndɪd] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

Footsteps	sounded	hollow	and	strange	as	they	came	and	went	along	the
脚步声	听起来	空洞的	和	奇怪的	作为	他们	来了	和	去	沿着	这

[dɪ'zɜːtɪd] [p'æsɪdʒɪz] .

deserted	passages	.
荒凉的	段落	.

他们沿着荒凉的通道来来往往，脚步声听起来空洞而怪异。

[ðə; ði] ['steəkeɪs] [stretʃt] ['ʌpwədz] ['ɪntuː][blæŋk] ['dɑːknəs] , [sə'dʒestɪŋ] ['lɜːkɪŋ] ['hɔrə] .

The	staircase	stretched	upwards	into	blank	darkness	,	suggesting	lurking	horrors	.
这	楼梯	拉伸	向上	进入	空白的	黑暗	,	建议	潜伏	恐怖	.

楼梯向上延伸至一片漆黑之中，暗示着潜伏着的恐怖。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [ɪn'tensli] ['desələt] .

All	was	intensely	desolate	.
全部	曾是	强烈地	荒凉	.

到处都极其荒凉。

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['truːli] [ðə; ði] [həʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [səʊ] [wel] ?

Was	this	truly	the	home	she	had	loved	so	well	?
曾是	这	真的	这	家	她	有	喜爱	所以	出色地	?

这就是她曾经深爱的家吗?

[bʌt; bət] ['leɪdi] [daɪ'ænə] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm] [wʌn] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɒm] [pɛndrɪl] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)]

But	Lady	Diana	appeared	from	one	direction	,	and	Tom	Pendrill	from	another
但	女士	戴安娜	出现	从	一	方向	,	和	汤姆	吊钻	从	其他

.

:

.

但戴安娜王妃从一个方向出现，汤姆·彭德里尔则从另一个方向出现。

['mɒnɪkə] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] [kɑːm] , ['kwaɪət] [self]

Monica	dropped	her	husband's	arm	and	stood	up	,	her	calm	,	quiet	self
莫妮卡	掉落	她	丈夫的	手臂	和	站立	向上	,	她	冷静的	,	安静的	自己

[ə'gen] .

again	.
再次	.

莫妮卡松开丈夫的手臂，站起身来，又恢复了她平静、沉静的模样。

[fuːd] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['trævələz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑː'tʊk] , [ɔː(r)] [traɪd] [tuː; tə] [pɑː'teɪk]

Food	was	awaiting	the	travellers	,	and	as	they	partook	,	or	tried	to	partake
食物	曾是	等待中	这	旅行者	,	和	作为	他们	参与	,	或者	尝试	到	参加

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

食物已经准备好迎接旅客，当他们享用或试图享用食物时，

[ðeɪ] [hɜːd] [ɔːl] [sʌtʃ] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːrlz] ['sʌd(ə)n] [deθ] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə]

they	heard	all	such	particulars	of	the	earl's	sudden	death	as	there	were	to
他们	听到	全部	这样的	细节	的	这	伯爵的	突然	死亡	作为	那里	是	到

[hɪə(r)] .

hear	.
听到	.

他们听到了所有关于伯爵猝死的细节。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['juːʒuəl] ; [ɪn'diːd] , ['djʊərɪŋ] [-]

He	had	been	as	well	as	usual	;	indeed	,	during	[	72	]
他	有	到过	作为	出色地	作为	通常	;	的确	,	期间	[	-	]

他一直都很好；事实上，在[72]

[ðə; ði] [pɑːst] [wiːk] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəli] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [geɪn] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] .

the	past	week	he	had	really	appeared	to	gain	in	strength	and	activity	.
这	过去的	星期	他	有	真的	出现	到	获得	在	力量	和	活动	.

过去一周，他似乎真的增强了体力，活动能力也提高了不少。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ɒn] [ɔːl] [faɪn] [deɪz] ,

He	had	been	out	of	doors	on	all	fine	days	,
他	有	到过	出去	的	门	在	全部美好的		天	,

晴朗的日子里，他总是待在户外。

[ænd; ənd] ['əʊnli] ['jestədeɪ] [hæd; həd] [sæt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['terəs] .

and	only	yesterday	had	sat	out	for	quite	a	long	time	upon	the	terrace	.
和	仅有的	昨天	有	卫星	出去	为了	相当	一个	长的	时间	之上	这	阳台	.

就在昨天，我还在露台上坐了很久。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [bed] [ə'pærəntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [helθ] ;

He	had	gone	to	bed	apparently	in	his	usual	health	;
他	有	已消失	到	床	显然	在	他的	通常	健康	;

他上床睡觉时看起来身体状况和往常一样好；

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz][mæn][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] [ded]

but	when	his	man	had	gone	to	him	in	the	morning	he	found	him	dead
但	什么时候	他的	男人	有	已消失	到	他	在	这	早晨	他	成立	他	死的

[ænd; ənd][kəʊld] .

and	cold	.
和	寒冷的	.

但第二天早上，当他的手下去看望他时，却发现他已经死了，身体冰冷。

[tɒm] [pɛndrɪl] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ,

Tom	Pendrill	had	come	over	at	once	,	and	had	remained	for	the	day	,
汤姆	吊钻	有	来	超过	在	一次	,	和	有	剩余	为了	这	天	,

汤姆·彭德里尔立刻赶了过来，并在那儿待了一整天。

[rɪ'liːvɪŋ] ['leɪdi] [daɪ'ænə][frɒm; frəm][ɔːl] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt]

relieving	Lady	Diana	from	all	trouble	in	looking	after	things	,	and	thinking	what
缓解	女士	戴安娜	从	全部	麻烦	在	寻找	后	事物	,	和	思维	什么

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

was	to	be	done	.
曾是	到	是	完毕	.

让戴安娜夫人从处理各种事务和思考该做什么的事情中解脱出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːl] [hæd; həd][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

It	was	his	opinion	that	the	earl	had	died	in	his	sleep	,	without	a
它	曾是	他的	观点	那	这	伯爵	有	死亡	在	他的	睡觉	,	没有	一个

['moʊmənts] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] .

moment's	premonition	.
瞬间	预感	.

他认为伯爵是在睡梦中去世的，没有任何预兆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪŋkəpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][məʊst] ['laɪkli] ['ɔːlməʊst] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

It	was	syncope	of	the	heart	,	and	was	most	likely	almost	instantaneous	.
它	曾是	昏厥	的	这	心	,	和	曾是	最多	可能	几乎	瞬间	.

这是心脏性晕厥，而且很可能是瞬间发生的。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][nəʊ] [peɪn] , [æz; əz][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

There	had	been	no	struggle	and	no	pain	,	as	was	evident	from	his
那里	有	到过	不	斗争	和	不	疼痛	,	作为	曾是	明显	从	他的

['restfl] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] . [-]

restful	attitude	and	expression	.	[	73	]
宁静	态度	和	表达	.	[	-	]

从他平静的神态和表情可以看出，他没有经历挣扎，也没有感到痛苦。[73]

[ðə; ði][nekst] [deɪz] [pɑːst] ['sædli] [ænd; ənd] ['hevɪli] ,

The	next	days	passed	sadly	and	heavily	,
这	下一个	天	通过了	令人遗憾的是	和	重度	,

接下来的日子在悲伤和沉重中过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] [wɒz; wəz] [leɪd] [tuː; tə] [rest] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [vɔːlt] .

and	the	earl	was	laid	to	rest	amongst	his	forefathers	in	the	family	vault	.
和	这	伯爵	曾是	铺设	到	休息	在	他的	祖先	在	这	家庭	金库	.

伯爵被安葬在家族墓穴中，与他的先祖们长眠于此。

['leɪdi] [daɪ'ænə] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [glæd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Lady	Diana	took	her	departure	,	glad	,	after	the	strain	and	sorrow	of	the
女士	戴安娜	采取	她	离开	,	高兴的	,	后	这	拉紧	和	悲哀	的	这

[pɑːst] [deɪz] ,

past	days	,
过去的	天	,

经历了过去几天的紧张和悲伤之后，戴安娜夫人带着欣慰的心情离开了。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [sə'raʊndɪŋz] [səʊ] ['gluːmi] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['sɒləs] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)]

to	escape	from	surroundings	so	gloomy	,	and	to	solace	herself	for
到	逃脱	从	周围环境	所以	阴沉	,	和	到	慰藉	她自己	为了

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [steɪ] [æt; ət] - ,

her	long	stay	at	Trevlyn	,
她	长的	停留	在	-	,

为了逃离如此阴郁的环境，也为了抚慰自己在特雷夫林长期逗留的疲惫，

[baɪ][ə; eɪ] [rɪ'triːt] [tuː; tə][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [mɔː(r)][kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

by	a	retreat	to	an	atmosphere	more	congenial	to	her	.
经过	一个	撤退	到	一个	气氛	更多的	相投	到	她	.

她选择退居到更适合她的环境。

['mɒnɪkə] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .

Monica	was	glad	to	see	her	go	.
莫妮卡	曾是	高兴的	到	看	她	去	.

莫妮卡很高兴看到她离开。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['ʃɑːpə(r)] [lʊks] .

She	shrank	from	her	sharp	words	and	sharper	looks	.
她	缩小	从	她	锋利的	字	和	更锐利	看起来	.

她畏缩于自己尖锐的言辞和犀利的目光之下。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

She	longed	to	be	alone	with	her	husband	,
她	渴望	到	是	独自的	和	她	丈夫	,

她渴望和丈夫单独相处，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [traɪ][tuː; tə][wɪn] [bæk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [diːp] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɪd]

that	she	might	try	to	win	back	his	heart	by	her	own	deep	love	that	she	hid
那	她	可能	尝试	到	赢	后退	他的	心	经过	她	自己的	深的	爱	那	她	隐藏

[ə'weɪ] [səʊ] [wel] .

away	so	well	.
离开	所以	出色地	.

她或许会用自己深藏不露的挚爱来赢回他的心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] ['iːv(ə)n] [ðen] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

But	it	was	not	easy	even	then	to	say	what	was	in	her	heart	.
但	它	曾是	不是	简单的	甚至	然后	到	说	什么	曾是	在	她	心	.

但即使在那时，说出她内心的想法也并非易事。

['rændɒlf] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['nesəsəri] ['bɪznəs] [ðæt]

Randolph	was	busy	from	morning	till	night	over	the	necessary	business	that
兰道夫	曾是	忙碌的	从	早晨	直到	夜晚	超过	这	必要的	商业	那

[mʌst; məst] [ɪn'sjuː] [ə'pɒn] [-]

must	ensue	upon	[	74	]
必须	随之而来	之上	[	-	]

兰道夫从早到晚忙于处理接下来必须处理的事情[74]

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lændɪd] [prə'praɪətə(r)] .

the	death	of	a	landed	proprietor	.
这	死亡	的	一个	登陆	业主	.

一位地主的去世。

[tɒm] [pɛndrɪl] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [leɪt] , [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ə'sɪst]

Tom	Pendrill	,	who	had	been	much	with	the	earl	of	late	,	remained	to	assist
汤姆	吊钻	,	WHO	有	到过	很多	和	这	伯爵	的	晚的	,	剩余	到	协助

[hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] ;

his	successor	;
他的	接班人	;

最近一直陪伴在伯爵身边的汤姆·彭德里尔留下来协助他的继任者；

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði][men] [si:md] [tu:; tə][teɪk] [ˌaɪ'ti:][fɔ:(r); fə(r)]['grɑ:ntɪd] [ðæt]['mɒnɪkə] [wʊd] ['glædli]

and	both	the	men	seemed	to	take	it	for	granted	that	Monica	would	gladly
和	两个都	这	男人	似乎	到	拿	它	为了	的确	那	莫妮卡	会	乐意

[bi:; bi] [speəd] [ɔ:l] ['bɪznəs] [dɪ'skʌʃən] ,

be	spared	all	business	discussions	,
是	幸存	全部	商业	讨论	,

这两个男人似乎都理所当然地认为，莫妮卡会很乐意免受任何商业讨论的困扰。

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [hɜ:'self] [tu:; tə]['ɑ:θə(r)] , [frɒm; frəm] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [bi:n] ['sepəreɪtɪd] .

and	devote	herself	to	Arthur	,	from	whom	she	had	so	long	been	separated	.
和	奉献	她自己	到	亚瑟	,	从	谁	她	有	所以	长的	到过	分开	.

她将自己奉献给与她分离已久的亚瑟。

['mɒnɪkə] , ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] , [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

Monica	,	very	gentle	and	submissive	,	accepted	the	office	bestowed	upon	her	,
莫妮卡	,	非常	温和的	和	顺从者	,	公认	这	办公室	授予	之上	她	,

[ænd; ənd]['kwaɪətli]['baɪdɪd][hɜ:(r); hə(r)][taɪm] .

and	quietly	bided	her	time	.
和	悄悄	竞标	她	时间	.

莫妮卡性格温柔顺从，接受了分配给她的职位，默默地等待时机。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [lɒs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [sə'steɪnd] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'hæpi] .

Despite	the	loss	she	had	just	sustained	,	she	was	not	unhappy	.
尽管	这	损失	她	有	只是	持续	,	她	曾是	不是	不开心	.

尽管她刚刚遭受了损失，但她并不难过。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bi:; bi] [ʌn'hæpi] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ?

How	could	she	be	unhappy	when	she	had	her	husband	?
如何	可以	她	是	不开心	什么时候	她	有	她	丈夫	?

她有丈夫在身边，怎么会不快乐呢?

[wen] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] ['evri] [deɪ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɔ:ɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [tə'geðə(r)] ?

when	she	felt	that	every	day	they	were	drawing	nearer	and	nearer	together	?
什么时候	她	毛毡	那	每一个	天	他们	是	绘画	更近	和	更近	一起	?

当她感觉他们每天都在越来越亲近的时候?

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['wɪstfəli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][əʊld] [praʊd] , ['tendə(r)] [lʊk]

She	looked	wistfully	into	his	face	sometimes	,	and	saw	the	old	proud	,	tender	look
她	看起来	怅然地	进入	他的	脸	有时	,	和	锯	这	老的	自豪的	,	投标	看

['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

shining	upon	her	,
灼灼	之上	她	,

她有时满怀惆怅地望着他的脸，看到他脸上那熟悉的骄傲而温柔的神情在她身上闪耀。

['θrɪlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] ['glædnəs] . [-]

thrilling	her	with	wonderful	gladness	.	[	75	]
惊险	她	和	精彩的	欢乐	.	[	-	]

让她感到无比高兴。[75]

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['ʃædəʊ] [stɪl] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

Some	little	shadow	still	hung	over	them	,
一些	小的	阴影	仍然	悬挂	超过	他们	,

他们头上仍然笼罩着一层淡淡的阴影。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈrəʊlɪŋ] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] — [ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][ɪts][ˈgəʊldən] [ˈglɔːri] —

but	it	was	rolling	slowly	away	—	the	dawn	was	breaking	in	its	golden	glory	—
但	它	曾是	滚动	缓慢地	离开	—	这	黎明	曾是	打破	在	它是	金的	荣耀	—

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈveri] [nɪə(r)] [wen] [iːtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	time	was	drawing	very	near	when	each	was	to	know	the	heart	of	the
这	时间	曾是	绘画	非常	靠近	什么时候	每个	曾是	到	知道	这	心	的	这

['ʌðə(r)] ['həʊlli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [wʌn] .

other	wholly	and	entirely	won	.
其他	完全	和	完全	韩元	.

但它正缓缓远去——黎明正以金色的光芒破晓——彼此彻底了解并赢得对方芳心的时刻即将到来。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [lɔːd] - [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] ;

She	never	shrank	from	hearing	the	new	Lord	Trevlyn	called	by	his	title	;
她	绝不	缩小	从	听力	这	新的	主	-	称为	经过	他的	标题	;

她从不畏惧听到新任特雷夫林勋爵被称呼为他的头衔；

[bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['tendəli] , ['fiːlɪŋ] [haʊ] [wel] [hiː; hi][bɔː(r)][ðə; ði] ['dɪgnəti] ,

but	looked	at	him	proudly	and	tenderly	,	feeling	how	well	he	bore	the	dignity	,
但	看起来	在	他	自豪地	和	温柔地	,	感觉	如何	出色地	他	钻孔	这	尊严	,

但她骄傲而温柔地看着他，感受到他如何很好地展现了尊严。

[haʊ] ['nəʊbli][hiː; hi] [wʊd] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['djuːtiz] [naʊ] [di'vɔlv] [ə'pɒn] [hɪm] .

how	nobly	he	would	fulfil	the	duties	now	devolving	upon	him	.
如何	高贵地	他	会	实现	这	职责	现在	退化	之上	他	.

他将以多么高尚的品格履行如今落在他肩上的职责啊！

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wɪð] ['kwaɪət] , ['lʌvɪŋ] [sə'lɪsɪtjuːd] .

She	watched	him	day	by	day	with	quiet	,	loving	solicitude	.
她	观看	他	天	经过	天	和	安静的	,	爱	关怀	.

她日复一日地默默地、充满爱意地注视着他。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [iːtʃ] [ækt][ɔː(r)][plæn] ,

She	saw	his	care	for	her	in	each	act	or	plan	,
她	锯	他的	关心	为了	她	在	每个	行为	或者	计划	,

她从他的每一个举动和计划中都能感受到他对她的关心。

[njuː] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

knew	that	he	thought	for	her	still	,	made	her	his	first	object	,
知道	那	他	想法	为了	她	仍然	,	制成	她	他的	第一的	目的	,

我知道他仍然想着她，把她当作他的第一个目标。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm][səʊ] ['griːvəsli] [wʌns] .

although	she	had	disappointed	him	so	grievously	once	.
虽然	她	有	失望的	他	所以	严重地	一次	.

尽管她曾让他非常失望过。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [θrɔb] [wɪð] [dʒɔɪ][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ;

Her	heart	throbbed	with	joy	to	feel	that	this	was	so	;
她	心	悸动	和	喜悦	到	感觉	那	这	曾是	所以	;

得知此事后，她欣喜若狂；

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['diːpənd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] [deɪ] [-]

the	sunshine	deepened	round	her	path	day	[	76	]
这	阳光	加深	圆形的	她	小路	天	[	-	]

阳光在她行进的路上愈发浓烈[76]

[baɪ] [deɪ] .

by	day	.
经过	天	.

白天。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [dɪs'trʌst]

Just	a	little	patience	—	just	a	little	time	to	show	him	that	the	old	distrust
只是	一个	小的	耐心	—	只是	一个	小的	时间	到	展示	他	那	这	老的	怀疑

[ænd; ənd] [ˌɪnsəˌbɔːdɪ'neɪʃn] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,

and	insubordination	were	over	,
和	不服从	是	超过	,

只需要一点耐心——只需要一点时间让他明白，过去的怀疑和不服从已经结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi]

and	he	would	give	to	her	—	she	felt	sure	of	it	now	—	the	love	she
和	他	会	给	到	她	—	她	毛毡	当然	的	它	现在	—	这	爱	她

[praɪzd] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] [ɒn] [ɜːθ] .

prized	above	all	else	on	earth	.
珍贵的	多于	全部	别的	在	地球	.

她现在确信，他会给她她在这个世界上最珍视的爱。

['mɑːnɪkəz] [feɪs] [maɪt] [biː; bi] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

Monica's	face	might	be	pale	and	grave	in	these	days	,
莫妮卡的	脸	可能	是	苍白	和	严重	在	这些	天	,

这些日子，莫妮卡的脸色可能显得苍白而严肃。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)][æn; ən] ['ædɪd] ['swiːtnəs] [æz; əz] [iːtʃ] [pɑːst] [baɪ] ,

yet	it	wore	an	added	sweetness	as	each	passed	by	,
然而	它	穿着	一个	额外	甜味	作为	每个	通过了	经过	,

然而，随着每个人路过，它又增添了一份甜美。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [njuː] [dʒɔɪ] .

for	her	heart	was	full	of	strange	new	joy	.
为了	她	心	曾是	满的	的	奇怪的	新的	喜悦	.

因为她的心中充满了奇妙的新喜悦。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] — [ðeə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][bʌt; bət]

She	loved	her	husband	—	he	loved	her	—	their	hearts	were	all	but
她	喜爱	她	丈夫	—	他	喜爱	她	—	他们的	心	是	全部	但

[ju'naɪtɪd] . [-]

united	.	[	77	]
团结的	.	[	-	]

她爱她的丈夫——他也爱她——他们的心几乎完全合二为一。[77]

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] .

CHAPTER	THE	SIXTEENTH	.
章	这	第十六	.

第十六章

['tʃeɪndʒɪz] .

CHANGES	.
变化	.

变化。

“ ['ɑːθə(r)] ! ”

“	Arthur	!	”
“	亚瑟	!	”

“亚瑟！”

“ [ɑː'hɑː] ! [maɪ]['leɪdi] !

“	Aha	!	my	lady	!
“	啊哈	!	我的	女士	!

“啊哈！我的女士！”

[juː; jʊ][dɪd][nɒt][ɪk'spekt] [ðæt] , [dɪd][juː; jʊ] ?

you	did	not	expect	that	,	did	you	?
你	做过	不是	预计	那	,	做过	你	?

你没想到会是这样，对吧?

[naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] !
Now look here !
现在 看 这里 !

看这里!

" ['ɑːθə(r)] ,
" Arthur ,
" 亚瑟 ,

“亚瑟，

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] — [ə; eɪ] [θɪŋ] ['mɒnɪkə] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm]
who was sitting up in an arm - chair — a thing Monica had never seen him
WHO 曾是 坐着 向上 在 一个 手臂 - 椅子 — 一个 事物 莫妮卡 有 绝不 已见 他
[duː; də] [sɪns] [ðæt] ['terəb(ə)l] [fɔːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klɪfs] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [naʊ] ['pʊld] [hɪm'self] ['sləʊli]
do since that terrible fall from the cliffs years ago — now pulled himself slowly
做 自从 那 糟糕的 落下 从 这 悬崖 年 前 — 现在 拉 他自己 缓慢地
['ɪntuː] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
into a standing position ,
进入 一个 常设 位置 ,

他原本坐在扶手椅上——自从多年前从悬崖上可怕坠落后，莫妮卡就从未见过他这样坐起来——现在慢慢地站了起来。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [staʊt] [stɪk] , ['ʃʌfld] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,
and by the help of a stout stick , shuffled a few paces to his couch ,
和 经过 这 帮助 的 一个 肥硕 戳 , 洗牌 一个 很少 步幅 到 他的 长椅 ,

他拄着一根结实的拐杖，蹒跚地走了几步，来到沙发旁。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæŋk] ['breθləs] , [jet] [traɪ'ʌmfənt] ,
upon which he sank breathless , yet triumphant ,
之上 哪个 他 沉没 喘不过气 , 然而 凯 ,

他气喘吁吁地瘫倒在地，却又无比得意。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [drɔːn] [braʊ] [bɪ'treɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [kɒst]
though his drawn brow betrayed that the achievement was made at the cost
尽管 他的 绘制 眉头 背叛 那 这 成就 曾是 制成 在 这 成本
[ɒv; əv] [sʌm; səm] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] . [-]
of some physical pain . [78]
的 一些 身体的 疼痛 . [-]

虽然他紧蹙的眉头透露出，取得这一成就付出了一些身体上的痛苦。[78]

“ ['ɑːθə(r)] , [doʊnt] !
“ Arthur , don't !
“ 亚瑟 , 不 !

“亚瑟，别这样！”

[juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [jɔː'self] ! ”
You will kill yourself ! ”
你 将要 杀 你自己 ! ”

你会自杀的!

“ [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kjʊə(r)] [maɪ'self] — [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] ,
“ On the contrary , I am going to cure myself — or rather ,
“ 在 这 相反 , 我 是 去 到 治愈 我 — 或者 相当 ,

相反，我要治愈自己——或者更确切地说，

[tɒm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kjʊə(r)] [ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ɑːθə(r)] ,
Tom and his scientific friends are going to cure me , ” answered Arthur ,
汤姆 和 他的 科学 朋友们 是 去 到 治愈 我 , ” 回答 亚瑟 ,

“汤姆和他的科学家们会治好我的病，”亚瑟回答说。

['pæntɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] , [bʌt; bət] ['veri] [geɪ] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] .
panting a little with the exertion , but very gay and confident .
喘息 一个 小的 和 这 用力 , 但 非常 同性恋 和 自信的 .

虽然运动后有些气喘吁吁，但他看起来非常快乐自信。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɒnɪkə] , [ðæt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [æt; ət]

“	Do	you	know	,	Monica	,	that	for	the	last	three	months	I	have	been	at
〃	做	你	知道	,	莫妮卡	,	那	为了	这	最后的	三	几个月	我	有	到过	在

[tɑːmz]['tendə(r)] ['məːsi] ,

Tom's	tender	mercies	,
汤姆的	投标	怜悯	,

“莫妮卡，你知道吗，过去三个月我一直任由汤姆摆布。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][duː; də][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] ?

and	you	see	what	I	can	do	at	the	end	of	that	time	?
和	你	看	什么	我	能	做	在	这	结尾	的	那	时间	?

然后你看到了我最后能做到什么吗?

['rændɒlf] [peɪd] [nəʊ][end][ɒv; əv] ['mʌni] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

Randolph	paid	no	end	of	money	,	I	believe	,
兰道夫	有薪酬的	不	结尾	的	钱	,	我	相信	,

我相信，兰道夫为此付出了巨额资金。

[tuː; tə][send] [daʊn] [tuː] [bɪg] [swelz] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [ˌəʊvə'hɔːl] [ˌem 'iː] ;

to	send	down	two	big	swells	from	London	to	overhaul	me	;
到	发送	向下	二	大的	涌浪	从	伦敦	到	大修	我	;

从伦敦吹来两股巨浪，要把我彻底淹没;

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ? ”

and	now	—	now	what	do	you	think	is	going	to	happen	?	”
和	现在	—	现在	什么	做	你	思考	是	去	到	发生	?	”

那么现在——现在你觉得会发生什么?

“ [wɒt] ? ”

“	What	?	”
〃	什么	?	”

“什么? ”

“ [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɜːməni] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

“	The	day	after	to	-	morrow	I	am	going	to	start	for	Germany	—	for	a
〃	这	天	后	到	-	明天	我	是	去	到	开始	为了	德国	—	为了	一个

[pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['mɪnərəl] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ;

place	where	there	are	mineral	springs	and	things	;
地方	在哪里	那里	是	矿物	弹簧	和	事物	;

“后天我就要出发去德国了——去一个有矿泉之类的地方;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [-]

and	I	am	[	79	]
和	我	是	[	-	]

而我是[79]

['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] [huː] [hæz; həz] [kjʊəd] ['piːp(ə)l] [wɜːs]

going	to	stay	there	for	a	year	,	with	a	doctor	who	has	cured	people	worse
去	到	停留	那里	为了	一个	年	,	和	一个	医生	WHO	有	治愈	人们	更糟

[ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

than	me	.
比	我	.

我打算在那里待一年，跟随一位治过比我病情更严重的病人的医生。

['rændɒlf] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][peɪ] — ['ɪz(ə)nt][hiː; hi][dʒʌst] ['ɔːfli] [gʊd] ?

Randolph	is	going	to	pay	—	isn't	he	just	awfully	good	?
兰道夫	是	去	到	支付	—	不是	他	只是	非常	好的	?

兰道夫肯定要付出代价——他是不是太厉害了?

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] , ['mɒnɪkə] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wel] — [kjʊəd] !

And	in	a	year	,	Monica	,	I	shall	come	back	to	you	well	—	cured	!
和	在	一个	年	,	莫妮卡	,	我	将	来	后退	到	你	出色地	—	治愈	!

一年后，莫妮卡，我会痊愈后回到你身边!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?
What do you think of that ?
什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样?

['hævnt] [wiː; wi] [kept] ['aʊə(r)] ['siːkrət] [wel] ?
Haven't we kept our secret well ?
还没有 我们 保留 我们的 秘密 出色地 ?

我们不是一直保守着这个秘密吗?

[waɪ] , ['mɒnɪkə] , [doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] !
Why , Monica , don't look like that !
为什么 , 莫妮卡 , 不 看 喜欢 那 !

莫妮卡，别那样看着我!

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ?
Aren't you pleased to think that I shall not be always a cripple ?
不是 你 高兴 到 思考 那 我 将 不是 是 总是 一个 削弱 ?

想到我不再是终身残疾人，你难道不感到高兴吗?

" [bʌt; bət] ['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] [tuː] ['ʌtəli] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns]
" But Monica was too utterly astounded to be able to realise all at once
" 但 莫妮卡 曾是 也 完全地 震惊 到 是 有能力的 到 意识到 全部 在 一次
[wɒt] [ðɪs] [ment] .
what this meant .
什么 这 意思是 .

“但莫妮卡震惊不已，一时之间无法完全理解这意味着什么。”

“ ['ɑːθə(r)] , [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .
“ Arthur , I don't understand , " she said at length .
“ 亚瑟 , 我 不 理解 , " 她 说 在 长度 .

“亚瑟，我不明白，”她长篇大论地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫妮卡：小说，第2卷（共3卷）(Monica A Novel, Volume 2 (of 3))
第3/6页

“ [juː; jʊ] ['siːɪŋ] ['dɑːktərz] — [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['dʒɜːməni] !
“ You seeing doctors — you going to Germany !
” 你 看到 医生 — 你 去 到 德国 !

“你去看医生——你要去德国！”

[huːz] ['duːɪŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? ”
Whose doing is it all ? ”
谁 正在做 是 它 全部 ? ”

这一切究竟是谁的所作所为?

“ [huːz] ?
“ Whose ?
” 谁 ?

“谁?

['rændɔːlfs] ['præktɪkli] , [ai] [sə'pəʊz] , [sɪns] [hiː; hi][faindz][ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ” [-]
Randolph's practically , I suppose , since he finds the money for it . ” [80]
兰道夫的 几乎 , 我 认为 , 自从 他 发现 这 钱 为了 它 . ” [-]

兰道夫实际上就是这么做的，我想，因为他能找到钱来做这件事。”[80]

“ [waɪ] [wɒz; wəz][nɒt][ai][təʊld] ? ”
“ Why was not I told ? ”
” 为什么 曾是 不是 我 讲述 ? ”

“为什么没人告诉我？”

“ [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] ['duːɪŋ] .
“ That was my doing .
” 那 曾是 我的 正在做 .

“那是我干的。”

[ai] [felt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'sweɪd] [ˌem 'iː] .
I felt that if you knew you would dissuade me .
我 毛毡 那 如果 你 知道 你 会 劝阻 我 .

我觉得如果你知道的话，你会劝阻我的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [tuː] [deɪz] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɒn] ! ”
But you can't now , for in two days I shall be gone ! ”
但 你 不能 现在 , 为了 在 二 天 我 将 是 已消失 ! ”

但你现在不能，因为两天后我就要走了！

“ [wɒz; wəz] ['rændɒlf] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət][frɒm; frəm][ˌem 'iː] — [ə'baʊt][juː; jʊ] ? ” [ɑːskt]
“ Was Randolph willing to keep a secret from me — about you ? ” asked
” 曾是 兰道夫 愿意的 到 保持 一个 秘密 从 我 — 关于 你 ? ” 问
['mɒnɪkə] , ['sləʊli] .
Monica , slowly .
莫妮卡 , 缓慢地 .

“兰道夫愿意对我保守关于你的秘密吗？”莫妮卡缓缓问道。

“ [nəʊ] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
“ No , he didn't like it .
” 不 , 他 没有 喜欢 它 .

“不，他不喜欢。”

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][təʊld] ; [bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ɪn] .
He wanted you to be told ; but I wouldn't have it , and he gave in .
他 通缉 你 到 是 讲述 ; 但 我 不会 有 它 , 和 他 给予 在 .

他想告诉你，但我不允许，最后他妥协了。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ'self] [wen] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [fɪkst] .

I	wanted	to	tell	you	myself	when	everything	was	fixed	.
我	通缉	到	告诉	你	我	什么时候	一切	曾是	固定的	.

我想等一切都解决后亲自告诉你。

[kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] ? ”

Can	you	believe	I	am	really	going	?	”
能	你	相信	我	是	真的	去	?	”

你相信我真的要走了吗?

“ [nəʊ] , [ai] [kænt] .

“	No	,	I	can't	.
”	不	,	我	不能	.

“不，我不能。”

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] , ['ɑːθə(r)] — [tuː; tə] [liːv] - ? ”

Do	you	want	to	go	,	Arthur	—	to	leave	Trevlyn	?	”
做	你	想	到	去	,	亚瑟	—	到	离开	-	?	”

亚瑟，你想走吗？你想离开特雷夫林吗?

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [wel] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['iːgəli] .

“	I	want	to	get	well	,	”	he	answered	,	eagerly	.
”	我	想	到	得到	出色地	,	”	他	回答	,	急切地	.

“我想康复，”他急切地回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , ['mɒnɪkə] , [juː; jʊ] [wʊd]

“	If	you	had	been	lying	on	your	back	for	years	,	Monica	,	you	would
”	如果	你	有	到过	说谎	在	你的	后退	为了	年	,	莫妮卡	,	你	会

[ˌʌndə'stænd] . ” [-]

understand	.	”	[	81	]
理解	.	”	[	-	]

“莫妮卡，如果你多年来一直仰面躺着，你就会明白了。”[81]

“ [ai][duː; də] [ˌʌndə'stænd] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɒnɪkə] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

“	I	do	understand	,	”	answered	Monica	,	clasping	her	hands	.
”	我	做	理解	,	”	回答	莫妮卡	,	紧握	她	双手	.

“我明白，”莫妮卡双手合十回答道。

“ ['əʊnli] — ['əʊnli] — — ”

“	Only	—	only	—	—	”
”	仅有的	—	仅有的	—	—	”

“只有——只有——”

“ [əʊ] ! [jes] , [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] .

“	Oh	!	yes	,	I	know	all	that	.
”	哦	!	是的	,	我	知道	全部	那	.

“哦！是的，我都知道。”

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] ['plez(ə)nt] .

It	won't	be	pleasant	.
它	惯于	是	令人愉快的	.

这不会是一件愉快的事。

[bʌt; bət][aɪ'd][duː; də][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [wel] .

But	I'd	do	more	for	a	good	chance	of	getting	well	.
但	ID	做	更多的	为了	一个	好的	机会	的	获得	出色地	.

但为了有更大的康复机会，我愿意付出更多。

[səʊ] [naʊ] [ɪts] [ɔːl] ['set(ə)ld] , [ænd; ənd][aɪm] [ɒf] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ! ”

So	now	it's	all	settled	,	and	I'm	off	the	day	after	to	-	morrow	!	”
所以	现在	它是	全部	定居	,	和	我是	离开	这	天	后	到	-	明天	!	”

现在一切都安排好了，我后天就休息了!

“ [juːv] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .
“ You've not given me much time for my preparations .
“ 你已经 不是 给定 我 很多 时间 为了 我的 准备工作 .

“你没给我多少时间做准备。”

” ['ɑːθə(r)] [lɑːft] ['aʊtraɪt] .
” Arthur laughed outright .
” 亚瑟 笑了 直接 .

亚瑟哈哈大笑起来。

“ [əʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] — [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ?
“ Oh , you're not going — did you think you were ?
“ 哦 , 你是 不是 去 — 做过 你 思考 你 是 ?

“哦，你不会去的——你以为你会去吗？”

[waɪ] , [jʊr; jər] ['leɪdi] - [naʊ] — [ə; eɪ] [fʊl] - [bləʊn] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Why , you're Lady Trevlyn now — a full - blown countess .
为什么 , 你是 女士 - 现在 — 一个 满的 - 吹 伯爵夫人 .

你现在是特雷弗林夫人了——一位名副其实的伯爵夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [əb'sɜːd] , [jɔː(r); jə(r)] ['taɪɪŋ] [jɔː'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
It would be too absurd , your tying yourself to me .
它 会 是 也 荒诞 , 你的 捆绑 你自己 到 我 .

你把自己和我捆绑在一起，这太荒谬了。

[bɪ'saɪdz] ” — [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['mænli] ['grævəti] [ænd; ənd] ['pɜːpəs] — “ [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]
Besides ” — with a touch of manly gravity and purpose — “ I wouldn't have
除了 ” — 和 一个 触碰 的 男子气概 重力 和 目的 — “ 我 不会 有
[juː; jʊ] , ['mɒnɪkə] , [nɒt] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .
you , Monica , not at any price .
你 , 莫妮卡 , 不是 在 任何 价格 .

此外”——带着一丝男子气概的严肃和坚定——“我不会要你，莫妮卡，无论付出什么代价。”

[aɪ] [kæn; kən] [stænd] [θɪŋz] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [stænd] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
I can stand things myself , but I can't stand the look in your eyes .
我 能 站立 事物 我 , 但 我 不能 站立 这 看 在 你的 眼睛 .

我自己能忍受一些事，但我无法忍受你的眼神。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
Besides , you know ,
除了 , 你 知道 ,

此外，你知道，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [-]
it would [82]
它 会 [-]

它会[82]

[biː; bi] [əb'sɜːd] [naʊ] — [kwaɪt] [əb'sɜːd] .
be absurd now — quite absurd .
是 荒诞 现在 — 相当 荒诞 .

现在这简直荒谬至极——非常荒谬。

[jʊr; jər] ['mærid] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] ['evriθɪŋ] .
You're married , you know , and that changes everything .
你是 已婚 , 你 知道 , 和 那 变化 一切 .

你知道，你结婚了，这改变了一切。

” ['mɑːnɪkəz] [feɪs] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [riːd] .
” Monica's face was hard to read .
” 莫妮卡的 脸 曾是 难的 到 读 .

“莫妮卡的表情难以捉摸。”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] , ['iːv(ə)n] ['mærid] ,

“	I	should	have	thought	that	,	even	married	,
”	我	应该	有	想法	那	,	甚至	已婚	,

“我本以为，即使结婚了，

[ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [pleɪst] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðɪs] [njuː]

I	might	have	been	allowed	to	see	you	placed	safely	in	the	hands	of	this	new
我	可能	有	到过	允许	到	看	你	放置	安全	在	这	双手	的	这	新的

['dɒktə(r)] ,

doctor	,
医生	,

我本可以亲眼看到你安全地被交到这位新医生手中，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] ['ɔːlməʊst][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [nɜːs] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] .

after	having	been	almost	your	only	nurse	all	these	years	.
后	拥有	到过	几乎	你的	仅有的	护士	全部	这些	年	.

这么多年来，我几乎是你唯一的护士。

” [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm] , ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

”	He	stretched	out	his	hand	and	drew	her	towards	him	,	making	her
”	他	拉伸	出去	他的	手	和	画	她	向	他	,	制作	她

[niːl] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

kneel	down	beside	him	,
下跪	向下	旁	他	,

他伸出手把她拉向自己，让她跪在他身边。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [geɪz] [raɪt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

so	that	he	could	gaze	right	into	her	face	.
所以	那	他	可以	目光	正确的	进入	她	脸	.

这样他就可以直视她的脸庞。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [swiːt] , ['sensətɪv] , ['sɪli] ['sɪstə(r)] , ” [sed] ['ɑːθə(r)] ,

“	You	must	not	look	like	that	,	you	sweet	,	sensitive	,	silly	sister	,	”	said	Arthur	,
”	你	必须	不是	看	喜欢	那	,	你	甜的	,	敏感的	,	愚蠢的	姐姐	,	”	说	亚瑟	,

[kə'resɪŋli] .

caressingly	.
温柔地抚摸	.

“你这个甜美、敏感、傻乎乎的妹妹，千万别是这个样子，”亚瑟温柔地抚摸着她说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ,

“	You	must	not	think	I	have	changed	,	because	I	wish	to	go	away	,
”	你	必须	不是	思考	我	有	已更改	,	因为	我	希望	到	去	离开	,

“你千万不要以为我变了，因为我想离开。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	because	I	will	not	have	you	with	me	.
和	因为	我	将要	不是	有	你	和	我	.

因为我不想让你陪在我身边。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evə(r)] .

I	love	you	the	same	as	ever	.
我	爱	你	这	相同的	作为	曾经	.

我爱你，一如既往。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [-]

I	know	that	[	83	]
我	知道	那	[	-	]

我知道[83]

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

you	love	me	,	and	if	you	want	a	proof	of	this	you	shall	have	it	,
你	爱	我	,	和	如果	你	想	一个	证明	的	这	你	将	有	它	,

你爱我，如果你想要证据，我会给你。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] — [ə; eɪ]['veri] [greɪt] ['feɪvə(r)] .

for	I	am	going	to	ask	a	favour	of	you	—	a	very	great	favour	.
为了	我	是	去	到	问	一个	偏爱	的	你	—	一个	非常	伟大的	偏爱	.

因为我要请你帮个忙——一个很大的忙。

" ['mɒnɪkə] [smuːðd] [hɪz; ɪz][heə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	Monica	smoothed	his	hair	with	her	hand	.
"	莫妮卡	平滑	他的	头发	和	她	手	.

莫妮卡用手抚平了他的头发。

“ [ə; eɪ]['feɪvə(r)] , ['ɑːθə(r)] ? — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ai][kæn; kən][grɑːnt] ?

“	A	favour	,	Arthur	?	—	Something	that	I	can	grant	?
"	一个	偏爱	,	亚瑟	?	—	某物	那	我	能	授予	?

“亚瑟，能帮个忙吗？——我能答应你的事吗？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][ɑːsk] . "

You	know	you	have	only	to	ask	.	"
你	知道	你	有	仅有的	到	问	.	"

你知道你只需要开口问就行了。

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː] ['rændɒlf] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] ,

“	I	want	you	to	lend	me	Randolph	,	"	he	said	,	with	a	little	laugh	,
"	我	想	你	到	借	我	兰道夫	,	"	他	说	,	和	一个	小的	笑	,

“我想让你把兰道夫借给我，”他笑着说。

[æz; əz] [ɪf] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] .

as	if	amused	at	the	form	of	words	he	had	chosen	.
作为	如果	觉得好笑	在	这	形式	的	字	他	有	选定	.

仿佛对他选择的措辞感到好笑。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] .

“	I	want	to	know	if	you	can	spare	him	for	the	journey	.
"	我	想	到	知道	如果	你	能	空闲的	他	为了	这	旅行	.

“我想知道你是否可以让他陪你一起旅行。”

[tɒm] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [tɒm] — [wel] , [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['klevə(r)][ænd; ənd]

Tom	is	going	to	take	me	,	but	somehow	,	Tom	—	well	,	he	is	very	clever	and
汤姆	是	去	到	拿	我	,	但	不知何故	,	汤姆	—	出色地	,	他	是	非常	聪明的	和

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

汤姆要带我去，但是，汤姆——嗯，他非常聪明善良。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [hɜːt] [ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [di'naiŋ] ,

but	he	does	hurt	me	,	there's	no	denying	,
但	他	做	伤害	我	,	有	不	否认	,

但他确实伤害了我，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][ai][dəʊnt] [fiːl] [kwaɪt] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] .

and	I	don't	feel	quite	resigned	to	be	entirely	at	his	mercy	.
和	我	不	感觉	相当	辞职	到	是	完全	在	他的	怜悯	.

我并不完全甘愿任由他摆布。

[bʌt; bət] ['rændɒlf] [ɪz] ['dɪfrənt] .

But	Randolph	is	different	.
但	兰道夫	是	不同的	.

但兰道夫的情况不同。

[hiː; hi][ɪz][səʊ] ['veri] [strɒŋ] , [hiː; hi] [muːvz] [-]

He	is	so	very	strong	,	he	moves	[	84	]
他	是	所以	非常	强的	,	他	移动	[	-	]

他非常强壮，他移动[84]

[ˌem ˈiː] [twaɪs] [æz; əz] [ˈiːzəli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [ˈɔːfli] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)l] :

me	twice	as	easily	,	and	he	is	so	awfully	kind	and	gentle	:
我	两次	作为	容易地	,	和	他	是	所以	非常	种类	和	温和的	:

他轻而易举地就让我心动了，而且他非常善良温柔：

[hiː; hi] [stɒps] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː] [həːts] .

he	stops	in	a	moment	if	he	thinks	it	hurts	.
他	停止	在	一个	片刻	如果	他	思考	它	疼痛	.

如果他觉得疼，就会立刻停下来。

[hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [wɪð] [tɒm] [sɪns] [hiː; hi] [gɒt] [bæk] ,

He	has	been	here	a	good	bit	with	Tom	since	he	got	back	,
他	有	到过	这里	一个	好的	少量	和	汤姆	自从	他	得到	后退	,

自从汤姆回来后，他经常和汤姆待在这里。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [hɪz; ɪz] [ˈhændlɪŋ] [ɪz] .

and	you	can't	think	how	different	his	handling	is	.
和	你	不能	思考	如何	不同的	他的	处理	是	.

你无法想象他的处理方式有多么不同。

[aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .

I	don't	like	to	take	him	away	from	you	.
我	不	喜欢	到	拿	他	离开	从	你	.

我不喜欢把他从你身边带走。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [mɪs] [hɪm] [səʊ] [ˈɔːfli] : [hiː; hi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈfeləʊ] ! ”

You	must	miss	him	so	awfully	:	he	is	such	a	splendid	fellow	!	”
你	必须	错过	他	所以	非常	:	他	是	这样的	一个	灿烂	同伴	!	”

你一定非常想念他：他真是个很棒的人！

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [sed] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˈrændɒlf] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	Have	you	said	anything	to	Randolph	about	it	?	”
”	有	你	说	任何事物	到	兰道夫	关于	它	?	”

你跟兰道夫说过这件事吗?

“ [əʊ] , [nəʊ] .

“	Oh	,	no	.
”	哦	,	不	.

“哦，不。”

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [tɪl] [aɪˈd] [ɑːskt] [juː; jʊ] .

I	couldn't	till	I'd	asked	you	.
我	不能	直到	ID	问	你	.

直到我问了你，我才明白。

[aɪ] [duː; də] [fiːl] [ˈhɒrɪd] [tuː; tə] [səˈdʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [juːv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈselfɪʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

I	do	feel	horrid	to	suggest	such	a	thing	;	but	you've	made	me	selfish	,	you	know	,
我	做	感觉	可怕的	到	建议	这样的	一个	事物	;	但	你已经	制成	我	自私	,	你	知道	,

我知道提出这样的建议很不好，但你让我变得自私了，你知道吗?

[baɪ] [ˈspɔɪlɪŋ] [ˌem ˈiː] .

by	spoiling	me	.
经过	破坏	我	.

宠爱我。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː ˈes] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [gəʊ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [mʌtʃ] [ˈkwɪkə(r)] .

It	will	take	us	three	days	to	go	;	but	he	could	come	back	much	quicker	.
它	将要	拿	我们	三	天	到	去	;	但	他	可以	来	后退	很多	更快	.

我们需要三天时间才能到达；但他可能很快就能回来。

[tɒm] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] , [tuː; tə] ['stʌdi] [kjˈɔːz] [wɪð] [ðɪs] [əʊld] ['fəʊgi] ;

Tom	is	going	to	stop	on	for	a	bit	,	to	study	cures	with	this	old	fogey	;
汤姆	是	去	到	停止	在	为了	一个	少量	,	到	学习	治愈	和	这	老的	老顽固	;

汤姆要留下来一会儿，跟这位老古董学习一些治疗方法；

[səʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['sʌmbədi] [wɪð] [ˌem 'iː] .

so	I	shall	have	somebody	with	me	.
所以	我	将	有	某人	和	我	.

所以我会有人陪着我。

[aɪl] [nɒt] [kiːp] ['rændɒlf] [ə; eɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ai] [get] ['lændɪd] [-]

I'll	not	keep	Randolph	a	day	after	I	get	landed	[	85	]
患病的	不是	保持	兰道夫	一个	天	后	我	得到	登陆	[	-	]

我登陆后一天也不会留下兰道夫[85]

[ðeə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ʌnˈkɒmənli] .

there	,	but	I	should	like	him	for	the	journey	uncommonly	.
那里	,	但	我	应该	喜欢	他	为了	这	旅行	不寻常地	.

在那里，但我应该会格外喜欢他，因为他陪我走过这段旅程。

" ['mɒnɪkə] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .

"	Monica	stooped	and	kissed	him	.
"	莫妮卡	弯腰	和	亲吻	他	.

莫妮卡弯下腰吻了他。

“ [ai] [wɪl] [əˈreɪndʒ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt]

“	I	will	arrange	that	for	you	,	"	she	said	,	quietly	,	and	went	away	without
"	我	将要	安排	那	为了	你	,	"	她	说	,	悄悄	,	和	去	离开	没有

[əˈnʌðə(r)] [wɜːd] .

another	word	.
其他	单词	.

“我会为你安排的，”她平静地说，然后一言不发地离开了。

[ʃiː; ʃi] [went] ['sləʊli] [ˌdaʊnˈsteəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli]

She	went	slowly	downstairs	to	the	study	,	where	her	husband	was	generally
她	去	缓慢地	楼下	到	这	学习	,	在哪里	她	丈夫	曾是	一般来说

[tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

to	be	found	.
到	是	成立	.

她缓缓下楼来到书房，她的丈夫通常都在那里。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [deɪzd] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [baɪ] [ðə; ði] [əˈstaʊndɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd]

She	was	dazed	and	confused	by	the	astounding	piece	of	news	she	had	heard
她	曾是	茫然	和	使困惑	经过	这	惊人	片	的	消息	她	有	听到

: [hɜːt] ,

:	hurt	,
:	伤害	,

她听到这则令人震惊的消息后，感到茫然不知所措：受伤了。

[pliːzd] , ['həʊpf(ə)l] , [griːvd] , ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] [hɑːf] [ɪnˈdɪgnənt] [ɔːl] [ɪn] [wʌn] .

pleased	,	hopeful	,	grieved	,	anxious	,	and	half	indignant	all	in	one	.
高兴	,	充满希望	,	伤心	,	焦虑的	,	和	一半	愤怒	全部	在	一	.

既高兴，又充满希望，既悲伤，又焦虑，还有些愤慨，各种情绪交织在一起。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [pɛndrɪl] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪˈgɑːdɪd] ,

Her	indignation	was	all	for	Tom	Pendrill	,	whom	she	had	always	regarded	,
她	愤慨	曾是	全部	为了	汤姆	吊钻	,	谁	她	有	总是	认为	,

[weə(r)] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] ,

where	Arthur	was	concerned	,
在哪里	亚瑟	曾是	担心的	,

她所有的愤怒都针对汤姆·彭德里尔，在亚瑟的事情上，她一直很看重他。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][fəʊ] .

something	in	the	light	of	a	natural	foe	.
某物	在	这	光	的	一个	自然的	敌人	.

从天敌的角度来看待某些事情。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['kwaɪət][ˌdʒenə'rɒsəti][ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

For	her	husband's	quiet	generosity	and	goodness	she	had	nothing	but
为了	她	丈夫的	安静的	慷慨	和	善良	她	有	没有什么	但

[ðə; ði] ['wɔːrmɪst] ['grætɪtjuːd] .

the	warmest	gratitude	.
这	最温暖	感激	.

她对丈夫默默的慷慨和善良只有最真挚的感激。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][led] [ə'weɪ] [baɪ] [prə'feʃən(ə)l] [-]

He	would	not	be	led	away	by	professional	[	86	]
他	会	不是	是	引领	离开	经过	专业的	[	-	]

他不会被专业人士带走[86]

[ɪn'θjuːziæzəm] , [ɔː(r)] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'flɪkt] ['sʌfərɪŋ] [ə'pɒn] ['ɑːθə(r)][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]

enthusiasm	,	or	wish	to	inflict	suffering	upon	Arthur	just	for	the	sake	of
热情	,	或者	希望	到	造成	痛苦	之上	亚瑟	只是	为了	这	清酒	的

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪn'kwaɪəri] .

scientific	inquiry	.
科学	询问	.

出于热情，或者仅仅为了科学研究而想给亚瑟带来痛苦。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][send] [hɪm][frɒm; frəm] - [ən'les] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt][sʌm; səm]

He	would	not	wish	to	send	him	from	Trevlyn	unless	he	believed	that	some
他	会	不是	希望	到	发送	他	从	-	除非	他	相信	那	一些

[greɪt] ['benɪfɪt] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][ðæt] ['bænɪʃmənt] .

great	benefit	would	result	from	that	banishment	.
伟大的	益处	会	结果	从	那	流放	.

除非他认为将他放逐到特雷夫林会带来巨大的好处，否则他不会想把他放逐出去。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['praʊdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv]['kɑːnrædz][əʊld] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [fʊl'fɪlɪŋ] [ɪt'self][səʊ]

She	smiled	proudly	as	she	thought	of	Conrad's	old	prediction	fulfilling	itself	so
她	微笑	自豪地	作为	她	想法	的	康拉德的	老的	预言	满足	本身	所以

[ɪg'zæktli] [naʊ] .

exactly	now	.
确切地	现在	.

想到康拉德当年的预言如今竟如此精准地应验，她不禁露出了自豪的笑容。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][felt] [ðɪs] [diːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [bləʊ] ,

Once	she	would	have	felt	this	deed	of	his	as	a	crushing	blow	,
一次	她	会	有	毛毡	这	契据	的	他的	作为	一个	压碎	吹	,

她曾经会觉得他的这一举动是对她的沉重打击。

[eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ;

aimed	at	the	very	foundation	of	her	love	and	happiness	;
旨在	在	这	非常	基础	的	她	爱	和	幸福	;

直指她爱情和幸福的根基；

[naʊ] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [njuː] [pruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] [lʌv]

now	she	only	saw	in	it	a	new	proof	of	her	husband's	single	-	minded	love
现在	她	仅有的	锯	在	它	一个	新的	证明	的	她	丈夫的	单身的	-	有思想	爱

[ænd; ənd] [streŋθ] .

and	strength	.
和	力量	.

现在，她只从中看到了丈夫一心一意爱她、坚强不屈的新证明。

[hiː; hi] [wʊd] [duː; də]['iːv(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [wʊd] [kɔːz] ['prez(ə)nt] [peɪn] ,

He	would	do	even	that	which	he	knew	would	cause	present	pain	,
他	会	做	甚至	那	哪个	他	知道	会	原因	展示	疼痛	,

即使明知会造成当下痛苦，他也会去做。

[ɪf] [hiː; hi] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [best] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

if	he	felt	assured	it	were	best	to	do	so	.
如果	他	毛毡	保证	它	是	最好的	到	做	所以	.

如果他觉得这样做是最好的。

[hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	had	proved	his	strength	like	this	before	,
他	有	已证实	他的	力量	喜欢	这	前	,

他之前就曾这样证明过自己的实力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

and	she	knew	that	he	had	been	in	the	right	.
和	她	知道	那	他	有	到过	在	这	正确的	.

她知道他是对的。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [dɪs'trʌst] [hɪm] [naʊ] ?

Should	she	distrust	him	now	?
应该	她	怀疑	他	现在	?

她现在应该不信任他吗?

['nevə(r)] [-]

Never	[	87	]
绝不	[	-	]

从未[87]

[ə'gen] !

again	!
再次	!

再次!

['nevə(r)] [ə'gen] !

never	again	!
绝不	再次	!

绝不再犯!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [dɪs'trʌst] [naʊ] .

She	had	done	with	distrust	now	.
她	有	完毕	和	怀疑	现在	.

她现在已经彻底厌倦了不信任。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [tuː] ['truːli][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [daʊt] .

She	loved	him	too	truly	to	feel	a	shadow	of	doubt	.
她	喜爱	他	也	真的	到	感觉	一个	阴影	的	怀疑	.

她对他的爱太深了，以至于没有一丝怀疑。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi][dɪd][mʌst; məst][biː; bi] [truː] [ænd; ənd] [raɪt] .

Whatever	he	did	must	be	true	and	right	.
任何	他	做过	必须	是	真的	和	正确的	.

他所做的一切必然是真实且正确的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ]

She	would	find	him	now	,	and	thank	him	for	his	goodness	towards	her	boy
她	会	寻找	他	现在	,	和	感谢	他	为了	他的	善良	向	她	男生

.

:

.

她现在就要找到他，感谢他对她儿子的好意。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] , [fʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ'dɪə] .

She	went	straight	to	the	study	,	full	of	this	idea	.
她	去	直的	到	这	学习	,	满的	的	这	主意	.

她满怀这个想法，径直去了书房。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['streɪndʒli] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃəʊd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz]

Her	eyes	were	shining	strangely	;	her	face	showed	that	her	feelings
她	眼睛	是	灼灼	奇怪的	;	她	脸	显示	那	她	情怀

[hæd; həd] [biːn] ['diːpli] [stɜːd] .

had	been	deeply	stirred	.
有	到过	深	搅拌	.

她的眼睛闪烁着异样的光芒；她的脸上露出了内心深受触动的神情。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [slaɪt]

But	when	she	opened	the	door	,	she	paused	with	a	start	expressive	of	slight
但	什么时候	她	打开	这	门	,	她	暂停	和	一个	开始	富有表现力的	的	轻微

[dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] ,

discomfiture	,
沮丧	,

但当她打开门时，她突然停顿了一下，脸上露出略微不安的神色。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] — [tɒm] [pɛndrɪl] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] .

for	her	husband	was	not	alone	—	Tom	Pendrill	was	with	him	.
为了	她	丈夫	曾是	不是	独自的	—	汤姆	吊钻	曾是	和	他	.

因为她的丈夫并非孤身一人——汤姆·彭德里尔和他在一起。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gaɪd] - [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['brædʃɔː] ['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

They	had	guide	-	books	and	a	Continental	Bradshaw	open	before	them	,
他们	有	指导	-	图书	和	一个	大陆	布拉德肖	打开	前	他们	,

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [diːp] [ɪn] [dɪ'skʌʃən] [ænd; ənd][plænz] .

and	were	deep	in	discussions	and	plans	.
和	是	深的	在	讨论	和	计划	.

他们面前摊开着旅游指南和一本《欧洲大陆旅游指南》，热烈地讨论着计划。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [æz; əz]['mɒnɪkə] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] ['rændɒlf] , ['siːɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

They	looked	up	quickly	as	Monica	appeared	,	and	Randolph	,	seeing	by	her	face
他们	看起来	向上	迅速地	作为	莫妮卡	出现	,	和	兰道夫	,	看到	经过	她	脸

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl] ,

that	she	knew	all	,
那	她	知道	全部	,

莫妮卡出现时，他们迅速抬起头来。兰道夫从她的表情看出她什么都知道了。

[nɜːvd] [hɪm'self] [tuː; tə] [-]

nerved	himself	to	[	88	]
神经质	他自己	到	[	-	]

鼓起勇气[88]

[miːt] [dɪs'pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .

meet	displeasure	and	misunderstanding	.
见面	不满	和	误解	.

遭遇不满和误解。

['mɒnɪkə] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [naʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'hɜːst] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] .

Monica	could	not	say	now	what	she	had	rehearsed	on	the	way	.
莫妮卡	可以	不是	说	现在	什么	她	有	排练	在	这	方式	.

莫妮卡现在无法说出她在路上排练的内容。

[tɒm] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [fə'geɪv] [hɪm] ,

Tom	was	there	,	and	she	was	not	sure	that	she	quite	forgave	him	,
汤姆	曾是	那里	,	和	她	曾是	不是	当然	那	她	相当	原谅了	他	,

汤姆也在场，她不太确定自己是否完全原谅了他。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi]['æktɪd][frɒm; frəm] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] ;

although	she	believed	he	acted	from	motives	of	kindness	;
虽然	她	相信	他	行动	从	动机	的	仁慈	;

虽然她相信他是出于好意；

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

but	certainly	she	could	not	speak	out	before	him	.
但	当然	她	可以	不是	说话	出去	前	他	.

但她肯定不能在他面前开口说话。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['ʌtə(r)] [daɪd] [ə'weɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

The	words	she	had	come	prepared	to	utter	died	away	on	her	lips	,
这	字	她	有	来	准备	到	说出	死亡	离开	在	她	嘴唇	,

她原本准备说的话，却哽在了嘴边。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [ænd; ənd] [həʊl] ['ætɪtjuːd] [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv] [diːp] - ['laɪɪŋ]

and	her	silence	and	whole	attitude	looked	significant	of	deep	-	lying
和	她	沉默	和	所有的	态度	看起来	重要的	的	深的	-	说谎

[dɪ'stres] [ænd; ənd] [dɪs'pleʒə(r)] .

distress	and	displeasure	.
痛苦	和	不满	.

她的沉默和整个态度都显示出她内心深处的痛苦和不满。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] , ['mɒnɪkə] ? ” [sed] [tɒm] , ['iːzəli] .

“	You	have	heard	the	news	,	Monica	?	”	said	Tom	,	easily	.
“	你	有	听到	这	消息	,	莫妮卡	?	”	说	汤姆	,	容易地	.

“莫妮卡，你听说了吗？”汤姆轻松地问道。

“ [jes] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['veri] ['kwaɪətli] .

“	Yes	,	I	have	heard	the	news	,	”	she	answered	,	very	quietly	.
“	是的	,	我	有	听到	这	消息	,	”	她	回答	,	非常	悄悄	.

“是的，我听说了，”她轻声回答道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? ”

“	Is	it	true	that	you	take	him	away	the	day	after	to	-	morrow	?	”
“	是	它	真的	那	你	拿	他	离开	这	天	后	到	-	明天	?	”

“听说后天你们要把他带走，这是真的吗？”

“ [kwaɪt] [truː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [tɒm] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['stedəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

“	Quite	true	,	”	answered	Tom	,	looking	very	steadily	at	her	.
“	相当	真的	,	”	回答	汤姆	,	寻找	非常	稳步	在	她	.

“确实如此，”汤姆回答道，目光坚定地注视着她。

“ [duː; də][juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] , ['mɒnɪkə] ? ” [-]

“	Do	you	forgive	us	,	Monica	?	”	[	89	]
“	做	你	原谅	我们	,	莫妮卡	?	”	[	-	]

“莫妮卡，你原谅我们吗？”[89]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [sɔːt] [ɒv; əv]['kwɪvə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

She	was	silent	for	a	moment	;	sort	of	quiver	passed	over	her	face	.
她	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	;	种类	的	颤动	通过了	超过	她	脸	.

她沉默了一会儿，脸上掠过一丝颤抖。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ɪf] [ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['iːv(ə)n] [təʊn] .

“	I	am	not	quite	sure	if	I	forgive	you	,	”	she	answered	in	a	low	even	tone	.
“	我	是	不是	相当	当然	如果	我	原谅	你	,	”	她	回答	在	一个	低的	甚至	语气	.

“我不太确定我是否原谅你，”她用低沉而平静的语气回答道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [nɔː(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk]

She	had	not	looked	at	her	husband	all	this	time	,	nor	attempted	to	speak
她	有	不是	看起来	在	她	丈夫	全部	这	时间	,	也不	尝试过	到	说话

[tuː; tə] [hɪm] .

to	him	.
到	他	.

这段时间里，她既没有看一眼丈夫，也没有试图和他说话。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['vɪzəbli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stres] [ɒv; əv] [səb'djuːd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

She	was	labouring	visibly	under	the	stress	of	subdued	emotion	.
她	曾是	劳动	明显地	在下面	这	压力	的	低沉的	情感	.

她明显因压抑的情绪而感到压力巨大。

['rændɒlf] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [njuː] ['əʊnli] [tuː] [wel] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪ'ðɪn]

Randolph	believed	he	knew	only	too	well	the	struggle	that	was	going	on	within
兰道夫	相信	他	知道	仅有的	也	出色地	这	斗争	那	曾是	去	在	之内

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

兰道夫认为自己非常清楚她内心的挣扎。

“ ['mɒnɪkə] ,

“	Monica	,
“	莫妮卡	,

“莫妮卡，

” [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['ɔːlməʊst] [kəʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['efət] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]

”	he	said	—	and	his	voice	sounded	almost	cold	in	his	effort	to	keep	it
”	他	说	—	和	他的	嗓音	听起来	几乎	寒冷的	在	他的	努力	到	保持	它

['θʌrəli] ['ʌndə(r)] [kən'trəʊl] — “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

thoroughly	under	control	—	“	I	am	afraid	this	has	been	a	shock	to	you	.
彻底	在下面	控制	—	“	我	是	害怕的	这	有	到过	一个	震惊	到	你	.

“他说——”他的声音听起来几乎是冷冰冰的，他努力控制着自己的情绪——“恐怕这对你来说是个打击。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

I	am	sure	you	will	feel	it	very	much	.
我	是	当然	你	将要	感觉	它	非常	很多	.

我相信你一定会深有体会。

[wɪl] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['æktɪŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best]

Will	you	try	to	believe	that	we	are	acting	as	we	believe	for	the	best
将要	你	尝试	到	相信	那	我们	是	表演	作为	我们	相信	为了	这	最好的

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['ɑːrθərz] ['fjuːtʃə(r)] ,

as	regards	Arthur's	future	,
作为	问候	亚瑟的	未来	,

你能不能试着相信，我们所做的一切都是为了亚瑟的未来着想?

[ænd; ənd] ['pɑːd(ə)n] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [hæz; həz] [sə'raʊndɪd] ['aʊə(r)] [prə'siːdɪŋz] ? ” [-]

and	pardon	the	mystery	that	has	surrounded	our	proceedings	?	”	[	90	]
和	赦免	这	神秘	那	有	包围	我们的	诉讼程序	?	”	[	-	]

请原谅我们诉讼程序中存在的神秘性？[90]

['mɒnɪkə] [geɪv] [hɪm] [wʌn] [kwɪk] [lʊk] — [səʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['trænziənt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kætʃ]

Monica	gave	him	one	quick	look	—	so	quick	and	transient	that	he	could	not	catch
莫妮卡	给予	他	一	快的	看	—	所以	快的	和	瞬态	那	他	可以	不是	抓住

[ðə; ði] ['siːkrət] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] .

the	secret	it	revealed	.
这	秘密	它	揭晓	.

莫妮卡迅速地看了他一眼——如此迅速而短暂，以至于他没能捕捉到那一眼中所透露的秘密。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['veri] ['kwaɪətli] .

She	**spoke**	**very**	**quietly**	**.**
她	辐	非常	悄悄	.

她说话声音很小。

" ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ['set(ə)ld] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [ək'sept] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

"	**Everything**	**has**	**been**	**settled**	**,**	**and**	**I**	**must**	**accept**	**the**	**judgment**	**of**	**others**	**.**
"	一切	有	到过	定居	,	和	我	必须	接受	这	判断	的	其他的	.

"一切都已尘埃落定，我必须接受别人的评判。"

[rɪ'zʌlts] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [kwaɪt] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə] ;

Results	**alone**	**can**	**quite**	**reconcile**	**me**	**to**	**the**	**idea**	**;**
结果	独自的	能	相当	调和	我	到	这	主意	;

单凭结果就足以让我接受这个想法；

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] ['ɔːlweɪz] [dʒʌdʒ] [best] [ɪn]

but	**at**	**least**	**I**	**have**	**learned**	**to**	**know**	**that**	**I**	**do**	**not**	**always**	**judge**	**best**	**in**
但	在	至少	我	有	学习	到	知道	那	我	做	不是	总是	法官	最好的	在

['dɪfɪkəlt] ['kwestʃənz] .

difficult	**questions**	**.**
难的	问题	.

但我至少明白，在面对难题时，我的判断并不总是最正确的。

['ɑːθə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] [stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

Arthur	**wishes**	**to**	**go**	**,**	**and**	**I**	**will**	**not**	**stand**	**in**	**his**	**way**	**.**
亚瑟	愿望	到	去	,	和	我	将要	不是	站立	在	他的	方式	.

亚瑟想去，我不会阻拦他。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk] ,

There	**is**	**only**	**one**	**thing**	**that**	**I**	**want**	**to**	**ask**	**,**
那里	是	仅有的	一	事物	那	我	想	到	问	,

我只想问一件事，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	**and**	**she**	**looked**	**straight**	**at**	**her**	**husband**	**.**
"	和	她	看起来	直的	在	她	丈夫	.

她直直地看着她的丈夫。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] , ['mɒnɪkə] ? "

"	**What**	**is**	**that**	**,**	**Monica**	**?**	**"**
"	什么	是	那	,	莫妮卡	?	"

"那是什么，莫妮卡？"

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] , ['rændɒlf] . "

"	**I**	**want**	**you**	**to**	**go**	**with**	**him**	**,**	**Randolph**	**.**	**"**
"	我	想	你	到	去	和	他	,	兰道夫	.	"

"兰道夫，我希望你和他一起去。"

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] ? "

"	**You**	**want**	**me**	**to**	**go**	**with**	**him**	**?**	**"**
"	你	想	我	到	去	和	他	?	"

"你想让我跟他一起去吗？"

" [jes] , [tuː; tə]['set(ə)l] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] ['kwɔːtəz] , [-]

"	**Yes**	**,**	**to**	**settle**	**him**	**in**	**his**	**new**	**quarters**	**,**	**[**	**91**	**]**
"	是的	,	到	定居	他	在	他的	新的	四分之一	,	[	-	]

"是的，是为了让他安顿好新住处，[91]

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɔːn] [ðə; ði]

and	to	come	and	tell	me	all	about	it	,	and	how	he	has	borne	the
和	到	来	和	告诉	我	全部	关于	它	,	和	如何	他	有	出生	这

['dʒɜːni] .

journey	.
旅行	.

然后来告诉我这一切，以及他是如何经历这段旅程的。

[tɒm] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] — [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ai] [kwaɪt] [trʌst] [tɑːmz]

Tom	will	not	be	back	for	weeks	—	and	I	don't	know	if	I	quite	trust	Tom's
汤姆	将要	不是	是	后退	为了	周	—	和	我	不	知道	如果	我	相当	相信	汤姆的

['truːθflnəs] .

truthfulness	.
真实性	.

汤姆要好几周才能回来——而且我不知道我是否完全相信汤姆的话。

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [tuː] , ['rændɒlf] ?

Will	you	go	too	,	Randolph	?
将要	你	去	也	,	兰道夫	?

兰道夫，你也去吗?

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpɪə] [ɪf] [ai] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kiːpɪŋ] [æz; əz] [wel] .

I	shall	be	happier	if	I	know	he	is	in	your	keeping	as	well	.
我	将	是	更快乐	如果	我	知道	他	是	在	你的	保持	作为	出色地	.

如果我知道他也由你照顾，我会更高兴。

〞 [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstli] .

〞	He	looked	at	her	earnestly	.
〞	他	看起来	在	她	切实	.

他认真地看着她。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ?

Did	she	wish	to	get	rid	of	him	for	a	time	?
做过	她	希望	到	得到	摆脱	的	他	为了	一个	时间	?

她是不是想暂时摆脱他?

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [lɑːst][ækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ?

Was	his	presence	distasteful	to	her	after	this	last	act	of	his	?
曾是	他的	在场	令人厌恶的	到	她	后	这	最后的	行为	的	他的	?

在他做出那件最后的举动之后，他的存在是否令她感到厌恶?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['hevi] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd]

He	could	not	tell	,	but	his	heart	was	heavy	as	he	gave	the	required
他	可以	不是	告诉	,	但	他的	心	曾是	重的	作为	他	给予	这	必需的

[ə'sent] .

assent	.
同意	.

他无法分辨，但当他做出必要的同意时，心中却无比沉重。

〝 [ai] [wɪl] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , ['mɒnɪkə] .

〝	I	will	do	as	you	wish	,	Monica	.
〞	我	将要	做	作为	你	希望	,	莫妮卡	.

“我会照你说的做，莫妮卡。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][maɪnd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'ləʊn][æt; ət] - , [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] ['ɑːθə(r)] .

If	you	do	not	mind	being	a	few	days	alone	at	Trevlyn	,	I	will	go	with	Arthur	.
如果	你	做	不是	头脑	存在	一个	很少	天	独自的	在	-	,	我	将要	去	和	亚瑟	.

如果你不介意独自在特雷夫林待几天，我就和亚瑟一起去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [liːst] [ai][kæn; kən][duː; də] , [ai] [sə'pəʊz] , ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] . 〞

It	is	the	least	I	can	do	,	I	suppose	,	after	taking	him	away	from	you	.	〞
它	是	这	至少	我	能	做	,	我	认为	,	后	采取	他	离开	从	你	.	〞

我想，把他从你身边带走之后，这是我至少能做的。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['rændɒlf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [wʌn] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['glɑːnsɪz] . [-
“ **Thank you , Randolph , ” she said , with one more of those inexplicable glances . [92**
” 感谢 你 , 兰道夫 , ” 她 说 , 和 一 更多的 的 那些 无法解释的 眼神 . [-
]
]
]

“谢谢你，兰道夫，”她说着，又投来一记莫名其妙的目光。[92]

“ [ai] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ə'ləʊn] [æt; ət] - .
“ **I need not be alone at Trevlyn .**
” 我 需要 不是 是 独自的 在 - .

“我不需要独自一人在特雷夫林。”

[ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪl] [kʌm] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
Aunt Elizabeth will come , I am sure , and stay with me ;
阿姨 伊丽莎白 将要 来 , 我 是 当然 , 和 停留 和 我 ;

我确信伊丽莎白阿姨会来，并且会和我住在一起；

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
” **and she went quietly away without another word .**
” 和 她 去 悄悄 离开 没有 其他 单词 .

她一言不发，默默地离开了。

“ [ai] [seɪ] , - , [juː; jʊ] [hæv; həv] [teim] [maɪ] ['leɪdi] ['prɪti] [kən'sɪdərəbli] , ” [ri'mɑːk] [tɒm] ,
“ **I say , Trevlyn , you have tamed my lady pretty considerably , ” remarked Tom ,**
” 我 说 , - , 你 有 驯服 我的 女士 漂亮的 相当 , ” 评论 汤姆 ,

“我说，特雷弗林，你已经把我夫人驯服得相当好了，”汤姆说道。

[wen] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .
when the men were alone together .
什么时候 这 男人 是 独自的 一起 .

当两人单独相处时。

“ [ai] [ɪk'spektɪd] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃaɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] ,
“ **I expected no end of a shine when she found out ,**
” 我 预期的 不 结尾 的 一个 闪耀 什么时候 她 成立 出去 ,

“我预料到她知道后会非常高兴。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [jiːldz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] .
and she yields the point like a lamb .
和 她 产量 这 观点 喜欢 一个 羊肉 .

她像羔羊一样屈服了。

[siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [juːv] [kɑːst] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [spel] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːt] [taɪm]
Seems to me you've cast a pretty good spell over her during the short time
似乎 到 我 你已经 投掷 一个 漂亮的 好的 拼写 超过 她 期间 这 短的 时间
[juːv] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hænd] .
you've had her in hand .
你已经 有 她 在 手 .

我觉得在你把她控制在手的这段时间里，你已经对她施了相当有效的魔法。

” ['rændɒlf] ['pʊld] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði]
” **Randolph pulled thoughtfully at his moustache as he turned again to the**
” 兰道夫 拉 深思熟虑 在 他的 胡子 作为 他 转向 再次 到 这
['peɪpəz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
papers on the table .
文件 在 这 桌子 .

兰道夫若有所思地拽了拽胡子，然后又转过身去看桌上的文件。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] [də'rektli] [tuː; tə] [tɑːmz] [rɪ'mɑːk] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [əb'zɜːvd] ,
He did not reply directly to Tom's remark , but presently observed ,
他 做过 不是 回复 直接地 到 汤姆的 评论 , 但 目前 观察到 ,

他没有直接回应汤姆的话，而是随即说道：

['rɑːðə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] :

rather	as	if	it	were	the	outcome	of	his	own	thoughts	:
相当	作为	如果	它	是	这	结果	的	他的	自己的	想法	:

仿佛这是他自己思考的结果：

“ [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [-]

“	All	the	same	,	I	would	give	a	good	[	93	]
”	全部	这	相同的	,	我	会	给	一个	好的	[	-	]

“尽管如此，我还是会给一个好的[93]

[diːl] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][maɪ][fɜːst][ækts]['ɑːftə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɒpəti] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə] ['bænɪʃ]

deal	if	one	of	my	first	acts	after	coming	into	the	property	were	not	to	banish
交易	如果	一	的	我的	第一的	行为	后	未来	进入	这	财产	是	不是	到	放逐

['ɑːθə(r)] [frɒm; frəm] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'tɜːmɪnət] [taɪm] . ”

Arthur	from	Trevlyn	for	a	considerable	and	indeterminate	time	.	”
亚瑟	从	-	为了	一个	大量	和	不定	时间	.	”

如果我接管这处房产后的第一件事不是将亚瑟驱逐出特雷夫林庄园一段相当长且不确定的期限，那这笔交易就达成了。”

“ [əʊ] , [bɒʃ] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [tɒm] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['brædʃɔː] [ə'gen] .

“	Oh	,	bosh	!	”	ejaculated	Tom	,	taking	up	Bradshaw	again	.
”	哦	,	博什	!	”	射精	汤姆	,	采取	向上	布拉德肖	再次	.

“哦，糟糕！”汤姆惊呼一声，又拿起布拉德肖。

“ [waɪ] , ['iːv(ə)n]['mɒnɪkə] [wʊd] ['nevə(r)] [pʊt][ə; eɪ] [kən'strʌkʃn] [laɪk] [ðæt] [ə'pɒn] [ðɪs] ['bɪznəs] .

“	Why	,	even	Monica	would	never	put	a	construction	like	that	upon	this	business	.
”	为什么	,	甚至	莫妮卡	会	绝不	放	一个	建造	喜欢	那	之上	这	商业	.

“就连莫妮卡也绝不会在这个企业上建造这样的建筑。”

” [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [fluː] [baɪ][æz; əz] [ɪf] [ɒn] [wɪŋz] .

”	This	day	and	the	next	flew	by	as	if	on	wings	.
”	这	天	和	这	下一个	飞翔	经过	作为	如果	在	翅膀	.

“这一天和第二天就像插上了翅膀一样飞逝而过。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] ,

There	was	so	much	to	think	of	,	so	much	to	do	,
那里	曾是	所以	很多	到	思考	的	,	所以	很多	到	做	,

需要考虑的事情太多，要做的事情也太多。

[ænd; ənd] ['mɒnɪkə] [hæd; həd] ['ɑːθə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

and	Monica	had	Arthur	so	much	upon	her	mind	,
和	莫妮卡	有	亚瑟	所以	很多	之上	她	头脑	,

莫妮卡满脑子都是亚瑟的事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['rændɒlf] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [p'ɜːpəsd] ['duːɪŋ]

that	she	found	no	opportunity	to	say	to	Randolph	what	she	had	purposed	doing
那	她	成立	不	机会	到	说	到	兰道夫	什么	她	有	目的	正在做

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

in	the	heat	of	the	moment	.
在	这	热	的	这	片刻	.

她一时冲动，根本没机会告诉兰道夫她原本打算做什么。

[spiːtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɜːv] [wɒz; wəz] [tuː] [diːp] [tuː; tə]

Speech	was	still	an	effort	to	her	;	her	reserve	was	too	deep	to
演讲	曾是	仍然	一个	努力	到	她	;	她	预订	曾是	也	深的	到

[biː; bi] ['iːzəli] [ˌəʊvə'kʌm] .

be	easily	overcome	.
是	容易地	克服	.

对她来说，说话仍然很费力；她内心深处的矜持很难被轻易打破。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪzi] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['priː] - ['ɒkjupaɪd] .

She	was	busy	and	he	was	pre	-	occupied	.
她	曾是	忙碌的	和	他	曾是	预	-	占领	.

她很忙，他心事重重。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm] [ɔːl] , [ænd; ənd] [θæŋk] [-]
When **he** **returned** **she** **would** **tell** **him** **all** **,** **and** **thank** **[** **94** **]**
什么时候 他 返回 她 会 告诉 他 全部 , 和 感谢 [-]

当他回来时，她会把一切都告诉他，并感谢[94]

[hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['gʊdnəs] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] .
him **for** **his** **generous** **goodness** **towards** **her** **boy** **.**
他 为了 他的 慷慨的 善良 向 她 男生 .

她感谢他对她儿子的慷慨善举。

“ ['mɒnɪkə] , ” [sed] ['ɑːθə(r)] ,
“ **Monica** **,** **”** **said** **Arthur** **,**
“ 莫妮卡 , ” 说 亚瑟 ,

“莫妮卡，”亚瑟说道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [bɪd] [hɪm] [gʊd] - [naɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] — [hiː; hi]
as **she** **came** **to** **bid** **him** **good** **-** **night** **upon** **the** **eve** **of** **his** **journey** **—** **he**
作为 她 来了 到 出价 他 好的 - 夜晚 之上 这 前夕 的 他的 旅行 — 他
[hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [drɑːft] [ədˈmɪnɪstəd] ,
had **had** **a** **soothing** **draught** **administered** **,**
有 有 一个 舒缓 草稿 管理 ,

在她前来向他道晚安的那天晚上，也就是他启程前——他已经服用了一种舒缓的药物，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪkˈsaɪtɪd] , [bʌt; bət] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['draʊzi] — “ ['mɒnɪkə] , [juː; jʊ] [wɪl]
and **was** **no** **longer** **excited** **,** **but** **quiet** **and** **drowsy** **—** **“** **Monica** **,** **you** **will**
和 曾是 不 更长 兴奋的 , 但 安静的 和 昏昏欲睡 — “ 莫妮卡 , 你 将要
[biː; bi] [kwaɪt] ['hæpi] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ,
be **quite** **happy** **,** **will** **you** **not** **,**
是 相当 快乐的 , 将要 你 不是 ,

他不再兴奋，而是安静而昏昏欲睡——“莫妮卡，你会非常高兴的，不是吗？”

[wɪð] ['əʊnli] ['rændɒlf] [naʊ] ?
with **only** **Randolph** **now** **?**
和 仅有的 兰道夫 现在 ?

现在只剩下兰道夫了吗?

[juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?
You **love** **him** **very** **much** **,** **don't** **you** **?**
你 爱 他 非常 很多 , 不 你 ?

你很爱他，对吗?

” [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .
” **She** **bent** **her** **head** **and** **kissed** **him** **.**
” 她 弯曲 她 头 和 亲吻 他 .

她低下头吻了他。

“ [jes] , ['ɑːθə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sɒftli] .
“ **Yes** **,** **Arthur** **,** **”** **she** **answered** **,** **softly** **.**
“ 是的 , 亚瑟 , ” 她 回答 , 轻轻 .

“是的，亚瑟，”她轻声回答。

“ [ai] [lʌv] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] . ”
“ **I** **love** **him** **with** **all** **my** **heart** **.** **”**
“ 我 爱 他 和 全部 我的 心 . ”

“我全心全意地爱他。”

“ [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , ” [mˈɜːməd] ['ɑːθə(r)] .
“ **Just** **as** **he** **loves** **you** **,** **”** **murmured** **Arthur** **.**
“ 只是 作为 他 爱 你 , ” 低声说道 亚瑟 .

“就像他爱你一样，”亚瑟低声说道。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn] ['evrɪ] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

“	I	can	see	it	in	his	face	,	in	every	tone	of	his	voice	,
〃	我	能	看	它	在	他的	脸	,	在	每一个	语气	的	他的	嗓音	,

“我能从他的脸上、从他的语气中看出这一点，

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [tɔːks] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [wɪtʃ] [ɪz] ['prɪti] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] — [wiː; wi][bəuθ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] .

especially	when	he	talks	of	you	—	which	is	pretty	nearly	always	—	we	both	like	it	so	much	.
尤其	什么时候	他	会谈	的	你	—	哪个	是	漂亮的	几乎	总是	—	我们	两个都	喜欢	它	所以	很多	.

尤其是当他谈到你的时候——而他几乎总是谈到你——我们俩都非常喜欢。

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ] [fiːl] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] .

I	am	so	glad	you	feel	just	the	same	.
我	是	所以	高兴的	你	感觉	只是	这	相同的	.

很高兴你也有同感。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [-]

I	thought	you	[	95	]
我	想法	你	[	-	]

我以为你[95]

[dɪd] .

did	.
做过	.

做过。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [juː; jʊ][səʊ] — [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] !

I	shall	like	to	think	about	you	so	—	how	happy	you	will	be	!
我	将	喜欢	到	思考	关于	你	所以	—	如何	快乐的	你	将要	是	!

我愿意这样想你——你会多么幸福啊！

〃 [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['ɑːθə(r)] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - ,

〃	The	next	day	after	Arthur	had	been	placed	in	the	carriage	that	was	to	take	him	away	from	Trevlyn	,
〃	这	下一个	天	后	亚瑟	有	到过	放置	在	这	运输	那	曾是	到	拿	他	离开	从	-	,

“第二天，亚瑟被放进马车，准备离开特雷夫林之后，

[ænd; ənd] ['mɒnɪkə] [hæd; həd] [sed] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [ə'djuː] [tuː; tə][hɪm] ,

and	Monica	had	said	her	last	adieu	to	him	,
和	莫妮卡	有	说	她	最后的	再见	到	他	,

莫妮卡已经向他做了最后的告别。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ,

and	had	turned	away	with	pale	face	and	quivering	lips	,
和	有	转向	离开	和	苍白	脸	和	颤抖	嘴唇	,

他脸色苍白，嘴唇颤抖，转过身去。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['teɪkən][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [strɒŋ] [wɔːm] [klɑːsp] .

she	felt	her	hands	taken	in	her	husband's	strong	warm	clasp	.
她	毛毡	她	双手	已采取	在	她	丈夫的	强的	温暖的	搭扣	.

她感到自己的双手被丈夫温暖有力地握在手中。

“ ['mɒnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] ['tendəli] , “ [gʊd] - [baɪ] .

“	Monica	,	”	he	said	tenderly	,	“	good	-	bye	.
〃	莫妮卡	,	”	他	说	温柔地	,	“	好的	-	再见	.

“莫妮卡，”他温柔地说，“再见。”

[ai] [wɪl] [teɪk] ['evri] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

I	will	take	every	care	of	him	.
我	将要	拿	每一个	关心	的	他	.

我会好好照顾他。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'gret] , [ɪf] [ai][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'ti:] , ['trʌstɪŋ]

You	shall	hear	everything	,	and	shall	not	regret	,	if	I	can	help	it	,	trusting
你	将	听到	一切	,	和	将	不是	后悔	,	如果	我	能	帮助	它	,	信任

[hɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

him	to	me	.
他	到	我	.

你会听到一切，而且如果我能帮上忙，你一定不会后悔把他托付给我。

" ['mɒnɪkə] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][pʊt][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

"	Monica	looked	up	suddenly	into	his	face	,	and	put	her	arms	about	his	neck	.
"	莫妮卡	看起来	向上	突然	进入	他的	脸	,	和	放	她	武器	关于	他的	脖子	.

莫妮卡突然抬起头，看着他的脸，然后双臂环住他的脖子。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [tɒm] [ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

She	did	not	care	at	that	moment	for	the	presence	of	Tom	or	of	the
她	做过	不是	关心	在	那	片刻	为了	这	在场	的	汤姆	或者	的	这

['sɜ:vənts] .

servants	.
仆人	.

那一刻，她根本不在乎汤姆和仆人们在场。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [θɔ:ts] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] . [-

Her	husband	was	leaving	her	—	she	had	only	thoughts	for	him	.	[	96
她	丈夫	曾是	离开	她	—	她	有	仅有的	想法	为了	他	.	[	-

]

]

]

她的丈夫要离开她了——她却只想着他。[96]

“ [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔ:'self] , ['rændɒlf] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] , [ænd; ənd]

“	Take	care	of	yourself	,	Randolph	,	"	she	said	,	her	voice	quivering	,	and
“	拿	关心	的	你自己	,	兰道夫	,	"	她	说	,	她	嗓音	颤抖	,	和

['ɔ:lməʊst] ['breɪkɪŋ] .

almost	breaking	.
几乎	打破	.

“兰道夫，照顾好自己，”她说，声音颤抖，几乎哽咽。

“ [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔ:'self] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən]

“	Take	care	of	yourself	,	and	come	back	to	me	as	quickly	as	you	can
"	拿	关心	的	你自己	,	和	来	后退	到	我	作为	迅速地	作为	你	能

.

:

.

“照顾好自己，尽快回来找我。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ju:; jʊ] , [əʊ] !

I	shall	miss	you	,	oh	!
我	将	错过	你	,	哦	!

我会想念你的，哦！

[səʊ] [mʌtʃ] , [tɪl] [ai][hæv; həv][ju:; jʊ] [seɪf] [həʊm] [ə'gen] .

so	much	,	till	I	have	you	safe	home	again	.
所以	很多	,	直到	我	有	你	安全的	家	再次	.

就这样，直到我把你安全接回家。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] ['hʌzbənd] , [gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	,	dear	husband	,	good	-	bye	!
好的	-	再见	,	亲爱的	丈夫	,	好的	-	再见	!

再见了，亲爱的丈夫，再见!

" [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

"	He	held	her	for	a	moment	in	his	arms	.
"	他	握住	她	为了	一个	片刻	在	他的	武器	.

他将她抱在怀里片刻。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] ; [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'siːd] ,

His	heart	beat	tumultuously	;	for	an	instant	everything	seemed	to	recede	,
他的	心	打	剧烈地	;	为了	一个	立即的	一切	似乎	到	消退	,

他的心脏剧烈跳动；那一刻，一切似乎都消失了。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tə'geðə(r)] ;

and	leave	him	and	his	wife	alone	in	the	world	together	;
和	离开	他	和	他的	妻子	独自的	在	这	世界	一起	;

留下他和他的妻子孤零零地生活在这个世界上；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['ræptʃə; 'ræptʃər] .

but	it	was	no	time	now	to	indulge	in	raptures	.
但	它	曾是	不	时间	现在	到	放纵	在	狂喜	.

但现在还不是沉浸于狂喜的时候。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ænd; ənd] [lɪps] , [ænd; ənd] ['dʒentli] [ˌʌn'luːs] [hɜː(r); hə(r)] [klɑːsp] .

He	kissed	her	brow	and	lips	,	and	gently	unloosed	her	clasp	.
他	亲吻	她	眉头	和	嘴唇	,	和	轻轻地	解开	她	搭扣	.

他吻了吻她的额头和嘴唇，轻轻地解开了她的扣子。

“ [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [waɪf] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

“	Good	-	bye	,	my	wife	,	"	he	said	gently	.
"	好的	-	再见	,	我的	妻子	,	"	他	说	轻轻地	.

“再见，我的妻子，”他轻声说道。

“ [gɒd] [bles] [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .

“	God	bless	and	keep	you	always	.
"	上帝	保佑	和	保持	你	总是	.

愿上帝永远保佑你。

" [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , [-]

"	The	next	moment	the	carriage	was	rolling	rapidly	away	along	the	road	,	[	97	]
"	这	下一个	片刻	这	运输	曾是	滚动	快速	离开	沿着	这	路	,	[	-	]

“下一刻，马车便沿着道路飞驰而去，[97]

['mɒnɪkə] ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Monica	gazing	after	it	,	her	soul	in	her	eyes	.
莫妮卡	凝视	后	它	,	她	灵魂	在	她	眼睛	.

莫妮卡凝视着它，眼中满是灵魂。

“ [ɑː] ; [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [pɛndrɪl] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

“	Ah	;	my	darling	,	"	said	Mrs	.	Pendrill	,	coming	and	taking	her	by	the	hand	,
"	啊	;	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	吊钻	,	未来	和	采取	她	经过	这	手	,

“啊，我的宝贝，”彭德里尔太太说着，走过来牵起她的手。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kaɪnd] [tuː; tə] ['ɑːθə(r)] [tuː; tə] [speə(r)]

“	it	is	very	hard	to	part	with	him	;	but	it	was	kind	to	Arthur	to	spare
"	它	是	非常	难的	到	部分	和	他	;	但	它	曾是	种类	到	亚瑟	到	空闲的

[hɪm] ,

him	,
他	,

“与他分别固然艰难，但亚瑟仁慈地饶恕了他。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] . ”

and	it	is	only	for	a	few	days	.	”
和	它	是	仅有的	为了	一个	很少	天	.	”

而且只是暂时的，只有几天而已。

“ [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɒnɪkə] ['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

“	I	know	,	I	know	,	”	answered	Monica	passing	her	hand	across	her	eyes	.
”	我	知道	,	我	知道	,	”	回答	莫妮卡	通过	她	手	穿过	她	眼睛	.

“我知道，我知道，”莫妮卡一边回答，一边用手揉了揉眼睛。

“ [aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][kept] [hɪm][hɪə(r)] .

“	I	would	not	have	kept	him	here	.
”	我	会	不是	有	保留	他	这里	.

“我不会把他留在这里。”

['ɑːθə(r)] ['wɒntɪd] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] — [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [səʊ] [wel] [wɒt] [hiː; hi][felt] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]

Arthur	wanted	him	so	much	—	I	can	understand	so	well	what	he	felt	—	it	would
亚瑟	通缉	他	所以	很多	—	我	能	理解	所以	出色地	什么	他	毛毡	—	它	会

[hæv; həv] [biːn] ['selfɪʃ] [tuː; tə][həʊld][hɪm] [bæk] .

have	been	selfish	to	hold	him	back	.
有	到过	自私	到	抓住	他	后退	.

亚瑟非常想要他——我完全能理解他的感受——阻止他是自私的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] [səʊ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ; [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]

But	it	feels	so	lonely	and	desolate	without	him	;	as	if	everything	were
但	它	感觉	所以	孤独	和	荒凉	没有	他	;	作为	如果	一切	是

[tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] .

changed	and	different	.
已更改	和	不同的	.

但是没有他，感觉好孤独、好凄凉；仿佛一切都变了，变得不一样了。

[aɪ][kænt] [ɪk'spres] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət]

I	can't	express	it	;	but
我	不能	表达	它	;	但

我无法表达；但是

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[aɪ][duː; də] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][səʊ] ['kiːnli] .

I	do	feel	it	all	so	keenly	.
我	做	感觉	它	全部	所以	敏锐地	.

我确实对此感触很深。

” ['mɪsɪz] . [pɛndrɪl] [prest] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [held] . [-]

”	Mrs	.	Pendrill	pressed	the	hand	she	held	.	[	98	]
”	太太	.	吊钻	按下	这	手	她	握住	.	[	-	]

彭德里尔夫人握住了她的手。[98]

“ [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] , [ðen] , [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ? ”

“	You	love	him	,	then	,	so	very	much	?	”
”	你	爱	他	,	然后	,	所以	非常	很多	?	”

“那么，你非常爱他？”

“ [ɑː] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; “ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	Ah	,	yes	,	”	she	answered	;	“	how	could	I	help	it	?	”
”	啊	,	是的	,	”	她	回答	;	“	如何	可以	我	帮助	它	?	”

“啊，是的，”她回答说，“我怎么能不这样呢？”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈhæpi] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] .
“ It makes me very happy to hear you say that .
” 它 制作 我 非常 快乐的 到 听到 你 说 那 .

听到你这么说，我非常高兴。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈrɑːðə(r)] [əˈfreɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈhʌrid] [ˈɪntuː] [ˈmærɪdʒ]
For I was sometimes rather afraid that you were hurried into marriage
为了 我 曾是 有时 相当 害怕的 那 你 是 慌忙 进入 婚姻
[bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] ,
before you had learned to know your own heart ,
前 你 有 学习 到 知道 你的 自己的 心 ,

因为我有时很担心，在你还没了解自己内心之前，就匆匆步入婚姻殿堂。

[ai] [θɔːt] .
I thought .
我 想法 .

我心想。

” [ˈmɒnɪkə] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .
” Monica passed her hand across her brow .
” 莫妮卡 通过了 她 手 穿过 她 眉头 .

莫妮卡用手揉了揉额头。

“ [wɒz; wəz][ai] [ˈhʌrid] ?
“ Was I hurried ?
” 曾是 我 慌忙 ?

我当时很着急吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˈdriːmɪli] .
” she asked dreamily .
” 她 问 梦幻般地 .

她梦呓般地问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ɔːl] [ðæt] [naʊ] .
“ It is so hard to remember all that now .
” 它 是 所以 难的 到 记住 全部 那 现在 .

“现在很难记住所有这些事。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [ˈrændɒlf] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz]
It seems as if I had always loved Randolph — as if he had always
它 似乎 作为 如果 我 有 总是 喜爱 兰道夫 — 作为 如果 他 有 总是
[biːn] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .
been the centre of my life .
到过 这 中心 的 我的 生活 .

我好像一直都爱着兰道夫——好像他一直是我生活的中心。

” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [pɛndrɪl] [wɒz; wəz] ['kɒntent] .
” And Mrs . Pendrill was content .
” 和 太太 . 吊钻 曾是 内容 .

“彭德里尔太太很满足。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [ɑːskt] [nəʊ][mɔː(r)] ['kwestʃənz] .
She said no more , asked no more questions .
她 说 不 更多的 , 问 不 更多的 问题 .

她不再说话，也不再问问题了。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ['rændɒlf] , ” [sed] ['ɑːθə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kaɪndɪst][ɒv; əv] ['nɜːsɪz] [ænd; ənd] [ə'tendənts] ,
“ You know , Randolph , ” said Arthur to his kindest of nurses and attendants ,
” 你 知道 , 兰道夫 , ” 说 亚瑟 到 他的 最善良的 的 护士 和 服务员 ,
[æz; əz][hiː; hi] [-]
as he [99]
作为 他 [-]

“你知道，兰道夫，”亚瑟对他最善良的护士和护理员说道，因为他[99]

[leɪ] [ɪn] [bed] [æt; ət] [naɪt] , ['ɑːftə(r)] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [hɑːd] [deɪz] ['trævəlɪŋ] ,

lay	in	bed	at	night	,	after	rather	a	hard	day's	travelling	,
躺	在	床	在	夜晚	,	后	相当	一个	难的	天	旅行	,

经过一天的辛苦旅途，晚上躺在床上。

“ [ai] [doʊnt] ['wʌndə(r)] [naʊ] [ðæt] [juːv] [səʊ] [kəm'pliːtli] [kʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] .

“	I	don't	wonder	now	that	you've	so	completely	cut	me	out	.
”	我	不	想知道	现在	那	你已经	所以	完全地	切	我	出去	.

“现在你彻底把我排除在外，我一点也不觉得奇怪了。”

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [wʌns] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [nɒt] ['əʊnli] ['pɒsəb(ə)l] ,

I	shouldn't	have	believed	it	possible	once	,	but	it	seems	not	only	possible	,
我	不应该	有	相信	它	可能的	一次	,	但	它	似乎	不是	仅有的	可能的	,

[bʌt; bət] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ,

but	natural	enough	,
但	自然的	足够的	,

我本不该相信这是可能的，但现在看来，这不仅是可能的，而且也相当自然。

[naʊ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feləʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] . ”

now	that	I	know	what	kind	of	a	fellow	you	are	.	”
现在	那	我	知道	什么	种类	的	一个	同伴	你	是	.	”

现在我知道你是什么样的人了。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , [maɪ] [bɔɪ] ? ” [ɑːskt] ['rændɒlf] .

“	What	do	you	mean	,	my	boy	?	”	asked	Randolph	.
”	什么	做	你	意思是	,	我的	男生	?	”	问	兰道夫	.

“孩子，你这话是什么意思？”兰道夫问道。

“ [miːn] ?

“	Mean	?
”	意思是	?

“意思是?

[waɪ] , [wɒt] [ai] [seɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] .

Why	,	what	I	say	to	be	sure	.
为什么	,	什么	我	说	到	是	当然	.

当然，我说的这些肯定没错。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] [waɪ] [juːv] [səʊ] [kəm'pliːtli] [kʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] [wɪð] ['mɒnɪkə] .

I	understand	now	why	you've	so	completely	cut	me	out	with	Monica	.
我	理解	现在	为什么	你已经	所以	完全地	切	我	出去	和	莫妮卡	.

我现在明白你为什么彻底断绝了我和莫妮卡的关系了。

[ai] ['əʊnli] [həʊld] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sə'bɔːdɪnət] [pleɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] [naʊ] .

I	only	hold	quite	a	subordinate	place	in	her	affections	now	.
我	仅有的	抓住	相当	一个	下属	地方	在	她	情感	现在	.

如今我在她心中只是个配角。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [əʊld] ['feləʊ] ;

It	is	quite	right	,	and	I	shall	never	be	jealous	of	you	,	old	fellow	;
它	是	相当	正确的	,	和	我	将	绝不	是	嫉妒的	的	你	,	老的	同伴	;

你说得完全正确，我永远不会嫉妒你，老伙计；

['əʊnli] [maɪnd] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

only	mind	you	always	let	me	be	her	brother	.
仅有的	头脑	你	总是	让	我	是	她	兄弟	.

但请记住，永远让我做她的哥哥。

[ai] [kænt] [gɪv] [ʌp] [ðæt] .

I	can't	give	up	that	.
我	不能	给	向上	那	.

我不能放弃它。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][rest] , [ðəʊ] .

You	may	have	all	the	rest	,	though	.
你	可能	有	全部	这	休息	,	尽管	.

不过，其他的你可能都有了。

[juː; jʊ] [dɪˈzɜːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [juːv] [gɒt][ˌaɪ ˈtiː][tuː] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈʃəʊɪŋ] . ” [-]

You	deserve	it	,	and	you've	got	it	too	,	by	her	own	showing	.	”	[	100	]
你	应得	它	,	和	你已经	得到	它	也	,	经过	她	自己的	显示	.	”	[	-	]

你值得拥有它，而且你也通过自己的表现获得了它。”[100]

[ˈrændɒlf] [ˈstɑːtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈvɒləntrəli] .

Randolph	started	a	little	involuntarily	.
兰道夫	开始	一个	小的	不由自主	.

兰道夫开始有点不由自主。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	What	do	you	mean	?	”
“	什么	做	你	意思是	?	”

“你是什么意思？ ”

“ [miːn] ?

“	Mean	?
“	意思是	?

“意思是?

[waɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

why	,	that	she	loves	you	heart	and	soul	,	of	course	.
为什么	,	那	她	爱	你	心	和	灵魂	,	的	课程	.

当然是因为她全心全意地爱你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

You	must	know	it	as	well	as	I	,	and	I	had	it	from	her
你	必须	知道	它	作为	出色地	作为	我	,	和	我	有	它	从	她

[əʊn] [lɪps] . ”

own	lips	.	”
自己的	嘴唇	.	”

你肯定和我一样清楚，这是我亲耳听她说的。

“ [maɪ][waɪf] , [maɪ][waɪf] ! ” [sed] [ˈrændɒlf] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈstɑːri] [ˈhevənz] [ðæt]

“	My	wife	,	my	wife	!	”	said	Randolph	,	as	he	paced	beneath	the	starry	heavens	that
“	我的	妻子	,	我的	妻子	!	”	说	兰道夫	,	作为	他	踱步	下面	这	繁星	天	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“我的妻子，我的妻子！”那天晚上，兰道夫在星空下踱步时说道。

“ [ðen] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [dɪˈsiːvd] [ɔː(r)][mɪˈsteɪkən] — [maɪ][waɪf] — [maɪ][ˈmɒnɪkə] — [maɪ] [ˈveri] [əʊn] —

“	Then	I	was	not	deceived	or	mistaken	—	my	wife	—	my	Monica	—	my	very	own	—
“	然后	我	曾是	不是	受骗	或者	错误	—	我的	妻子	—	我的	莫妮卡	—	我的	非常	自己的	—

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] ,

God	bless	you	,	my	darling	,
上帝	保佑	你	,	我的	亲爱的	,

“那么我没有被欺骗或弄错——我的妻子——我的莫妮卡——我亲爱的——上帝保佑你，我的宝贝，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [seɪf] [həʊm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ! ” [-]

and	bring	me	safe	home	to	you	and	to	your	love	!	”	[	101	]
和	带来	我	安全的	家	到	你	和	到	你的	爱	!	”	[	-	]

带我平安回家，回到你身边，回到你的爱人身边！”[101]

[ˈtʃæptə(r)] [ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] .

CHAPTER	THE	SEVENTEENTH	.
章	这	第十七	.

第十七章

[ju'naɪtɪd] .

UNITED	**.**
团结的	.

团结的。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] ['mɒnɪkə] [lɪvd; 'laɪvd] [æz; əz] [ɪn] [wʌn] [lɒŋ] , ['hæpi] [driːm] .

During	**the**	**days**	**that**	**followed**	**Monica**	**lived**	**as**	**in**	**one**	**long**	**,**	**happy**	**dream**	**.**
期间	这	天	那	随后	莫妮卡	居住地	作为	在	一	长的	,	快乐的	梦	.

接下来的日子里，莫妮卡仿佛生活在一场漫长而幸福的梦境中。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [rəʊld] [əˈweɪ] ,

The	**clouds**	**all**	**seemed**	**to**	**have**	**rolled**	**away**	**,**
这	云	全部	似乎	到	有	滚动	离开	,

云层似乎都散去了。

['letɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnəməʊst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

letting	**in**	**the**	**sunshine**	**to**	**the**	**innermost**	**recesses**	**of**	**her**	**heart**	**.**
出租	在	这	阳光	到	这	最内层	凹陷处	的	她	心	.

让阳光照进她内心最深处。

[waɪ] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [səʊ] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [sə'riːnli] ['hæpi] ,

Why	**was**	**she**	**so**	**calmly**	**and**	**serenely**	**happy**	**,**
为什么	曾是	她	所以	平静地	和	平静地	快乐的	,

她为什么如此平静安详地感到快乐?

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['riːəl] ['sɒrəʊ] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [deθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tendəli] -

despite	**the**	**real**	**sorrow**	**hanging**	**over**	**her**	**in**	**the**	**recent**	**death**	**of**	**a**	**tenderly**	**-**
尽管	这	真实的	悲哀	绞刑	超过	她	在	这	最近的	死亡	的	一个	温柔地	-

[lʌvd] ['fɑːðə(r)] ?

loved	**father**	**?**
喜爱	父亲	?

尽管她最近痛失挚爱的父亲，悲痛欲绝?

[waɪ] [dɪd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [vau] [sʌtʃ]

Why	**did**	**even**	**the**	**loss**	**of**	**the**	**brother**	**,**	**to**	**whom**	**she**	**had**	**vowed**	**such**
为什么	做过	甚至	这	损失	的	这	兄弟	,	到	谁	她	有	发誓	这样的

['tʃeɪndʒləs] [dɪ'vəʊʃn] ,

changeless	**devotion**	**,**
无变化	虔诚	,

为什么即使是失去她曾发誓永远忠诚的哥哥，也会让她如此悲痛欲绝?

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] ['speʃ(ə)l] [pæŋ] ?

give	**her**	**no**	**special**	**pang**	**?**
给	她	不	特别的	疼痛	?

没有给她带来任何特别的痛苦?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] [mʌtʃ] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [wɪð] ['eni] [ləʊd]

She	**had**	**felt**	**his**	**going**	**much**	**,**	**yet**	**it**	**did**	**not**	**weigh**	**her**	**down**	**with**	**any**	**load**
她	有	毛毡	他的	去	很多	,	然而	它	做过	不是	称重	她	向下	和	任何	加载

[ɒv; əv] [-]

of	**[**	**102**	**]**
的	[	-	]

她感觉到了他的离去，但这并没有让她感到任何负担。[102]

['sɒrəʊ] .

sorrow	**.**
悲哀	.

悲哀。

[ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] [waɪ] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] .

She	**well**	**knew**	**why**	**these**	**changes**	**were**	**.**
她	出色地	知道	为什么	这些	变化	是	.

她很清楚这些变化背后的原因。

[ðə; ði][əʊld] [lʌv] [hæd; həd][nɒt] [tʃeɪndʒd] [nɔː(r)] [wein] ,

The	old	love	had	not	changed	nor	waned	,
这	老的	爱	有	不是	已更改	也不	减弱	,

旧日的爱意没有改变，也没有消退。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ɪˈklɪpst] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈhæpinəs] [ðæt]

but	it	had	been	eclipsed	in	the	light	of	the	deep	wonderful	happiness	that
但	它	有	到过	日食	在	这	光	的	这	深的	精彩的	幸福	那

[hæd; həd] [grəʊn] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

had	grown	up	in	her	heart	,
有	生长	向上	在	她	心	,

但这都被她心中滋生的深深的、美好的幸福所掩盖了。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [wel] [ænd; ənd] [ˈfeɪθfəli] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˈrændɒlf] ,

since	she	had	come	to	know	how	well	and	faithfully	she	loved	Randolph	,
自从	她	有	来	到	知道	如何	出色地	和	忠实	她	喜爱	兰道夫	,

自从她意识到自己对兰道夫的爱有多么深沉和忠诚之后，

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪˈliːv] [æt; ət][lɑːst][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	to	believe	at	last	in	his	love	for	her	.
和	到	相信	在	最后的	在	他的	爱	为了	她	.

最终，他相信了自己对她的爱。

[jes] , [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [naʊ] .

Yes	,	she	no	longer	doubted	that	now	.
是的	,	她	不	更长	怀疑	那	现在	.

是的，她现在对此不再怀疑了。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['pəːfiktnis] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lʌv] [drəʊv] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ]

Something	in	the	very	perfectness	of	her	own	love	drove	away	the	haunting
某物	在	这	非常	完美	的	她	自己的	爱	驾驶	离开	这	令人难忘

[daut] [ænd; ənd] [fɪəz] [ðæt] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

doubts	and	fears	that	had	troubled	her	for	so	long	.
疑虑	和	恐惧	那	有	麻烦	她	为了	所以	长的	.

她自身爱情的完美无瑕，驱散了长期困扰她的挥之不去的疑虑和恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ,

He	had	her	heart	,	and	she	had	his	,
他	有	她	心	,	和	她	有	他的	,

他赢得了她的心，她也赢得了他的心。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm] [həʊm] [əˈgen] [ðə; ði][lɑːst] ['ʃædəʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['vænɪʃd]

and	when	once	she	had	him	home	again	the	last	shadow	would	have	vanished
和	什么时候	一次	她	有	他	家	再次	这	最后的	阴影	会	有	消失了

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

当她把他带回家后，最后一丝阴影也会消失。

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [ðæt] ['miːtɪŋ] !

How	her	heart	beat	as	she	pictured	that	meeting	!
如何	她	心	打	作为	她	如图所示	那	会议	!

她想象着那次会面，心跳得多么加速！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['aʊəz] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm] [bæk] ! [-]

How	she	counted	the	hours	till	she	had	him	back	!	[	103	]
如何	她	计数	这	小时	直到	她	有	他	后退	!	[	-	]

她数着时间盼望他回来！[103]

['əʊnli] [wʌns] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [dɪˈstɜːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] , ['driːmi] [taɪm] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] .

Only	once	was	she	disturbed	in	her	quiet	,	dreamy	time	of	waiting	.
仅有的	一次	曾是	她	不安	在	她	安静的	,	梦幻般的	时间	的	等待	.

她安静、梦幻般的等待时光只有一次被打扰。

[wʌns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ləʊnliəst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] [paɪn] [wʊd] ,

Once	,	as	she	was	riding	through	the	loneliest	part	of	the	lonely	pine	wood	,
一次	,	作为	她	曾是	骑术	通过	这	最孤独的	部分	的	这	孤独	松树	木头	,

有一次，当她骑马穿过寂静松林中最偏僻的一段时，

['kɒnræd] [fɪts'dʒerəld] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] ,

Conrad	Fitzgerald	suddenly	stood	in	her	path	,
康拉德	菲茨杰拉德	突然	站立	在	她	小路	,

康拉德·菲茨杰拉德突然挡在了她的面前，

['geɪzɪŋ] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['fæðəm] .

gazing	earnestly	at	her	with	a	look	she	could	not	fathom	.
凝视	切实	在	她	和	一个	看	她	可以	不是	捉摸	.

他用一种她无法理解的眼神，专注地凝视着她。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd] [peɪld] .

Her	face	flushed	and	paled	.
她	脸	酡	和	苍白	.

她的脸时而通红，时而苍白。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] ['hɔːti] [dɪs'pleʒə(r)] .

She	regarded	him	with	a	glance	of	haughty	displeasure	.
她	认为	他	和	一个	瞥一眼	的	傲慢	不满	.

她用傲慢不悦的目光打量着他。

“ [let] [ˌem 'iː] [pɑːs] , [sɜː(r)]['kɒnræd] .

“	Let	me	pass	,	Sir	Conrad	.
”	让	我	经过	,	先生	康拉德	.

“让我过去，康拉德爵士。”

” [hiː; hi][dɪd][nɒt] [muːv] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['fɪksɪdli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

”	He	did	not	move	;	he	was	still	fixedly	regarding	her	.
”	他	做过	不是	移动	;	他	曾是	仍然	固定地	关于	她	.

他一动不动，目光仍然紧紧地盯着她。

“ [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , ['mɒnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	told	you	how	it	would	be	,	Monica	,	”	he	said	.
”	我	讲述	你	如何	它	会	是	,	莫妮卡	,	”	他	说	.

“我告诉过你结果会怎样，莫妮卡，”他说。

“ [aɪ][təʊld][juː; jʊ] ['ɑːθə(r)] [wʊd] [biː; bi] [sent] [ə'weɪ] .

“	I	told	you	Arthur	would	be	sent	away	.
”	我	讲述	你	亚瑟	会	是	发送	离开	.

“我告诉过你，亚瑟会被送走。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

”	She	smiled	a	smile	he	did	not	understand	.
”	她	微笑	一个	微笑	他	做过	不是	理解	.

她露出了一个他无法理解的笑容。

“ [let] [ˌem 'iː] [pɑːs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] . [-]

“	Let	me	pass	,	”	she	said	again	.	[	104	]
”	让	我	经过	,	”	她	说	再次	.	[	-	]

“让我过去，”她又说。[104]

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gləʊ] ['deɪndʒərəsli] .

His	eyes	began	to	glow	dangerously	.
他的	眼睛	开始	到	辉光	危险地	.

他的眼睛开始发出危险的光芒。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [skɔːn] [drəʊv] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['fjʊəri] .

Her	beauty	and	her	scorn	drove	him	to	a	sort	of	fury	.
她	美丽	和	她	轻蔑	驾驶	他	到	一个	种类	的	愤怒	.

她的美貌和轻蔑让他怒不可遏。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] ?

“	Is	this	the	way	you	keep	your	promise	?
”	是	这	这	方式	你	保持	你的	承诺	?

这就是你履行承诺的方式吗?

[ɪz] [ðɪs] [haʊ] [juː; jʊ] [triːt] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə][kɔːl][jɔː(r); jə(r)] [frend] ? ”

Is	this	how	you	treat	a	man	you	have	promised	to	call	your	friend	?	”
是	这	如何	你	对待	一个	男人	你	有	承诺	到	称呼	你的	朋友	?	”

这就是你对待你承诺会称之为朋友的人的方式吗?

“ [maɪ] [frend] !

“	My	friend	!
”	我的	朋友	!

“我的朋友!

” ['mɒnɪkə] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] ['veri] ['sləʊli] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'flekʃn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

”	Monica	repeated	the	words	very	slowly	,	with	an	inflection	the	meaning	of	which
”	莫妮卡	重复	这	字	非常	缓慢地	,	和	一个	拐点	这	意义	的	哪个

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ;

could	not	be	misunderstood	;
可以	不是	是	被误解	;

莫妮卡非常缓慢地重复着这些话，语调的抑扬顿挫让人无法误解其含义;

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [ə'fekt] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] .

nor	did	he	affect	to	misunderstand	her	.
也不	做过	他	影响	到	误解	她	.

他也没有假装误解她的意思。

“ ['leɪdi] ['mɒnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [sʌm; səm] ['laɪɪŋ] ['stɔːri] , [aɪ] [pə'siːv] ,

“	Lady	Monica	,	”	he	said	,	“	you	have	heard	some	lying	story	,	I	perceive	,
”	女士	莫妮卡	,	”	他	说	,	“	你	有	听到	一些	说谎	故事	,	我	感知	,

“莫妮卡夫人,”他说，“我看得出来，你听到了一些谎言故事。”

[trʌmp] [ʌp][baɪ][ðæt] ['skaʊndrəl] [juː; jʊ][kɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

trumped	up	by	that	scoundrel	you	call	your	husband	.
胜出	向上	经过	那	恶棍	你	称呼	你的	丈夫	.

都是你那个无赖丈夫捏造的。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ɒn][wʌn][saɪd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)]['mɒnɪkə][hæd; həd][ɜːrdʒd]

”	He	was	forced	to	spring	on	one	side	then	,	for	Monica	had	urged
”	他	曾是	强制	到	春天	在	一	边	然后	,	为了	莫妮卡	有	敦促

[hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] ['fɔːwəd] ,

her	horse	forward	,
她	马	向前	,

“他被迫向一侧跃去，因为莫妮卡催马向前。”

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [meɪd] [hɪm] [rɪ'kɔɪl]

regardless	of	his	presence	,	and	the	flash	in	her	eye	made	him	recoil
不管	的	他的	在场	,	和	这	闪光	在	她	眼睛	制成	他	畏缩

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

for	a	moment	;
为了	一个	片刻	;

尽管他在场，但她眼中闪过的光芒还是让他不由自主地后退了一步;

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][waɪld] [wɪð] [-]

but	he	was	wild	with	[	105	]
但	他	曾是	荒野	和	[	-	]

但他对[105]非常狂野

[reɪdʒ] , [ænd; ənd] [spræŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] , ['kætʃɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

rage	,	and	sprang	at	her	horse	,	catching	him	by	the	bridle	.
愤怒	,	和	弹簧	在	她	马	,	捕捉	他	经过	这	辔	.

她怒火中烧，扑向她的马，一把抓住马的缰绳。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ˌem ˈiː] !
“ You shall hear me !
” 你 将 听到 我 !

“你们将会听到我的话！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [ai] [seɪ] !
“ You shall , I say !
” 你 将 , 我 说 !

“我告诉你，你必须这样做！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] , [naʊ] [hɪə(r)] [maɪn] .
You have heard his story , now hear mine .
你 有 听到 他的 故事 , 现在 听到 矿 .

你已经听过他的故事了，现在请听听我的故事。

[hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [fɔːls] [rɪˈpɔːts] .
He has brought false reports .
他 有 带来 错误的 报告 .

他散布了虚假报道。

[ai] [nəʊ] [hɪm][ɒv; əv][əʊld] .
I know him of old .
我 知道 他 的 老的 .

我认识他很久了。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [ˈenəmi] .
He is my enemy .
他 是 我的 敌人 .

他是我的敌人。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈpɔɪz(ə)nd] [ˈʌðə(r)z] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] [naʊ] .
He has poisoned others against me before now .
他 有 中毒 其他的 反对 我 前 现在 .

他之前就曾挑拨离间，让别人与我作对。

[ˈleɪdi] [ˈmɒnɪkə] , [əˈpɒn][maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] — — ”
Lady Monica , upon my word of honour — — ”
女士 莫妮卡 , 之上 我的 单词 的 荣誉 — — ”

莫妮卡夫人，我以我的荣誉起誓——”

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] !
“ Your honour !
” 你的 荣誉 !

“法官大人！

” [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
” That was all .
” 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[ɪnˈdiːd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] .
Indeed , there was no more to be said .
的确 , 那里 曾是 不 更多的 到 是 说 .

的确，已经没有什么可说的了。

[ˈiːv(ə)n][ˈkɒnræd] [felt] [ðæt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][grɑːsp][əˈpɒn][ðə; ði][reɪnz] [rɪˈlækst] .
Even Conrad felt that , and his grasp upon the reins relaxed .
甚至 康拉德 毛毡 那 , 和 他的 抓牢 之上 这 缰绳 轻松 .

就连康拉德也感觉到了这一点，他握缰绳的手放松了下来。

['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

Monica	**was**	**not**	**in**	**the**	**least**	**afraid**	**of**	**him**	**.**
莫妮卡	曾是	不是	在	这	至少	害怕的	的	他	.

莫妮卡一点也不怕他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm] ['stedəli] ['əʊvə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['kwaɪətli] ['ɒnwəd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [heɪst] [ɔː(r)] ['flʌri] .

She	**looked**	**him**	**steadily**	**over**	**as**	**she**	**moved**	**quietly**	**onward**	**,**	**without**	**the**	**least**	**haste**	**or**	**flurry**	**.**
她	看起来	他	稳步	超过	作为	她	已搬	悄悄	向前	,	没有	这	至少	匆忙	或者	阵雪	.

她一边平静地向前走去，一边不慌不忙地上下打量着他。

[hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] ['kʌrɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] ['lɒfti] [skɔːn] [ɒv; əv] [hɪm] , [stʌŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['mædnəs] .

Her	**quiet**	**courage**	**,**	**her**	**lofty**	**scorn**	**of**	**him**	**,**	**stung**	**him**	**to**	**madness**	**.**
她	安静的	勇气	,	她	高远	轻蔑	的	他	,	被蜇了	他	到	疯狂	.

她那份沉静的勇气，她对他那份高傲的蔑视，让他痛苦得发疯。

“ ['veri] [gʊd] , ['leɪdi] ['mɒnɪkə] — [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] [-]

“	**Very**	**good**	**,**	**Lady**	**Monica**	**—**	**I**	**beg**	**your**	**[**	**106**	**]**
“	非常	好的	,	女士	莫妮卡	—	我	求	你的	[	-	]

“很好，莫妮卡夫人——我恳求您[106]

['pɑːd(ə)n] — ['leɪdi] - , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [naʊ] .

pardon	**—**	**Lady**	**Trevlyn**	**,**	**I**	**should**	**say**	**now**	**.**
赦免	—	女士	-	,	我	应该	说	现在	.

抱歉——我应该称您为特雷夫林夫人。

['veri] [gʊd] .

Very	**good**	**.**
非常	好的	.

非常好。

[wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['eksələntli] [wel] .

We	**understand**	**each**	**other**	**excellently**	**well**	**.**
我们	理解	每个	其他	非常出色	出色地	.

我们彼此非常了解。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] ,

You	**have**	**made**	**a**	**promise**	**,**
你	有	制成	一个	承诺	,

你已经许下承诺，

['əʊnli] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ə; eɪ] [vaʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [kept] .

only	**to**	**break**	**it**	**—**	**I**	**will**	**show**	**you**	**how**	**a**	**vow**	**can**	**be**	**kept**	**.**
仅有的	到	休息	它	—	我	将要	展示	你	如何	一个	发誓	能	是	保留	.

只是为了打破它——我会让你看到如何才能遵守誓言。

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ɪn] [maɪ] [taɪm] .

I	**,**	**too**	**,**	**have**	**made**	**a**	**vow**	**in**	**my**	**time**	**.**
我	,	也	,	有	制成	一个	发誓	在	我的	时间	.

我也曾在有生之年许下过誓言。

[aɪ] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [naʊ] .

I	**make**	**another**	**now**	**.**
我	制作	其他	现在	.

我现在再做一个。

[aɪ] [hæv; həv] [vau] [tuː; tə] ['ruːɪn] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv] ['rændɒlf] - [laɪf] ;

I	**have**	**vowed**	**to**	**ruin**	**the**	**happiness**	**and**	**prosperity**	**of**	**Randolph**	**Trevlyn's**	**life**	**;**
我	有	发誓	到	废墟	这	幸福	和	繁荣	的	兰道夫	-	生活	;

我发誓要毁掉兰道夫·特雷夫林的幸福和繁荣；

[naʊ] [ai] [wɪl] [duː; də][mɔː(r)] .

now	I	will	do	more	.
现在	我	将要	做	更多的	.

现在我会做得更多。

[ai] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ['ɔːlsəʊ] !

I	will	destroy	your	peace	and	happiness	also	!
我	将要	破坏	你的	和平	和	幸福	还	!

我也会摧毁你的和平与幸福!

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] ['mɒnɪkə][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ,

"	He	was	following	Monica	as	he	spoke	,	and	there	was	a	deep	,
"	他	曾是	下列的	莫妮卡	作为	他	辐	,	和	那里	曾是	一个	深的	,

“他说话时一直跟着莫妮卡，两人之间有一种深沉的……”

['stedi] [mə'levələns] [ɪn] ['evri] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi] ['ʌtə]

steady	malevolence	in	every	tone	of	his	voice	,	and	in	each	word	that	he	uttered
稳定的	恶意	在	每一个	语气	的	他的	嗓音	,	和	在	每个	单词	那	他	说出

,

,

,

他说话的每一个语气、说的每一个字都充满了持续的恶意。

[wɪtʃ] [geɪv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['sɪnɪstə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə] [θrets] [ðæt] [mait] [wel] [hæv; həv] [biːn]

which	gave	something	of	sinister	significance	to	threats	that	might	well	have	been
哪个	给予	某物	的	险恶	意义	到	威胁	那	可能	出色地	有	到过

[mɪə(r)]['aɪd(ə)l][brə'vɑːdəʊ] .

mere	idle	bravado	.
仅仅	闲置的	虚张声势	.

这使得原本可能只是空洞的虚张声势的威胁，带上了一种不祥的意味。

['mɒnɪkə] [peɪd] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [hiːd] .

Monica	paid	not	the	slightest	heed	.
莫妮卡	有薪酬的	不是	这	丝毫	注意	.

莫妮卡丝毫没有在意。

[ʃiː; ʃi] [rəʊd] [ɒn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n][hɪə(r)] ;

She	rode	on	as	if	she	did	not	even	hear	;
她	骑	在	作为	如果	她	做过	不是	甚至	听到	;

她继续骑马前行，仿佛根本没听到任何声音;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] . [-]

but	she	wished	she	had	her	husband	beside	her	.	[	107	]
但	她	希望	她	有	她	丈夫	旁	她	.	[	-	]

但她希望丈夫能陪在她身边。[107]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

She	was	not	afraid	for	herself	,	only	for	him	;
她	曾是	不是	害怕的	为了	她自己	,	仅有的	为了	他	;

她并不为自己感到害怕，只为他感到害怕;

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ] [veɪg] , [jet] ['terəb(ə)l] ,

and	in	his	absence	it	was	easy	to	be	haunted	by	vague	,	yet	terrible	,
和	在	他的	缺席	它	曾是	简单的	到	是	闹鬼的	经过	模糊的	,	然而	糟糕的	,

[fɪəz] .

fears	.
恐惧	.

在他不在的时候，人们很容易被模糊却又可怕的恐惧所困扰。

[bʌt; bət] [deɪz] [sped] [baɪ] ; [njuːz] [frɒm; frəm] ['dʒɜːməni] [wɒz; wəz] [gʊd] .

But	days	sped	by	;	news	from	Germany	was	good	.
但	天	加速	经过	;	消息	从	德国	曾是	好的	.

但时间飞逝，来自德国的消息是好消息。

['rændɔːlfs] [tɑːsk][wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] ; [neɪ] ,

Randolph's	**task**	**was**	**accomplished**	**,**	**and**	**he**	**was**	**on**	**his**	**way**	**home**	**;**	**nay**	**,**
兰道夫的	任务	曾是	完成	,	和	他	曾是	在	他的	方式	家	;	不	,

兰道夫的任务完成了，他正在回家的路上；不，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [hɪm] .

he	**would**	**be**	**there**	**almost**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**letter**	**which**	**announced**	**him**	**.**
他	会	是	那里	几乎	作为	很快	作为	这	信	哪个	宣布	他	.

他几乎会在宣布他到任的信件送达后立即赶到。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['spesɪfaɪ][ɪg'zæktli] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ,

He	**did**	**not**	**specify**	**exactly**	**how**	**he**	**would**	**come**	**,**
他	做过	不是	指定	确切地	如何	他	会	来	,

他没有具体说明他会以何种方式到来。

[bʌt; bət][hiː; hi][bɪd][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ə'baʊt] [dʌsk] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

but	**he**	**bid**	**her**	**look**	**for**	**him**	**about**	**dusk**	**that**	**very**	**day**	**.**
但	他	出价	她	看	为了	他	关于	黄昏	那	非常	天	.

但他嘱咐她当天傍晚时分去找他。

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [θrɔb] [wɪð] [dʒɔɪ] !

How	**her**	**heart**	**throbbed**	**with**	**joy**	**!**
如何	她	心	悸动	和	喜悦	!

她的心因喜悦而怦怦直跳!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['strenjuəsli] ['kɒmbæt]['mɪsɪz] . - [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [æt; ət]

She	**could**	**not**	**strenuously**	**combat**	**Mrs**	**.**	**Pendrill's**	**determination**	**to**	**return**	**home**	**at**
她	可以	不是	竭尽全力	战斗	太太	.	-	决心	到	返回	家	在

[wʌns] ,

once	**,**
一次	,

她无法竭力阻止彭德里尔太太立即回家的决心。

[səʊ] [ðæt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ləʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

so	**that**	**husband**	**and**	**wife**	**should**	**be**	**alone**	**on**	**his**	**return**	**.**
所以	那	丈夫	和	妻子	应该	是	独自的	在	他的	返回	.

这样，丈夫回来后，夫妻二人就可以单独相处了。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['rændɒlf] [ɔːl][tuː; tə] [hɜː'self] .

She	**wanted**	**Randolph**	**all**	**to**	**herself**	**.**
她	通缉	兰道夫	全部	到	她自己	.

她想独占兰道夫。

[ʃiː; ʃi] [h'ʌŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sləʊli] ['krɔːlɪŋ]

She	**hungered**	**for**	**him**	**;**	**she**	**hardly**	**knew**	**how**	**to**	**wait**	**for**	**the**	**slowly**	**crawling**
她	饥饿	为了	他	;	她	几乎	知道	如何	到	等待	为了	这	缓慢地	爬行

['aʊəz] [tuː; tə][pɑːs] . [-]

hours	**to**	**pass**	**.**	**[**	**108**	**]**
小时	到	经过	.	[	-	]

她渴望他；她几乎不知道该如何等待那缓慢流逝的时光过去。[108]

[ʃiː; ʃi] [drəʊv] ['mɪsɪz] . [pɛndrɪl] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [mɔːz] ,

She	**drove**	**Mrs**	**.**	**Pendrill**	**to**	**St**	**.**	**Maws**	**,**
她	驾驶	太太	.	吊钻	到	英石	.	巨口	,

她开车送彭德里尔太太去了圣莫斯。

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] ['wɔndə] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['ləʊnli] [haʊs] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə]

and	**on**	**her**	**return**	**wandered**	**aimlessly**	**about**	**the**	**great**	**lonely**	**house**	**,**	**saying**	**to**
和	在	她	返回	漫步	漫无目的地	关于	这	伟大的	孤独	房子	,	说	到

[hɜː'self] ,

herself	**,**
她自己	,

回来后，她漫无目的地在这座孤零零的大房子里闲逛，自言自语道：

[ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['siːsləs] ['keɪd(ə)ns] :

in	a	sort	of	ceaseless	cadence	:
在	一个	种类	的	不停歇	节奏	:

以一种不间断的节奏:

“ [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

“	He	is	coming	.
”	他	是	未来	.

他要来了。

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

He	is	coming	.
他	是	未来	.

他来了。

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

He	is	coming	.
他	是	未来	.

他来了。

” [dʌsk] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [haʊs] .

”	Dusk	was	falling	in	the	dim	house	.
”	黄昏	曾是	坠落	在	这	暗淡	房子	.

暮色降临在昏暗的房子里。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [blæk] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [hɔːl] , [weə(r)] ['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] ['restləsli]

The	shadows	were	growing	black	in	the	gloomy	hall	,	where	Monica	was	restlessly
这	阴影	是	生长	黑色的	在	这	阴沉	大厅	,	在哪里	莫妮卡	曾是	躁动不安

['peɪsɪŋ] .

pacing	.
踱步	.

昏暗的大厅里，阴影越来越黑，莫妮卡焦躁地踱来踱去。

[ðə; ði][lɑːst] [peɪl] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ['flikə] [ænd; ənd]['feɪdɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ænd; ənd]

The	last	pale	gleam	of	sunlight	flickered	and	faded	as	she	watched	and
这	最后的	苍白	闪耀	的	阳光	闪烁	和	褪色	作为	她	观看	和

['weɪtɪd] [wɪð] [ɪn'tens] [ɪk'spektənsi] .

waited	with	intense	expectancy	.
等待	和	激烈的	预期	.

她满怀期待地注视着，看着最后一缕微弱的阳光闪烁着渐渐消失。

[ə; eɪ] [mænz] [fɜːm] [step] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['terəs] [wɪ'ðaʊt] — [ə; eɪ] [mænz] [tɔːl] ['ʃædəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði]

A	man's	firm	step	upon	the	terrace	without	—	a	man's	tall	shadow	across	the
一个	男人的	公司	步	之上	这	阳台	没有	—	一个	男人的	高的	阴影	穿过	这

['θreʃhəʊld] .

threshold	.
临界点	.

一个男人稳健的脚步踏上露台——一个男人高大的影子投在门槛上。

['mɒnɪkə] [spræŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] .

Monica	sprang	forward	with	a	low	cry	.
莫妮卡	弹簧	向前	和	一个	低的	哭	.

莫妮卡低声惊叫着，猛地向前跳去。

“ ['rændɒlf] ! ”

“	Randolph	!	”
”	兰道夫	!	”

“兰道夫！”

“ [nɒt] [ɪg'zæktli] [ðæt] , ['leɪdi] - !

“	Not	exactly	that	,	Lady	Trevlyn	!
”	不是	确切地	那	,	女士	-	!

“并非如此，特雷夫林夫人！”

〞 [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [-]

〞	She	stopped	short	,	and	threw	up	her	[	109	]
〞	她	停止	短的	,	和	扔	向上	她	[	-	]

她突然停住，呕吐起来[109]

[hed] [laɪk] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪld] ['kriːtʃə(r)] [æt; ət] [beɪ] .

head	like	some	beautiful	wild	creature	at	bay	.
头	喜欢	一些	美丽的	荒野	生物	在	湾	.

头像某种被困住的美丽野生动物。

“ [sɜː(r)] ['kɒnræd] , [haʊ] [deə(r)] [juː; jʊ] !

“	Sir	Conrad	,	how	dare	you	!
〞	先生	康拉德	,	如何	敢	你	!

“康拉德爵士，你竟敢这样！〞

[liːv] [maɪ] ['hʌzbəndz] [haʊs] [ðɪs] ['ɪnstənt] !

Leave	my	husband's	house	this	instant	!
离开	我的	丈夫的	房子	这	立即的	!

立刻离开我丈夫家!

[duː; də] [juː; jʊ] [wɪʃ] [hɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?

Do	you	wish	him	to	find	you	here	?
做	你	希望	他	到	寻找	你	这里	?

你希望他在这里找到你吗?

[duː; də] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['sekənd] [tʃæ'staɪzmənt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz] ?

Do	you	wish	a	second	chastisement	at	his	hands	?
做	你	希望	一个	第二	惩罚	在	他的	双手	?

你还想再受他的惩罚吗?

〞 ['kɑːnrædz] [feɪs] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] , ['dɑːkənɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] , [æz; əz] [hiː; hi]

〞	Conrad's	face	flushed	crimson	,	darkening	with	the	intensity	of	his	rage	,	as	he
〞	康拉德的	脸	酡	赤红	,	变暗	和	这	强度	的	他的	愤怒	,	作为	他

[hɜːd] [ðəʊz] [lɑːst] [wɜːdz] .

heard	those	last	words	.
听到	那些	最后的	字	.

听到最后那句话，康拉德的脸涨得通红，怒火中烧，脸色更加阴沉。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] ['diːpli] ;

He	had	been	drinking	deeply	;
他	有	到过	喝	深	;

他一直在大量饮酒;

[hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kaʊədɪs] [wɜː(r); wə(r)] [mɜːdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

his	usual	caution	and	cowardice	were	merged	in	a	passionate	desire	for
他的	通常	警告	和	怯懦	是	合并	在	一个	热情的	欲望	为了

[rɪ'vendʒ] [æt; ət] [ɔːl] [kɒsts] .

revenge	at	all	costs	.
复仇	在	全部	成本	.

他平日的谨慎和怯懦与不惜一切代价复仇的强烈愿望融为一体。

[ænd; ənd] [wɒt] ['betə(r)] [rɪ'vendʒ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi]

And	what	better	revenge	could	he	enjoy	at	that	moment	than	to	be
和	什么	更好的	复仇	可以	他	享受	在	那	片刻	比	到	是

[sə'praɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?

surprised	by	the	master	of	the	house	upon	his	return	in	company	with	his	wife	?
惊讶	经过	这	掌握	的	这	房子	之上	他的	返回	在	公司	和	他的	妻子	?

而此时此刻，还有什么比在主人携妻子返回时被他撞见更好的报复方式呢?

['mɒnɪkə] [hæd; həd] [ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt] ['rændɒlf] [tu:; tə][faɪnd][hɪm][ðeə(r)] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

Monica	had	asked	him	if	he	wished	Randolph	to	find	him	there	—	it	was
莫妮卡	有	问	他	如果	他	希望	兰道夫	到	寻找	他	那里	—	它	曾是

[dʒʌst] [ðæt] [wɪʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm] . [-]

just	that	wish	which	had	brought	him	.	[	110	]
只是	那	希望	哪个	有	带来	他	.	[	-	]

莫妮卡问他是否希望兰道夫在那里找到他——正是这个愿望把他带到了这里。[110]

“ ['mɒnɪkə] !

“	Monica	!
”	莫妮卡	!

“莫妮卡！”

” [hi:; hi] [kraɪd] ['pæʃənətli] , “ [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ˌem 'i:] .

”	he	cried	passionately	,	“	you	shall	hear	me	.
”	他	哭	热情地	,	“	你	将	听到	我	.

他激动地喊道：“你们将会听到我的声音。”

[ai] [wɪl] [bi:; bi] [hɜ:d] !

I	will	be	heard	!
我	将要	是	听到	!

我的声音一定会被听到！

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [dʒʌdʒ] [ˌem 'i:] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [pli:d] [maɪ] [əʊn] [kɔ:z] .

You	shall	not	judge	me	till	I	can	plead	my	own	cause	.
你	将	不是	法官	我	直到	我	能	恳求	我的	自己的	原因	.

在我能够为自己辩护之前，你们不能评判我。

[ðə; ði] ['veriɪst] ['krɪmɪn(ə)l][ɪz] [hɜ:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .

The	veriest	criminal	is	heard	in	his	defence	.
这	最真实的	刑事	是	听到	在	他的	防御	.

即使是罪大恶极的罪犯也会为自己辩护。

” [hi:; hi] [ədˈvɑ:nst] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ri'kɔil, 'ri:kɔil] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə]

”	He	advanced	a	step	nearer	,	but	she	recoiled	before	him	,	and	pointed	to
”	他	先进的	一个	步	更近	,	但	她	反冲	前	他	,	和	尖	到

[ðə; ði][dɔ:(r)] .

the	door	.
这	门	.

他向前迈了一步，但她却在他面前退缩了，并指着门。

“ [gəʊ] , [sɜ:(r)]['kɒnræd] , [ən'les] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'speld] [baɪ][maɪ] ['sɜ:vənts] .

“	Go	,	Sir	Conrad	,	unless	you	wish	to	be	expelled	by	my	servants	.
“	去	,	先生	康拉德	,	除非	你	希望	到	是	被驱逐	经过	我的	仆人	.

“康拉德爵士，走吧，除非你想被我的仆人赶出去。”

[ai] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] .

I	will	listen	to	nothing	.
我	将要	听	到	没有什么	.

我什么都不会听。

” [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['sʌmən] [ə'sɪstəns] , [bʌt; bət][hi:; hi] [spræŋ] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [si:zd]

”	She	moved	as	if	to	summon	assistance	,	but	he	sprang	forward	and	seized
”	她	已搬	作为	如果	到	召唤	协助	,	但	他	弹簧	向前	和	查获

[hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

她似乎想要寻求帮助，但他却猛地扑上前去，抓住了她的手。

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [ɪn][səʊ] [fɪəs] [ə; eɪ][grɑːsp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [friː] [hɜː'self] [nɔː(r)]

holding	her	wrist	in	so	fierce	a	grasp	that	she	could	neither	free	herself	nor
保持	她	手腕	在	所以	凶猛的	一个	抓牢	那	她	可以	两者都不	自由的	她自己	也不

[riːtʃ] [ðə; ðiː] [bel] .

reach	the	bell	.
抵达	这	钟	.

她手腕被紧紧抓住，无法挣脱，也够不到铃铛。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] .

She	was	a	prisoner	at	his	mercy	.
她	曾是	一个	囚犯	在	他的	怜悯	.

她成了他的俘虏，任他摆布。

[bʌt; bət]['mɒnɪkə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] - , [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][mɪə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [fɪə(r)] .

But	Monica	was	a	true	Trevlyn	,	and	a	stranger	to	mere	physical	fear	.
但	莫妮卡	曾是	一个	真的	-	,	和	一个	陌生人	到	仅仅	身体的	害怕	.

但莫妮卡是真正的特雷弗林人，对单纯的生理恐惧一无所知。

[ðə; ðiː] ['mædnəs] [-]

The	madness	[	111	]
这	疯狂	[	-	]

疯狂[111]

[ɪn][hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [aɪz] , [ðə; ðiː] [fə'rɒsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] ['æspekt] , [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃntli]

in	his	gleaming	eyes	,	the	ferocity	of	his	whole	aspect	,	were	sufficiently
在	他的	闪闪发光	眼睛	,	这	恶	的	他的	所有的	方面	,	是	足够

[ə'lɑːmɪŋ] .

alarming	.
令人担忧	.

他闪亮的双眼，他整个人凶狠的神态，都足以令人胆寒。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪn] [ðɪs] [vɑːst] [pleɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [help] ,

She	knew	in	this	vast	place	that	it	would	be	in	vain	to	call	for	help	,
她	知道	在	这	广阔的	地方	那	它	会	是	在	徒劳	到	称呼	为了	帮助	,

她知道在这片广袤无垠的地方，呼救是徒劳的。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['enəmi] [wɪð] [kuːl] , [ɪn'fleksəb(ə)l]

no	one	would	hear	her	voice	;	but	she	faced	her	enemy	with	cool	,	inflexible
不	一	会	听到	她	嗓音	;	但	她	面对	她	敌人	和	凉爽的	,	不灵活的

['kʌrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

没有人会听到她的声音；但她以冷静、坚定的勇气面对敌人。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [strɒŋ] [wɪl] ,

trusting	to	her	own	strong	will	,
信任	到	她	自己的	强的	将要	,

她相信自己坚强的意志，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [ɪn'herənt] ['kaʊədɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [ðʌs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ] ['wʊmən]

and	the	inherent	cowardice	of	a	man	who	could	thus	insult	a	woman
和	这	固有	怯懦	的	一个	男人	WHO	可以	因此	侮辱	一个	女士

[ə'ləʊn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [haʊs] .

alone	in	her	husband's	house	.
独自的	在	她	丈夫的	房子	.

以及一个男人内心深处的懦弱，他竟然敢在丈夫家中单独侮辱一个女人。

“ [luːs] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)]['kɒnræd] !

“	Loose	me	,	Sir	Conrad	!
“	松动的	我	,	先生	康拉德	!

“放开我，康拉德爵士！”

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .
〞 she said .
〞 她 说 .

她说。

“ [nɒt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌem 'iː] . 〞
“ Not until you have heard me . 〞
〞 不是 直到 你 有 听到 我 . 〞

“等你听我说完再说。”

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)][juː; jʊ] .
“ I will not hear you .
〞 我 将要 不是 听到 你 .

我不会听你的。

[aɪ] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] ['enɪ] [niːd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
I know as much of your story as there is any need I should .
我 知道 作为 很多 的 你的 故事 作为 那里 是 任何 需要 我 应该 .

我对你的故事了解得已经足够多了。

[luːs] [ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] !
Loose me , I say !
松动的 我 , 我 说 !

放开我!

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [ɪ'miːdiətli] ?
Do you know that my husband will be here immediately ?
做 你 知道 那 我的 丈夫 将要 是 这里 立即地 ?

你知道我丈夫马上就到吗?

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [hɪm] [tuː; tə][ɪk'spel][juː; jʊ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] ?
Do you wish him to expel you from his house ?
做 你 希望 他 到 驱逐 你 从 他的 房子 ?

你希望他把你赶出家门吗?

〞 ['kɒnræd] [lɑːft] ['waɪldlɪ] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [-]
〞 Conrad laughed wildly , a sort of [112]
〞 康拉德 笑了 疯狂地 , 一个 种类 的 [-]

康拉德放声大笑，仿佛[112]

[dɪ'məʊnɪˌæk] [lɑːf] , [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃʌdə(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .
demoniac laugh , that made her shudder in spite of herself .
恶魔 笑 , 那 制成 她 不寒而栗 在 尽管如此 的 她自己 .

那笑声如同恶魔一般，让她不由自主地颤抖起来。

[wɒz; wəz][hiː; hi][mæd] ?
Was he mad ?
曾是 他 疯狂的 ?

他疯了吗?

[jes] , [mæd] [wɪð] [drɪŋk] [ænd; ənd] [wɪð] ['fjʊəri] — [nɒt] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] , [jet] [səʊ][blaɪnd] , [səʊ] [kreɪzd] ,
Yes , mad with drink and with fury — not irresponsible , yet so blind , so crazed ,
是的 , 疯狂的 和 喝 和 和 愤怒 — 不是 不负责任 , 然而 所以 瞎的 , 所以 疯狂 ,

是的，他喝得酩酊大醉，怒火中烧——并非不负责任，而是如此盲目，如此疯狂。

[səʊ] [pə'zest] [wɪð] [θɔːts] [ɒv; əv] ['vendʒəns] ,
so possessed with thoughts of vengeance ,
所以 拥有 和 想法 的 复仇 ,

满脑子都是复仇的念头，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .
that he was almost more dangerous than a raving maniac would have been .
那 他 曾是 几乎 更多的 危险的 比 一个 狂言 疯子 会 有 到过 .

他几乎比一个疯子还要危险。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gləu] [wɪð] ['sʌlən] ['faɪə(r)] .

His	eyes	glowed	with	sullen	fire	.
他的	眼睛	发光	和	忧郁	火	.

他双眼闪烁着阴郁的光芒。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɔːs] [ænd; ənd] [streɪnd] .

His	voice	was	hoarse	and	strained	.
他的	嗓音	曾是	嘶哑	和	紧张	.

他的声音沙哑而吃力。

“ [duː; də][ai] [wɪʃ] [hɪm][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][hɪə(r)] ?

“	Do	I	wish	him	to	find	me	here	?
”	做	我	希望	他	到	寻找	我	这里	?

“我希望他在这里找到我吗？”

[jes] , [ai][duː; də] — [ai][duː; də] !

Yes	,	I	do	—	I	do	!
是的	,	我	做	—	我	做	!

是的，我愿意——我愿意！

” [hiː; hi] [lɑːft] ['waɪldli] .

”	he	laughed	wildly	.
”	他	笑了	疯狂地	.

他放声大笑。

“ [kɪs] [ˌem 'iː] , ['mɒnɪkə] — [kɔːl][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ə'gen] !

“	Kiss	me	,	Monica	—	call	me	your	friend	again	!
”	吻	我	,	莫妮卡	—	称呼	我	你的	朋友	再次	!

“吻我，莫妮卡——再叫我朋友吧！”

[ðeə(r)] [ɪz] [jet] [taɪm] — [ʃəʊ] [hɪm] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɪz; ɪz] [sleɪv] — [ʃəʊ] [hɪm] [haʊ] [juː; jʊ] [ə'sɜːt]

There	is	yet	time	—	show	him	you	are	not	his	slave	—	show	him	how	you	assert
那里	是	然而	时间	—	展示	他	你	是	不是	他的	奴隶	—	展示	他	如何	你	断言

[jɔː'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

yourself	in	his	absence	.
你自己	在	他的	缺席	.

还有时间——让他知道你不是他的奴隶——让他知道在他不在的时候你是如何坚持自己的。

” ['mɒnɪkə] [ri'kɔil, 'riːkɔil] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['hɒrə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ðiː] [streŋθ] [ɒv; əv] ['mædnəs] [wɒz; wəz]

”	Monica	recoiled	with	a	cry	of	horror	;	but	the	strength	of	madness	was
”	莫妮卡	反冲	和	一个	哭	的	恐怖	;	但	这	力量	的	疯狂	曾是

[ə'pɒn] [hɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

莫妮卡惊恐地尖叫一声，向后退去；但他已被疯狂的力量所控制。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [fɑːst] [baɪ] [ðə; ðiː] [rɪst] .

He	held	her	fast	by	the	wrist	.
他	握住	她	快速地	经过	这	手腕	.

他紧紧抓住她的手腕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'spiːkəbli] ['hɪdiəs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [-]

It	was	unspeakably	hideous	to	be	alone	[	113	]
它	曾是	难以言喻的	可怕	到	是	独自的	[	-	]

独自一人是难以言喻的可怕[113]

[ɪn] [ðæt] [dɪm] [pleɪs] [wɪð] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['mædmən] .

in	that	dim	place	with	this	terrible	madman	.
在	那	暗淡	地方	和	这	糟糕的	狂人	.

在那个昏暗的地方，和这个可怕的疯子在一起。

“ ['mɒnɪkə] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [maɪn] !

“	Monica	,	I	love	you	—	you	shall	—	you	must	be	mine	!
”	莫妮卡	,	我	爱	你	—	你	将	—	你	必须	是	矿	!

“莫妮卡，我爱你——你也应该——你必须是我的！”

” [wɒz; wəz] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [step] [wɪ'ðaʊt] ?

”	Was	that	another	step	without	?
”	曾是	那	其他	步	没有	?

“那是不是又一步没完成？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

It	was	—	it	was	!
它	曾是	—	它	曾是	!

没错——没错！

[θæŋk] ['hev(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] !

Thank	Heaven	he	had	come	!
感谢	天堂	他	有	来	!

感谢老天让他来了！

“ ['rændɒlf] ! ['rændɒlf] !

“	Randolph	!	Randolph	!
”	兰道夫	!	兰道夫	!

“兰道夫！兰道夫！”

['rændɒlf] !

Randolph	!
兰道夫	!

兰道夫！

” ['mɑːnɪkəz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [wɪð] [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['pɪəsɪŋ] ['klɪənəs] [ðæt] [biˈspiːk] ['terə(r)] [ænd; ənd]

”	Monica's	voice	rang	out	with	that	sudden	piercing	clearness	that	bespeaks	terror	and
”	莫妮卡的	嗓音	响铃	出去	和	那	突然	冲孔	清晰度	那	表明	恐怖	和

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

“莫妮卡的声音突然变得异常清晰，带着恐惧和痛苦的尖锐感。”

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt]['kɒnræd][wɒz; wəz] [həːl] ['bækwədz] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [ðæt] [sent] [hɪm]

The	next	moment	Conrad	was	hurled	backwards	,	with	a	force	that	sent	him
这	下一个	片刻	康拉德	曾是	投掷	向后	,	和	一个	力量	那	发送	他

['stægərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

staggering	against	the	wall	,
令人震惊	反对	这	墙	,

下一刻，康拉德被一股强大的力量向后抛去，踉跄着撞到了墙上。

['breθləs] [ænd; ənd] ['paʊələs] .

breathless	and	powerless	.
喘不过气	和	无力	.

气喘吁吁，无力反抗。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] ['bɒdɪli] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['ʃeɪkən] [laɪk]

Before	he	could	recover	himself	he	was	lifted	bodily	off	his	feet	,	shaken	like
前	他	可以	恢复	他自己	他	曾是	抬起	身体上的	离开	他的	脚	,	摇晃	喜欢

[ə; eɪ][ræt] ,

a	rat	,
一个	鼠	,

他还没来得及回过神来，就被人整个人提了起来，像老鼠一样被甩来甩去。

[ænd; ənd] ['lɪtərəli] [θrəʊn] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [steps] , ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]

and	literally	thrown	down	the	terrace	steps	,	rolling	over	and	over	in	the
和	字面上地	抛掷	向下	这	阳台	步骤	,	滚动	超过	和	超过	在	这

[dɪ'sent] ,

descent	,
下降	,

然后他被直接扔下露台台阶，在下落过程中翻滚了好几圈。

[tɪl] [hiː; hi] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [stʌnd] , [bruːzd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] .

till	he	lay	at	the	foot	stunned	,	bruised	and	shaken	.
直到	他	躺	在	这	脚	目瞪口呆	,	瘀伤	和	摇晃	.

直到他惊魂未定、浑身是伤、惊魂未定地躺在脚边。

[hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [-]

He	picked	himself	[	114	]
他	挑选	他自己	[	-	]

他选择了自己[114]

['sləʊli] [ʌp] , ['mʌtərɪŋ] ['kɜːsɪz] [æz; əz][hiː; hi] [limp] [ə'weɪ] .

slowly	up	,	muttering	curses	as	he	limped	away	.
缓慢地	向上	,	喃喃自语	诅咒	作为	他	跛行	离开	.

他慢慢站起身，一边咒骂一边跛着脚走开了。

['lɪt(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['kɜːsɪz] [hiːd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .

Little	were	his	curses	heeded	by	the	two	he	had	left	behind	.
小的	是	他的	诅咒	听从了	经过	这	二	他	有	左边	在后面	.

他留下的两个人对他的诅咒充耳不闻。

['mɒnɪkə] , [waɪt] , [tremblɪŋ] , ['ʌn'nəːvd] [baɪ][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst]

Monica	,	white	,	trembling	,	unnerved	by	all	she	had	gone	through	during	the	past
莫妮卡	,	白色的	,	发抖	,	不安	经过	全部	她	有	已消失	通过	期间	这	过去的

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

莫妮卡脸色苍白，浑身颤抖，刚才几分钟的经历让她心神不宁。

[held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

held	out	her	arms	to	her	husband	.
握住	出去	她	武器	到	她	丈夫	.

她向丈夫伸出双臂。

“ ['rændɒlf] !

“	Randolph	!
〃	兰道夫	!

“兰道夫!

[əʊ] , ['rændɒlf] !

Oh	,	Randolph	!
哦	,	兰道夫	!

哦，兰道夫!

〃 [hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

〃	He	clasped	her	close	to	his	heart	,
〃	他	紧握	她	关闭	到	他的	心	,

他将她紧紧地搂在怀里，

[ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .

and	held	her	there	as	if	he	never	meant	to	let	her	go	.
和	握住	她	那里	作为	如果	他	绝不	意思是	到	让	她	去	.

他紧紧地抱着她，仿佛从未想过要放开她。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

He	bent	his	head	over	her	,	and	she	felt	his	kisses	on	her	cheek	.
他	弯曲	他的	头	超过	她	,	和	她	毛毡	他的	吻	在	她	脸颊	.

他低下头靠近她，她感觉到他的吻落在她的脸颊上。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [daʊt] — [hiː; hi][dɪd][nɒt] [dɪs'trʌst] [hɜː(r); hə(r)] !

He	did	not	doubt	—	he	did	not	distrust	her	!
他	做过	不是	怀疑	—	他	做过	不是	怀疑	她	!

他没有怀疑——他没有不信任她!

[hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːmz] [prest] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n]['kləʊzə(r)][ænd; ənd]['kləʊzə(r)] .

His	strong	arms	pressed	her	even	closer	and	closer	.
他的	强的	武器	按下	她	甚至	更近	和	更近	.

他强壮的双臂将她越搂越紧。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] , ['fiːlɪŋ] [nəʊ] [wɪʃ] ['evə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðæt] ['ʃeltə(r)] .

She	lay	against	his	breast	,	feeling	no	wish	ever	to	leave	that	shelter	.
她	躺	反对	他的	胸部	,	感觉	不	希望	曾经	到	离开	那	庇护所	.

她依偎在他胸前，不想离开这个温暖的港湾。

[əʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [truː] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] — [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lʌvɪŋ] , ['feɪθf(ə)l] ['hʌzbənd] !

Oh	,	he	was	so	true	and	noble	—	her	own	loving	,	faithful	husband	!
哦	,	他	曾是	所以	真的	和	高贵	—	她	自己的	爱	,	忠实	丈夫	!

哦，他是多么真诚高尚啊——她自己深爱、忠诚的丈夫!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ʌn'tɪl] [ðæt] [suː'priːm; sjuː'priːm]['məʊmənt] . [-]

How	she	loved	him	she	had	never	known	until	that	supreme	moment	.	[	115	]
如何	她	喜爱	他	她	有	绝不	已知	直到	那	最高	片刻	.	[	-	]

直到那一刻，她才真正明白自己有多么爱他。[115]

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [stɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

At	last	she	stirred	in	his	arms	and	lifted	her	face	to	his	.
在	最后的	她	搅拌	在	他的	武器	和	抬起	她	脸	到	他的	.

她终于在他怀里动了动，抬起脸看向他。

“ ['rændɒlf] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Randolph	,	you	must	never	leave	me	again	,	”	she	said	.
“	兰道夫	,	你	必须	绝不	离开	我	再次	,	”	她	说	.

“兰道夫，你以后绝对不能再离开我了，”她说。

“ [ai] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ai] ['kænɒt] . ”

“	I	cannot	bear	it	—	I	cannot	.	”
“	我	不能	熊	它	—	我	不能	.	”

“我无法忍受——我真的无法忍受。”

“ [ai] [wɪl] [nɒt] , [maɪ][dɪə(r)] [waɪf] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I	will	not	,	my	dear	wife	,	”	he	answered	.
“	我	将要	不是	,	我的	亲爱的	妻子	,	”	他	回答	.

“我不会的，我亲爱的妻子，”他回答道。

“ ['nevə(r)] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [ɔːt] [bʌt; bət] [deθ] [pɑːt] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

“	Never	again	shall	aught	but	death	part	thee	and	me	.
“	绝不	再次	将	零	但	死亡	部分	你	和	我	.

“除了死亡，再也没有任何东西能将你我分开。”

” [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] , [hɑːf] ['ʃʌdərɪŋ] .

”	She	clung	to	him	,	half	shuddering	.
”	她	紧紧抓住	到	他	,	一半	颤抖	.

她紧紧地抱着他，浑身颤抖。

“ [ɑː] ! [duː; də][nɒt] [tɔːk][ɒv; əv] [deθ] , ['rændɒlf] .

“	Ah	!	do	not	talk	of	death	,	Randolph	.
“	啊	!	做	不是	讲话	的	死亡	,	兰道夫	.

“啊！兰道夫，别谈论死亡。”

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ai] ['kænɒt] ['lɪs(ə)n] .

I	cannot	bear	it	—	I	cannot	listen	.
我	不能	熊	它	—	我	不能	听	.

我无法忍受——我听不下去。

" [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [lɪps] .

"	He	pressed	a	kiss	upon	her	trembling	lips	.
"	他	按下	一个	吻	之上	她	发抖	嘴唇	.

他吻了吻她颤抖的嘴唇。

" [dʌz] [maɪ][waɪf] [lʌv] [ˌem 'iː] [nəʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['veri] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['tendəli] .

"	Does	my	wife	love	me	now	?	"	he	asked	,	very	gravely	and	tenderly	.
"	做	我的	妻子	爱	我	现在	?	"	他	问	,	非常	严重地	和	温柔地	.

"我的妻子现在还爱我吗？"他语气严肃而温柔地问道。

" [let] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [swiːt] [lɪps] , [maɪ]['mɒnɪkə] . "

"	Let	me	hear	it	from	your	own	sweet	lips	,	my	Monica	.	"
"	让	我	听到	它	从	你的	自己的	甜的	嘴唇	,	我的	莫妮卡	.	"

"让我亲耳听到你甜美的嘴唇告诉我，我的莫妮卡。"

" [ɑː] , ['rændɒlf] , [ai] [lʌv] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ; " [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	Ah	,	Randolph	,	I	love	,	I	love	you	;	"	she	lifted	her	eyes	to	his	as	she
"	啊	,	兰道夫	,	我	爱	,	我	爱	你	;	"	她	抬起	她	眼睛	到	他的	作为	她

[spəʊk] .

spoke	.
辐	.

"啊，兰道夫，我爱你，我爱你；"她一边说着，一边抬起头看着他。

[ðeə(r)] [-]

There	[	116	]
那里	[	-	]

那里[116]

[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['sɒləm] [ɪn][ðeə(r)] [diːp] , ['ɜːnɪst] [geɪz] .

was	something	almost	solemn	in	their	deep	,	earnest	gaze	.
曾是	某物	几乎	庄严	在	他们的	深的	,	认真	目光	.

他们深邃而真挚的目光中流露出近乎庄严的神情。

" ['rændɒlf] , [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][waɪf] [kʊd; kəd] [nəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv]

"	Randolph	,	I	do	not	think	any	one	but	your	wife	could	know	such	a	love
"	兰道夫	,	我	做	不是	思考	任何	一	但	你的	妻子	可以	知道	这样的	一个	爱

[æz; əz] [maɪn] . "

as	mine	.	"
作为	矿	.	"

"兰道夫，我想除了你妻子，没有人能体会到我这样的爱。"

" [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?

"	Not	your	husband	?
"	不是	你的	丈夫	?

"不是你丈夫？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [wɪð] [wʌn] ['iːkwəli] [fʊl] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] .

"	he	asked	,	returning	her	look	with	one	equally	full	of	meaning	.
"	他	问	,	返回	她	看	和	一	同样地	满的	的	意义	.

他问道，同时回望她，眼神同样意味深长。

" ['mɒnɪkə] , [juː; jʊ] [meɪ] [lʌv] [æz; əz] [wel] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['kænɒt] [lʌv] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai]

"	Monica	,	you	may	love	as	well	,	but	I	think	you	cannot	love	more	than	I
"	莫妮卡	,	你	可能	爱	作为	出色地	,	但	我	思考	你	不能	爱	更多的	比	我

[duː; də] .

do	.
做	.

"莫妮卡，你或许也爱着，但我认为你不可能比我爱得更深。"

〞 [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ə'gen] .

〞	She	laid	her	head	down	again	.
〞	她	铺设	她	头	向下	再次	.

她又把头放了下去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌn'spiːkəbli] [swiːt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] [seɪ] [səʊ] , [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt]

It	was	unspeakably	sweet	to	hear	him	say	so	,	to	feel	his	arms	about
它	曾是	难以言喻的	甜的	到	听到	他	说	所以	,	到	感觉	他的	武器	关于

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

听到他这么说，感受到他搂着她，真是甜蜜得难以言喻。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juˈnaɪtɪd] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pɑːt]

to	know	that	they	were	united	at	last	,	and	that	nothing	could	part
到	知道	那	他们	是	团结的	在	最后的	,	和	那	没有什么	可以	部分

[ðem; ðəm] [naʊ] .

them	now	.
他们	现在	.

得知他们终于团聚了，没有什么能将他们分开，他们感到无比欣慰。

“ [nɒt] ['iːv(ə)n] [deθ] , 〞 [sed] ['mɒnɪkə] [tuː; tə] [hɜː'self] ; “ [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [laɪk] ['aʊəz] [ɪz] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən]

“	Not	even	death	,	〞	said	Monica	to	herself	;	“	for	love	like	ours	is	stronger	than
“	不是	甚至	死亡	,	〞	说	莫妮卡	到	她自己	;	“	为了	爱	喜欢	我们的	是	更强	比

[deθ] . 〞

death	.	〞
死亡	.	〞

“甚至连死亡都比不上，”莫妮卡心想；“因为像我们这样的爱比死亡更强大。”

“ [haʊ] [keɪm] [ðæt] ['skaʊndrəl] [hɪə(r)] ? 〞 [ɑːskt] ['rændɒlf] , ['sʌmwɒt] ['leɪtə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [-]

“	How	came	that	scoundrel	here	?	〞	asked	Randolph	,	somewhat	later	as	they	[	117	]
“	如何	来了	那	恶棍	这里	?	〞	问	兰道夫	,	有些	之后	作为	他们	[	-	]

“那个恶棍怎么会在这里？”兰道夫过了一会儿问道，当时他们[117]

[stʊd] [təˈgeðə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['terəs] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [siː] .

stood	together	on	the	terrace	,	watching	the	moonlight	on	the	sea	.
站立	一起	在	这	阳台	,	观看	这	月光	在	这	海	.

他们并肩站在露台上，欣赏着月光洒在海面上的美景。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] — [pə'hæps] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [hɜːt] [ˌjuː 'es] [wʌns] [mɔː(r)]

“	I	think	he	came	to	frighten	me	—	perhaps	to	try	and	hurt	us	once	more
“	我	思考	他	来了	到	吓唬	我	—	也许	到	尝试	和	伤害	我们	一次	更多的

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [wɜːdz] [ænd; ənd] [diːdz] .

by	his	wicked	words	and	deeds	.
经过	他的	邪恶	字	和	契约	.

“我认为他是来吓唬我的——或许是想再次用他邪恶的言行伤害我们。”

['rændɒlf] , [ɪz] [hiː; hi] [mæd] ?

Randolph	,	is	he	mad	?
兰道夫	,	是	他	疯狂的	?

兰道夫疯了吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] .

He	looked	so	dreadful	to	-	day	.
他	看起来	所以	可怕	到	-	天	.

他今天看起来糟透了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['kɒnræd] [aɪ] [wʌns] [njuː] .

He	was	not	the	old	Conrad	I	once	knew	.
他	曾是	不是	这	老的	康拉德	我	一次	知道	.

他不再是我曾经认识的那个康拉德了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈterəb(ə)l] — [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] . ”

It	was	terrible	—	till	you	came	.	”
它	曾是	糟糕的	—	直到	你	来了	.	”

直到你来之前，一切都糟透了。

“ [ai] [bɪˈliːv] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][ɪz][mæd] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈrændɒlf] ,

“	I	believe	at	times	he	is	mad	,	”	answered	Randolph	,
”	我	相信	在	时代	他	是	疯狂的	,	”	回答	兰道夫	,

“我认为他有时是疯了，”兰道夫回答说。

“ [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈmædnəs] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ˈæktʃuəl] [ɪnˈsænəti] , [ðəʊ] [ˈsʌmwɒt] [əˈkɪn] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː]

“	with	a	sort	of	madness	that	is	not	actual	insanity	,	though	somewhat	akin	to	it
”	和	一个	种类	的	疯狂	那	是	不是	实际的	疯狂	,	尽管	有些	类似的	到	它

. : .

“带着一种疯狂，但又不是真正的精神错乱，虽然有点像精神错乱。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈmædnəs] [ɒv; əv] [ʌnˈgʌvənəbl] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd] [ðæt] [ˈraɪzɪz] [ʌp] [ɪn] [hɪm]

It	is	the	madness	of	ungovernable	passion	and	hatred	that	rises	up	in	him
它	是	这	疯狂	的	无法治理的	热情	和	仇恨	那	上升	向上	在	他

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [əˈgenst] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ,

from	time	to	time	against	certain	individuals	,
从	时间	到	时间	反对	肯定	个人	,

他内心时不时会涌起无法控制的激情和仇恨，针对某些人。

[ænd; ənd] [bɪˈkʌmz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌmɒnəˈmeɪniə] [wɪð] [hɪm] .

and	becomes	,	as	it	seems	,	a	sort	of	monomania	with	him	.
和	变成	,	作为	它	似乎	,	一个	种类	的	单恋	和	他	.

而且，这似乎成了他的一种偏执。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [ˈbenɪfæktə(r)] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈhæmɪltən] , [wen] [wʌns] [hiː; hi]

It	was	so	with	his	friend	and	benefactor	Colonel	Hamilton	,	when	once	he
它	曾是	所以	和	他的	朋友	和	恩人	上校	汉密尔顿	,	什么时候	一次	他

[felt] [hɪmˈself] [faʊnd] [aʊt] .

felt	himself	found	out	.
毛毡	他自己	成立	出去	.

他的朋友兼恩人汉密尔顿上校也曾有过类似的经历，有一次他觉得自己的秘密被揭穿了。

[ˈevə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [hˈɔːswɪpɪŋ] [ai] [-]

Ever	since	the	horsewhipping	I	[	118	]
曾经	自从	这	鞭打马匹	我	[	-	]

自从鞭打马匹以来[118]

[ədˈmɪnɪstəd] [tuː; tə] [hɪm] , [ai] [bɪˈliːv] [hiː; hi][hæz; həz] [felt] [vɪnˈdɪktɪvli] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː] .

administered	to	him	,	I	believe	he	has	felt	vindictively	towards	me	.
管理	到	他	,	我	相信	他	有	毛毡	怀有报复心理	向	我	.

我相信，他因为我对他的所作所为而对我怀有报复之心。

[ˈaʊə(r)] [pɑːðz] [led] [ˌjuː ˈes] [waɪd] [əˈpɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [jˈiəz] ,

Our	paths	led	us	wide	apart	for	several	years	,
我们的	路径	引领	我们	宽的	除	为了	一些	年	,

我们的道路让我们渐行渐远，长达数年之久。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [met] [əˈgen] [ðə; ði][əʊld] [ˈenməti] [rəʊz] [ʌp] [wʌns] [mɔː(r)] .

but	as	soon	as	we	met	again	the	old	enmity	rose	up	once	more	.
但	作为	很快	作为	我们	遇见	再次	这	老的	敌意	玫瑰	向上	一次	更多的	.

但我们一再见面，旧怨就又涌上心头。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [hɜːt] [ˌem ˈiː] [θruː] [maɪ] [waɪf] .

He	tried	to	hurt	me	through	my	wife	.
他	尝试	到	伤害	我	通过	我的	妻子	.

他试图通过我的妻子来伤害我。

" ['rændɒlf] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] .

"	Randolph	looked	down	at	her	with	a	proud	smile	upon	his	handsome	face	.
"	兰道夫	看起来	向下	在	她	和	一个	自豪的	微笑	之上	他的	英俊的	脸	.

兰道夫低头看着她，英俊的脸上带着骄傲的笑容。

" [aɪ] [ni:d] [nɒt] [seɪ] [haʊ] ['ʌtəli] [ænd; ənd] ['mɪzrəbli] [hi:; hi][hæz; həz] [feɪld] .

"	I	need	not	say	how	utterly	and	miserably	he	has	failed	.
"	我	需要	不是	说	如何	完全地	和	惨痛地	他	有	失败的	.

"我无需赘述他失败得有多么彻底、多么惨痛。"

" ['mɒnɪkə] [glɑ:ns, glæns][ʌp][æt; ət][hɪm] , [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ;

"	Monica	glanced	up	at	him	,	a	world	of	loving	confidence	in	her	eyes	;
"	莫妮卡	瞥了一眼	向上	在	他	,	一个	世界	的	爱	信心	在	她	眼睛	;

莫妮卡抬头看了他一眼，眼中充满了爱意和自信；

[jet] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [klɑ:sp][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hændz] ['taɪt(ə)nd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m] .

yet	the	clinging	clasp	of	her	hands	tightened	upon	his	arm	.
然而	这	依恋	搭扣	的	她	双手	收紧	之上	他的	手臂	.

然而，她紧紧抓住他手臂的双手却越收越紧。

[hi:; hi] ['fænsid] [ʃi:; ʃi] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	fancied	she	trembled	a	little	.
他	幻想	她	颤抖	一个	小的	.

他觉得她微微颤抖了一下。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ]['mɒnɪkə] ?

"	What	is	it	,	my	Monica	?
"	什么	是	它	,	我的	莫妮卡	?

"什么事，我的莫妮卡？"

" [ʃi:; ʃi] [prest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] ['kləʊsli] [tə'wɔ:dz] [hɪm] .

"	She	pressed	a	little	more	closely	towards	him	.
"	她	按下	一个	小的	更多的	密切	向	他	.

她又往他身边靠了靠。

" ['rændɒlf] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [hɜ:t] [ju:; jʊ] [naʊ] — [traɪ][tu:; tə][du:; də][ju:; jʊ]

"	Randolph	,	do	you	think	he	will	try	to	hurt	you	now	—	try	to	do	you
"	兰道夫	,	做	你	思考	他	将要	尝试	到	伤害	你	现在	—	尝试	到	做	你

[sʌm; səm]['ɪndʒəri] ? " [-]

some	injury	?	"	[	119	]
一些	受伤	?	"	[	-	]

"兰道夫，你认为他现在会伤害你吗？会伤害你吗？"[119]

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [smaɪld] [ˌɑ:r 'i:] - [ə´ʃuərɪŋli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

The	husband	smiled	re	-	assuringly	at	her	.
这	丈夫	微笑	关于	-	令人确信地	在	她	.

丈夫向她露出了令人安心的微笑。

" [hɜ:t] [ˌem 'i:] ?

"	Hurt	me	?
"	伤害	我	?

"伤害我？"

[haʊ] , ['mɒnɪkə] ? "

How	,	Monica	?	"
如何	,	莫妮卡	?	"

莫妮卡，你好吗？

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz]['spəʊkən] [sʌtʃ] ['kru:əl] , ['wɪkɪd] [wɜ:dz] .

"	Oh	,	I	don't	know	;	but	he	has	spoken	such	cruel	,	wicked	words	.
"	哦	,	我	不	知道	;	但	他	有	说	这样的	残忍的	,	邪恶	字	.

"哦，我不知道；但他说了如此残忍、邪恶的话。"

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [vau] [tuː; tə]['ruːɪn]['aʊə(r)] ['hæpinəs] — [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

He	said	he	had	vowed	to	ruin	our	happiness	—	he	looked	as	if	he
他	说	他	有	发誓	到	废墟	我们的	幸福	—	他	看起来	作为	如果	他

[ment] [ˌaɪ 'tiː] — [səʊ] [vɪn'dɪktɪv] ,

meant	it	—	so	vindictive	,
意思是	它	—	所以	报复心强的	,

他说他发誓要毁掉我们的幸福——他看上去像是认真的——真是太记仇了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[səʊ]['terəb(ə)l] !
so **terrible** **!**
所以 糟糕的 !

太糟糕了!

" [ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **she** **shivered** **a** **little** **.**
" 她 瑟瑟发抖 一个 小的 .

她微微颤抖了一下。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd][held][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːm] , [strɒŋ] [klɑːsp] .
He **took** **her** **hands** **,** **and** **held** **them** **in** **his** **warm** **,** **strong** **clasp** **.**
他 采取 她 双手 , 和 握住 他们 在 他的 温暖的 , 强的 搭扣 .

他握住她的手，用他温暖而有力的双手紧紧地攥着。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'freɪd][ɒv; əv] [wɒt] [ðæt][bæd][mæn] [sez] ,
" **Are** **you** **afraid** **of** **what** **that** **bad** **man** **says** **,**
" 是 你 害怕的 的 什么 那 坏的 男人 说道 ,

你害怕那个坏人说的话吗?

['mɒnɪkə] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] [daɪ] ?
Monica **—** **a** **man** **who** **is** **a** **coward** **and** **a** **scoundrel** **of** **the** **deepest** **dye** **?**
莫妮卡 — 一个 男人 WHO 是 一个 懦夫 和 一个 恶棍 的 这 最深处 染料 ?

莫妮卡——一个彻头彻尾的懦夫和无赖?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'freɪd][ɒv; əv]['aɪd(ə)l] [θrets] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ?
Are **you** **afraid** **of** **idle** **threats** **from** **his** **lips** **?**
是 你 害怕的 的 闲置的 威胁 从 他的 嘴唇 ?

你害怕他口中那些空洞的威胁吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]['ruːɪn]['aʊə(r)] ['hæpinəs] [naʊ] ?
How **could** **he** **ruin** **our** **happiness** **now** **?**
如何 可以 他 废墟 我们的 幸福 现在 ?

他怎么能现在就破坏我们的幸福呢?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] , [stɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" **She** **looked** **up** **at** **him** **,** **still** **with** **a** **sort** **of** **undefined** **trouble** **in** **her** **eyes** **.**
" 她 看起来 向上 在 他 , 仍然 和 一个 种类 的 不明确的 麻烦 在 她 眼睛 .

她抬头看着他，眼神中仍然带着一种难以言喻的忧虑。

" [hiː; hi] [mait] [hɜːt] [juː; jʊ] , ['rændɒlf] , " [ʃiː; ʃi][hɑːf] ['wɪspəd] .
" **He** **might** **hurt** **you** **,** **Randolph** **,** **"** **she** **half** **whispered** **.**
" 他 可能 伤害 你 , 兰道夫 , " 她 一半 低声说道 .

"他可能会伤害你，兰道夫，"她低声说道。

" [wɒt] [həːts] [juː; jʊ] , [həːts] [-]
" **What** **hurts** **you** **,** **hurts** **[** **120** **]**
" 什么 疼痛 你 , 疼痛 [-]

"伤害你的，也会伤害你[120]

[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

我。

[ɪf] — [ɪf] — [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] — —
If — if — he were to take you away from me — —
如果 — 如果 — 他 是 到 拿 你 离开 从 我 — —

如果——如果——他要把你从我身边带走——

〃 ['rændɒlf] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['smaɪlɪŋli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
〃 Randolph laid his hand smilingly upon her lips .
〃 兰道夫 铺设 他的 手 微笑着 之上 她 嘴唇 .

兰道夫笑着把手放在她的嘴唇上。

“ [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ʌn'nəːvd] [baɪ][ðə; ði] [fraɪt] [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] .
“ My darling , you are unnerved by the fright he gave you .
〃 我的 亲爱的 , 你 是 不安 经过 这 惊吓 他 给予 你 .

“亲爱的，你被他吓到了，心神不宁。”

[wen] [wɒz; wəz]['mɒnɪkə] ['trʌbld] [baɪ]['aɪd(ə)l] [fɪəz] [bɪ'fɔː(r)] ? 〃
When was Monica troubled by idle fears before ? 〃
什么时候 曾是 莫妮卡 麻烦 经过 闲置的 恐惧 前 ? 〃

莫妮卡以前什么时候被无谓的恐惧所困扰过?

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][fɪə(r)] , ['rændɒlf] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['fiːlɪŋz] ['sʌmtaɪmz] —
“ I don't know what I fear , Randolph ; but I have feelings sometimes —
〃 我 不 知道 什么 我 害怕 , 兰道夫 ; 但 我 有 情怀 有时 —
[ˌpriːmə'nɪʃən, ˌpre-] , [pri'zentimənt] ,
premonitions , presentiments ,
预感 , 预感 ,

“兰道夫，我不知道我害怕什么；但我有时会有一些感觉——预感，预兆，

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] .
and I cannot shake them off .
和 我 不能 摇 他们 离开 .

我无法摆脱它们。

['evə(r)] [sɪns] ['kɒnræd] [keɪm] , [ai] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['hɒrə(r)][ɒv; əv][hɪm] ,
Ever since Conrad came , I felt a kind of horror of him ,
曾经 自从 康拉德 来了 , 我 毛毡 一个 种类 的 恐怖 的 他 ,

自从康拉德来了之后，我就对他感到一种莫名的恐惧。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [frend] .
even though I tried to call him friend .
甚至 尽管 我 尝试 到 称呼 他 朋友 .

尽管我试图称他为朋友。

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] ['sʌmθɪŋ] . 〃
Sometimes I think it must mean something . 〃
有时 我 思考 它 必须 意思是 某物 . 〃

有时我觉得这一定意味着什么。

“ [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , 〃 ['ɑːnsə(r)d] ['rændɒlf] .
“ No doubt it does , 〃 answered Randolph .
〃 不 怀疑 它 做 , 〃 回答 兰道夫 .

“毫无疑问，”兰道夫回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ʃrɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pjʊə(r)] [səʊl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] , ['vɪʃəs]
“ It is the natural shrinking of your pure soul from his evil , vicious
〃 它 是 这 自然的 收缩 的 你的 纯的 灵魂 从 他的 邪恶的 , 恶毒
['neɪtʃə(r)] .
nature .
自然 .

“这是你纯洁的灵魂自然而然地对他的邪恶本性产生的厌恶。”

[ai][kæn; kən] [wel] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	well	understand	it	.
我	能	出色地	理解	它	.

我完全可以理解。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] ['ʌðəwaɪz] .

It	could	hardly	be	otherwise	.
它	可以	几乎	是	否则	.

还能有别的解释吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] [lɒŋ] . ″ [-]

He	could	not	deceive	you	long	.	″	[	121	]
他	可以	不是	欺骗	你	长的	.	″	[	-	]

他骗不了你太久。″[121]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['greɪvli] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

She	looked	gravely	out	before	her	.
她	看起来	严重地	出去	前	她	.

她神情凝重地望着前方。

“ [nəʊ] , [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [lɒŋ] — [nɒt][maɪ] ['ɪnəməʊst] [self][ɒv; əv][ɔːl]

“	No	,	I	do	not	think	he	really	deceived	me	long	—	not	my	innermost	self	of	all
″	不	,	我	做	不是	思考	他	真的	受骗	我	长的	—	不是	我的	最内层	自己	的	全部

.

:
.

“不，我不认为他真的欺骗了我很久——尤其是我的内心深处。”

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['veri] [self] - ['wɪld] .

But	I	was	very	self	-	willed	.
但	我	曾是	非常	自己	-	意志	.

但我非常固执己见。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [dʒʌdʒ] [hɪm] ['raɪtli] .

I	wanted	to	judge	for	myself	,	and	I	could	not	judge	him	rightly	.
我	通缉	到	法官	为了	我	,	和	我	可以	不是	法官	他	没错	.

我想自己做出判断，但我无法正确地判断他。

[ai] [bɪ'liːvd] [hɪm] .

I	believed	him	.
我	相信	他	.

我相信他。

[ai][dɪd][nɒt] [wɒnt][tuː; tə][biː; bi][ʌn'dʒʌst] — [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] .

I	did	not	want	to	be	unjust	—	and	he	deceived	me	.
我	做过	不是	想	到	是	不公正	—	和	他	受骗	我	.

我不想做不公正的事——但他欺骗了我。

″ ['rændɒlf] [smaɪld] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [kə'resɪŋli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

″	Randolph	smiled	and	laid	his	hand	caressingly	upon	her	shoulder	.
″	兰道夫	微笑	和	铺设	他的	手	温柔地抚摸	之上	她	肩膀	.

兰道夫微笑着，轻轻地将手放在她的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

She	looked	up	with	a	smile	.
她	看起来	向上	和	一个	微笑	.

她抬起头，脸上带着微笑。

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] , ['mɒnɪkə] .

“	That	is	right	,	Monica	.
″	那	是	正确的	,	莫妮卡	.

“没错，莫妮卡。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [əˈweɪ] [ðiːz] [sæd] , [ˈwɪstf(ə)l] [lʊks] .

You	must	put	away	these	sad	,	wistful	looks	.
你	必须	放	离开	这些	伤心	,	怅惘	看起来	.

你必须收起你那悲伤、惆怅的神情。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [let] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋz] [ˈhæpinəs] [biː; bi] [ˈmɑːd] [baɪ] [ˈeni] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] .

We	must	not	let	this	evening's	happiness	be	marred	by	any	doubts	and	fears	.
我们	必须	不是	让	这	晚上	幸福	是	受损	经过	任何	疑虑	和	恐惧	.

我们绝不能让今晚的喜悦被任何疑虑和恐惧所破坏。

[juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [əˈgen] .

You	have	your	husband	again	.
你	有	你的	丈夫	再次	.

你又拥有了你的丈夫。

[ɪz] [nɒt] [ðæt] [ɪˈnʌf] ?

Is	not	that	enough	?
是	不是	那	足够的	?

难道这还不够吗?

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .

”	She	turned	and	laid	her	head	against	his	shoulder	.
”	她	转向	和	铺设	她	头	反对	他的	肩膀	.

她转过身，把头靠在他的肩膀上。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz][fɑːst] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

His	arm	was	fast	about	her	in	a	moment	.
他的	手臂	曾是	快速地	关于	她	在	一个	片刻	.

他的手臂瞬间就搂住了她。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [ˈɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] . [-]

She	drew	a	long	breath	,	almost	like	a	sigh	.	[	122	]
她	画	一个	长的	气息	,	几乎	喜欢	一个	叹	.	[	-	]

她长长地吸了一口气，几乎像是叹了口气。[122]

“ [ˈrændɒlf] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmoʊənts] [laɪk] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfɔːteɪst] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] .

“	Randolph	,	I	think	that	moments	like	this	must	be	a	foretaste	of	heaven	.
”	兰道夫	,	我	思考	那	时刻	喜欢	这	必须	是	一个	预尝	的	天堂	.

“兰道夫，我认为这样的时刻一定是天堂的预兆。”

” [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈdriːmɪli] :

”	He	kissed	her	,	and	she	added	,	low	and	dreamily	:
”	他	亲吻	她	,	和	她	额外	,	低的	和	梦幻般地	:

他吻了她，她低声梦呓般地补充道：

“ [ˈəʊnli] [ðeə(r)] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈpɑːtɪŋ] .

“	Only	there	,	there	will	be	no	fear	of	parting	.
”	仅有的	那里	,	那里	将要	是	不	害怕	的	离别	.

只有在那里，才不会害怕离别。

[deθ] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɑːt] [ˌjuː ˈes] [ðeə(r)] . ”

Death	could	not	part	us	there	.	”
死亡	可以	不是	部分	我们	那里	.	”

死亡也无法将我们分开。

“ [deθ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈsʌndə(r)][ˈaʊə(r)] [hɑːts] [ˈiːv(ə)n][hɪə(r)] , [maɪ] [ˈmɒnɪkə] , ” [sed] [ˈrændɒlf] .

“	Death	could	not	sunder	our	hearts	even	here	,	my	Monica	,	”	said	Randolph	.
”	死亡	可以	不是	桑德	我们的	心	甚至	这里	,	我的	莫妮卡	,	”	说	兰道夫	.

“即使在这里，死亡也无法将我们的心分开，我的莫妮卡，”兰道夫说道。

“ [sʌm; səm] [lʌv] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ɪˈtɜːnəti] . ”

“	Some	love	is	for	eternity	.	”
”	一些	爱	是	为了	永恒	.	”

“有些爱，永恒不变。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði][waɪd] [siː] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [smaɪl] ,

“	Yes	,	”	she	answered	,	looking	out	over	the	wide	sea	with	a	deep	smile	,
”	是的	,	”	她	回答	,	寻找	出去	超过	这	宽的	海	和	一个	深的	微笑	,

“是的，”她回答道，目光投向广阔的大海，脸上带着深深的微笑。

[ðæt] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪn][ðə; ði][vɑːst] , ['hiːvɪŋ] [ɪk'spæns]

that	seemed	as	if	it	were	reading	the	future	in	the	vast	,	heaving	expanse
那	似乎	作为	如果	它	是	阅读	这	未来	在	这	广阔的	,	起伏	广阔

[ɒv; əv] [muːn] - [lɪt] ['wɔːtə(r)] .

of	moon	-	lit	water	.
的	月亮	-	点燃	水	.

那景象仿佛在解读月光下波涛汹涌的广阔水面的未来。

“ ['aʊə(r)] [lʌv] [ɪz] [laɪk] [ðæt] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tɜːnəti] .

“	Our	love	is	like	that	—	not	for	time	alone	,	but	for	eternity	.
”	我们的	爱	是	喜欢	那	—	不是	为了	时间	独自的	,	但	为了	永恒	.

“我们的爱就是这样——不仅关乎时间，更关乎永恒。”

” [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [muːd] .

”	He	caught	the	gravity	of	her	mood	.
”	他	捕捉	这	重力	的	她	情绪	.

他察觉到了她情绪的沉重。

[sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ['sɪmpəθi] [druː] [ðem; ðəm]['evə(r)]['kləʊzə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kləʊz] [tə'geðə(r)] .

Some	subtle	sympathy	drew	them	ever	closer	and	more	close	together	.
一些	微妙的	同情	画	他们	曾经	更近	和	更多的	关闭	一起	.

某种微妙的同情让他们之间的距离越来越近。

“ [ænd; ənd][səʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['tendəli] , [-]

“	And	so	,	”	he	added	gravely	and	tenderly	,	[	123	]
”	和	所以	,	”	他	额外	严重地	和	温柔地	,	[	-	]

“于是，”他严肃而温柔地补充道，[123]

“ [wiː; wi] [niːd] [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['ɔːltə(r)] [ðæt] [wʌn] [greɪt] [θɪŋ] .

“	we	need	fear	nothing	;	for	nothing	can	alter	that	one	great	thing	.
”	我们	需要	害怕	没有什么	;	为了	没有什么	能	改变	那	一	伟大的	事物	.

“我们无需惧怕任何事；因为没有什么能改变那件伟大的事。”

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)] [lʌv] .

Nothing	can	change	our	love	.
没有什么	能	改变	我们的	爱	.

没有什么能改变我们的爱。

[wiː; wi] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] — ['ɔːlweɪz] .

We	belong	to	one	another	always	—	always	.
我们	属于	到	一	其他	总是	—	总是	.

我们永远属于彼此——永远如此。

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

”	She	stood	very	still	and	quiet	.
”	她	站立	非常	仍然	和	安静的	.

她静静地站着，一动不动。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] .

“	Yes	,	”	she	said	,	“	for	ever	and	ever	.
”	是的	,	”	她	说	,	“	为了	曾经	和	曾经	.

“是的，”她说，“永远永远。”

['rændɒlf] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bəuθ][daɪ][tuː; tə] - [naɪt] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ]

Randolph	,	if	we	could	both	die	to	-	night	I	think	it	would	be	a	happy	thing
兰道夫	,	如果	我们	可以	两个都	死	到	-	夜晚	我	思考	它	会	是	一个	快乐的	事物

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . ”

for	us	.	”
为了	我们	.	”

兰道夫，如果我们今晚都能死去，我想这对我们来说是件好事。

“ [waɪ] ? ”

“	Why	?	”
”	为什么	?	”

“为什么？ ”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['pɑːtɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] . ”

“	Because	then	there	would	be	no	parting	to	fear	.	”
”	因为	然后	那里	会	是	不	离别	到	害怕	.	”

“因为那样就不会有离别的恐惧了。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] ? ”

“	And	now	?	”
”	和	现在	?	”

“那么现在呢？ ”

“ [naʊ] [ai][duː; də][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

“	Now	I	do	fear	it	.
”	现在	我	做	害怕	它	.

“现在我确实害怕了。”

[ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] .

I	fear	it	without	knowing	why	.
我	害怕	它	没有	会心	为什么	.

我害怕它，却不知道为什么。

[hiː; hi] [wɪl] [pɑːt] [ˌjuː 'es] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] .

He	will	part	us	if	he	can	.
他	将要	部分	我们	如果	他	能	.

如果可以，他会让我们分开。

” ['rændɒlf] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

”	Randolph	strained	his	wife	close	to	his	heart	.
”	兰道夫	紧张	他的	妻子	关闭	到	他的	心	.

兰道夫紧紧地把妻子抱在怀里。

“ [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] !

“	If	he	can	!
”	如果	他	能	!

“如果他能做到的话！ ”

['mɒnɪkə] , [lʊk] [ʌp] ; [pʊt] [ə'weɪ] [ðiːz] ['aɪd(ə)l] [fɪəz] , [maɪ] [lʌv] .

Monica	,	look	up	;	put	away	these	idle	fears	,	my	love	.
莫妮卡	,	看	向上	;	放	离开	这些	闲置的	恐惧	,	我的	爱	.

莫妮卡，抬起头来；亲爱的，放下这些无谓的恐惧吧。

[kæn; kən][ai][nɒt] [-]

Can	I	not	[	124	]
能	我	不是	[	-	]

我不能[124]

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ'self] ?

take	care	of	you	and	of	myself	?
拿	关心	的	你	和	的	我	?

照顾好自己，也照顾好自己?

[let] [ˌjuː 'es] [pʊt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] . ″

Let	us	put	him	for	ever	out	of	our	lives	. ″
让	我们	放	他	为了	曾经	出去	的	我们的	生活	. ″

让我们永远把他从我们的生活中抹去。

“ [ɑː] ! [ɪf] ['əʊnli] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ! ” [briːðd] ['mɒnɪkə] . [-]

“	Ah	!	if	only	we	could	!	”	breathed	Monica	.	[	125	]
″	啊	!	如果	仅有的	我们	可以	!	″	呼吸	莫妮卡	.	[	-	]

“啊！要是我们能做到就好了！”莫妮卡叹了口气。[125]

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] .

CHAPTER	THE	EIGHTEENTH	.
章	这	第十八	.

第十八章

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .

A	SHADOW	.
一个	阴影	.

阴影。

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fʊləʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fʊl] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [piːs] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒnɪkə]

The	days	that	followed	were	very	full	of	happiness	and	peace	for	Monica
这	天	那	随后	是	非常	满的	的	幸福	和	和平	为了	莫妮卡

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

and	her	husband	.
和	她	丈夫	.

接下来的日子里，莫妮卡和她的丈夫过着非常幸福平静的生活。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [əʊld] ['kɑːs(ə)l] ,

They	were	alone	together	in	the	dim	old	castle	,
他们	是	独自的	一起	在	这	暗淡	老的	城堡	,

他们独自待在昏暗的古老城堡里。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːl] [ɒv; əv] [laɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [səʊ] ['glædli] [left] [bɪ'haɪnd] ,

far	away	from	the	busy	whirl	of	life	they	had	so	gladly	left	behind	,
远的	离开	从	这	忙碌的	旋转	的	生活	他们	有	所以	乐意	左边	在后面	,

远离他们欣然抛弃的喧嚣生活，

[friː] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['evri] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['aʊəz] ,

free	to	be	with	each	other	every	moment	of	the	flying	hours	,
自由的	到	是	和	每个	其他	每一个	片刻	的	这	飞行	小时	,

在飞行的每一刻，他们都可以自由地陪伴彼此。

['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ]

learning	to	know	and	to	love	one	another	with	a	more	perfect	comprehending
学习	到	知道	和	到	爱	一	其他	和	一个	更多的	完美的	理解

[lʌv] [wɪð] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] .

love	with	each	succeeding	day	.
爱	和	每个	成功	天	.

学习在每一天都以更完美的理解之爱去认识和爱彼此。

[nɒt] [wʌn] ['taɪni] [klaʊd] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] [ɔː(r)] [dɪs'trʌst] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hə'raɪz(ə)n] .

Not	one	tiny	cloud	of	reserve	or	distrust	clouded	the	sunshine	of	their	horizon	.
不是	一	微小的	云	的	预订	或者	怀疑	阴天	这	阳光	的	他们的	地平线	.

他们眼中没有一丝一毫的保留或不信任，阳光灿烂。

['mɒnɪkə] [hæd; həd] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['rændɒlf] [ðæt] [-]

Monica	had	laid	before	Randolph	that	[	126	]
莫妮卡	有	铺设	前	兰道夫	那	[	-	]

莫妮卡向兰道夫坦白了[126]

[ʌn'lʌki] ['letə(r)][ɒv; əv] ['leɪdi] [daɪ'ænəz] ,

unlucky	letter	of	Lady	Diana's	,
倒霉	信	的	女士	戴安娜的	,

戴安娜王妃那封不吉利的信

[hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]

had	listened	with	a	sort	of	mingling	of	delight	and	indignation	to	his
有	听着	和	一个	种类	的	混杂	的	喜	和	愤慨	到	他的

['kɒments] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] — [dɪ'laɪt] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd]

comments	on	the	composition	—	delight	to	hear	that	he	had	always	loved
评论	在	这	作品	—	喜	到	听到	那	他	有	总是	喜爱

[hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜ:st] ,

her	from	the	first	,
她	从	这	第一的	,

她听着他对这首曲子的评论，心中既有喜悦又有愤慨——喜悦的是听到他从一开始就一直爱着她。

[ðæt] [ɪn] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [dɪ'zaɪə(r)][hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [bi:n] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɪərɪst]

that	in	gratifying	her	father's	desire	he	had	but	been	gratifying	the	dearest
那	在	可喜	她	父亲的	欲望	他	有	但	到过	可喜	这	亲爱的

[dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑ:t] — [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [tə'wɔ:dz] [ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkɪŋ] ['relətɪv] ,

desire	of	his	own	heart	—	indignation	towards	the	mischief	-	making	relative	,
欲望	的	他的	自己的	心	—	愤慨	向	这	恶作剧	-	制作	相对的	,

她父亲满足她父亲的愿望，实际上也满足了他自己内心最强烈的愿望——对那个惹是生非的亲戚的愤慨。

[hu:] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ænd; ənd] [hju:'mɪlieɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

who	had	tried	to	deceive	and	humiliate	her	,
WHO	有	尝试	到	欺骗	和	羞辱	她	,

那些试图欺骗和羞辱她的人，

[hu:] [hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][wʌn][hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['stɔ:ri] [ænd; ənd] [kən'si:ld] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

who	had	told	her	one	half	of	the	story	and	concealed	the	other	.
WHO	有	讲述	她	一	一半	的	这	故事	和	暗	这	其他	.

谁告诉了她一半的故事，却隐瞒了另一半。

[bʌt; bət][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['fi:lɪŋ] .

But	indignation	was	only	a	momentary	feeling	.
但	愤慨	曾是	仅有的	一个	瞬间	感觉	.

但愤慨只是一时的情绪。

['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [rɪ'zentmənt] .

Monica	was	too	happy	to	cherish	resentment	.
莫妮卡	曾是	也	快乐的	到	珍惜	怨恨	.

莫妮卡太幸福了，根本不会心怀怨恨。

[hɜ:(r); hə(r)]['æŋgə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [spɑ:k] .

Her	anger	was	but	a	passing	spark	.
她	愤怒	曾是	但	一个	通过	火花	.

她的愤怒不过是转瞬即逝的火花。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [spi:k] [maɪ][maɪnd][tu:; tə] ['leɪdi] [daɪ'ænə] , ” [ri'mɑ:k] ['rændɒlf] ,

“	I	should	like	to	speak	my	mind	to	Lady	Diana	,	”	remarked	Randolph	,
“	我	应该	喜欢	到	说话	我的	头脑	到	女士	戴安娜	,	”	评论	兰道夫	,

“我很想向戴安娜夫人表达我的想法，”兰道夫说道。

[æz; əz][hi:; hi][tɔ:(r)][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)]['ɪntu:] [smɔ:l] ['frægmənts] [ænd; ənd] [-]

as	he	tore	the	paper	into	small	fragments	and	[	127	]
作为	他	撕裂	这	纸	进入	小的	片段	和	[	-	]

当他把纸撕成碎片时[127]

[tɒst] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [klɪf] .

tossed	them	over	the	cliff	.
抛掷	他们	超过	这	悬崖	.

把他们扔下了悬崖。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪ'strʌst] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪzdəm] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪbərət] ['mælɪs]

“	I	always	distrusted	her	wisdom	,	but	I	did	not	look	for	deliberate	malice
”	我	总是	不信任	她	智慧	,	但	我	做过	不是	看	为了	商榷	恶意

[laɪk] [ðæt] .

like	that	.
喜欢	那	.

“我一直不信任她的智慧，但我并没有想到她会有这样的蓄意恶意。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['letə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , ['mɒnɪkə] ,

Why	did	you	not	show	me	that	letter	when	it	came	,	Monica	,
为什么	做过	你	不是	展示	我	那	信	什么时候	它	来了	,	莫妮卡	,

莫妮卡，为什么信寄到的时候你不给我看?

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] [wɒt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

and	let	me	see	what	I	had	to	say	to	it	?
和	让	我	看	什么	我	有	到	说	到	它	?

让我看看我该对它说什么?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

”	She	looked	up	with	a	smile	.
”	她	看起来	向上	和	一个	微笑	.

她抬起头，脸上带着微笑。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [dɪs'trʌstfl] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

“	Because	I	was	so	foolish	and	distrustful	in	those	days	.
”	因为	我	曾是	所以	愚蠢	和	不信任	在	那些	天	.

“因为我那时太愚蠢、太不信任人了。”

[aɪ][dɪd] [lɒŋ] [tuː; tə][wʌns] , [bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] — [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [truː] ?

I	did	long	to	once	,	but	then	came	the	thought	—	Suppose	it	should	be	true	?
我	做过	长的	到	一次	,	但	然后	来了	这	想法	—	认为	它	应该	是	真的	?

我曾经很想那样做，但后来我想——万一那是真的呢?

” [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [smaɪld] .

”	And	then	they	both	smiled	.
”	和	然后	他们	两个都	微笑	.

然后他们俩都笑了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ɪn] [ðʌs] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][pɑːst] ,

There	was	a	charm	and	sweetness	in	thus	discussing	the	past	,
那里	曾是	一个	魅力	和	甜味	在	因此	讨论	这	过去的	,

这样谈论过去，别有一番韵味和美好之处。

[wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['prez(ə)nt] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

with	the	light	of	the	happy	present	shining	upon	it	.
和	这	光	的	这	快乐的	展示	灼灼	之上	它	.

沐浴在幸福的光芒中。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['rændɒlf] .

“	But	she	meant	to	be	your	friend	,	Randolph	.
”	但	她	意思是	到	是	你的	朋友	,	兰道夫	.

“但她本意是想和你做朋友，兰道夫。”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [ðæt] .

We	must	not	forget	that	.
我们	必须	不是	忘记	那	.

我们绝不能忘记这一点。

[ai] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'i:][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t]

I	suppose	she	thought	that	you	would	tell	me	of	your	love	,	but	that	she	ought
我	认为	她	想法	那	你	会	告诉	我	的	你的	爱	,	但	那	她	应该

[tu:; tə] [-]

to	[	128	]
到	[	-	]

我想她以为你会告诉我你的爱，但她应该[128]

[ɪn'fɔ:m] [ˌem 'i:][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] .

inform	me	of	your	generosity	.
通知	我	的	你的	慷慨	.

请告诉我你的慷慨之举。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [ɑ:nt] [daɪ'ænə] !

Poor	Aunt	Diana	!
贫穷的	阿姨	戴安娜	!

可怜的戴安娜阿姨!

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɒn] ['betə(r)] [naʊ] .

we	should	get	on	better	now	.
我们	应该	得到	在	更好的	现在	.

我们现在应该相处得更好了。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , ['rændɒlf] , [ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'fɪsɪl] — ['veri] ['wɪlfl] [ænd; ənd]

In	those	days	,	Randolph	,	I	think	I	was	very	difficile	—	very	wilful	and
在	那些	天	,	兰道夫	,	我	思考	我	曾是	非常	艰难梭菌	—	非常	故意	和

[ˌʌnə'prəʊtʃəbl] .

unapproachable	.
难以接近	.

兰道夫，我觉得那时候的我非常难相处——非常任性，难以接近。

[ai] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'i:]['evə(r)][tu:; tə] [li:v] - .

I	used	to	think	it	would	kill	me	ever	to	leave	Trevlyn	.
我	用过的	到	思考	它	会	杀	我	曾经	到	离开	-	.

我以前一直觉得离开特雷夫林会要了我的命。

[ai] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði]['ru:ɪn][ɒv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə] [steɪ] .

I	think	now	that	it	would	have	been	the	ruin	of	me	to	stay	.
我	思考	现在	那	它	会	有	到过	这	废墟	的	我	到	停留	.

我现在觉得，如果我留下来，我的人生就完了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [gʊd] [tu:; tə] [grəʊ] [ʌp][ɪn][wʌn] ['nærəʊ] [gru:v] ,

It	is	not	good	to	grow	up	in	one	narrow	groove	,
它	是	不是	好的	到	生长	向上	在	一	狭窄的	槽	,

局限于单一的狭隘模式是不好的。

[ænd; ənd][tu:; tə][geɪn][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɒnd] . ”

and	to	gain	no	knowledge	of	anything	beyond	.	”
和	到	获得	不	知识	的	任何事物	超过	.	”

并且不会获得任何关于其他事物的知识。

“ [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [tru:] , ['mɒnɪkə] .

“	That	is	quite	true	,	Monica	.
“	那	是	相当	真的	,	莫妮卡	.

“莫妮卡，你说得完全正确。”

[dʌz] [ðæt] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] - , [baɪ][ænd; ənd] - [baɪ] ? ”

Does	that	mean	that	you	will	be	willing	to	leave	Trevlyn	,	by	and	-	bye	?	”
做	那	意思是	那	你	将要	是	愿意的	到	离开	-	,	经过	和	-	再见	?	”

那是不是意味着你愿意不久后离开特雷夫林?

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ['rændɒlf] .

“	I	shall	be	willing	to	do	anything	that	you	wish	,	Randolph	.
”	我	将	是	愿意的	到	做	任何事物	那	你	希望	,	兰道夫	.

“兰道夫，我愿意做任何你想做的事。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [wʊd] [gəʊ] ['eniweə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

You	know	I	would	go	anywhere	with	you	.
你	知道	我	会	去	任何地方	和	你	.

你知道我愿意和你去任何地方。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ə'gen] ? ”

Do	you	want	to	take	me	away	again	?	”
做	你	想	到	拿	我	离开	再次	?	”

你想再带我走吗?

“ ['prez(ə)ntli] [ai] [θɪŋk] [ai][duː; də] .

“	Presently	I	think	I	do	.
”	目前	我	思考	我	做	.

“目前我认为我确实如此。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['skɒtlənd] [ɪn] ['ɔːgəst] , [tuː; tə] [steɪ] [-]

I	should	like	to	take	you	to	Scotland	in	August	,	to	stay	[	129	]
我	应该	喜欢	到	拿	你	到	苏格兰	在	八月	,	到	停留	[	-	]

我想在八月份带你去苏格兰住一段时间[129]

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] - [bɒks][ðeə(r)] .

a	month	or	two	at	my	little	shooting	-	box	there	.
一个	月	或者	二	在	我的	小的	射击	-	盒子	那里	.

在我的小射击场待了一两个月。

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði] [friː] , ['rəʊvɪŋ] [laɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [liːd] [ðeə(r)] , [ə'mʌŋst] [ðæt] [wɜːld] [ɒv; əv] ['heðə(r)] .

You	would	like	the	free	,	roving	life	you	could	lead	there	,	amongst	that	world	of	heather	.
你	会	喜欢	这	自由的	,	漫游	生活	你	可以	带领	那里	,	在	那	世界	的	希瑟	.

你会喜欢在那里过上自由自在、四处游荡的生活，置身于那片石楠花丛中。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət] - .

And	then	there	are	things	to	be	done	at	Trevlyn	.
和	然后	那里	是	事物	到	是	完毕	在	-	.

然后，特雷夫林还有一些事情要做。

['mɒnɪkə] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [jɔː'self] [tuː; tə] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪə(r)] ? ”

Monica	,	will	you	be	able	to	reconcile	yourself	to	changes	here	?	”
莫妮卡	,	将要	你	是	有能力的	到	调和	你自己	到	变化	这里	?	”

莫妮卡，你能接受这里发生的变化吗?

“ ['tʃeɪndʒɪz] ? ”

“	Changes	?	”
”	变化	?	”

“变化? ”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] - [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['sentʃəri]

I	should	like	to	see	Trevlyn	restored	to	what	it	must	have	been	a	century
我	应该	喜欢	到	看	-	恢复	到	什么	它	必须	有	到过	一个	世纪

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

我希望看到特雷夫林恢复到一百年前的原貌。

[ðə; ðiː] ['glɔːri] [hæz; həz] [dɪ'pɑːtɪd] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] ,

The	glory	has	departed	of	late	years	,
这	荣耀	有	已离开	的	晚的	年	,

近年来的辉煌已然逝去。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ðiː] [pleɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn]

but	you	have	only	to	look	round	to	see	what	the	place	must	have	been
但	你	有	仅有的	到	看	圆形的	到	看	什么	这	地方	必须	有	到过

[wʌns] .

once	.
一次	.

但你只需环顾四周，就能看出这里曾经的模样。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðæt] ['feɪdɪd] ['glɔːri] — [nɒt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['gleərɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] ,

I	want	to	restore	that	faded	glory	—	not	to	introduce	glaring	changes	,
我	想	到	恢复	那	褪色	荣耀	—	不是	到	介绍	刺眼	变化	,

我想恢复那段逝去的辉煌——而不是引入突兀的改变。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [wen] ['aʊə(r)]

but	to	make	it	something	like	what	it	must	have	been	when	our
但	到	制作	它	某物	喜欢	什么	它	必须	有	到过	什么时候	我们的

['ænsestəz; 'ænsəstəz] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

ancestors	lived	there	long	years	ago	.
祖先	居住地	那里	长的	年	前	.

但要让它恢复到我们祖先很久以前居住在那里时的样子。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] , ['mɒnɪkə] ?

Would	you	like	that	,	Monica	?
会	你	喜欢	那	,	莫妮卡	?

你喜欢这样吗，莫妮卡?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [ə'genst] [juː; jʊ] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [siː] [-]

It	would	not	go	against	you	,	would	it	,	to	see	[	130	]
它	会	不是	去	反对	你	,	会	它	,	到	看	[	-	]

看到[130]，对你来说应该不会有什么坏处吧?

- [lʊk] [səʊ] ?

Trevlyn	look	so	?
-	看	所以	?

特雷夫林看起来怎么样?

[aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [huː] [wɪl] [prɪ'zaɪd] [ðeə(r)] .

I	want	it	to	be	worthy	of	the	mistress	who	will	preside	there	.
我	想	它	到	是	值得	的	这	情妇	WHO	将要	主持	那里	.

我希望它配得上即将居住在那里的女主人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hæz; həz] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] ['evə(r)] [sɪns] [aɪ] ['entəd] [ɪts] ['priːsɪŋkts] [ænd; ənd] [met]

It	is	a	wish	that	has	haunted	me	ever	since	I	entered	its	precincts	and	met
它	是	一个	希望	那	有	闹鬼的	我	曾经	自从	我	进入	它是	辖区	和	遇见

[juː; jʊ] [ðeə(r)] .

you	there	.
你	那里	.

自从我踏入这片土地，遇见你之后，这个愿望就一直萦绕在我心头。

" ['mɒnɪkə] [wɒz; wəz][glæd][tu:; tə]['entə(r)]['ɪntu:] ['eni] [plæn] [prə'pəʊzd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	Monica	was	glad	to	enter	into	any	plan	proposed	by	her	husband	.
"	莫妮卡	曾是	高兴的	到	进入	进入	任何	计划	建议的	经过	她	丈夫	.

莫妮卡乐于接受丈夫提出的任何计划。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'stɔ:(r)] - [ɪn] ['eni] [wei] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] ;

She	was	willing	he	should	restore	Trevlyn	in	any	way	that	he	wished	;
她	曾是	愿意的	他	应该	恢复	-	在	任何	方式	那	他	希望	;

她愿意让他以任何他希望的方式恢复特雷夫林的原貌;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:d] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'rendʒmənts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	she	preferred	that	he	should	make	his	own	arrangements	about	it	,
但	她	首选	那	他	应该	制作	他的	自己的	安排	关于	它	,

但她更希望他自己安排此事。

[ænd; ənd] [let] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

and	let	her	only	judge	by	the	result	.
和	让	她	仅有的	法官	经过	这	结果	.

让她只根据结果来评判吧。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [jet] ['entə(r)] [wɪð] ['eni] [sens] [ɒv; əv] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] ['ɪntu:]['prɑ:dʒekts; prə'dʒekts][fɔ:(r); fə(r)]

She	could	not	yet	enter	with	any	sense	of	realisation	into	projects	for
她	可以	不是	然而	进入	和	任何	感觉	的	实现	进入	项目	为了

['meɪkɪŋ] - ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ;

making	Trevlyn	other	than	she	had	known	it	all	her	life	;
制作	-	其他	比	她	有	已知	它	全部	她	生活	;

她还无法带着任何认知去参与到特雷夫林的改造项目中，因为她对特雷夫林的了解仅限于她一生所熟悉的那个样子;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['trʌstɪd] ['rændɔ:lfs] [teɪst] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [let] [hɪm][plæn][ænd; ənd]['set(ə)l]

but	she	trusted	Randolph's	taste	and	judgment	,	and	let	him	plan	and	settle
但	她	可信	兰道夫的	品尝	和	判断	,	和	让	他	计划	和	定居

['evriθɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] .

everything	as	he	would	.
一切	作为	他	会	.

但她相信兰道夫的品味和判断力，让他按照自己的方式计划和处理一切。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [li:v] [həʊm] [wen'evə(r)] [hi:; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][mɔ:(r)][səʊ] [ðæt]

She	was	ready	to	leave	home	whenever	he	wished	it	,	the	more	so	that
她	曾是	准备好	到	离开	家	每当	他	希望	它	,	这	更多的	所以	那

['kɒnræd] [-]

Conrad	[	131	]
康拉德	[	-	]

只要他愿意，她随时准备离开家，尤其是当康拉德[131]

[fɪts'dʒerəld] [stɪl] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [swi:t] [ɒv; əv][rʊmz; ru:mz][ɪn][hɪz; ɪz][hɑ:f] [dɪs'mæntld] [haʊs] ,

Fitzgerald	still	occupied	a	suite	of	rooms	in	his	half	dismantled	house	,
菲茨杰拉德	仍然	占领	一个	套房	的	房间	在	他的	一半	拆卸	房子	,

菲茨杰拉德仍然住在他那栋半拆毁的房子里的一套房间里。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɪn][æn; ən] [ɒd] , ['eɪmləs] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

and	hung	about	the	neighbourhood	in	an	odd	,	aimless	sort	of	fashion	.
和	悬挂	关于	这	邻里	在	一个	奇怪的	,	漫无目的	种类	的	时尚	.

他像个怪人一样，漫无目的地在附近闲逛。

[haʊ] [hi:; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [nəʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə] [nəʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

How	he	spent	his	time	no	one	seemed	to	know	,	but	he	must	have
如何	他	花费	他的	时间	不	一	似乎	到	知道	,	但	他	必须	有

[dɪ'veləpt] ['rəʊvɪŋ] ['tendənsiz] ,

developed	roving	tendencies	,
发达	漫游	倾向	,

没人知道他如何消磨时间，但他肯定养成了四处游荡的习惯。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['siːɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] , [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['rɒki]

for	Monica	was	constantly	seeing	him	in	unexpected	places	,	down	by	the	rocky
为了	莫妮卡	曾是	不断地	看到	他	在	意外	地方	,	向下	经过	这	岩石

[ʃɔː(r)] ,

shore	,
支撑	,

因为莫妮卡总是会在意想不到的地方看到他，比如在岩石海岸边。

['wɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['trækləs] [daʊnz] , [ɔː(r)] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['heðə(r)] [ɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [triː]

wandering	over	the	trackless	downs	,	or	crouching	in	the	heather	or	behind	a	tree
漫游	超过	这	无轨	下坡	,	或者	蹲伏	在	这	希瑟	或者	在后面	一个	树

,

,
,

漫步在人迹罕至的丘陵上，或蹲伏在石楠丛中或树后，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['deɪli] [wɔːks] [ɔː(r)] [raɪdz] .

as	she	and	her	husband	passed	along	in	their	daily	walks	or	rides	.
作为	她	和	她	丈夫	通过了	沿着	在	他们的	日常的	散步	或者	骑行	.

当她和丈夫每天散步或骑车经过时。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [met] [ðem; ðəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

He	never	met	them	face	to	face	.
他	绝不	遇见	他们	脸	到	脸	.

他从未与他们面对面见过面。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ɪn'devə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

He	appeared	to	endeavour	always	to	keep	out	of	sight	.
他	出现	到	努力	总是	到	保持	出去	的	视线	.

他似乎总是竭力躲避人们的视线。

['rændɒlf] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , ['seldəm] [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] , [wen]

Randolph	,	as	a	matter	of	fact	,	seldom	saw	him	,	and	paid	no	heed	,	when
兰道夫	,	作为	一个	事情	的	事实	,	很少	锯	他	,	和	有薪酬的	不	注意	,	什么时候

[hiː; hi] [dɪd] ,

he	did	,
他	做过	,

事实上，兰道夫很少见到他，即使见到他，也毫不在意。

[tuː; tə] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] [skaʊl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [jet] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

to	the	vindictive	scowl	upon	the	yet	beautiful	face	.
到	这	报复心强的	皱眉头	之上	这	然而	美丽的	脸	.

那张依然美丽的脸上，却带着一丝报复的怒容。

[bʌt; bət] ['mɒnɪkə] [siːmd] [-]

But	Monica	seemed	[	132	]
但	莫妮卡	似乎	[	-	]

但莫妮卡似乎[132]

['hɔːntɪd] [baɪ] [ðɪs] [pə'sɪstənt] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

haunted	by	this	persistent	watching	and	waiting	.
闹鬼的	经过	这	执着的	观看	和	等待	.

这种持续不断的注视和等待一直萦绕着我。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [pleɪs] [ɒv; əv]

She	was	ever	on	the	look	-	out	for	the	crouching	figure	in	some	place	of
她	曾是	曾经	在	这	看	-	出去	为了	这	蹲伏	数字	在	一些	地方	的

[kən'siːlmənt] ,

concealment	,
隐蔽	,

她时刻警惕着某个隐蔽处可能藏匿的身影。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪəs] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl][snɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl]

for	the	glitter	of	the	fierce	blue	eyes	,	and	the	cruel	sneer	of	the	pale
为了	这	闪光	的	这	凶猛的	蓝色的	眼睛	,	和	这	残忍的	冷笑	的	这	苍白

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

为了那双锐利的蓝眼睛里闪烁的光芒，以及那双苍白嘴唇上残酷的冷笑。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'tensli] ['nɜːvəs] [ænd; ənd]['tɪmɪd] [bɪ'niːθ] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] ['espiənɑːʒ] ;

She	felt	intensely	nervous	and	timid	beneath	that	sense	of	espionage	;
她	毛毡	强烈地	紧张的	和	胆小	下面	那	感觉	的	间谍	;

在这种间谍意识之下，她感到极度紧张和胆怯；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [wen] ['ɔːgəst] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] -

and	she	was	glad	when	August	came	,	and	she	was	to	leave	Trevlyn
和	她	曾是	高兴的	什么时候	八月	来了	,	和	她	曾是	到	离开	-

[ænd; ənd][ɪts]['spektə(r)][bɪ'haɪnd] .

and	its	spectre	behind	.
和	它是	幽灵	在后面	.

八月到来时，她很高兴，因为她终于可以离开特雷夫林，离开那里的阴影了。

[ə'kaʊnts] [frɒm; frəm] ['dʒɜːməni] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [gʊd] .

Accounts	from	Germany	were	very	good	.
账户	从	德国	是	非常	好的	.

德国方面的数据非常好。

['ɑːθə(r)] [rəʊt] ['lɪt(ə)l]['pens(ə)l] [nəʊts] ['evri] [wiːk] ,

Arthur	wrote	little	pencil	notes	every	week	,
亚瑟	写道	小的	铅笔	笔记	每一个	星期	,

亚瑟每周都用铅笔写一些小纸条，

[ɪn'fɔːmɪŋ] ['mɒnɪkə] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn] “ [laɪk][ə; eɪ] [haʊs] [ɒn]['faɪə(r)] ,

informing	Monica	that	he	was	getting	on	“	like	a	house	on	fire	,
通知	莫妮卡	那	他	曾是	获得	在	“	喜欢	一个	房子	在	火	,

他告诉莫妮卡，他进展得“非常顺利”。

” [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] [tɒm] , [huː] [hæd; həd] [steɪd] [səʊ] [lɒŋ] [wɪð] [hɪm] ,

”	and	singing	the	praises	of	Tom	,	who	had	stayed	so	long	with	him	,
”	和	歌唱	这	赞扬	的	汤姆	,	WHO	有	入住	所以	长的	和	他	,

并歌颂汤姆，因为汤姆陪伴了他这么久。

“ [laɪk] [ðə; ði] [gʊd] ['feləʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

“	like	the	good	fellow	he	was	,
“	喜欢	这	好的	同伴	他	曾是	,

“他真是个好人，”

” [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [lɒŋgə(r)]['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['wʌznt] [wɜːθ] [waɪl] .

”	and	would	have	remained	longer	only	it	really	wasn't	worth	while	.
”	和	会	有	剩余	更长	仅有的	它	真的	不是	值得	尽管	.

“本来想待更久的，但实在不值得。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [biːn] ['veri] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [-]

“	I'm	afraid	I've	been	very	unjust	to	[	133	]
“	我是	害怕的	我已经	到过	非常	不公正	到	[	-	]

“恐怕我对[133]非常不公正

[tɒm] , ” [sed] ['mɒnɪkə] .

Tom	,	”	said	Monica	.
汤姆	,	”	说	莫妮卡	.

“汤姆，”莫妮卡说。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [səʊ] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] .

“	I	want	to	tell	him	so	when	he	comes	back	.
”	我	想	到	告诉	他	所以	什么时候	他	来	后退	.

“我想等他回来后告诉他。”

[meɪ] [wiː; wi] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [dʌz] ?

May	we	wait	till	he	does	?
可能	我们	等待	直到	他	做	?

我们可以等到他这么做吗?

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] ['ɑːθə(r)] [æt; ət] [fɜːst] [hænd] ,

I	want	to	hear	all	about	Arthur	at	first	hand	,
我	想	到	听到	全部	关于	亚瑟	在	第一的	手	,

我想亲耳听听关于亚瑟的一切。

[æz; əz] [ai] [meɪ] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [jet] .

as	I	may	not	go	to	see	him	yet	.
作为	我	可能	不是	去	到	看	他	然而	.

因为我可能暂时还不会去看他。

” [səʊ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trævələ(r)] .

”	So	they	waited	for	the	return	of	the	traveller	.
”	所以	他们	等待	为了	这	返回	的	这	游客	.

于是，他们等待着旅行者的归来。

['mɒnɪkə] [dɪd] [sɪn'sɪəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə'baʊt] ['ɑːθə(r)] ,

Monica	did	sincerely	wish	to	hear	about	Arthur	,
莫妮卡	做过	真挚地	希望	到	听到	关于	亚瑟	,

莫妮卡确实很想了解亚瑟的消息。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [tɒm] [æz; əz] [wel] .

but	she	had	something	else	to	report	to	Tom	as	well	.
但	她	有	某物	别的	到	报告	到	汤姆	作为	出色地	.

但她还有另一件事要向汤姆汇报。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːtnəs] [ænd; ənd] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,

She	had	the	greatest	confidence	in	his	acuteness	and	penetration	,
她	有	这	最	信心	在	他的	急性	和	渗透	,

她对他敏锐的洞察力和理解力充满信心。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [di'spɛə] [ɒv; əv]

and	could	sometimes	say	to	him	what	she	would	have	despaired	of
和	可以	有时	说	到	他	什么	她	会	有	绝望的	的

[kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ɪn'telɪdʒəbli] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] .

communicating	intelligibly	to	any	one	else	.
沟通	清晰地	到	任何	一	别的	.

她有时能对他说出她觉得无法用清晰易懂的方式告诉其他人的话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntəvjuː] [wen] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm]

There	was	no	difficulty	in	securing	a	private	interview	when	once	he	had	come
那里	曾是	不	困难	在	确保	一个	私人的	面试	什么时候	一次	他	有	来

[bæk] .

back	.
后退	.

他回来后，安排一次私人采访并不困难。

['evri] [wʌn] [njuː] [haʊ] ['æŋkʃəs] ['mɒnɪkə] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['evri] ['diːteɪl] [ɒv; əv] ['ɑːrθərz]

Every	one	knew	how	anxious	Monica	would	be	to	hear	every	detail	of	Arthur's
每一个	一	知道	如何	焦虑的	莫妮卡	会	是	到	听到	每一个	细节	的	亚瑟的

['prez(ə)nt] [laɪf] ,

present	life	,
展示	生活	,

所有人都知道莫妮卡会多么迫切地想知道亚瑟现在生活的每一个细节。

[ænd; ənd] [tɒm] [rɪ'zaɪnd] [-]
and **Tom** **resigned** **[134]**
和 汤姆 辞职 [-]

汤姆辞职了[134]

[hɪm'self] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wɪð] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] ['fʊlnɪs] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] .
himself **,** **and** **told** **his** **tale** **with** **all** **possible** **fulness** **and** **accuracy** **.**
他自己 , 和 讲述 他的 故事 和 全部 可能的 充满 和 准确性 .

他亲自讲述了自己的故事，尽可能完整、准确地呈现了出来。

['mɒnɪkə] ['lɪsnd] [wɪð] [æn; ən] [əb'zɔːbd] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
Monica **listened** **with** **an** **absorbed** **look** **upon** **her** **face** **.**
莫妮卡 听着 和 一个 吸收 看 之上 她 脸 .

莫妮卡全神贯注地听着。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] :
When **he** **had** **told** **all** **,** **she** **said** **simply** **:**
什么时候 他 有 讲述 全部 , 她 说 简单地 :

当他把一切都说完后，她只是简单地说：

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [tɒm] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [hɪm] .
" **Thank** **you** **,** **Tom** **,** **for** **all** **your** **goodness** **to** **him** **.**
" 感谢 你 , 汤姆 , 为了 全部 你的 善良 到 他 .

"汤姆，谢谢你对他的一切好意。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [aɪ] ['evə(r)] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sed] [sʌtʃ] [hɑːd] [θɪŋz] [ɒv; əv]
I **am** **very** **sorry** **I** **ever** **misunderstood** **you** **,** **and** **said** **such** **hard** **things** **of**
我 是 非常 对不起 我 曾经 被误解 你 , 和 说 这样的 难的 事物 的
[ænd; ənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
and **to** **you** **.**
和 到 你 .

我非常抱歉我曾经误解了你，也曾对你说过那么伤人的话。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [end] , [baɪ] ['hiːpɪŋ] [kəʊl] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [ə'pɒn] [ˌem 'iː]
You **have** **got** **the** **best** **of** **it** **in** **the** **end** **,** **by** **heaping** **coals** **of** **fire** **upon** **me**
你 有 得到 这 最好的 的 它 在 这 结尾 , 经过 堆积 煤炭 的 火 之上 我
.
:
.

最终你还是占了上风，你把一堆堆火炭堆在我身上。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['slaɪtli] .
" **He** **smiled** **slightly** **.**
" 他 微笑 轻微地 .

他微微一笑。

" [maɪ] [dɪə(r)] ['mɒnɪkə] , [juː; jʊ] [doʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ] ['trʌbld] [maɪ] [hed] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [leɪdiːʃɪps]
" **My** **dear** **Monica** **,** **you** **don't** **suppose** **I** **troubled** **my** **head** **over** **your** **ladyship's**
" 我的 亲爱的 莫妮卡 , 你 不 认为 我 麻烦 我的 头 超过 你的 夫人的
['raɪtʃəs] [rɒθ] .
righteous **wrath** **.**
正义 愤怒 .

"我亲爱的莫妮卡，你不会以为我会为夫人义愤填膺而烦恼吧。"

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . "
I **found** **it** **very** **amusing** **,** **I** **assure** **you** **.** **"**
我 成立 它 非常 有趣 , 我 保证 你 . "

我向你保证，我觉得这很有趣。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [dɪd] , " [ə'sent] ['mɒnɪkə] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [tɜːn] ;
" **I** **believe** **you** **did** **,** **"** **assented** **Monica** **,** **smiling** **in** **turn** **;**
" 我 相信 你 做过 , " 同意 莫妮卡 , 微笑 在 转动 ;

"我相信你做到了，"莫妮卡笑着赞同道；

“ [wɪtʃ] [meɪd] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

“	which	made	things	a	little	trying	for	me	.
“	哪个	制成	事物	一个	小的	尝试	为了	我	.

“这让我有点难过。”

[tɒm] , [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [-]

Tom	,	I	believe	you	[	135	]
汤姆	,	我	相信	你	[	-	]

汤姆，我相信你[135]

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [maɪ] [frend] , ['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [siːmd] [məʊst] ['bɪtəli] [ə'pəʊzd] .

have	always	been	my	friend	,	even	when	we	have	seemed	most	bitterly	opposed	.
有	总是	到过	我的	朋友	,	甚至	什么时候	我们	有	似乎	最多	苦涩地	反对	.

即使在我们看似最激烈的对立时期，他们也一直是我的朋友。

” [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kiːnli] ,

”	The	sudden	earnestness	of	her	manner	made	him	look	at	her	keenly	,
”	这	突然	认真	的	她	方式	制成	他	看	在	她	敏锐地	,

她突然变得异常认真，这让他不由自主地仔细打量起她来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][hɑːf] - ['mɒkɪŋ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

and	he	spoke	without	his	usual	half	-	mocking	intonation	.
和	他	辐	没有	他的	通常	一半	-	嘲讽	语调	.

他的语气不再像往常那样半嘲讽。

“ [ai] [həʊp] [səʊ] , ['mɒnɪkə] .

“	I	hope	so	,	Monica	.
“	我	希望	所以	,	莫妮卡	.

“我希望如此，莫妮卡。”

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ'self][jɔː(r); jə(r)] [frend] .

I	wish	to	have	the	right	to	call	myself	your	friend	.
我	希望	到	有	这	正确的	到	称呼	我	你的	朋友	.

我希望有资格称自己为你的朋友。

” [hiː; hi] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['nəʊɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

”	He	looked	steadily	at	her	,	knowing	there	was	more	to	follow	.
”	他	看起来	稳步	在	她	,	会心	那里	曾是	更多的	到	跟随	.

他目不转睛地看着她，知道接下来还有更多的事情发生。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][məʊst]

She	was	silent	for	a	time	,	and	then	came	a	sudden	and	most
她	曾是	沉默的	为了	一个	时间	,	和	然后	来了	一个	突然	和	最多

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwestʃən] ,

unexpected	question	,
意外	问题	,

她沉默了一会儿，然后突然抛出了一个出乎意料的问题：

[ænd; ənd][wʌn] [ə'pærəntli] [məʊst] [ɪ'reləvənt] .

and	one	apparently	most	irrelevant	.
和	一	显然	最多	无关紧要	.

还有一个显然最无关紧要的。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [sɜː(r)]['kɒnræd] [fɪts'dʒerəld] ? ”

“	Do	you	know	Sir	Conrad	Fitzgerald	?	”
“	做	你	知道	先生	康拉德	菲茨杰拉德	?	”

你认识康拉德·菲茨杰拉德爵士吗?

“ [ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

“	I	used	to	know	him	when	he	was	a	child	.
“	我	用过的	到	知道	他	什么时候	他	曾是	一个	孩子	.

“我以前认识他，那时他还是个孩子。”

[ai] [nju:] [hɪm] ['slaɪtli] [æt; ət] ['ɒksfəd] .

I	knew	him	slightly	at	Oxford	.
我	知道	他	轻微地	在	牛津	.

我在牛津大学时曾与他有过一面之缘。

[hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'nju:] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [sɪns] [hi:; hi][hæz; həz] [biːn] [daʊn] [hɪə(r)] ;

He	has	made	no	attempt	to	renew	the	acquaintance	since	he	has	been	down	here	;
他	有	制成	不	试图	到	更新	这	熟人	自从	他	有	到过	向下	这里	;

他来到这里之后，并没有尝试与这位熟人重新建立联系；

[ænd; ənd] , [dʒʌdʒiŋ] [baɪ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [hɜ:d] , [ai] [-]

and	,	judging	by	what	I	have	heard	,	I	[	136	]
和	,	评判	经过	什么	我	有	听到	,	我	[	-	]

而且，根据我所听到的，我[136]

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] . ”

should	not	be	inclined	to	encourage	him	if	he	did	.	”
应该	不是	是	倾斜	到	鼓励	他	如果	他	做过	.	”

如果他真的这么做了，也不应该鼓励他。

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪm] ? ”

“	But	there	would	be	nothing	extraordinary	in	your	visiting	him	?	”
“	但	那里	会	是	没有什么	非凡的	在	你的	访问	他	?	”

“但是你去看望他，应该没什么特别的吧？”

“ ['pɒsəbli] [nɒt] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [wɪʃ] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] . ”

“	Possibly	not	;	but	I	cannot	say	I	have	any	wish	to	try	the	experiment	.	”
“	可能	不是	;	但	我	不能	说	我	有	任何	希望	到	尝试	这	实验	.	”

“或许不会；但我不能说我有任何想尝试这个实验的意愿。”

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [pə'hæps] ? — [ðə; ði] [dɑ:k] [steɪn] . ”

“	You	know	his	history	,	perhaps	?	—	the	dark	stain	.	”
“	你	知道	他的	历史	,	也许	?	—	这	黑暗的	弄脏	.	”

“你或许了解他的过去？——那段黑暗的污点。”

“ [aɪ] [hɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] — [nɒt][frɒm; frəm] - , [ðəʊ] .

“	I	heard	of	it	at	the	time	it	happened	—	not	from	Trevlyn	,	though	.
“	我	听到	的	它	在	这	时间	它	发生	—	不是	从	-	,	尽管	.

“我当时就听说了这件事——不过不是从特雷夫林那里听说的。”

[ɪts] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['stɔ:ri] [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [wʌn] [jɜ:n] [tu:; tə] [rɪ'nju:] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] .

It's	a	sort	of	story	that	doesn't	make	one	yearn	to	renew	acquaintance	with	the	hero	.
它是	一个	种类	的	故事	那	不	制作	一	向往	到	更新	熟人	和	这	英雄	.

这是一个让人不渴望与主人公再次相识的故事。

” [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['məmənts] ['mɒnɪkə] [sæt] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

”	For	a	few	moments	Monica	sat	very	still	and	silent	.
”	为了	一个	很少	时刻	莫妮卡	卫星	非常	仍然	和	沉默的	.

莫妮卡静静地坐了一会儿，一动不动，一言不发。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['kwaɪətli] :

Then	she	asked	quietly	:
然后	她	问	悄悄	:

然后她轻声问道：

“ [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn][tu:; tə][bi:; bi] ['deɪndʒərəs] ? ”
“ Do you think he is the kind of man to be dangerous ? ”
” 做 你 思考 他 是 这 种类 的 男人 到 是 危险的 ? ”

你认为他是那种危险人物吗?

“ ['deɪndʒərəs] ? ”
“ Dangerous ? ”
” 危险的 ? ”

“危险的? ”

“ [jes] — [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [vaʊ] [ɒv; əv] ['vendʒəns] .
“ Yes — if he had taken a vow of vengeance .
” 是的 — 如果 他 有 已采取 一个 发誓 的 复仇 .

“是的——如果他曾发誓要复仇的话。”

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] — — ? ” [-]
Do you think — — ? ” [137]
做 你 思考 — — ? ” [-]

你认为——? ”[137]

“ [wel] , [wɒt] ? ”
“ Well , what ? ”
” 出色地 , 什么 ? ”

“什么? ”

“ [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [traɪ] ['veri] [hɑ:d] [tu:; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vaʊ] ?
“ Think he would try very hard to accomplish such a vow ?
” 思考 他 会 尝试 非常 难的 到 完成 这样的 一个 发誓 ?

你认为他会竭尽全力去实现这样的誓言吗?

[du:; də] ['pi:p(ə)l] ['nevə(r)][ɪn] [ði:z] [deɪz] [traɪ][tu:; tə][du:; də][æn; ən]['ɪndʒəri][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [ðeɪ] [heɪt] ?
Do people never in these days try to do an injury to a man they hate ?
做 人们 绝不 在 这些 天 尝试 到 做 一个 受伤 到 一个 男人 他们 恨 ?

现在的人难道就没有人会试图伤害自己憎恨的人吗?

” [tɒm] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] .
” Tom began to understand her now .
” 汤姆 开始 到 理解 她 现在 .

“汤姆现在开始理解她了。”

“ [wel] , [wʌn] ['kænɒt] [leɪ] [daʊn] [hɑ:d] [ænd; ənd][fɑ:st] [laɪnz] ;
“ Well , one cannot lay down hard and fast lines ;
” 出色地 , 一 不能 躺 向下 难的 和 快速地 线条 ;

“嗯，我们不能制定硬性规定;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [naʊ] ['kʌstəməri] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['vendʒəns]
but it is not now customary for a man to attempt the sort of vengeance
但 它 是 不是 现在 习惯 为了 一个 男人 到 试图 这 种类 的 复仇
[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔ:(r)][səʊ] [bæk] .
that he would have done a century or so back .
那 他 会 有 完毕 一个 世纪 或者 所以 后退 .

但现在，一个人再像一个世纪前那样去进行复仇，已经不再是惯例了。

[hi:; hi] [traɪz] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [tu:; tə] [hɜ:t] [æn; ən] ['enəmi] ['mɒrəli] [baɪ]['ɪndʒərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;
He tries in these days to hurt an enemy morally by injuring his reputation ;
他 尝试 在 这些 天 到 伤害 一个 敌人 道德上 经过 受伤 他的 名声 ;

他如今试图通过损害敌人的名誉来从道德上打击敌人;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [nəʊ][wʌn] [ni:d] [stænd][ɪn] [mʌtʃ] [ɔ:] [ɒv; əv] [fɪts'dʒerəld] ,
and I think no one need stand in much awe of Fitzgerald ,
和 我 思考 不 一 需要 站立 在 很多 敬畏 的 菲茨杰拉德 ,

我认为没人需要对菲茨杰拉德感到敬畏。

[liːst] [ɒv; əv][ɔːl][ə; eɪ][mæn][laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

least	of	all	a	man	like	your	husband	.
至少	的	全部	一个	男人	喜欢	你的	丈夫	.

尤其是像你丈夫那样的男人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [tuː; tə] [ˌʌndə'maɪn] [ðæt] [ɒv; əv]

It	is	necessary	to	possess	a	reputation	of	one's	own	to	undermine	that	of
它	是	必要的	到	具有	一个	名声	的	一个人的	自己的	到	破坏	那	的

[ə'nʌðə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] [sək'ses] .

another	with	much	success	.
其他	和	很多	成功	.

要想成功地诋毁他人的声誉，自己必须拥有良好的声誉。

[fɪts'dʒerəld] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [meɪks] [hɪm] ['deɪndʒərəs]

Fitzgerald	certainly	has	a	reputation	,	but	not	the	kind	that	makes	him	dangerous
菲茨杰拉德	当然	有	一个	名声	,	但	不是	这	种类	那	制作	他	危险的

[æz; əz][æn; ən] ['enəmi] . ” [-]

as	an	enemy	.	”	[	138	]
作为	一个	敌人	.	”	[	-	]

菲茨杰拉德当然有名声，但还不是那种会让他成为危险敌人的名声。[138]

['mɒnɪkə] [hɜːd] [ðɪs] ['dɪktəm] [ɪn] ['saɪləns] .

Monica	heard	this	dictum	in	silence	.
莫妮卡	听到	这	格言	在	沉默	.

莫妮卡默默地听着这番话。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

She	did	not	appear	much	relieved	,	and	he	saw	it	.
她	做过	不是	出现	很多	松了口气	,	和	他	锯	它	.

她似乎并没有松一口气，他看出来了。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [kwaɪt] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [ˌʌnɪ'məʊʃənəli] ,

“	Now	you	anticipate	,	”	he	continued	,	quite	quietly	and	unemotionally	,
“	现在	你	预料	,	”	他	持续	,	相当	悄悄	和	不带感情地	,

“现在你期待着，”他继续说道，语气平静而冷漠，

“ [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [ə'tæk] [ə'pɒn] - [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] ? ”

“	that	he	will	make	a	regular	attack	upon	Trevlyn	one	of	these	days	?	”
“	那	他	将要	制作	一个	常规的	攻击	之上	-	一	的	这些	天	?	”

“他会在不久的将来对特雷夫林发动正规进攻吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][səʊ] ['sʌmtaɪmz] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɒnɪkə] .

“	I	am	afraid	so	sometimes	,	”	answered	Monica	.
“	我	是	害怕的	所以	有时	,	”	回答	莫妮卡	.

“恐怕有时候确实如此，”莫妮卡回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['fuːlɪʃ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .

“	It	may	be	very	foolish	;	but	I	am	afraid	.
“	它	可能	是	非常	愚蠢	;	但	我	是	害怕的	.

“这或许很愚蠢；但我害怕。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːm] ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] .

He	always	seems	watching	us	.
他	总是	似乎	观看	我们	.

他好像一直在看着我们。

['hɑːdli] [ə; eɪ] [deɪ] [gəʊz] [baɪ][bʌt; bət][aɪ] [siː] [hɪm] , [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən]['iːv(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

Hardly	a	day	goes	by	but	I	see	him	,	with	such	an	evil	look	in	his	eye	.
几乎	一个	天	去	经过	但	我	看	他	,	和	这样的	一个	邪恶的	看	在	他的	眼睛	.

几乎每天都能看到他，他眼神里充满了邪恶的光芒。

[tɒm] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][mæd] .

Tom	**,**	**I**	**sometimes**	**think**	**that**	**he**	**is**	**going**	**mad**	**.**
汤姆	,	我	有时	思考	那	他	是	去	疯狂的	.

汤姆，我有时觉得他快疯了。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['slaɪtlɪ] .

"	**The**	**young**	**man's**	**face**	**changed**	**slightly**	**.**
"	这	年轻的	男人的	脸	已更改	轻微地	.

“年轻人的脸色微微一变。”

“ [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [njuː] ['kʌlə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ]['mætə(r)] .

“	**That**	**,**	**of**	**course**	**,**	**would**	**put**	**a**	**new**	**colour**	**on**	**the**	**matter**	**.**
"	那	,	的	课程	,	会	放	一个	新的	颜色	在	这	事情	.

“那当然会给这件事增添新的色彩。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['enɪ] ['riːz(ə)nz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [beɪs] [jɔː(r); jə(r)] [sə'spɪʃən] ? "

Have	**you**	**any**	**reasons**	**upon**	**which**	**to**	**base**	**your**	**suspicions**	**?**	**"**
有	你	任何	原因	之上	哪个	到	根据	你的	怀疑	?	"

你有什么理由怀疑这一点吗?

“ ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [pə'hæps] [kɔːl] ['riːz(ə)nz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [sə'spɪʃəs] . [-]

“	**Nothing**	**that**	**you**	**would**	**perhaps**	**call**	**reasons**	**,**	**but**	**they**	**make**	**me**	**suspicious**	**.**	**[**	**139**	**]**
"	没有什么	那	你	会	也许	称呼	原因	,	但	他们	制作	我	可疑的	.	[	-	]

“或许没有什么理由可以称之为理由，但它们让我感到怀疑。[139]

['rændɒlf] , [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ɪn'sænətɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ləːk] [ɪn][hɪz; ɪz]

Randolph	**,**	**spoke**	**of**	**a**	**touch**	**of**	**insanity**	**that**	**he**	**had**	**fancied**	**lurked**	**in**	**his**
兰道夫	,	辐	的	一个	触碰	的	疯狂	那	他	有	幻想	潜伏	在	他的

[breɪn] .

brain	**.**
脑	.

兰道夫谈到他觉得自己的大脑里潜藏着一丝疯狂。

[æt; ət] [liːst] ,

At	**least**	**,**
在	至少	,

至少，

[wen] [hiː; hi] [heɪts] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [heɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'rɒsətɪ] [ðæt] [sə'dʒests] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

when	**he**	**hates**	**he**	**seems**	**to**	**hate**	**with**	**a**	**ferocity**	**that**	**suggests**	**the**	**idea**	**of**
什么时候	他	讨厌	他	似乎	到	恨	和	一个	恶	那	建议	这	主意	的

['mædnəs] .

madness	**.**
疯狂	.

他恨人时，恨意之强烈似乎近乎疯狂。

[tɒm] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nəʊ] ?

Tom	**,**	**if**	**you**	**were**	**to**	**see**	**him**	**,**	**should**	**you**	**know**	**?**
汤姆	,	如果	你	是	到	看	他	,	应该	你	知道	?

汤姆，如果你见到他，你应该知道吗?

" [tɒm] [mjuːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	**Tom**	**mused**	**a**	**little**	**.**
"	汤姆	沉思	一个	小的	.

汤姆沉思了一会儿。

“ [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['hæzəd] [ə; eɪ] [ʃruːd] [ges] , [pə'hæps] .

“	**I**	**might**	**be**	**able**	**to**	**hazard**	**a**	**shrewd**	**guess**	**,**	**perhaps**	**.**
"	我	可能	是	有能力的	到	冒险	一个	精明	猜测	,	也许	.

“或许我可以做出一个比较准确的猜测。”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] ?
Why do you want so much to know ?
为什么 做 你 想 所以 很多 到 知道 ?

你为什么想知道这么多?

" [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] , ['mɒnɪkə] [prəu'paund] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] .
" Without answering , Monica propounded another question .
" 没有 回答 , 莫妮卡 提出的 其他 问题 .

莫妮卡没有回答，而是提出了另一个问题。

" [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][mæd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] , [wʊd] [hiː; hi][nɒt] ? "
" If he were mad , he would be much more dangerous , would he not ? "
" 如果 他 是 疯狂的 , 他 会 是 很多 更多的 危险的 , 会 他 不是 ? "

"如果他疯了，那他岂不是会更危险吗？"

" [jes] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['riːəli] ['deɪndʒərəs] , [kʊd; kəd][biː; bi] [pleɪst] ['ʌndə(r)]['prɒpə(r)][kən'trəʊl] .
" Yes ; and if really dangerous , could be placed under proper control .
" 是的 ; 和 如果 真的 危险的 , 可以 是 放置 在下面 恰当的 控制 .

"是的；如果真的危险，可以加以适当控制。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [krɒst] ['mɑːnɪkəz] [feɪs] .
" A look of relief crossed Monica's face .
" 一个 看 的 宽慰 交叉 莫妮卡的 脸 .

莫妮卡脸上露出了如释重负的表情。

" [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] [dʌn] ? "
" Could that be done ? "
" 可以 那 是 完毕 ? "

"这能做到吗？"

" ['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] ['æbsəluːt] ['mædnəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [-]
" Certainly , if absolute madness could be [140]
" 当然 , 如果 绝对 疯狂 可以 是 [-]

"当然，如果绝对的疯狂可以[140]

[pruːvd] .
proved .
已证实 .

已证实。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] [ðɪs] [ɪz][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['demənstreɪt] ;
But you know in many cases this is most difficult to demonstrate ;
但 你 知道 在 许多 案例 这 是 最多 难的 到 证明 ;

但你知道，在很多情况下，这一点最难证明；

[ænd; ənd][ɪn] [fɪts'dʒɛrəldz] [ˌɪndɪ'pendənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]
and in Fitzgerald's independent position it might be exceedingly hard to get the
和 在 菲茨杰拉德的 独立的 位置 它 可能 是 非常 难的 到 得到 这
['niːdfl] ['evɪdəns] .
needful evidence .
需要 证据 .

而菲茨杰拉德的独立立场，可能会让他非常难以获得必要的证据。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['klaʊdɪd] [ə'gen] .
" Her face clouded again .
" 她 脸 阴天 再次 .

她的脸色再次变得阴沉。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm] , [tɒm] ?
" But you will see him , Tom ?
" 但 你 将要 看 他 , 汤姆 ?

"但是你会见到他，汤姆？"

[juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ?

You	will	try	to	find	out	?
你	将要	尝试	到	寻找	出去	?

你会设法查明真相吗?

〞 [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

〞	He	hesitated	a	little	.
〞	他	犹豫了一下	一个	小的	.

他犹豫了一下。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [keə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][dʒɒb] .

To	tell	the	truth	he	did	not	care	about	the	job	.
到	告诉	这	真相	他	做过	不是	关心	关于	这	工作	.

说实话，他根本不在乎这份工作。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːti] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] , [dɪd] [nɒt] [ə'tætʃ] [mʌtʃ] [weɪt]

He	had	a	hearty	contempt	for	the	man	himself	,	did	not	attach	much	weight
他	有	一个	爽朗	鄙视	为了	这	男人	他自己	,	做过	不是	附	很多	重量

[tuː; tə] ['mɑːnɪkəz] [sə'spiʃən] ,

to	Monica's	suspicions	,
到	莫妮卡的	怀疑	,

他对这个人本身就十分鄙夷，并不怎么重视莫妮卡的怀疑。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [fɑː(r)] - [fetʃt] .

and	thought	her	fears	far	-	fetched	.
和	想法	她	恐惧	远的	-	已获取	.

并认为她的担忧是杞人忧天。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['pliːdɪŋ] [feɪs] [prɪ'veɪld] .

But	her	pleading	face	prevailed	.
但	她	恳求	脸	最终获胜	.

但她那恳求的表情最终还是打动了别人。

“ [wel] , ['mɒnɪkə] , [ɪf] [juː; jʊ] [pə'tɪkjələli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

“	Well	,	Monica	,	if	you	particularly	wish	it	,	I	will	endeavour	to	meet	him	,
〞	出色地	,	莫妮卡	,	如果	你	特别	希望	它	,	我	将要	努力	到	见面	他	,

“莫妮卡，如果你特别希望我见他，我会尽力安排。”

[ænd; ənd]['entə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ə'kweɪntəns] .

and	enter	into	a	sort	of	speaking	acquaintance	.
和	进入	进入	一个	种类	的	请讲	熟人	.

并建立起某种程度的交谈关系。

[aɪ][doʊnt] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [fɔːs] [maɪ'self][ə'pɒn] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ə'vɔɪdz] [ˌem 'iː] ['pɔɪntɪdli] , [bʌt; bət][aɪ] [-

I	don't	promise	to	force	myself	upon	him	if	he	avoids	me	pointedly	,	but	I	[	141
我	不	承诺	到	力量	我	之上	他	如果	他	避免	我	尖锐地	,	但	我	[	-

]

]

如果他刻意回避我，我不会强迫他，但我[141]

[wɪl] [duː; də] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm]

will	do	what	I	can	in	a	casual	sort	of	way	to	find	out	something	about	him
将要	做	什么	我	能	在	一个	随意的	种类	的	方式	到	寻找	出去	某物	关于	他

.

:

.

我会用比较随意的方式，尽我所能地去了解一些关于他的信息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [hiː; hi] [wɪl] [pruːv] [mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] ['ʌndə(r)]

But	it	is	not	at	all	likely	he	will	prove	mad	enough	to	be	placed	under
但	它	是	不是	在	全部	可能	他	将要	证明	疯狂的	足够的	到	是	放置	在下面

[rɪ'streɪnt] . ”

restraint	.	”
克制	.	”

但他不太可能疯到需要被限制行动的地步。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [drɪŋks] , ” [sed] ['mɒnɪkə] , ['sɒftli] .

“	I	believe	he	drinks	,	”	said	Monica	,	softly	.
”	我	相信	他	饮料	,	”	说	莫妮卡	,	轻轻	.

“我相信他喝酒，”莫妮卡轻声说道。

“ [hiː; hi] [juːst] [nɒt][tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [dʌz] [nəʊ] . ”

“	He	used	not	to	,	but	I	believe	he	does	now	.	”
”	他	用过的	不是	到	,	但	我	相信	他	做	现在	.	”

“他以前不会，但我相信他现在会了。”

“ [wel] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [skruː] [luːs] [ænd; ənd] [drɪŋks] [æz; əz] [wel] ,

“	Well	,	if	he	has	a	screw	loose	and	drinks	as	well	,
”	出色地	,	如果	他	有	一个	拧紧	松动的	和	饮料	作为	出色地	,

“嗯，如果他脑子有问题，而且还喝酒，

[hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [æn; ən][end][ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] .

he	may	make	an	end	of	himself	in	time	.
他	可能	制作	一个	结尾	的	他自己	在	时间	.

他或许终有一天会自取灭亡。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,

At	any	rate	,	if	it	will	relieve	your	mind	,
在	任何	速度	,	如果	它	将要	缓解	你的	头脑	,

总之，如果这能让你安心的话，

[aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [aɪ][kæn; kən] [ə'baʊt] [hɪm] . ”

I	will	find	out	what	I	can	about	him	.	”
我	将要	寻找	出去	什么	我	能	关于	他	.	”

我会尽我所能去了解他。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [tɒm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [duː; də]

“	Thank	you	,	Tom	;	I	am	very	much	obliged	to	you	;	and	if	you	cannot	do
”	感谢	你	,	汤姆	;	我	是	非常	很多	有义务	到	你	;	和	如果	你	不能	做

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

“谢谢你，汤姆；我非常感激你；如果你帮不上什么忙，

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

at	least	you	can	keep	your	eye	upon	him	,
在	至少	你	能	保持	你的	眼睛	之上	他	,

至少你可以盯着他。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [steɪz] [hɪə(r)] .

and	let	me	know	how	long	he	stays	here	.
和	让	我	知道	如何	长的	他	停留	这里	.

请告诉我他在这里待了多久。

[aɪ] — [aɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['fuːlɪʃ] ; [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['rændɒlf] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tɪl]

I	—	I	—	it	may	be	very	foolish	;	but	I	don't	want	Randolph	to	come	back	till
我	—	我	—	它	可能	是	非常	愚蠢	;	但	我	不	想	兰道夫	到	来	后退	直到

[hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] . ” [-]

he	has	gone	.	”	[	142	]
他	有	已消失	.	”	[	-	]

我——我——这样做可能很愚蠢；但我不想让兰道夫回来，直到他离开为止。”[142]

[tɑːmz] ['aɪbraʊz] [went] [ʌp] .
Tom's eyebrows went up .
汤姆的 眉毛 去 向上 .

汤姆挑了挑眉。

“ [ðen] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] ?
“ Then you really are afraid ?
” 然后 你 真的 是 害怕的 ?

“那你真的很害怕？”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] .
” She smiled faintly .
” 她 微笑 淡淡的 .

她淡淡地笑了笑。

“ [ai] [bɪ'liːv] [ai][ˌeɪ 'em] . ”
“ I believe I am . ”
” 我 相信 我 是 . ”

“我相信我是。”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] [əb'sɜːd] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
“ Well , it sounds very absurd ; but I have a sort of a faith in your
” 出色地 , 它 声音 非常 荒诞 ; 但 我 有 一个 种类 的 一个 信仰 在 你的
[ˌpriːmə'niʃən, ˌpre-] .
premonitions .
预感 .

“嗯，这听起来很荒谬；但我对你的预感抱有一种信念。”

['eniweɪ] , [ai] [wɪl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [ai][kæn; kən] ;
Anyway , I will keep your words in mind , and do what I can ;
反正 , 我 将要 保持 你的 字 在 头脑 , 和 做 什么 我 能 ;

总之，我会牢记你的话，尽我所能；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [get] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði] [fiːld] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]
and we will try and get him off the field before you are ready to return
和 我们 将要 尝试 和 得到 他 离开 这 场地 前 你 是 准备好 到 返回
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

我们会想办法让他离开球场，在你准备好重返赛场之前。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] [həʊld] [hɪm] [lɒŋ] .
I should not think the attractions of the place will hold him long .
我 应该 不是 思考 这 景点 的 这 地方 将要 抓住 他 长的 .

我认为这个地方的吸引力不会让他久留。

” [səʊ] ['mɒnɪkə] [went] [ɒf] [tuː; tə] ['skɒtlənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪt(ə)nd] [hɑːt] ;
” So Monica went off to Scotland with a lightened heart ;
” 所以 莫妮卡 去 离开 到 苏格兰 和 一个 轻度 心 ;

于是莫妮卡心情轻松地去了苏格兰；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [fɪə(r)][dɪd] [nɒt] ['vænɪʃ] [ɪn'taɪəli] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]
and yet the shadow of the haunting fear did not vanish entirely even in the
和 然而 这 阴影 的 这 令人难忘 害怕 做过 不是 消失 完全 甚至 在 这
['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['hæpinəs] . [-]
sunshine of her great happiness . [143]
阳光 的 她 伟大的 幸福 . [-]

然而，即使在她极度幸福的阳光下，挥之不去的恐惧阴影也没有完全消失。[143]

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] .
CHAPTER THE NINETEENTH .
章 这 第十九 .

第十九章

[ɪn] ['skɒtlənd] .
IN SCOTLAND .
在 苏格兰 .

在苏格兰。

" [æn; ən] ['empti] [skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['heðə(r)] .
" An empty sky and a world of heather .
" 一个 空的 天空 和 一个 世界 的 希瑟 .

"空旷的天空和遍地的石楠花。"

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [met] ['mɑːnɪkəz] [aɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][klɪə(r)]
" Such was the scene that met Monica's eye as she stepped out into the clear
" 这样的 曾是 这 场景 那 遇见 莫妮卡的 眼睛 作为 她 步 出去 进入 这 清除
['mɔːnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,
morning sunshine ,
早晨 阳光 ,

"莫妮卡走出家门，沐浴在清晨明媚的阳光下，映入眼帘的就是这样的景象。"

[ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði][waɪd] [ɪk'spænsˌ] [ɒv; əv]['mɔːlənd; 'mʊələnd] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]
and gazed out over the wide expanse of moorland that lay in a kind of
和 凝视 出去 超过 这 宽的 广阔 的 荒原 那 躺 在 一个 种类 的
['pɜːp(ə)l] ['glɔːri] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
purple glory all around her .
紫色的 荣耀 全部 大约 她 .

她凝视着四周广阔的荒原，那荒原在她周围呈现出一种紫色的辉煌景象。

['rændɔːlfs] ['ʃuːtɪŋ] - [bɒks][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ləʊnli] , [jet] ['wʌndəfəli] [ˌpɪktʃə'resk]
Randolph's shooting - box was situated in a very lonely , yet wonderfully picturesque
兰道夫的 射击 - 盒子 曾是 位于 在 一个 非常 孤独 , 然而 太棒了 如画
[spɒt] .
spot .
点 .

兰道夫的射击小屋位于一个非常偏僻，但风景如画的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [drɒpt] [daʊn] [ə'pɒn] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['krægi] ['emɪnəns]
It seemed as if it had just been dropped down upon its little craggy eminence
它 似乎 作为 如果 它 有 只是 到过 掉落 向下 之上 它是 小的 崎岖不平 卓越
[ə'mɪd] [ðɪs] ['rəʊlɪŋ] [siː] [ɒv; əv] ['bɪləʊi] ['heðə(r)] ,
amid this rolling sea of billowy heather ,
之中 这 滚动 海 的 波涛汹涌 希瑟 ,

它仿佛是从天而降，落在了这片波光粼粼的石楠花海中那嶙峋的小山丘上。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['æŋkəd] [ɪt'self] [-]
and had anchored itself [144]
和 有 锚定 本身 [-]

并已固定下来[144]

[ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ə'duː] .
there without more ado .
那里 没有 更多的 阿多 .

无需赘言。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'tempt] [æt; ət] [pɑːk] [ɔː(r)]['gɑːd(ə)n] , [ɔː(r)] [ɪn'kləʊzd] [graʊnd] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
There was no attempt at park or garden , or enclosed ground of any kind .
那里 曾是 不 试图 在 公园 或者 花园 , 或者 内 地面 的 任何 种类 .

没有建造公园、花园或任何类型的封闭场地。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [pɑːk] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n][ɪn] [wʌn] ,
The moor itself was park and garden in one ,
这 泊 本身 曾是 公园 和 花园 在 一 ,

这片荒原本身既是公园又是花园，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['heðə(r)] [ænd; ənd] [gɔːs] [gruː] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][waɪd] ['terəs] [wɔːk] [ə'pɒn] [wɪtʃ]

and	the	heather	and	gorse	grew	right	up	to	the	wide	terrace	walk	upon	which
和	这	希瑟	和	金雀花	生长	正确的	向上	到	这	宽的	阳台	走	之上	哪个

[ðə; ði] [saʊθ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ['əʊpənd] .

the	south	windows	of	the	little	house	opened	.
这	南	视窗	的	这	小的	房子	打开	.

石楠和金雀花一直长到宽阔的露台步道边，小屋南面的窗户就通向那里。

[ə; eɪ][plɑːn'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][paɪn][ænd; ənd][fɜː(r)][bɪ'haɪnd] [geɪv] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɪntə(r)]

A	plantation	of	pine	and	fir	behind	gave	protection	from	the	winter
一个	种植园	的	松树	和	冷杉	在后面	给予	保护	从	这	冬天

[wɪndz; waɪndz] ,

winds	,
风	,

后面的松树和冷杉林可以抵御冬季的寒风。

[ænd; ənd] [ʃeɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn] ;

and	shade	from	the	summer	sun	;
和	阴影	从	这	夏天	太阳	;

并能遮挡夏日烈阳；

[bʌt; bət] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʊd] — [æn; ən][əʊ'eɪsɪs][ɪn][ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['dezət] — [ðə; ði][mɔː(r)]

but	save	for	this	little	wood	—	an	oasis	in	a	blooming	desert	—	the	moor
但	节省	为了	这	小的	木头	—	一个	绿洲	在	一个	盛开	沙漠	—	这	泊

[stretʃt] [ə'weɪ] [ɪn][ɪts][waɪld] ['friːdəm] [ɒn] ['evri] [hænd] ,

stretched	away	in	its	wild	freedom	on	every	hand	,
拉伸	离开	在	它是	荒野	自由	在	每一个	手	,

但除了这片小树林——沙漠中的绿洲——之外，荒原向四面八方无边无际地延伸开去。

[ðə; ði] [waɪt] [rəʊd] [ə'ləʊn] , [glimps] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

the	white	road	alone	,	glimpses	of	which	could	be	seen	here	and	there	,
这	白色的	路	独自的	,	惊鸿一瞥	的	哪个	可以	是	已见	这里	和	那里	,

只有那条白色的道路，时不时地可以瞥见它的身影。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kə'nekt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] .

seeming	to	connect	it	with	the	great	world	beyond	.
似乎	到	连接	它	和	这	伟大的	世界	超过	.

似乎将它与更广阔的世界联系起来。

- [wɒz; wəz] ['ləʊnli] [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə]['mɒnɪkə] ,

Trevlyn	was	lonely	and	isolated	enough	,	but	it	almost	seemed	to	Monica	,
-	曾是	孤独	和	孤立	足够的	,	但	它	几乎	似乎	到	莫妮卡	,

特雷夫林本来就够孤独和与世隔绝了，但对莫妮卡来说，这几乎显得.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌni] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] [ðæt] [-]

as	she	gazed	over	the	sunny	moorland	that	[	145	]
作为	她	凝视	超过	这	阳光明媚	荒原	那	[	-	]

她凝视着阳光明媚的荒原[145]

['glɔːriəs] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

glorious	summer	morning	,
辉煌	夏天	早晨	,

美好的夏日清晨，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['ʌtəli] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'bəʊd][ɒv; əv][mæn][æz; əz]

as	if	she	had	never	been	so	utterly	remote	from	the	abode	of	man	as
作为	如果	她	有	绝不	到过	所以	完全地	偏僻的	从	这	住所	的	男人	作为

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] .

she	was	to	-	day	.
她	曾是	到	-	天	.

仿佛她从未像今天这样与人类世界如此遥远。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][step][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz][leɪd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

There	was	a	step	behind	her	,	and	a	hand	was	laid	upon	her
那里	曾是	一个	步	在后面	她	,	和	一个	手	曾是	铺设	之上	她

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

她身后有人迈了一步，一只手搭在了她的肩膀上。

“ [wel] , ['mɒnɪkə] ?

“	Well	,	Monica	?
”	出色地	,	莫妮卡	?

“怎么样，莫妮卡？”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [lɪps] [ðæt] ['kwɪvəd] [æz; əz] [ðeɪ] [smaɪld] .

”	She	turned	to	him	with	lips	that	quivered	as	they	smiled	.
”	她	转向	到	他	和	嘴唇	那	颤抖	作为	他们	微笑	.

她转过身，嘴唇微微颤抖着，露出微笑。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] , ['rændɒlf] — [səʊ] ['pɜːfɪkt] .

“	It	is	all	so	exquisite	,	Randolph	—	so	perfect	.
”	它	是	全部	所以	精美的	,	兰道夫	—	所以	完美的	.

“兰道夫，这一切都太精致了——太完美了。”

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [tel] [ˌem 'iː][hɑːf] . ”

You	did	not	tell	me	half	.	”
你	做过	不是	告诉	我	一半	.	”

你只告诉我一半。

“ [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['mɒnɪkə] ? ”

“	You	like	it	,	my	Monica	?	”
”	你	喜欢	它	,	我的	莫妮卡	?	”

“你喜欢吗，我的莫妮卡？”

“ [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Like	it	!
”	喜欢	它	!

“喜欢！”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tə'geðə(r)] .

It	seems	as	if	you	and	I	were	just	alone	in	the	world	together	.
它	似乎	作为	如果	你	和	我	是	只是	独自的	在	这	世界	一起	.

感觉就像世界上只有我们两个人一样。

” [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] .

”	He	bent	his	head	and	touched	her	brow	with	his	lips	.
”	他	弯曲	他的	头	和	感动	她	眉头	和	他的	嘴唇	.

他低下头，用嘴唇轻触她的额头。

“ [ænd; ənd] [ðæt] ['kɒntents] [juː; jʊ] , ['mɒnɪkə] ?

“	And	that	contents	you	,	Monica	?
”	和	那	内容	你	,	莫妮卡	?

“这样就满足了吗，莫妮卡？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] ['eləkwənt] [aɪz] .

”	She	looked	up	with	eloquent	eyes	.
”	她	看起来	向上	和	雄辩	眼睛	.

她抬起头，眼神充满魅力。

“ [niːd] [juː; jʊ][ɑːsk] [ðæt] ['kwestʃən] [naʊ] ?

“	Need	you	ask	that	question	now	?
”	需要	你	问	那	问题	现在	?

“你现在非得问这个问题吗？”

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [-]
" His smile expressed an unspeakable [146]
" 他的 微笑 表达 一个 无法形容 [-]

"他的笑容表达了一种难以言喻的[146]

['hæpinəs] ; [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] ['sɒftli] :
happiness ; he put his arm about her saying softly :
幸福 ; 他 放 他的 手臂 关于 她 说 轻轻 :

幸福地，他搂住她的肩膀，轻声说道：

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [wʌn] ['nevə(r)] ['taɪə(r)z] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] , [swiːt] [waɪf] .
" There are some questions one never tires of hearing answered , sweet wife .
" 那里 是 一些 问题 一 绝不 轮胎 的 听力 回答 , 甜的 妻子 .

"亲爱的妻子，有些问题你永远不会厌倦听到答案。"

[ɑː] , ['mɒnɪkə] !
Ah , Monica !
啊 , 莫妮卡 !

啊，莫妮卡！

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] ,
when I think of the past ,
什么时候 我 思考 的 这 过去的 ,

当我回想起过去，

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] ['nesəsəri] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ðæt] ,
I feel as if it were almost necessary to have lived through that ,
我 感觉 作为 如果 它 是 几乎 必要的 到 有 居住地 通过 那 ,

我觉得经历那段日子几乎是必然的。

[tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [æz; əz] ['aʊəz] [kæn; kən] [biː; bi] .
to know what such happiness as ours can be .
到 知道 什么 这样的 幸福 作为 我们的 能 是 .

去体验我们所拥有的这种幸福。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [daʊt] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sɜːt(ə)nti] [səʊ] [ʌn'ʌtərəbli] [swiːt] .
It is the former doubt that makes the present certainty so unutterably sweet .
它 是 这 以前的 怀疑 那 制作 这 展示 肯定 所以 难以言喻 甜的 .

正是过去的疑虑，才使得现在的确定性如此甜蜜无比。

[duː; də] [juː; jʊ] ['evə(r)] [fiːl] [ðæt] [jɔː'self] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ?
Do you ever feel that yourself , my darling ?
做 你 曾经 感觉 那 你自己 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你自己也有过这种感觉吗?

" [hiː; hi] [spəʊk] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['dʒentli] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['sʌnʃaɪn] .
" He spoke gravely and gently , as they stood together in the golden sunshine .
" 他 辐 严重地 和 轻轻地 , 作为 他们 站立 一起 在 这 金的 阳光 .

"他们并肩站在金色的阳光下，他语气庄重而温和地说道。"

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [diːp] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] ,
She looked up into his face with deep love and reverence ,
她 看起来 向上 进入 他的 脸 和 深的 爱 和 尊敬 ,

她仰头望着他的脸，眼中充满了深深的爱意和敬意。

[jet] [hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] [fɔːm] ['kwɪvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klɑːsp] .
yet he felt her slight form quiver in his clasp .
然而 他 毛毡 她 轻微 形式 颤动 在 他的 搭扣 .

但他能感觉到她纤细的身躯在他怀里微微颤抖。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['smaɪlɪŋli] .
He looked at her smilingly .
他 看起来 在 她 微笑着 .

他笑着看着她。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɒnɪkə] ? ”
“ What is it , Monica ? ”
“ 什么 是 它 , 莫妮卡 ? ”

“什么事，莫妮卡？”

“ [ˈnʌθɪŋ] — [ˈəʊnli][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [-]
“ Nothing — only a strange feeling I have [147]
“ 没有什么 — 仅有的 一个 奇怪的 感觉 我 有 [-]

“没什么——只是我有一种奇怪的感觉[147]

[ˈsʌmtaɪmz] .
sometimes .
有时 .

有时。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [ˈrændɒlf] .
I know what you mean , Randolph .
我 知道 什么 你 意思是 , 兰道夫 .

我明白你的意思，兰道夫。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] , [kwaɪt] [raɪt] — [ˈəʊnli][duː; də] [nɒt] [let] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] - [deɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]
You are quite , quite right — only do not let us to - day think of the
你 是 相当 , 相当 正确的 — 仅有的 做 不是 让 我们 到 - 天 思考 的 这
[ˈsɒrəʊ] [ðæt] [went] [bɪˈfɔː(r)] .
sorrow that went before .
悲哀 那 去 前 .

你说得完全正确——只是今天我们不要去想过去的悲伤。

[let] [ˌjuː ˈes][biː; bi] [ˈhæpi] [wɪð] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] . ”
Let us be happy with one another . ”
让 我们 是 快乐的 和 一 其他 . ”

让我们彼此和睦相处吧。

“ [wiː; wi] [wɪl] , [maɪ] [ˈmɒnɪkə] .
“ We will , my Monica .
“ 我们 将要 , 我的 莫妮卡 .

“我们会的，我的莫妮卡。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .
You are quite right .
你 是 相当 正确的 .

你说得完全正确。

[ðɪs] [ɪz][ˈaʊə(r)] [ˈbraɪdl] [ˈhɒlədeɪ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ˈtʃiːtɪd] [ˌjuː ˈes][æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] ,
This is our bridal holiday , of which circumstances cheated us at the outset ,
这 是 我们的 新娘 假期 , 的 哪个 情况 作弊 我们 在 这 开端 ,

这是我们的蜜月旅行，但从一开始就事与愿违。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
and as such we will enjoy it .
和 作为 这样的 我们 将要 享受 它 .

因此，我们会很享受它。

[kʌm] [ɪn][tuː; tə] [ˈbrekfəst] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [aʊt] ,
Come in to breakfast now ; and then we will have the horses out ,
来 在 到 早餐 现在 ; 和 然后 我们 将要 有 这 马匹 出去 ,

现在进来吃早餐吧；之后我们会把马牵出来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪkˈsplɔː(r)][ˈaʊə(r)] [njuː] [wɜːld] [təˈgeðə(r)] ,
and you and I will explore our new world together ,
和 你 和 我 将要 探索 我们的 新的 世界 一起 ,

你我将一起探索我们的新世界。

[ænd; ənd] [fə'get] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] ['ʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

and	forget	there	is	any	other	before	or	behind	us	.
和	忘记	那里	是	任何	其他	前	或者	在后面	我们	.

忘记我们之前或之后还有其他人。

" [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [fled] [frɒm; frəm] ['mɑːnɪkəz] [braʊ] , [ðə; ði] ['hæpi] [laɪt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	The	shadow	fled	from	Monica's	brow	,	the	happy	light	came	back	to	her
"	这	阴影	逃亡	从	莫妮卡的	眉头	,	这	快乐的	光	来了	后退	到	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“莫妮卡的眉间阴影消失了，她眼中重新绽放出快乐的光芒。”

[keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ɪts] [ə'bəʊd] [ðeə(r)] [æz; əz] [ɪf] ['nevə(r)][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ə'gen] .

came	back	and	took	up	its	abode	there	as	if	never	to	depart	again	.
来了	后退	和	采取	向上	它是	住所	那里	作为	如果	绝不	到	离开	再次	.

它回来了，并在那里安家落户，仿佛再也不离开了。

[wɒt] ['hæpi] , ['hæpi] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ðæt] ['fɒləʊd] !

What	happy	,	happy	days	were	those	that	followed	!
什么	快乐的	,	快乐的	天	是	那些	那	随后	!

接下来的日子是多么幸福快乐啊!

[nəʊ][wʌn] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði]['sɒlətjuːd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [-]

No	one	invaded	the	solitude	which	was	such	[	148	]
不	一	入侵	这	孤独	哪个	曾是	这样的	[	-	]

没有人打扰这种孤独[148]

[blɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ;

bliss	to	the	two	who	had	sought	it	;
极乐	到	这	二	WHO	有	寻求	它	;

对于寻求幸福的两人来说，这是莫大的幸福；

[nəʊ] [fʊt] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [həʊm] [ðæt] ['rændɒlf] [hæd; həd] [meɪd]

no	foot	crossed	the	threshold	of	the	peaceful	home	that	Randolph	had	made
不	脚	交叉	这	临界点	的	这	和平	家	那	兰道夫	有	制成

['redi] [wɪð] [sʌtʃ] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braɪd] .

ready	with	such	care	for	the	reception	of	his	bride	.
准备好	和	这样的	关心	为了	这	接待	的	他的	新娘	.

兰道夫精心布置了这座宁静的家，迎接他的新娘，屋内空无一人。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][end][æt; ət][lɑːst] , ['pleʒə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][peɪn] ,

And	yet	,	as	everything	must	end	at	last	,	pleasure	as	well	as	pain	,
和	然而	,	作为	一切	必须	结尾	在	最后的	,	乐趣	作为	出色地	作为	疼痛	,

然而，一切终将结束，快乐和痛苦也不例外。

[dʒɔɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sɒrəʊ] ,

joy	as	well	as	sorrow	,
喜悦	作为	出色地	作为	悲哀	,

喜悦和悲伤，

[ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['niːdfl] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['hæpi] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

a	day	came	at	last	when	it	was	needful	to	leave	this	happy	seclusion	,
一个	天	来了	在	最后的	什么时候	它	曾是	需要	到	离开	这	快乐的	隔离	,

终于有一天，我不得不离开这令人愉悦的隐居生活。

[ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l] [wʌns] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪziə] [striːm] [ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [fləʊd] ['ɒnwədz] , ['evə(r)]

and	mingle	once	again	with	the	busier	stream	of	life	that	flowed	onwards	,	ever
和	交融	一次	再次	和	这	更繁忙	溪流	的	生活	那	流动	开始	,	曾经

['ɒnwədz] ,

onwards	,
开始	,

然后再次融入熙熙攘攘、永不停歇的生活洪流中。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'triːt] .

outside	the	walls	of	their	retreat	.
外部	这	墙壁	的	他们的	撤退	.

在他们隐居之所的围墙之外。

[en'geɪdʒmənts] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)] ,

Engagements	had	been	made	before	,
订婚	有	到过	制成	前	,

之前已经订过约，

[pledʒ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['veəriəs] [frendz] [ðæt] ['vɪzɪts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪd] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['pɪəriəd][səʊ]

pledges	given	to	various	friends	that	visits	should	be	paid	during	that	period	so
承诺	给定	到	各种各样的	朋友们	那	访问	应该	是	有薪酬的	期间	那	时期	所以

[dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn] ,

dear	to	the	heart	of	man	,
亲爱的	到	这	心	的	男人	,

向各位朋友承诺，在那段对人们来说无比珍贵的时光里，要抽出时间去探望他们。

“ [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] .

“	the	shooting	season	.
”	这	射击	季节	.

“狩猎季节。”

” ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [dɪd] ['rændɒlf] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [spɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [muːd] ;

”	Little	enough	did	Randolph	care	for	sport	in	his	present	mood	;
”	小的	足够的	做过	兰道夫	关心	为了	运动	在	他的	展示	情绪	;

“兰道夫此刻的心情让他对运动毫无兴趣；

[fɑː(r)]['rɑːðə(r)] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [spent] [lɒŋgə(r)] [taɪm] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] ['hæpi] [ˌaɪsə'leɪʃn] ;

far	rather	would	he	have	spent	longer	time	alone	with	his	wife	in	happy	isolation	;
远的	相当	会	他	有	花费	更长	时间	独自的	和	他的	妻子	在	快乐的	隔离	;

他宁愿花更多的时间与妻子享受幸福的独处时光；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frendz] [bɪ'keɪm] [-]

but	his	friends	became	[	149	]
但	他的	朋友们	成为	[	-	]

但他的朋友们却变成了[149]

['ɜːdʒənt] , ['lɛtəz] ['pəːsikjuːtid] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪn'kriːst] ['viːəməns] , [ænd; ənd]['mɒnɪkə] , ['kɑːstɪŋ]

urgent	,	letters	persecuted	them	with	increased	vehemence	,	and	Monica	,	casting
紧迫的	,	信件	受迫害	他们	和	增加	激烈	,	和	莫妮卡	,	铸件

[ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [rɪ'lʌktəns] ,

away	her	first	reluctance	,
离开	她	第一的	不情愿	,

紧急的信件以越来越激烈的语气骚扰他们，莫妮卡抛开了最初的犹豫，

[raʊzd] [hɜː'self] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] .

roused	herself	to	say	at	last	that	she	thought	they	ought	to	go	.
唤醒	她自己	到	说	在	最后的	那	她	想法	他们	应该	到	去	.

她终于鼓起勇气说，她认为他们应该走了。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tə'geðə(r)] [stɪl] , ['rændɒlf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

“	We	shall	be	together	still	,	Randolph	,	”	she	said	,	with	a	little	laugh	.
”	我们	将	是	一起	仍然	,	兰道夫	,	”	她	说	,	和	一个	小的	笑	.

“我们还会在一起的，兰道夫，”她笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

“	It	is	not	as	if	we	should	not	have	one	another	.
”	它	是	不是	作为	如果	我们	应该	不是	有	一	其他	.

“这并不是说我们不应该彼此拥有对方。”

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] ['seprət] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

No	**one**	**can**	**separate**	**us**	**now**	**,**	**and**	**we**	**ought**	**to**	**be**	**able**	**to**	**be**
不	一	能	分离	我们	现在	,	和	我们	应该	到	是	有能力的	到	是

['hæpi] ['eniweə(r)] [tə'geðə(r)] .

happy	**anywhere**	**together**	**.**
快乐的	任何地方	一起	.

现在没有人能把我们分开，无论在哪里我们都应该能够幸福地在一起。

" [ænd; ənd] [jet] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə][gəʊ] .

"	**And**	**yet**	**,**	**when**	**the**	**time**	**came**	**,**	**it**	**was**	**very**	**hard**	**to**	**go**	**.**
"	和	然而	,	什么时候	这	时间	来了	,	它	曾是	非常	难的	到	去	.

“然而，当那一刻真正到来时，却很难离开。”

['rændɒlf] [keɪm] [ə'pɒn] ['mɒnɪkə] [ðə; ði] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnset] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːriəs]

Randolph	**came**	**upon**	**Monica**	**the**	**last**	**evening**	**at**	**sunset**	**,**	**watching**	**the**	**glorious**
兰道夫	来了	之上	莫妮卡	这	最后的	晚上	在	日落	,	观看	这	辉煌

['pædʒəntri] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

pageantry	**of**	**the**	**sky**	**,**
盛大场面	的	这	天空	,

兰道夫在最后一个傍晚日落时分遇到了莫妮卡，当时她正在欣赏壮丽的天空景象。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wɪstflnəs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

with	**something**	**of**	**the**	**old**	**wistfulness**	**upon**	**her**	**face**	**.**
和	某物	的	这	老的	怅惘	之上	她	脸	.

脸上带着一丝往日的惆怅。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spri] [tuː; tə][biː; bi] ['liːvɪŋ] [ðen] , ['mɒnɪkə] ? " [-]

“	**You**	**are**	**sorry**	**to**	**be**	**leaving**	**then**	**,**	**Monica**	**?**	**"**	**[**	**150**	**]**
"	你	是	对不起	到	是	离开	然后	,	莫妮卡	?	"	[	-	]

“莫妮卡，你舍不得离开吗？”[150]

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .

She	**started**	**,**	**and**	**turned**	**to**	**him**	**,**	**almost**	**as**	**if**	**for**	**protection**	**.**
她	开始	,	和	转向	到	他	,	几乎	作为	如果	为了	保护	.

她吓了一跳，转过身看向他，仿佛在寻求保护。

“ [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] ['spri] .

“	**Yes**	**,**	**I**	**am**	**sorry**	**.**
"	是的	,	我	是	对不起	.

“是的，我很抱歉。”

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['veri] , ['veri] ['hæpi] [hɪə(r)] .

We	**have**	**been**	**so**	**very**	**,**	**very**	**happy**	**here**	**.**
我们	有	到过	所以	非常	,	非常	快乐的	这里	.

我们在这里过得非常非常开心。

['rændɒlf] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['fuːlɪʃ] ?

Randolph	**,**	**is**	**it**	**very**	**foolish**	**?**
兰道夫	,	是	它	非常	愚蠢	?

兰道夫，这样做是不是很愚蠢?

['sʌmtaɪmz] [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] — [æz; əz]

Sometimes	**I**	**feel**	**as**	**if**	**such**	**happiness**	**were**	**too**	**great**	**for**	**this**	**world**	**—**	**as**
有时	我	感觉	作为	如果	这样的	幸福	是	也	伟大的	为了	这	世界	—	作为

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn] ['ɔːlweɪz] [səʊ] .

if	**it**	**could**	**not**	**go**	**on**	**always**	**so**	**.**
如果	它	可以	不是	去	在	总是	所以	.

有时我觉得这样的幸福对这个世界来说太大了——仿佛它不能永远这样下去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɔːlməʊst] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː] ['pɜːfɪkt] .

It	**seems**	**almost**	**too**	**beautiful**	**,**	**too**	**perfect**	**.**
它	似乎	几乎	也	美丽的	,	也	完美的	.

它看起来几乎太美了，太完美了。

[duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] ？ ”

Do	you	ever	feel	the	same	?	”
做	你	曾经	感觉	这	相同的	？	”

你也有过同样的感觉吗?

“ [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ， [swiːt] [waɪf] .

“	I	know	what	you	mean	,	sweet	wife	.
”	我	知道	什么	你	意思是	,	甜的	妻子	.

“我明白你的意思，亲爱的妻子。”

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hæpinəs] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

Yet	I	am	not	afraid	of	our	happiness	or	of	the	future	.
然而	我	是	不是	害怕的	的	我们的	幸福	或者	的	这	未来	.

但我并不害怕我们的幸福，也不害怕未来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	love	that	brings	the	brightness	with	it	,
它	是	爱	那	带来	这	亮度	和	它	,

是爱带来了光明。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)] [lʌv] . ”

and	I	think	nothing	now	can	change	our	love	.	”
和	我	思考	没有什么	现在	能	改变	我们的	爱	.	”

我认为现在没有什么能改变我们的爱情了。

“ [ɑː] , [nəʊ] , [nəʊ] !

“	Ah	,	no	,	no	!
”	啊	,	不	,	不	!

“啊，不，不！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'petʃuəsli] ; “ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðæt] .

”	she	cried	impetuously	;	“	nothing	can	change	that	.
”	她	哭	冲动地	;	“	没有什么	能	改变	那	.

她情绪激动地喊道：“没有什么能改变这一点。”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stænd] .

You	always	understand	.
你	总是	理解	.

你总是能理解。

['rændɒlf] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [strɒŋ] , [səʊ] [gʊd] , [səʊ]['peɪʃ(ə)nt] .

Randolph	,	you	are	so	strong	,	so	good	,	so	patient	.
兰道夫	,	你	是	所以	强的	,	所以	好的	,	所以	病人	.

兰道夫，你真坚强，真善良，真有耐心。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [naʊ] ？ ” [-]

what	should	I	do	without	you	now	?	”	[	151	]
什么	应该	我	做	没有	你	现在	？	”	[	-	]

没有你，我该怎么办？”[151]

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , ['mɒnɪkə] .

“	You	have	not	got	to	do	without	me	,	Monica	.
”	你	有	不是	得到	到	做	没有	我	,	莫妮卡	.

“莫妮卡，你不需要没有我。”

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['kænɒt] [biː; bi] [set] [ə'saɪd] [baɪ] ['eniwʌn] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .

A	husband	cannot	be	set	aside	by	anyone	or	anything	.
一个	丈夫	不能	是	放	旁边	经过	任何人	或者	任何事物	.

丈夫是任何人和任何事都不能抛弃的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][let] ['nɜːvəs] [fɪəz] [get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

You	must	not	let	nervous	fears	get	the	better	of	you	.
你	必须	不是	让	紧张的	恐惧	得到	这	更好的	的	你	.

你不能让紧张和恐惧控制你。

[tel] [ˌem 'iː] , [ɪz] ['eniθɪŋ] ['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ? ”

Tell	me	,	is	anything	troubling	you	to	-	night	?	”
告诉	我	,	是	任何事物	令人不安的	你	到	-	夜晚	?	”

告诉我，你今晚有什么烦心事吗?

“ [nəʊ] , [nəʊ] ; ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['fiːlɪŋ] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [bæk] .

“	No	,	no	;	only	that	the	old	feeling	will	sometimes	come	back	.
“	不	,	不	;	仅有的	那	这	老的	感觉	将要	有时	来	后退	.

“不，不；只是说那种旧感觉有时会回来。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] , [ai] [nəʊ] ; [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [kwaɪt] [rɪd][maɪ'self][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

It	is	foolish	,	I	know	;	but	I	cannot	quite	rid	myself	of	it	.	”
它	是	愚蠢	,	我	知道	;	但	我	不能	相当	摆脱	我	的	它	.	”

我知道这样做很愚蠢，但我就是无法摆脱这种想法。

“ [ðə; ði][əʊld] ['fiːlɪŋ] ? ”

“	The	old	feeling	?	”
“	这	老的	感觉	?	”

“那种旧感觉？”

“ [jes] , [ðæt] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] — [ə'pɒn][ˌjuː 'es] .

“	Yes	,	that	some	trouble	is	coming	upon	me	—	upon	us	.
“	是的	,	那	一些	麻烦	是	未来	之上	我	—	之上	我们	.

“是的，一些麻烦即将降临到我身上——降临到我们身上。”

[ai] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn] ; [bʌt; bət][ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] — [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] .

I	cannot	explain	;	but	I	feel	it	sometimes	—	I	feel	as	if	it	were	coming	nearer	.
我	不能	解释	;	但	我	感觉	它	有时	—	我	感觉	作为	如果	它	是	未来	更近	.

我无法解释；但我有时能感觉到——我感觉它好像越来越近了。

” [hiː; hi][dɪd][nɒt] [lɑːf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] .

”	He	did	not	laugh	at	her	fears	.
”	他	做过	不是	笑	在	她	恐惧	.

他没有嘲笑她的恐惧。

[hiː; hi]['əʊnli] [sed] ['veri] ['dʒentli][ænd; ənd] ['tendəli] :

He	only	said	very	gently	and	tenderly	:
他	仅有的	说	非常	轻轻地	和	温柔地	:

他只是非常温柔地说道:

“ [ai] [preɪ] [gɒd] , [maɪ] [swiːt] [waɪf] , [ðæt] ['trʌb(ə)l] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ;

“	I	pray	God	,	my	sweet	wife	,	that	trouble	may	be	very	far	away	from	you	;
“	我	祈祷	上帝	,	我的	甜的	妻子	,	那	麻烦	可能	是	非常	远的	离开	从	你	;

“我向上帝祈祷，我亲爱的妻子，愿你远离苦难;

[jet] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['breɪvli] , [-]

yet	if	it	comes	,	I	know	it	will	be	bravely	,	[	152	]
然而	如果	它	来	,	我	知道	它	将要	是	勇敢地	,	[	-	]

但如果它真的来了，我知道它一定会勇敢地来。[152]

['nəʊbli] [bɔːn] ,

nobly	borne	,
高贵地	出生	,

出身高贵，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [wɪl] ['əʊnli] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][gəʊld][mɔː(r)] [braɪt] [ænd; ənd]

and	that	the	furnace	of	sorrow	will	only	bring	out	the	gold	more	bright	and
和	那	这	炉	的	悲哀	将要	仅有的	带来	出去	这	金子	更多的	明亮的	和

[pjʊə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

pure	than	ever	.
纯的	比	曾经	.

而悲伤的熔炉只会淬炼出比以往任何时候都更加璀璨纯净的黄金。

〃 [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pɜːp(ə)l]['mɔːlənd; 'mʊələnd][ænd; ənd]['ɪntuː]

〃	She	glanced	at	him	,	and	then	over	the	purple	moorlands	and	into
〃	她	瞥了一眼	在	他	,	和	然后	超过	这	紫色的	荒原	和	进入

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['westən] [skaɪ] .

the	glorious	western	sky	.
这	辉煌	西	天空	.

她瞥了他一眼，然后越过紫色的荒原，望向辉煌的西方天空。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [diːp] , ['set(ə)ld] ['pɜːpəs] [ʃɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

A	look	of	deep	,	settled	purpose	shone	out	of	her	eyes	,
一个	看	的	深的	,	定居	目的	闪耀	出去	的	她	眼睛	,

她眼中闪烁着深沉而坚定的光芒。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] [kɑːm][ænd; ənd] ['rezəluːt] .

and	her	face	grew	calm	and	resolute	.
和	她	脸	生长	冷静的	和	坚决	.

她的表情变得平静而坚定。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt]['ɒf(ə)n][ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

She	thought	of	that	moment	often	in	days	to	come	,	and	of	her	husband's
她	想法	的	那	片刻	经常	在	天	到	来	,	和	的	她	丈夫的

[wɜːdz] .

words	.
字	.

在接下来的日子里，她经常想起那一刻，想起丈夫的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [frɔːt] [wɪð] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['streŋθnɪŋ] ['kʌmfət] .

It	was	a	recollection	always	fraught	with	much	of	strengthening	comfort	.
它	曾是	一个	回忆	总是	充满危机	和	很多	的	强化	舒适	.

那是一段总是充满慰藉和力量的回忆。

[ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['vɪzɪts] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [pruːvd] [les] ['ɜːksəm] [ðæn; ðən] ['mɒnɪkə]

The	round	of	inevitable	visits	to	be	paid	proved	less	irksome	than	Monica
这	圆形的	的	不可避免的	访问	到	是	有薪酬的	已证实	较少的	烦人的	比	莫妮卡

[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

had	anticipated	.
有	预期	.

莫妮卡预想中，接下来不可避免的一轮拜访并没有那么令人厌烦。

['rændɔːlfs] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['plez(ə)nt] , [wel] - [bred] ['piːp(ə)l] , [wɪð] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi]

Randolph's	friends	were	pleasant	,	well	-	bred	people	,	with	whom	it	was	easy
兰道夫的	朋友们	是	令人愉快的	,	出色地	-	繁殖	人们	,	和	谁	它	曾是	简单的

[tuː; tə][get][ɒn] ,

to	get	on	,
到	得到	在	,

兰道夫的朋友们都是和蔼可亲、举止得体的人，和他们相处很容易。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [mɔː(r)] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)]['mɒnɪkə] , ['bɪətrɪs] ['wentwəθ] [ænd; ənd]

and	to	make	things	more	easy	for	Monica	,	Beatrice	Wentworth	and
和	到	制作	事物	更多的	简单的	为了	莫妮卡	,	贝娅特丽丝	温特沃斯	和

[hɜː(r); hə(r)] [-]

her	[	153	]
她	[	-	]

为了让莫妮卡、比阿特丽斯·温特沃斯和她的[153]事情变得更容易

['brʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['pɑːti] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

brother	**were**	**not**	**unfrequently**	**numbered**	**among**	**the**	**house**	**party**	**they**	**were**
兄弟	是	不是	不常	编号	之中	这	房子	派对	他们	是

[ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] .

invited	**to**	**meet**	**.**
受邀	到	见面	.

他们经常被邀请参加家庭聚会，其中也包括兄弟。

[bəuθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['mɒnɪkə] ,

Both	**the**	**young**	**earl**	**and**	**his**	**sister**	**were**	**devoted**	**to**	**Monica**	**,**
两个都	这	年轻的	伯爵	和	他的	姐姐	是	奉献	到	莫妮卡	,

年轻的伯爵和他的妹妹都对莫妮卡十分忠诚。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] ['ædɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['vɪzɪts] [ðæt]

and	**their**	**presence**	**added**	**much**	**to**	**her**	**enjoyment**	**of**	**the**	**different**	**visits**	**that**
和	他们的	在场	额外	很多	到	她	享受	的	这	不同的	访问	那

[ðeɪ] [peɪd] [tə'geðə(r)] .

they	**paid**	**together**	**.**
他们	有薪酬的	一起	.

他们的陪伴让她更加享受他们一起进行的各种旅行。

[lɔːd] ['hædən] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] [ə'tendənt] [wen'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd] [nɒt]

Lord	**Haddon**	**was**	**her**	**constant**	**attendant**	**whenever**	**her**	**husband**	**could**	**not**
主	哈顿	曾是	她	持续的	服务员	每当	她	丈夫	可以	不是

[biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fræŋk] ,

be	**with**	**her**	**,**	**and**	**his**	**frank**	**,**
是	和	她	,	和	他的	坦率	,

每当她的丈夫无法陪伴在她身边时，哈顿勋爵就一直侍奉着她，而且他为人坦率。

['bɔɪɪʃ] ['hɒmɪdʒ] [wɒz; wəz] [ək'septɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] .

boyish	**homage**	**was**	**accepted**	**in**	**the**	**spirit**	**in**	**which**	**it**	**was**	**offered**	**.**
男孩气	尊敬	曾是	公认	在	这	精神	在	哪个	它	曾是	提供	.

少年般的敬意被欣然接受，人们也欣然接受了这份敬意。

['mɒnɪkə] , [ðəʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [laɪkt] , [wɒz; wəz] [nɒt] “ ['pɒpjələ(r)] ” [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]

Monica	**,**	**though**	**much**	**admired**	**and**	**liked**	**,**	**was**	**not**	**“**	**popular**	**”**	**in**	**the**	**ordinary**
莫妮卡	,	尽管	很多	钦佩	和	喜欢	,	曾是	不是	“	受欢迎的	”	在	这	普通的

[sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːm] .

sense	**of**	**the**	**term**	**.**
感觉	的	这	学期	.

莫妮卡虽然备受钦佩和喜爱，但并非通常意义上的“受欢迎”。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ə'trækt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ə'mjuːzd] [ədˈmaiərə] , [æz; əz] ['bɪətrɪs] [dɪd] ,

She	**did**	**not**	**attract**	**round**	**her**	**a**	**crowd**	**of**	**amused**	**admirers**	**,**	**as**	**Beatrice**	**did**	**,**
她	做过	不是	吸引	圆形的	她	一个	人群	的	觉得好笑	仰慕者	,	作为	贝娅特丽丝	做过	,

她不像贝阿特丽斯那样，身边聚集了一群饶有兴致的仰慕者。

[ænd; ənd] [məʊst] [jʌŋ] [men] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [əd'maɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtli] ['bjuːti] ,

and	**most**	**young**	**men**	**,**	**however**	**much**	**they**	**might**	**admire**	**her**	**stately**	**beauty**	**,**
和	最多	年轻的	男人	,	然而	很多	他们	可能	钦佩	她	庄严	美丽	,

大多数年轻男子，无论他们多么欣赏她高贵的美貌，

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [ɒn] [wɪð] .

found	**her**	**somewhat**	**difficult**	**to**	**get**	**on**	**with**	**.**
成立	她	有些	难的	到	得到	在	和	.

感觉和她相处有点困难。

[wɪð] ['eldəli] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [-]

With	**elderly**	**people**	**she**	**was**	**more**	**at**	**ease**	**,**	**and**	**a**	**[**	**154**	**]**
和	老年	人们	她	曾是	更多的	在	舒适	,	和	一个	[	-	]

她和老年人相处更自在，而且[154]

[greɪt] ['feɪvərɪt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd][pɪ'kju:liə(r)] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] [θɔ:t]

great	favourite	from	her	gentleness	and	peculiar	refinement	of	thought
伟大的	最喜欢的	从	她	温柔	和	奇特	精炼	的	想法

[ænd; ənd]['mænə(r)] ; [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] ,

and	manner	;	but	for	the	most	part	,
和	方式	;	但	为了	这	最多	部分	,

她温柔的性情和独特的思想举止深受喜爱；但大多数情况下，

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [geɪ] [' du: ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [left] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tendəns] [ɒv; əv]

during	the	gay	doings	of	the	day	,	she	was	left	to	the	attendance	of
期间	这	同性恋	行为	的	这	天	,	她	曾是	左边	到	这	出席	的

['rændɒlf] [ɔ:(r)] ['hædən] ,

Randolph	or	Haddon	,
兰道夫	或者	哈顿	,

在白天各种热闹的娱乐活动期间，她被留给了兰道夫或哈顿照看。

[ænd; ənd][nəʊ] [ə'reɪndʒmənt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['laɪkɪŋ] .

and	no	arrangement	could	have	been	more	to	her	own	liking	.
和	不	安排	可以	有	到过	更多的	到	她	自己的	喜欢	.

没有比这更符合她心意的安排了。

[jet] [wʌn] ['traɪflɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [hɜ:(r); hə(r)] [pi:s] [ɒv; əv][maɪnd] ,

Yet	one	trifling	incident	occurred	to	disturb	her	peace	of	mind	,
然而	一	琐事	事件	发生	到	打扰	她	和平	的	头脑	,

然而，一件小事却扰乱了她的平静心情。

[ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] ['pɒsəbli] [dwelt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns]

although	she	thought	she	possibly	dwelt	upon	it	more	than	the	circumstance
虽然	她	想法	她	可能	居住	之上	它	更多的	比	这	环境

['wɒrəntɪd] .

warranted	.
有保证	.

虽然她认为自己可能对此事过于在意了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['lʌntʃən] ['pɑ:ti] ,

She	was	at	a	large	luncheon	party	,
她	曾是	在	一个	大的	午餐	派对	,

她当时正在参加一个大型午餐聚会，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['həʊstəs] [ænd; ənd] [gests] [hæd; həd] [ə'laɪk] [bi:n] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [mi:t] ['meni]

to	which	her	hostess	and	guests	had	alike	been	invited	to	meet	many
到	哪个	她	女主人	和	客人	有	同样	到过	受邀	到	见面	许多

['ʌðə(r)] ['pɑ:tiz] [frɒm; frəm] [sə'raʊndɪŋ] ['haʊzɪz] .

other	parties	from	surrounding	houses	.
其他	各方	从	周围	房屋	.

她的女主人和客人们都被邀请与周围许多家庭的其他客人见面。

[ə; eɪ][grænd][bə't(j)u:][ɪn][ðə; ði][pɑ:k] [hæd; həd] [drɔ:n] [ə'weɪ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['spɔ:tsmən] ,

A	grand	battue	in	the	park	had	drawn	away	most	of	the	sportsmen	,
一个	盛大	战斗	在	这	公园	有	绘制	离开	最多	的	这	运动员	,

公园里一场激烈的战斗吸引了大部分运动员。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['lʌntʃɪŋ] ['ɔ:lməʊst][baɪ] [ðəm'selvz] .

and	the	ladies	were	lunching	almost	by	themselves	.
和	这	女士们	是	午餐	几乎	经过	他们自己	.

女士们几乎是独自一人在吃午饭。

['mɑ:nɪkəz] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [greɪt] [tu:; tə] [-]

Monica's	surprise	was	somewhat	great	to	[	155	]
莫妮卡的	惊喜	曾是	有些	伟大的	到	[	-	]

莫妮卡的惊讶之情溢于言表[155]

[faɪnd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] - [hænd] ['neɪbə(r)] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][sə'siːliə] ['beləmi] ,

find	in	her	right	-	hand	neighbour	none	other	than	Cecilia	Bellamy	,
寻找	在	她	正确的	-	手	邻居	没有任何	其他	比	塞西莉亚	贝拉米	,

她的右边邻居竟然是塞西莉亚·贝拉米。

[wɪð] [huːm] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['ɪntəvjuː] [hæd; həd] [biːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'griːəb(ə)l] .

with	whom	her	last	interview	had	been	anything	but	agreeable	.
和	谁	她	最后的	面试	有	到过	任何事物	但	同意	.

她上次与对方的会面一点也不愉快。

['mɪsɪz] . ['beləmi] , [haʊ'evə(r)] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .

Mrs	.	Bellamy	,	however	,	seemed	to	have	forgotten	all	about	that	.
太太	.	贝拉米	,	然而	,	似乎	到	有	被遗忘的	全部	关于	那	.

然而，贝拉米夫人似乎已经把这件事完全忘记了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [juː; jʊ] , ['mɒnɪkə] .

“	It	is	really	you	,	Monica	.
“	它	是	真的	你	,	莫妮卡	.

“真的是你，莫妮卡。”

[aɪ] [həʊpt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [juː; jʊ] ['sʌmweə(r)] ; [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['steɪˌɪŋ] [ə'baʊt] ;

I	hoped	I	should	meet	you	somewhere	;	I	heard	you	were	staying	about	;
我	希望	我	应该	见面	你	某处	;	我	听到	你	是	入住	关于	;

我希望能在某个地方见到你；我听说你住在附近；

[aɪ] [nəʊ] [aɪv] [bɪ'heɪvd] ['bædli] .

I	know	I've	behaved	badly	.
我	知道	我已经	表现	糟糕	.

我知道我的行为很不好。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][daɪd] .

I	ought	to	have	written	to	you	when	your	father	died	.
我	应该	到	有	书面	到	你	什么时候	你的	父亲	死亡	.

你父亲去世的时候，我应该给你写信的。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːfli] ['sɒri] , [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] .

I	was	awfully	sorry	,	I	was	indeed	.
我	曾是	非常	对不起	,	我	曾是	的确	.

我真的非常抱歉。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] ,

We	were	always	fond	of	the	earl	,
我们	是	总是	喜爱	的	这	伯爵	,

我们一直都很喜欢这位伯爵。

['kɒnræd][ænd; ənd][aɪ] . [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][juː 'es] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] .

Conrad	and	I	.	He	was	so	good	to	us	when	we	were	children	.
康拉德	和	我	.	他	曾是	所以	好的	到	我们	什么时候	我们	是	孩子们	.

康拉德和我。我们小时候，他对我们很好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɒrɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [raɪt] ,

It	was	horrid	of	me	not	to	write	,
它	曾是	可怕的	的	我	不是	到	写	,

我竟然没写，真是太糟糕了。

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][duː; də] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [kən'dəʊləns] .

but	I	never	do	know	how	to	write	a	letter	of	condolence	.
但	我	绝不	做	知道	如何	到	写	一个	信	的	慰问	.

但我始终不知道该如何写慰问信。

[aɪ] [həʊp] [jʊr; jər] [nɒt] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”

I	hope	you're	not	very	angry	with	me	.	”
我	希望	你是	不是	非常	生气的	和	我	.	”

我希望你不要太生我的气。

“ [ɪn'di:d] , [nəʊ] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['mɒnɪkə] .
“ Indeed , no , ” answered Monica .
“ 的确 , 不 , ” 回答 莫妮卡 .

“确实没有，”莫妮卡回答道。

“ [ɪn'di:d] , [aɪ]['nevə(r)] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . ” [-]
“ Indeed , I never thought about it . ” [156]
“ 的确 , 我 绝不 想法 关于 它 . ” [-]

“的确，我从来没想过这个问题。”[156]

“ [aɪ] [nju:] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [keə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'i:] , ” [pə'sju:d] [ðə; ðɪ] ['laɪvlɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən]
“ I knew you wouldn't care to hear from me , ” pursued the lively little woman
“ 我 知道 你 不会 关心 到 听到 从 我 , ” 追击 这 热闹 小的 女士
.
:
.

“我就知道你不会想收到我的消息，”这位活泼的小个子女人继续说道。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [bɪ'heɪv] ['naɪslɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɒnɪkə] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɒrɪ] [naʊ] [aɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə]
“ I didn't behave nicely to you , Monica , and I'm sorry now I listened to
“ 我 没有 表现 很好 到 你 , 莫妮卡 , 和 我是 对不起 现在 我 听着 到
['kɑ:nrædz] [pə'sweiʒən] ;
Conrad's persuasions ;
康拉德的 说服 ;

“莫妮卡，我以前对你很不好，现在我很后悔听信了康拉德的劝说；

[bʌt; bət][aɪm][səʊ] ['i:zi] - ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [fʌn] .
but I'm so easy - going , and thought it all fun .
但 我是 所以 简单的 - 去 , 和 想法 它 全部 乐趣 .

但我性格随和，觉得这一切都很有趣。

[aɪm] ['sɒrɪ] [naʊ] .
I'm sorry now .
我是 对不起 现在 .

我现在很抱歉。

[aɪ] ['ri:əli] [ˌeɪ 'em] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪv] [gɒt] ['ʃeɪkən] [ɪn][maɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]['mɑ:stə(r)]['kɒnræd] .
I really am , for I've got shaken in my confidence in Master Conrad .
我 真的 是 , 为了 我已经 得到 摇晃 在 我的 信心 在 掌握 康拉德 .

确实如此，因为我对康拉德大师的信心动摇了。

[aɪ] [bɪ'li:v] [hi:l] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ][dɒgz] [stɪl] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz] [prə'feʃnz] .
I believe he'll go to the dogs still , for all his professions .
我 相信 地狱 去 到 这 狗 仍然 , 为了 全部 他的 职业 .

我相信，无论他从事什么职业，他最终还是会落魄潦倒。

[baɪ] - [ðə; ðɪ] - [baɪ] , [dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] [si:] [hɪm]['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][gɒt] [bæk] [tu:; tə] - ? ”
By - the - bye , did you ever see him after you got back to Trevlyn ? ”
经过 - 这 - 再见 , 做过 你 曾经 看 他 后 你 得到 后退 到 - ? ”

对了，你回到特雷弗林之后有没有见过他?

“ [wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] .
“ Once or twice .
“ 一次 或者 两次 .

“一两次。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [daʊn] [ðeə(r)] . ”
I believe he was living in his house down there . ”
我 相信 他 曾是 活的 在 他的 房子 向下 那里 . ”

我相信他当时就住在那边的房子里。

“ [ðæt] ['dredf(ə)l] [əʊld] [bɑ:n] !
“ That dreadful old barn !
” 那 可怕 老的 谷仓 !

“那座可怕的老谷仓！”

[ai] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [hi:; hi] [kæn; kən] [ɪg'zɪst] [ðeə(r)] .
I can't think how he can exist there .
我 不能 思考 如何 他 能 存在 那里 .

我无法想象他怎么能在那里生存下去。

[hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [tu:; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [gəʊ] [mæd] , [ai] [du:; də] [bɪ'li:v] ,
He will take to drink , and go mad , I do believe ,
他 将要 拿 到 喝 , 和 去 疯狂的 , 我 做 相信 ,

我相信他会酗酒，然后发疯。

[ɪf] [hi:; hi] [steɪz] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
if he stays six months in such a place .
如果 他 停留 六 几个月 在 这样的 一个 地方 .

如果他要在那样的地方待上六个月。

['mɒnɪkə] , [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] — [ai] [meɪ] [bi:; bi] ['sɪli] [tu:; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [
Monica , I don't want to frighten you — I may be silly to think such a thing , [
莫妮卡 , 我 不 想 到 吓唬 你 — 我 可能 是 愚蠢的 到 思考 这样的 一个 事物 , [
-]
157]
-]

莫妮卡，我不想吓到你——我这样想可能很傻，[157]

[bʌt; bət] [ai] [kænt] [bɪ'li:v] [hi:z] ['ɑ:ftə(r)] ['eni] [gʊd] [ðeə(r)] .
but I can't believe he's after any good there .
但 我 不能 相信 他是 后 任何 好的 那里 .

但我无法相信他在那里是为了什么好事。

” ['mɒnɪkə] ['ʃivə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'stɪŋktɪvli] .
” Monica shivered a little instinctively .
” 莫妮卡 瑟瑟发抖 一个 小的 本能地 .

莫妮卡本能地打了个寒颤。

“ [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] ? ”
“ What do you mean ? ”
” 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [ai] [doʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [du:; də] [mi:n] .
“ I don't quite know what I do mean .
” 我 不 相当 知道 什么 我 做 意思是 .

“我不太清楚我的意思是什么。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:rnt] [sʌtʃ] [æn; ən] [əʊld] [frend] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] ;
If you weren't such an old friend , of course I couldn't say a word ;
如果 你 不是 这样的 一个 老的 朋友 , 的 课程 我 不能 说 一个 单词 ;

如果你不是这么老的朋友，我当然一句话也说不出来；

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [nəʊ] [pə'hæps] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] [ɒd] ['sʌmtaɪmz] [ə'baʊt] ['kɒnræd] . ”
but you know perhaps that there's something rather odd sometimes about Conrad . ”
但 你 知道 也许 那 有 某物 相当 奇怪的 有时 关于 康拉德 . ”

但你或许也知道，康拉德有时候确实有些古怪之处。

“ [ɒd] ? ”
“ Odd ? ”
” 奇怪的 ? ”

“奇怪的？ ”

“ [jes] — [ai] [nəʊ] [hiːz] [bæd] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət] [ɪts] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [ɒd] [fɪts] [ɒn] [ðæt]
“ Yes — I know he's bad enough ; but it's when he has his odd fits on that
” 是的 — 我 知道 他是 坏的 足够的 ; 但 它是 什么时候 他 有 他的 奇怪的 适合 在 那
[hiːz] [wɜːs] .
he's worse .
他是 更糟 .

“是的——我知道他已经够糟糕了；但当他发脾气的时候，情况就更糟了。”

[ai] [doʊnt] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [rɪˈspɒnsəb(ə)l] .
I don't believe he is always altogether responsible .
我 不 相信 他 是 总是 共 负责任的 .

我不认为他总是完全负责。

[hiːz] [ˈgɪv(ə)n] [weɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kænt] [ˈɔːlweɪz] [help] [hɪmˈself] , [ai] [duː; də] [θɪŋk] .
He's given way , and now he can't always help himself , I do think .
他是 给定 方式 , 和 现在 他 不能 总是 帮助 他自己 , 我 做 思考 .

他认为他已经妥协了，现在他有时无法控制自己了。

[hiː; hi] [ˈɪz(ə)nt] [mæd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈveri] [waɪld] [æt; ət] [taɪmz] ,
He isn't mad , of course , but he can be very wild at times ,
他 不是 疯狂的 , 的 课程 , 但 他 能 是 非常 荒野 在 时代 ,

他当然没疯，但他有时候会非常狂野。

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [sɪgˈnɪfɪkəns] .
” and she glanced at her companion with something of significance .
” 和 她 瞥了一眼 在 她 伴侣 和 某物 的 意义 .

她瞥了同伴一眼，眼神中似乎蕴含着某种深意。

“ [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ? ” [-]
“ Why do you say all this to me ? ” [158]
” 为什么 做 你 说 全部 这 到 我 ? ” [-]

“你为什么要跟我说这些？”[158]

[ɑːskt] [ˈmɒnɪkə] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] .
asked Monica , with a sort of apprehension .
问 莫妮卡 , 和 一个 种类 的 忧虑 .

莫妮卡带着一丝担忧问道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbeləmi] [lɑːft] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
Mrs . Bellamy laughed a little .
太太 . 贝拉米 笑了 一个 小的 .

贝拉米夫人轻笑了一声。

“ [waɪ] , [kænt] [juː; jʊ] [siː] ?
“ Why , can't you see ?
” 为什么 , 不能 你 看 ?

“怎么，你看不见吗？”

[doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [heɪts] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] ?
Don't you know how he hates your husband ?
不 你 知道 如何 他 讨厌 你的 丈夫 ?

你难道不知道他有多恨你丈夫吗?

” [ˈmɑːnɪkəz] [feɪs] [blɑːntʃt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
” Monica's face blanched a little .
” 莫妮卡的 脸 焯水 一个 小的 .

莫妮卡的脸色微微发白。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] — — ”
“ But you don't mean — — ”
” 但 你 不 意思是 — — ”

“但你的意思不是——”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , ” [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] [ðæt] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]

“	No	,	no	,	of	course	not	,	”	with	a	short	laugh	that	had	little	of	mirth	in	it
”	不	,	不	,	的	课程	不是	,	”	和	一个	短的	笑	那	有	小的	的	欢笑	在	它

.

:

.

“不，不，当然不是，”他短促地笑了笑，但笑声中几乎没有一丝喜悦。

“ [ai] [doʊnt] [miːn] ['eniθɪŋ] — ['əʊnli] [ai] [θɪŋk] , [ɪf] ['evə(r)] ['kɒnræd] [ɪz] ['lɜːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪld]

“	I	don't	mean	anything	—	only	I	think	,	if	ever	Conrad	is	lurking	about	in	his	wild
”	我	不	意思是	任何事物	—	仅有的	我	思考	,	如果	曾经	康拉德	是	潜伏	关于	在	他的	荒野

[muːdz] ,

moods	,
情绪	,

“我没什么别的意思——我只是觉得，如果康拉德哪天心情不好时在附近徘徊的话，

[ðæt] [lɔːd] - [hæd; həd] ['betə(r)] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] [aʊt] .

that	Lord	Trevlyn	had	better	keep	a	sharp	look	out	.
那	主	-	有	更好的	保持	一个	锋利的	看	出去	.

特雷夫林勋爵最好提高警惕。

[jɔː(r); jə(r)] [wʊdz] [ænd; ənd] [klɪfs] [ɑː(r); ə(r)] ['nɑːsti] ['ləʊnli] ['pleɪsɪz] ,

Your	woods	and	cliffs	are	nasty	lonely	places	,
你的	树林	和	悬崖	是	可恶的	孤独	地方	,

你们那里的树林和悬崖都是阴森荒凉的地方。

[ænd; ənd] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .

and	it's	always	well	to	be	on	the	safe	side	.
和	它是	总是	出色地	到	是	在	这	安全的	边	.

谨慎总是没错的。

” ['mɒnɪkə] [sæt] [peɪl] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ; ['mɪsɪz] . ['beləmi] [lɑːft] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [hɑːf] [ʌn'iːzi] [wei] .

”	Monica	sat	pale	and	silent	;	Mrs	.	Bellamy	laughed	again	in	that	half	uneasy	way	.
”	莫妮卡	卫星	苍白	和	沉默的	;	太太	.	贝拉米	笑了	再次	在	那	一半	不安	方式	.

莫妮卡脸色苍白，一言不发；贝拉米太太又发出那种略带不安的笑声。

“ [naʊ] , [doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [kiːp] [-]

“	Now	,	don't	look	like	that	,	and	keep	[	159	]
”	现在	,	不	看	喜欢	那	,	和	保持	[	-	]

“现在，别那样看着我，保持[159]

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kaʊnsl] .

your	own	counsel	.
你的	自己的	法律顾问	.

你自行斟酌。

[aɪm] [ə; eɪ] ['sɪli] ['wʊmən] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [maɪndz] [wɒt] [ai] [seɪ] ,

I'm	a	silly	woman	,	as	you	know	,	and	nobody	minds	what	I	say	,
我是	一个	愚蠢的	女士	,	作为	你	知道	,	和	无人	思想	什么	我	说	,

你知道，我是一个傻女人，而且没人会在意我说什么。

[bʌt; bət] [ai] [kænt] [biː; bi] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [dʒʌst] ['wɔːnɪŋ] [juː; jʊ] .

but	I	can't	be	quite	comfortable	without	just	warning	you	.
但	我	不能	是	相当	舒服的	没有	只是	警告	你	.

但如果不事先提醒你，我总觉得不太放心。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪstʃɪf] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [dʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'twiːn] [tuː] ['æŋgri] [men] [ðæt] ['nevə(r)]

For	mischief	is	sometimes	done	in	a	moment	between	two	angry	men	that	never
为了	恶作剧	是	有时	完毕	在	一个	片刻	之间	二	生气的	男人	那	绝不

[kæn; kən] [biː; bi] [ʌn'dʌn] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːld] [lɑːsts] .

can	be	undone	so	long	as	the	world	lasts	.
能	是	未完成	所以	长的	作为	这	世界	持续时间	.

因为两个愤怒的男人之间有时会在一瞬间做出一些无法挽回的恶行，只要世界存在，这些恶行就永远无法挽回。

[naʊ] [doʊnt][gəʊ][ænd; ənd][get] ['fraɪt(ə)nd] , ['mɒnɪkə] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɔːl][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['fænsi] ;

Now	don't	go	and	get	frightened	,	Monica	—	it	may	be	all	a	ridiculous	fancy	;
现在	不	去	和	得到	害怕	,	莫妮卡	—	它	可能	是	全部	一个	荒谬的	想要	;

莫妮卡，别害怕——这可能只是一场荒诞的幻想；

[bʌt; bət][dʒʌst] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] . ”

but	just	keep	your	eyes	open	.	”
但	只是	保持	你的	眼睛	打开	.	”

但你只要睁大眼睛就行了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sə'siːliə] , ” [sed] ['mɒnɪkə] ['kwaɪətli] .

“	Thank	you	,	Cecilia	,	”	said	Monica	quietly	.
“	感谢	你	,	塞西莉亚	,	”	说	莫妮卡	悄悄	.

“谢谢你，塞西莉亚，”莫妮卡轻声说道。

“ [aɪ] [wɪl] . ” [-]

“	I	will	.	”	[	160	]
“	我	将要	.	”	[	-	]

“我会的。”[160]

['tʃæptə(r)] [ðə; ðɪ] ['twentiəθ] .

CHAPTER	THE	TWENTIETH	.
章	这	第二十	.

第二十章

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['ɑːθə(r)] .

A	VISIT	TO	ARTHUR	.
一个	访问	到	亚瑟	.

拜访亚瑟。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , ['mɒnɪkə] ? ” [ɑːskt] ['rændɒlf] , [ə'baʊt]

“	Are	you	getting	tired	of	this	sort	of	thing	,	Monica	?	”	asked	Randolph	,	about
“	是	你	获得	疲劳的	的	这	种类	的	事物	,	莫妮卡	?	”	问	兰道夫	,	关于

[θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] .

three	days	later	.
三	天	之后	.

大约三天后，兰道夫问道：“莫妮卡，你是不是对这种事感到厌倦了？”

[hiː; hi][hæd; həd] ['fænsid] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [æt; ət] [taɪmz] — ['wɪərinəs] [ɔː(r)]

He	had	fancied	he	detected	traces	of	weariness	at	times	—	weariness	or
他	有	幻想	他	检测到	痕迹	的	疲劳	在	时代	—	疲劳	或者

[æŋ'zaɪəti] :

anxiety	:
焦虑	:

他有时似乎察觉到对方流露出疲惫的迹象——是疲惫，还是焦虑：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv][təʊld] [wɪtʃ] — [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

he	could	hardly	have	told	which	—	in	the	lines	of	her	face	;
他	可以	几乎	有	讲述	哪个	—	在	这	线条	的	她	脸	;

他几乎无法从她脸上的皱纹中分辨出是哪一个；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['pɒsəbli] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

and	he	thought	that	possibly	some	trouble	was	resting	upon	her	.
和	他	想法	那	可能	一些	麻烦	曾是	休息	之上	她	.

他觉得她可能遇到了什么麻烦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [kwɪk] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [liːst] [tʃeɪndʒ] [ɪn][wʌn][hiː; hi] [lʌvd] [səʊ] [wel] .

He	was	very	quick	to	note	the	least	change	in	one	he	loved	so	well	.
他	曾是	非常	快的	到	笔记	这	至少	改变	在	一	他	喜爱	所以	出色地	.

他很快就注意到了他深爱的人身上哪怕最细微的变化。

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['veri] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .

Her	smile	,	however	,	was	very	reassuring	.
她	微笑	,	然而	,	曾是	非常	令人安心	.

然而，她的笑容却令人十分安心。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][biː; bi] ['riːəli] ['taɪəd] [-]

“	I	think	I	should	never	be	really	tired	[	161	]
”	我	思考	我	应该	绝不	是	真的	疲劳的	[	-	]

“我认为我永远不会感到真正疲倦[161]

[ɒv; əv] ['eni] [laɪf] [juː; jʊ] [ʃeəd] , ['rændɒlf] ;

of	any	life	you	shared	,	Randolph	;
的	任何	生活	你	共享	,	兰道夫	;

兰道夫，无论你们共同拥有过怎样的人生；

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [best] . ”

but	I	like	being	alone	together	best	.	”
但	我	喜欢	存在	独自的	一起	最好的	.	”

但我最喜欢的还是单独相处。”

“ [aɪ] , [tuː] , ” [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] , [wɪð] [greɪt] [sɪn'serəti] .

“	I	,	too	,	”	he	responded	,	with	great	sincerity	.
”	我	,	也	,	”	他	回应	,	和	伟大的	诚意	.

“我也是，”他非常真诚地回答道。

“ ['mɒnɪkə] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['aʊə(r)]['djuːti][baɪ][sə'saɪəti] [naʊ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ɪn'dʌldʒ]

“	Monica	,	as	we	have	done	our	duty	by	society	now	,	shall	we	indulge
”	莫妮卡	,	作为	我们	有	完毕	我们的	责任	经过	社会	现在	,	将	我们	放纵

[ɑː'selvz] [wʌns] [mɔː(r)] ,

ourselves	once	more	,
我们自己	一次	更多的	,

“莫妮卡，既然我们已经尽到了对社会的责任，我们是否应该再次放纵一下自己呢？”

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][wæg][ɒn][ɪts] [əʊn] [weɪ] ,

and	leave	the	world	to	wag	on	its	own	way	,
和	离开	这	世界	到	摇摆	在	它是	自己的	方式	,

让世界按照它自己的方式运转吧。

[ænd; ənd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['hæpi] [wiːks] ?

and	forget	it	again	for	a	few	more	happy	weeks	?
和	忘记	它	再次	为了	一个	很少	更多的	快乐的	周	?

然后又会忘记这件事，再享受几周的快乐时光?

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] .
" Her face was bright and eager .
" 她 脸 曾是 明亮的 和 渴望的 .

她脸上洋溢着光彩和渴望。

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] ['ʃuːtɪŋ] - [bɒks] , ['rændɒlf] ?
" Go back to the moorland shooting - box , Randolph ?
" 去 后退 到 这 荒原 射击 - 盒子 , 兰道夫 ?

"兰道夫，回荒原的射击场去吧？"

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .
" she questioned .
" 她 被质问 .

她问道。

" [nəʊ] ; [nɒt] [ðæt] [kwaɪt] .
" No ; not that quite .
" 不 ; 不是 那 相当 .

"不，没那么简单。"

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] .
The season is getting a little late for remaining up in the north .
这 季节 是 获得 一个 小的 晚的 为了 其余的 向上 在 这 北 .

留在北方的季节已经有点晚了。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betə(r)] [plæn] [ɪn] [maɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "
I have a better plan in my head for you . "
我 有 一个 更好的 计划 在 我的 头 为了 你 . "

我心里有个更好的计划。

" [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - , [ðen] ? "
" Are we going back to Trevlyn , then ? "
" 是 我们 去 后退 到 - , 然后 ? "

"那我们回特雷夫林吗？"

" - [ɪz] [nɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
" Trevlyn is not ready for us ; it will be some time before it is .
" - 是 不是 准备好 为了 我们 ; 它 将要 是 一些 时间 前 它 是 .

"特雷夫林还没有做好迎接我们的准备；还需要一段时间才能准备好。"

[kæn; kən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [-]
Can you think [162]
能 你 思考 [-]

你能想到[162]

[ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] ? — [ɒv; əv] ['nəʊbədi] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ?
of nothing else you would like to do ? — of nobody you want to see ?
的 没有什么 别的 你 会 喜欢 到 做 ? — 的 无人 你 想 到 看 ?

除此之外，你没有其他想做的事情吗？——没有其他想见的人吗？

" [ə; eɪ] [flʌʃ] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] ['mɑːnɪkəz] [feɪs] : [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] ['hæpinəs] .
" A flush rose suddenly into Monica's face : her eyes shone with happiness .
" 一个 冲洗 玫瑰 突然 进入 莫妮卡的 脸 : 她 眼睛 闪耀 和 幸福 .

莫妮卡的脸上突然泛起红晕，她的眼睛里闪烁着幸福的光芒。

" [əʊ] , ['rændɒlf] !
" Oh , Randolph !
" 哦 , 兰道夫 !

"哦，兰道夫！

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] ['ɑːθə(r)] ? "
are you going to take me to see Arthur ? "
是 你 去 到 拿 我 到 看 亚瑟 ? "

你要带我去见亚瑟吗？

“ [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] ? ”
“ You would like to go ? ”
” 你 会 喜欢 到 去 ? ”

“你想去吗？”

“ [əˈbʌv] [ˈevriθɪŋ] . ”
“ Above everything . ”
” 多于 一切 . ”

“高于一切。”

“ [ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] .
“ Then the thing is done .
” 然后 这 事物 是 完毕 .

“那么事情就完成了。”

[wiː; wi] [wɪl] [stɑːt] [nekst] [wiːk] .
We will start next week .
我们 将要 开始 下一个 星期 .

我们下周开始。

[ai] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [wen] [ai] [sɔː] [hɪm] ,
I talked about it to the doctor when I saw him ,
我 谈话 关于 它 到 这 医生 什么时候 我 锯 他 ,

我去看医生的时候跟他谈过这件事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ədˈvaɪzd] [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ɪnˈtaɪə(r)] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [sɪˈkluːʒ(ə)n] [waɪlst] [hiː; hi] [ˈset(ə)ld]
and he advised three months of entire quiet and seclusion whilst he settled
和 他 建议 三 几个月 的 全部的 安静的 和 隔离 而 他 定居
[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] [laɪf] .
down to the new life .
向下 到 这 新的 生活 .

他建议他安静地隐居三个月，以便适应新的生活。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] , [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈsiːɪŋ] [frendz]
After that , he believed there would be no reason at all against his seeing friends
后 那 , 他 相信 那里 会 是 不 原因 在 全部 反对 他的 看到 朋友们
[frɒm; frəm] [həʊm] .
from home .
从 家 .

在那之后，他认为没有任何理由阻止他与家乡的朋友见面。

[ai] [rəʊt] [əˈgen] [lɑːst] [wiːk] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈdefɪnətli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] [ɪz] [ɪnˈtaɪəli]
I wrote again last week to put the question definitely , and the answer is entirely
我 写道 再次 最后的 星期 到 放 这 问题 确实 , 和 这 回答 是 完全
[ˌsætɪsˈfæktəri] .
satisfactory .
令人满意的 .

我上周再次写信明确地提出了这个问题，得到的答复完全令人满意。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] , [ˈmɒnɪkə] , [ðə; ði] [həʊl] [ˈkwestʃən] [ɪz] [ˈset(ə)ld] . ” [-]
If you want to go , Monica , the whole question is settled . ” [163]
如果 你 想 到 去 , 莫妮卡 , 这 所有的 问题 是 定居 . ” [-]

莫妮卡，如果你想去，那整个问题就解决了。”[163]

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] ,
She came close up to him , clasping her hands upon his shoulder ,
她 来了 关闭 向上 到 他 , 紧握 她 双手 之上 他的 肩膀 ,

她走到他跟前，双手搭在他的肩膀上。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ˈlʌvɪŋ] [ˈgrætɪtjuːd] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] .
and looking up with loving gratitude and delight .
和 寻找 向上 和 爱 感激 和 喜 .

抬头仰望，眼中充满爱意、感激和喜悦。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , ['rændɒlf] .

“	You	think	of	everything	,	Randolph	.
”	你	思考	的	一切	,	兰道夫	.

“兰道夫，你想得太周到了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	are	so	good	to	me	.
你	是	所以	好的	到	我	.

你对我真好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['hæpinəs] [kəm'pliːt] : [tuː; tə] [siː] [maɪ] [bɔɪ] [ə'gen] ,

It	is	just	the	one	thing	to	make	my	happiness	complete	:	to	see	my	boy	again	,
它	是	只是	这	一	事物	到	制作	我的	幸福	完全的	:	到	看	我的	男生	再次	,

能再次见到我的儿子，就是我圆满的幸福。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd]['kɒntent] [wɪð]

and	make	sure	with	my	own	eyes	that	he	is	well	cared	for	and	content	with
和	制作	当然	和	我的	自己的	眼睛	那	他	是	出色地	关心	为了	和	内容	和

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

我要亲眼确认他是否得到妥善照顾，是否对自己的生活感到满意。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['pɪktʃə(r)] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] .

I	want	to	be	able	to	picture	him	where	he	is	.
我	想	到	是	有能力的	到	图片	他	在哪里	他	是	.

我想能够想象出他现在所处的位置。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['hæpi] : [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [paɪn]['ɑːftə(r)] - . ”

I	want	to	hear	him	say	that	he	is	happy	:	that	he	does	not	pine	after	Trevlyn	.	”
我	想	到	听到	他	说	那	他	是	快乐的	:	那	他	做	不是	松树	后	-	.	”

我想听他说他很开心：他不再思念特雷夫林了。

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] , [ðen] , ['mɒnɪkə] , [fɔː(r); fə(r)] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ai]

“	I	think	you	will	have	your	wish	,	then	,	Monica	,	for	,	from	what	I
”	我	思考	你	将要	有	你的	希望	,	然后	,	莫妮卡	,	为了	,	从	什么	我

[kæn; kən]['gæðə(r)] ,

can	gather	,
能	收集	,

“那么，我想你的愿望会实现的，莫妮卡，因为据我所知，

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [wel] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] ,

he	is	very	well	pleased	with	his	quarters	,
他	是	非常	出色地	高兴	和	他的	四分之一	,

他对自己住的地方非常满意。

[ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [helθ] [meɪks] [laɪf] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [zest] .

and	improved	health	makes	life	pleasant	and	full	of	zest	.
和	改进	健康	制作	生活	令人愉快的	和	满的	的	热情	.

健康状况的改善使生活愉快而充满活力。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [njuː] ,

He	has	the	natural	love	of	change	that	you	never	knew	,
他	有	这	自然的	爱	的	改变	那	你	绝不	知道	,

他天生热爱变化，这是你从未察觉的。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'herɪtɪd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [həʊm] [ɪz] [nɒt] [-]

and	your	inherited	love	for	your	old	home	is	not	[	164	]
和	你的	遗传	爱	为了	你的	老的	家	是	不是	[	-	]

而你对老家的继承之爱并非[164]

['riːəli] [ʃeəd] [baɪ][hɪm][tuː; tə]['eni] [greɪt] [ɪk'stent] [naʊ] [ðæt][hiː; hi][hæz; həz][traɪd] [ə'nʌðə(r)] [laɪf] .

really	shared	by	him	to	any	great	extent	now	that	he	has	tried	another	life	.
真的	共享	经过	他	到	任何	伟大的	程度	现在	那	他	有	尝试	其他	生活	.

在他尝试了另一种生活之后，他已经在很大程度上认同了这种观点。

- [ɪz][nɒt]['wəʊv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['faɪbəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz]['ɪntuː] [jɔːz] .

Trevlyn	is	not	woven	into	the	very	fibres	of	his	heart	as	into	yours	.
-	是	不是	编织	进入	这	非常	纤维	的	他的	心	作为	进入	你的	.

特雷弗林并没有像融入你的心一样融入他的心。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [həʊm] - ['sɪknəs] [pɑːst] [ɒf] ['kwɪkli] [wɪð] [hɪm] . ”

I	think	the	home	-	sickness	passed	off	quickly	with	him	.	”
我	思考	这	家	-	疾病	通过了	离开	迅速地	和	他	.	”

我觉得他的思乡之情很快就消失了。

“ [jes] , [aɪ] [ˌdeə'seɪ] .

“	Yes	,	I	daresay	.
“	是的	,	我	敢说	.

“是的，我敢说。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [maɪ'self] [ə'baʊt] - , [ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['fuːlɪʃ] [tuː]

I	believe	I	was	foolish	myself	about	Trevlyn	,	and	taught	him	to	be	foolish	too
我	相信	我	曾是	愚蠢	我	关于	-	,	和	教授	他	到	是	愚蠢	也

.

:
.

我相信我当初对特雷夫林犯了愚蠢的错误，也让他变得愚蠢了。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [wiː; wi] [nəʊ] ,

Why	is	it	that	the	younger	we	are	,	and	the	less	we	know	,
为什么	是	它	那	这	年轻	我们	是	,	和	这	较少的	我们	知道	,

为什么我们越年轻，懂得就越少?

[ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'vɪnst] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [raɪt] ?

the	more	we	are	convinced	we	are	always	right	?
这	更多的	我们	是	确信	我们	是	总是	正确的	?

我们越是确信自己总是对的，就越是如此吗?

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [səʊ] ['meni] , ['meni] [mɪ'steɪks] .

I	have	made	so	many	,	many	mistakes	.
我	有	制成	所以	许多	,	许多	错误	.

我犯了太多太多的错误。

[wʌns] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['rændɒlf] .

Once	I	thought	you	did	not	love	me	,	Randolph	.
一次	我	想法	你	做过	不是	爱	我	,	兰道夫	.

兰道夫，我曾经以为你不爱我。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [swiːt] [tuː; tə][hɪm] [stɪl] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [ðʌs] ,

”	It	was	sweet	to	him	still	to	hear	her	speak	thus	,
”	它	曾是	甜的	到	他	仍然	到	听到	她	说话	因此	,

“听到她这样说话，他仍然觉得很甜蜜。”

[wɪð] [ðə; ði][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [θrɪld] [hɪm] [θruː] — [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

with	the	intonation	that	always	thrilled	him	through	—	with	the	look	upon	her	face
和	这	语调	那	总是	激动不已	他	通过	—	和	这	看	之上	她	脸

[səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['eləkwənt] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːdz] .

so	much	more	eloquent	than	any	words	.
所以	很多	更多的	雄辩	比	任何	字	.

她说话的语气总是让他心动不已——她脸上的表情比任何言语都更有说服力。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [swiːt] [tuː; tə] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvɪŋ] [ˈkɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [dɪˈpendəns] .

It	was	sweet	to	feel	her	loving	confidence	and	dependence	.
它	曾是	甜的	到	感觉	她	爱	信心	和	依赖性	.

感受到她充满爱意的信任和依赖，真是令人感到甜蜜。

[əˈgen] [-]

Again	[	165	]
再次	[	-	]

再次[165]

[ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [vau] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [nəʊ] [ə; eɪ]

and	again	he	vowed	deep	down	in	his	heart	that	she	should	never	know	a
和	再次	他	发誓	深的	向下	在	他的	心	那	她	应该	绝不	知道	一个

[ˈtrʌb(ə)l] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

trouble	from	which	he	could	save	her	.
麻烦	从	哪个	他	可以	节省	她	.

他再次在内心深处发誓，她永远不会经历任何他可以拯救她的苦难。

[ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [wɒz; wəz] [əˈpruːvd] [baɪ][bəuθ] .

The	journey	was	approved	by	both	.
这	旅行	曾是	得到正式认可的	经过	两个都	.

双方都同意了这次旅行。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [wʌns] [əˈgen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['djuːtiz] [ænd; ənd]

It	would	take	them	away	once	again	from	the	round	of	social	duties	and
它	会	拿	他们	离开	一次	再次	从	这	圆形的	的	社会的	职责	和

['pleʒəz] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] — [ænd; ənd]

pleasures	—	of	which	for	the	time	being	they	had	had	enough	—	and
快乐	—	的	哪个	为了	这	时间	存在	他们	有	有	足够的	—	和

[liːv] [ðem; ðəm] ['præktɪkli] [əˈləʊn] [təˈgeðə(r)] ,

leave	them	practically	alone	together	,
离开	他们	几乎	独自的	一起	,

这将使他们再次摆脱社交活动和娱乐——他们目前已经厌倦了这些——并实际上让他们单独相处一段时间。

[tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðə(r)] , [æz; əz][wɒz; wəz] [naʊ] [ðeə(r)] ['greɪtɪst] ['hæpinəs] .

to	be	all	in	all	to	one	another	,	as	was	now	their	greatest	happiness	.
到	是	全部	在	全部	到	一	其他	,	作为	曾是	现在	他们的	最	幸福	.

彼此成为对方的一切，这便是他们最大的幸福。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [bæd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] , ['mɒnɪkə] , ” ['bɪətrɪs] ['grʌmbld] ,

“	It	is	too	bad	of	you	to	run	away	,	Monica	,	”	Beatrice	grumbled	,
“	它	是	也	坏的	的	你	到	跑步	离开	,	莫妮卡	,	”	贝娅特丽丝	咕哝	,

“莫妮卡，你逃跑真是太糟糕了，”贝娅特丽丝嘟囔道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] .

when	she	heard	the	news	.
什么时候	她	听到	这	消息	.

当她听到这个消息时。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [kænt] [wɒnt] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də][hɪə(r)] .

“	Your	brother	can't	want	you	more	than	we	do	here	.
“	你的	兄弟	不能	想	你	更多的	比	我们	做	这里	.

“你哥哥不可能比我们更爱你。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] , [jʊl] ['vænɪʃ] [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd]

And	if	you	go	,	you'll	vanish	no	one	knows	for	how	long	,	as	you	did
和	如果	你	去	,	你会	消失	不	一	知道	为了	如何	长的	,	作为	你	做过

[bɪˈfɔː(r)] ,

before	,
前	,

如果你走了，你会像以前一样消失，没人知道你会消失多久。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] ['beri] [jɔː'selvz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['kɑːs(ə)l] [raɪt] [ə'weɪ]

and	then	you	will	go	and	bury	yourselves	in	your	enchanted	castle	right	away
和	然后	你	将要	去	和	埋葬	你们自己	在	你的	迷人的	城堡	正确的	离开

[baɪ][ðə; ði] [siː] ,

by	the	sea	,
经过	这	海	,

然后你们就会立刻回到海边的魔法城堡里，把自己埋葬在那里。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [wɪl] [hɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] .

and	nobody	will	hear	of	you	any	more	.
和	无人	将要	听到	的	你	任何	更多的	.

以后再也不会有人听到你的消息了。

[ai] [kɔːl] [-]

I	call	[	166	]
我	称呼	[	-	]

我呼叫[166]

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bæd] : [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə]

it	too	bad	:	just	as	we	were	getting	to	be	friends	and	learning	to
它	也	坏的	:	只是	作为	我们	是	获得	到	是	朋友们	和	学习	到

[nəʊ] [juː; jʊ] .

know	you	.
知道	你	.

太可惜了：我们刚刚开始成为朋友，开始了解你。

〞 ['mɒnɪkə] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv] ['vænɪʃɪŋ] [səʊ] [ɪn'taɪəli] .

〞	Monica	smiled	at	the	imputation	of	vanishing	so	entirely	.
〞	莫妮卡	微笑	在	这	估算	的	消失	所以	完全	.

莫妮卡对这种彻底消失的指责笑了。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['sʌmtaɪmz] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , 〞 [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	You	shall	hear	of	us	sometimes	,	I	promise	you	,	〞	she	answered	.
“	你	将	听到	的	我们	有时	,	我	承诺	你	,	〞	她	回答	.

“我向你保证，你以后一定会听到我们的消息，”她回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [wɪl] [nɒt] [faɪnd][ðə; ði] - [ɪn'tʃɑːntɪd] ['kɑːs(ə)l] - [tuː] [dʌl] ,

“	If	you	and	your	brother	will	not	find	the	'	enchanted	castle	'	too	dull	,
“	如果	你	和	你的	兄弟	将要	不是	寻找	这	-	迷人的	城堡	-	也	乏味的	,

“如果你和你的兄弟不觉得‘魔法城堡’太无聊的话，

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] [wen] [wiː; wi][gəʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

I	hope	you	will	come	and	see	us	there	when	we	go	back	in	the	autumn	.
我	希望	你	将要	来	和	看	我们	那里	什么时候	我们	去	后退	在	这	秋天	.

希望秋天我们回去的时候，你能来看我们。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ət'rækʃnz] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm]

There	are	not	a	great	many	attractions	,	I	am	afraid	,	but	there	is	some
那里	是	不是	一个	伟大的	许多	景点	,	我	是	害怕的	,	但	那里	是	一些

['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] .

shooting	and	hunting	.
射击	和	打猎	.

恐怕这里没有太多景点，不过可以进行一些射击和狩猎活动。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] - [sʌm; səm] [deɪ] , ['bɪətrɪs] ,

I	should	like	to	show	you	Trevlyn	some	day	,	Beatrice	,
我	应该	喜欢	到	展示	你	-	一些	天	,	贝娅特丽丝	,

贝娅特丽丝，我以后一定要带你去看看特雷夫林。

[ðəʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv]
though I believe it will be a good deal changed from the place I have
尽管 我 相信 它 将要 是 一个 好的 交易 已更改 从 这 地方 我 有
['sʌmtaɪmz] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
sometimes described to you . ”
有时 描述 到 你 . ”

但我相信它会和我之前跟你描述过的地方有很大的不同。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪkt] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'spɒns] .
“ It is sure to be perfect , whatever it is like , ” was the quick response .
“ 它 是 当然 到 是 完美的 , 任何 它 是 喜欢 , ” 曾是 这 快的 回复 .

“无论它是什么样子，它肯定都是完美的，”对方迅速回应道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wiː; wi] [wʊd] [kʌm] — ['hædən] [ænd; ənd][aɪ] [-]
“ I should think we would come — Haddon and I [167]
“ 我 应该 思考 我们 会 来 — 哈顿 和 我 [-]

“我想我们也会来——哈顿和我[167]

— [ɪf] ['evə(r)][wiː; wi][get][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
— if ever we get an invitation .
— 如果 曾经 我们 得到 一个 邀请 .

——如果我们能收到邀请的话。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] - , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] ,
I always did long to see Trevlyn , and I am sure he does the same ,
我 总是 做过 长的 到 看 - , 和 我 是 当然 他 做 这 相同的 ,

我一直很想见特雷弗林，我相信他也一样。

[ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][nəʊ][hænd][æt; ət] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [bɔɪ] !
though he is no hand at pretty speeches , poor old boy !
尽管 他 是 不 手 在 漂亮的 演讲 , 贫穷的 老的 男生 !

虽然他并不擅长发表优美的演讲，可怜的老伙计！

” ['hædən] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['kʌləd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] ['ɑːnsə(r)d] ['fræŋkli] [ɪ'nʌf] .
” Haddon smiled , and coloured a little ; but answered frankly enough .
” 哈顿 微笑 , 和 有色 一个 小的 ; 但 回答 坦率地说 足够的 .

哈顿笑了笑，脸颊微微泛红；但他还是坦诚地回答了这个问题。

“ ['leɪdi] - [dʌz] [nɒt] [wɒnt] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [meɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
“ Lady Trevlyn does not want pretty speeches , as you call it , made to her ,
“ 女士 - 做 不是 想 漂亮的 演讲 , 作为 你 称呼 它 , 制成 到 她 ,
['bɪətrɪs] .
Beatrice .
贝娅特丽丝 .

“特雷弗林夫人并不想听你所谓的漂亮话，比阿特丽斯。”

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [kwaɪt] [wel] [wɒt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]
She knows quite well what a pleasure it would be to visit her and
她 知道 相当 出色地 什么 一个 乐趣 它 会 是 到 访问 她 和
['rændɒlf] [æt; ət] - . ”
Randolph at Trevlyn . ”
兰道夫 在 - . ”

她很清楚，如果能去特雷夫林拜访她和兰道夫，那将是多么令人愉快的事。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['əʊldɪst] [frendz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ]
“ I should like my husband's oldest friends to see the place , ” she answered , smiling
“ 我 应该 喜欢 我的 丈夫的 最老 朋友们 到 看 这 地方 , ” 她 回答 , 微笑
.
:
.

“我想让我丈夫最老的朋友们来参观一下这个地方，”她笑着回答。

“ [səʊ][wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [ðæt] ['mætə(r)]['set(ə)ld] [wen] [wiː; wi] ['riːəli] [duː; də][get] [həʊm] ;
“ So we will call that matter settled when we really do get home ;
“ 所以 我们 将要 称呼 那 事情 定居 什么时候 我们 真的 做 得到 家 ;

“所以，等我们真正回到家的时候，这件事就到此为止吧；

[ðəʊ] [aiˌ][duː; də][nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] [wen] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] .
though I do not quite know when that will be .
尽管 我 做 不是 相当 知道 什么时候 那 将要 是 .

虽然我还不清楚具体时间。

” [nekst] [deɪ] ['rændɒlf] [ænd; ənd]['mɒnɪkə] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] ['skɒtlənd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðeə(r)] [
” Next day Randolph and Monica said good - bye to Scotland , and began their [
” 下一个 天 兰道夫 和 莫妮卡 说 好的 - 再见 到 苏格兰 , 和 开始 他们的 [
-]
168]
-]

第二天，兰道夫和莫妮卡告别了苏格兰，开始了他们的[168]

['dʒɜːni] ['saʊθwəd] .
journey southward .
旅行 向南 .

向南行进。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][nəʊ] [greɪt] [heɪst] , [ænd; ənd] ['trævld] [baɪ] ['iːzi] [steɪdʒɪz] .
They were in no great haste , and travelled by easy stages .
他们 是 在 不 伟大的 匆忙 , 和 旅行 经过 简单的 阶段 .

他们并不着急，而是分阶段轻松地旅行。

['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][təʊld] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'spektɪv] ['vɪzɪt] ,
Arthur was to be told nothing of the prospective visit ,
亚瑟 曾是 到 是 讲述 没有什么 的 这 预期 访问 ,

亚瑟对即将到来的访问毫不知情。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] .
which was to be kept as a surprise till the last moment .
哪个 曾是 到 是 保留 作为 一个 惊喜 直到 这 最后的 片刻 .

这件事要保密到最后一刻才揭晓。

['mɒnɪkə] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌkɒrə'spɒndənt] , ['iːv(ə)n] [weə(r)] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd]
Monica was never a very good correspondent , even where Arthur was concerned
莫妮卡 曾是 绝不 一个 非常 好的 通讯员 , 甚至 在哪里 亚瑟 曾是 担心的
,
,
,

莫妮卡从来就不是一个好的通信者，即使是关于亚瑟的事情也是如此。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['pəʊstɪd][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][hɪm] , [lɑːst] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] ['ɪŋgləndˌ]
and if she posted a letter to him , last thing before leaving England ,
和 如果 她 发布 一个 信 到 他 , 最后的 事物 前 离开 英格兰 ,

如果她在离开英国前给他寄了一封信，那将是她离开英国前的最后一件事。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət][ə; eɪ]['saɪləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,
he would not be surprised at a silence of a fortnight or more ,
他 会 不是 是 惊讶 在 一个 沉默 的 一个 两星期 或者 更多的 ,

如果两周或更长时间保持沉默，他也不会感到惊讶。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [æt; ət] ['leɪtɪst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] .
by which time at latest she would be with him .
经过 哪个 时间 在 最新的 她 会 是 和 他 .

最迟到那时她就会和他在一起。

[səʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [taɪm] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] ,

So	they	took	their	time	over	their	journey	,
所以	他们	采取	他们的	时间	超过	他们的	旅行	,

所以他们放慢了脚步，慢慢地走完了旅程。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [pə'zest] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒnɪkə] ,

and	the	strangeness	of	all	she	saw	possessed	a	curious	charm	for	Monica	,
和	这	奇怪	的	全部	她	锯	拥有	一个	好奇的	魅力	为了	莫妮卡	,

而她所看到的一切奇异之处，对莫妮卡来说却有一种奇特的吸引力。

[wen] [vjuː] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [prə'tektɪŋ] [keə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒnstənt]

when	viewed	beneath	her	husband's	protecting	care	,	and	in	his	constant
什么时候	已查看	下面	她	丈夫的	保护	关心	,	和	在	他的	持续的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

在丈夫的保护和悉心照料下，在丈夫的陪伴下，她显得格外美丽动人。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] [kweɪnt] ['nɔːmən] [taʊnz] ,

He	took	her	to	a	few	quaint	Norman	towns	,
他	采取	她	到	一个	很少	古雅	诺曼	城镇	,

他带她去了几个古色古香的诺曼小镇，

[wɪð] [ðeə(r)] [faɪn] [əʊld] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [striːts] [ænd; ənd] ['mɑːkɪt] - ['pleɪsɪz] ; [ðen]

with	their	fine	old	churches	and	picturesque	streets	and	market	-	places	;	then
和	他们的	美好的	老的	教堂	和	如画	街道	和	市场	-	地方	;	然后

[tuː; tə] [-]

to	[	169	]
到	[	-	]

以及它们精美的古老教堂、风景如画的街道和市场；然后到[169]

['pærɪs] , [weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [saɪts] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]

Paris	,	where	a	few	days	were	passed	in	seeing	the	sights	,	and	watching	the
巴黎	,	在哪里	一个	很少	天	是	通过了	在	看到	这	景点	,	和	观看	这

['vɪvɪd] ,

vivid	,
生动	,

在巴黎，我们花了几天时间游览景点，欣赏生动的表演。

['hʌrɪɪŋ] , ['glɪtərɪŋ] [laɪf] [ɒv; əv] [ðæt] [geɪ] ['kæpɪt(ə)l] .

hurrying	,	glittering	life	of	that	gay	capital	.
匆忙	,	闪闪发光	生活	的	那	同性恋	首都	.

那座同性恋之都的匆忙而璀璨的生活。

['stɪərɪŋ] [æn; ən] [ɪ'rætɪk] [kɔːs] , ['tɜːnɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['eni] [pleɪs] [ɒv; əv]

Steering	an	erratic	course	,	turning	this	way	and	that	to	visit	any	place	of
转向	一个	不稳定的	课程	,	转弯	这	方式	和	那	到	访问	任何	地方	的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

航行路线不规则，四处转弯，只为参观任何感兴趣的地方。

[ɔː(r)] ['eni] [rəʊ'mæntɪk] [spɒt] [ðæt] ['rændɒlf] [θɔːt] [wʊd] [pliːz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt]

or	any	romantic	spot	that	Randolph	thought	would	please	his	wife	,	they	approached
或者	任何	浪漫的	点	那	兰道夫	想法	会	请	他的	妻子	,	他们	接近

[ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

their	destination	,
他们的	目的地	,

或者任何兰道夫认为能让妻子开心的浪漫地点，他们便朝着目的地走去。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['prɪti] , [ˌpɪktʃə'resk] ['lɪt(ə)l] [taʊn] , ['hɑ:dli] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	presently	reached	the	pretty	,	picturesque	little	town	,	hardly	more	than	a
和	目前	达到	这	漂亮的	,	如画	小的	镇	,	几乎	更多的	比	一个

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

很快，我们到达了这座美丽如画的小镇，它其实更像是一个村庄。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli][dʒʌst]['raɪzɪŋ][tu:; tə] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,

which	was	only	just	rising	to	importance	,
哪个	曾是	仅有的	只是	上升	到	重要性	,

当时它才刚刚开始变得重要，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ɪts] ['mɪnərəl] [sprɪŋz] ['leɪtli] [dɪ'skʌvəd] .

on	account	of	the	value	of	its	mineral	springs	lately	discovered	.
在	帐户	的	这	价值	的	它是	矿物	弹簧	最近	发现	.

由于近期发现的矿泉具有很高的价值。

[wʌn] [gʊd] - [saɪzd][həʊ'tel][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒktəz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

One	good	-	sized	hotel	and	the	doctor's	establishment	,
一	好的	-	尺寸	酒店	和	这	医生的	建立	,

一家规模不错的酒店和一家诊所，

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]

both	of	which	stood	at	the	same	end	of	the	village	,	and	a	little	distance
两个都	的	哪个	站立	在	这	相同的	结尾	的	这	村庄	,	和	一个	小的	距离

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

from	it	,
从	它	,

这两个地方都位于村子的同一端，并且距离村子有一段距离。

['testifai] [tu:; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

testified	to	the	rising	importance	of	the	place	.
作证	到	这	上升	重要性	的	这	地方	.

这证明了该地日益增长的重要性。

['rændɒlf] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] ['kʌmftəb(ə)l] [-]

Randolph	had	secured	comfortable	[	170	]
兰道夫	有	安全	舒服的	[	-	]

兰道夫已经获得了舒适的[170]

[rʊmz; ru:mz][ɪn][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [leɪt] [wʌn] ['i:vnɪŋ] .

rooms	in	the	former	,	where	they	arrived	late	one	evening	.
房间	在	这	以前的	,	在哪里	他们	到达的	晚的	一	晚上	.

他们一天晚上很晚才到达前者的房间。

['mɒnɪkə] [laɪkt] [ðə; ði] [pleɪs] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [laɪk] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['piktʃəd] ,

Monica	liked	the	place	;	it	was	not	in	the	least	like	what	she	had	pictured	,
莫妮卡	喜欢	这	地方	;	它	曾是	不是	在	这	至少	喜欢	什么	她	有	如图所示	,

莫妮卡很喜欢这个地方；它和她想象中的完全不一样。

[fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['prɪti] , [mɔ:(r)] ['prɪmətɪv] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['kʌntri] - [laɪk] .

far	more	pretty	,	more	primitive	,	and	more	country	-	like	.
远的	更多的	漂亮的	,	更多的	原始	,	和	更多的	国家	-	喜欢	.

更漂亮，更原始，更有乡村风情。

['wʊdɪd] [hɪlz] , [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] .

Wooded	hills	,	surrounded	the	valley	in	which	it	lay	.
树木繁茂的	丘陵	,	包围	这	谷	在	哪个	它	躺	.

它所在的谷地四周环绕着树木葱郁的山丘。

[ə; eɪ] [brɔːd] ['ræpɪd] [striːm] [ræn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [spænd] [baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [greɪ] [stəʊn] [brɪdʒ]

A	broad	rapid	stream	ran	through	it	,	spanned	by	more	than	one	grey	stone	bridge
一个	广阔	迅速的	溪流	跑	通过	它	,	跨越	经过	更多的	比	一	灰色的	石头	桥

,

,

,

一条宽阔湍急的溪流从中流过，溪上架着不止一座灰色的石桥。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'regjələli] - [bɪlt] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪn][ɪts] [weɪ] , [wɪð] [ɪts] [kweɪnt]

and	the	irregularly	-	built	village	was	quite	a	picture	in	its	way	,	with	its	quaint
和	这	不规则地	-	建造	村庄	曾是	相当	一个	图片	在	它是	方式	,	和	它是	古雅

[əʊld] ['haʊzɪz] ,

old	houses	,
老的	房屋	,

这个建筑风格不规则的村庄，有着古色古香的老房子，也别有一番风景。

[wɪð] [ðeə(r)] [kɑːrvd] ['geɪbl] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] ['bælkəniz] ,

with	their	carved	gables	and	little	wooden	balconies	,
和	他们的	雕刻	山墙	和	小的	木制的	阳台	,

它们有着雕刻精美的山墙和小木阳台，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪə(r)][ɒv; əv][ɪts] [tʃɜːtʃ] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [triːz] .

and	the	spire	of	its	church	rising	above	the	surrounding	trees	.
和	这	尖塔	的	它是	教会	上升	多于	这	周围	树木	.

教堂的尖顶高耸于周围的树木之上。

[vjuː] [baɪ] ['muːnlaɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ;

Viewed	by	moonlight	,	as	she	saw	it	first	,	it	was	a	charming	little	place	;
已查看	经过	月光	,	作为	她	锯	它	第一的	,	它	曾是	一个	迷人	小的	地方	;

在月光下，正如她第一次看到的那样，那是一个迷人的小地方；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːm] [dɪd] [nɒt] ['vænɪʃ] [wɪð] [ðə; ði][mɔː(r)][prə'zeɪɪk] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] .

and	the	charm	did	not	vanish	with	the	more	prosaic	light	of	day	.
和	这	魅力	做过	不是	消失	和	这	更多的	平淡无奇	光	的	天	.

即使沐浴在平淡无奇的白昼阳光下，这份魅力也丝毫未减。

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][məʊst] [-]

The	interview	with	the	doctor	was	most	[	171	]
这	面试	和	这	医生	曾是	最多	[	-	]

对医生的采访最为[171]

[ˌsætɪs'fæktəri] .

satisfactory	.
令人满意的	.

令人满意。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli] , ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][mæn] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][frɒm; frəm]

He	was	a	kindly	,	simple	-	minded	man	,	much	interested	in	his	patient	from
他	曾是	一个	亲切地	,	简单的	-	有思想	男人	,	很多	感兴趣的	在	他的	病人	从

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['stændpɔɪnt] ,

a	professional	standpoint	,
一个	专业的	立场	,

他是一位和蔼可亲、头脑简单的人，从专业的角度非常关心他的病人。

[ænd; ənd] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [læd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] .

and	fond	of	the	lad	for	his	own	sake	.
和	喜爱	的	这	小伙子	为了	他的	自己的	清酒	.

而且是出于对这孩子本身的喜爱。

['mɑːnɪkəz] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [nɒt] [lɒst] [ə'pɒn] [hɪm] .

Monica's	beauty	and	sweetness	were	evidently	not	lost	upon	him	.
莫妮卡的	美丽	和	甜味	是	显然	不是	丢失的	之上	他	.

莫妮卡的美貌和温柔显然没有逃过他的眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [her] , [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ,

He	had	heard	much	of	her	from	the	young	Herr	,	he	explained	,
他	有	听到	很多	的	她	从	这	年轻的	先生	,	他	解释	,

他解释说，他从那位年轻的先生那里听说了许多关于她的事。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˌʌndəˈstænd] [wel] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ][ˈɒf(ə)n] [hɜːd] [ɪkˈsprest] .

and	could	understand	well	the	feelings	he	had	so	often	heard	expressed	.
和	可以	理解	出色地	这	情怀	他	有	所以	经常	听到	表达	.

他能够很好地理解他经常听到的那些情感表达。

[nəʊ] , [ðə; ði][ɪnˈvælɪd][hæd; həd][nɒt] [biːn] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [əˈraɪv(ə)l] .

No	,	the	invalid	had	not	been	told	of	the	expected	arrival	.
不	,	这	无效的	有	不是	到过	讲述	的	这	预期的	到达	.

不，这位残疾人事先并不知道有人会来。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [bʌt; bət][ðæt] [lɔːd] [ænd; ənd]['leɪdi] - [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

He	did	not	know	but	that	Lord	and	Lady	Trevlyn	were	in	England	.
他	做过	不是	知道	但	那	主	和	女士	-	是	在	英格兰	.

他并不知道特雷夫林勋爵和夫人身在英国。

[dɪd][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['leɪdi] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪm] ?

Did	the	noble	lady	wish	to	go	to	him	?
做过	这	高贵	女士	希望	到	去	到	他	?

那位贵妇人想去见他吗?

[hiː; hi] [wʊd] ['ɒnə(r)] [hɪm'self] [baɪ] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] .

He	would	honour	himself	by	leading	the	way	.
他	会	荣誉	他自己	经过	领导	这	方式	.

他会以身作则，以此来彰显自己的荣誉。

['mɒnɪkə] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] .

Monica	followed	him	with	a	beating	heart	.
莫妮卡	随后	他	和	一个	殴打	心	.

莫妮卡心跳加速地跟在他身后。

[ðeɪ] [went] [ʌp][ə; eɪ][weɪd] ['kɑːrpɪtlɪs] ['steəkeɪs] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['lændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gaɪd] [pɔːzd] ,

They	went	up	a	wide	carpetless	staircase	,	and	on	the	first	landing	her	guide	paused	,
他们	去	向上	一个	宽的	无地毯	楼梯	,	和	在	这	第一的	降落	她	指导	暂停	,

他们走上一段宽阔的、没有铺地毯的楼梯，在第一个楼梯平台上，她的向导停了下来。

[ænd; ənd]['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][dɔː(r)] . [-]

and	indicated	a	certain	door	.	[	172	]
和	表明的	一个	肯定	门	.	[	-	]

并指着某个门。[172]

“ [hiː; hi][ɪz][ʌp] ; ['mædəm] [kæn; kən][gəʊ] [streɪt] [ɪn] .

“	He	is	up	;	madame	can	go	straight	in	.
”	他	是	向上	;	夫人	能	去	直的	在	.

“他已经起来了；夫人可以直接进去。”

[ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [sə'praɪz] [wɪl] [bʌt; bət][duː; də][hɪm] [gʊd] .

A	joyful	surprise	will	but	do	him	good	.
一个	快乐	惊喜	将要	但	做	他	好的	.

一个令人惊喜的消息只会让他高兴。

” ['mɒnɪkə] [tɜːnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['entəd] ,

”	Monica	turned	the	handle	,	and	entered	,
”	莫妮卡	转向	这	处理	,	和	进入	,

莫妮卡转动门把手，走了进去。

[æz; əz]['kwaɪətli][ænd; ənd]['kɑːmli] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['deɪli] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðiː][əʊld]

as	quietly	and	calmly	as	if	this	had	been	the	daily	visit	to	the	old
作为	悄悄	和	平静地	作为	如果	这	有	到过	这	日常的	访问	到	这	老的

[ruːm] [æt; ət] - .

room	at	Trevlyn	.
房间	在	-	.

一切都静悄悄的，就像每天去特雷夫林老房间一样。

['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː][dɔː(r)] .

Arthur	was	lying	with	his	back	to	the	door	.
亚瑟	曾是	说谎	和	他的	后退	到	这	门	.

亚瑟背对着门躺着。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] , ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðiː] ['sɜːvənt] ['entərɪŋ] ,

He	was	reading	,	and	did	not	turn	his	head	,	fancying	it	was	the	servant	entering	,
他	曾是	阅读	,	和	做过	不是	转动	他的	头	,	幻想	它	曾是	这	仆人	进入	,

他正在看书，没有回头，以为是仆人进来了。

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ðiː]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [dres] .

as	he	heard	the	rustle	of	a	dress	.
作为	他	听到	这	沙沙	的	一个	裙子	.

他听到了裙子的沙沙声。

['mɒnɪkə] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

Monica	came	and	stood	behind	him	,	laying	her	hand	upon	his	head	.
莫妮卡	来了	和	站立	在后面	他	,	躺下	她	手	之上	他的	头	.

莫妮卡走到他身后，把手放在他的头上。

“ ['ɑːθə(r)] !

“	Arthur	!
”	亚瑟	!

“亚瑟！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .

”	she	said	softly	.
”	她	说	轻轻	.

她轻声说道。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] .

Then	he	started	as	if	he	had	been	shot	.
然后	他	开始	作为	如果	他	有	到过	射击	.

然后他突然像中枪了一样开始抽搐。

[hiː; hi][sæt][ʌp] [wɪð] [æn; ən] ['enədʒi] [ðæt] [ʃəʊd] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [streŋθ] ,

He	sat	up	with	an	energy	that	showed	a	decided	increase	of	strength	,
他	卫星	向上	和	一个	活力	那	显示	一个	决定	增加	的	力量	,

他坐起身来，精神焕发，明显感觉力量增强了不少。

['həʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn]['iːgə(r)] ['welkəm] .

holding	out	his	hands	in	eager	welcome	.
保持	出去	他的	双手	在	渴望的	欢迎	.

他伸出双手，热情地欢迎着。

“ ['mɒnɪkə] ! ['mɒnɪkə] !

“	Monica	!	Monica	!
”	莫妮卡	!	莫妮卡	!

“莫妮卡！莫妮卡！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ræptʃərəs] [ɪk'saɪtmənt] .

"	he	cried	,	in	a	sort	of	rapturous	excitement	.
"	他	哭	,	在	一个	种类	的	欣喜若狂	激动	.

他喊道，语气中充满了狂喜。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɒnɪkə] [hɜː'self] ! " [-]

"	It	is	Monica	herself	!	"	[	173	]
"	它	是	莫妮卡	她自己	!	"	[	-	]

"是莫妮卡本人！"[173]

[ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

She	bent	over	him	and	kissed	him	again	and	again	,
她	弯曲	超过	他	和	亲吻	他	再次	和	再次	,

她俯身吻了他，吻了又吻，一遍又一遍。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [laɪ] [daʊn] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə]

and	would	have	made	him	lie	down	again	;	but	he	was	too	excited	to
和	会	有	制成	他	说谎	向下	再次	;	但	他	曾是	也	兴奋的	到

[ə'beɪ] .

obey	.
服从	.

并本想让他再次躺下；但他太兴奋了，不肯服从。

" ['mɒnɪkə] !

"	Monica	!
"	莫妮卡	!

"莫妮卡！"

[maɪ] [əʊn] ['mɒnɪkə] !

My	own	Monica	!
我的	自己的	莫妮卡	!

我自己的莫妮卡!

[wen] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] ?

When	did	you	come	?
什么时候	做过	你	来	?

你什么时候来的?

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːn] ?

What	does	it	all	mean	?
什么	做	它	全部	意思是	?

这一切意味着什么?

[əʊ] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['splendɪd] !

Oh	,	this	is	too	splendid	!
哦	,	这	是	也	灿烂	!

哦，这太棒了!

[wɛrz] ['rændɒlf] ? "

Where's	Randolph	?	"
在哪里?	兰道夫	?	"

兰道夫在哪儿?

" [hɪə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] , [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	Here	,	"	answered	that	familiar	voice	,	just	within	the	door	.
"	这里	,	"	回答	那	熟悉的	嗓音	,	只是	之内	这	门	.

"在这里，"门内传来一个熟悉的声音。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn] ?

"	Well	,	my	boy	,	how	are	you	getting	on	?
"	出色地	,	我的	男生	,	如何	是	你	获得	在	?

"孩子，你最近怎么样？"

[laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒn]['faɪə(r)] , [eɪ] ?
Like a house on fire , eh ?
喜欢 一个 房子 在 火 , 嗯 ?

就像房子着火了一样，是吧?

['mɒnɪkə] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][ɒn]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [trɪp] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Monica and I are on our wedding trip , you know .
莫妮卡 和 我 是 在 我们的 婚礼 旅行 , 你 知道 .

你知道，我和莫妮卡正在度蜜月。

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .
We thought we would finish it off by coming to have a look at you .
我们 想法 我们 会 结束 它 离开 经过 未来 到 有 一个 看 在 你 .

我们想以来看看你的方式来结束这次行程。

[wel] , [juː; jʊ] [lʊk] ['prɪti] ['kʌmftəb(ə)l] [ʌp][hɪə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [faɪn] ['prəʊgres] , [aɪ][hɪə(r)] ,
Well , you look pretty comfortable up here , and have made fine progress , I hear ,
出色地 , 你 看 漂亮的 舒服的 向上 这里 , 和 有 制成 美好的 进步 , 我 听到 ,

嗯，看起来你在这里很放松，而且我听说你的康复进展也很顺利。

[sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][lɑːst] .
since I saw you last .
自从 我 锯 你 最后的 .

自从上次见到你之后。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] , [eɪ] ? ”
Like everything as much as you make out in your letters , eh ? ”
喜欢 一切 作为 很多 作为 你 制作 出去 在 你的 信件 , 嗯 ? ”

就像你在信里写的那样，什么都喜欢，是吗?

“ [əʊ] ! [aɪm][ɔːl] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
“ Oh ! I'm all right enough .
” 哦 ! 我是 全部 正确的 足够的 .

“哦！我没事。”

['nevə(r)] [-]
Never [174]
绝不 [-]

从未[174]

[maɪnd][ˌem 'iː] .
mind me .
头脑 我 .

记住我的话。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː'selvz] .
Tell me about yourselves .
告诉 我 关于 你们自己 .

请介绍一下你们自己。

[huːz] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [ðɪs] ?
Whose idea was this ?
谁 主意 曾是 这 ?

这是谁的主意?

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['splendɪd] ! ”
I call it just splendid ! ”
我 称呼 它 只是 灿烂 ! ”

我觉得简直太棒了!

“ ['rændɔːlfs] [aɪ'dɪə] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɒnɪkə] .
“ Randolph's idea , ” answered Monica .
” 兰道夫的 主意 , ” 回答 莫妮卡 .

“兰道夫的主意，”莫妮卡回答道。

“ [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [aɪˈdiəz][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [naʊ] , [ˈɑːθə(r)] .
“ All the good ideas are his now , Arthur .
“ 全部 这 好的 想法 是 他的 现在 , 亚瑟 .

“现在所有的好点子都归他了，亚瑟。”

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [həʊl] [ˈfɔːtnaɪt] [wɪð] [juː; jʊ] ;
We have come to stay a whole fortnight with you ;
我们 有 来 到 停留 一个 所有的 两星期 和 你 ;

我们将在你们这里待整整两周；

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæv; həv] [siːn] [ˈevriθɪŋ] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] ,
and when I have seen everything with my own eyes ,
和 什么时候 我 有 已见 一切 和 我的 自己的 眼睛 ,

当我亲眼目睹一切之后，

[ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈevribɒdi] [ɪz] [ˈtriːtɪŋ] [juː; jʊ] [wel] , [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [həʊm]
and am quite convinced that everybody is treating you well , I shall go home
和 是 相当 确信 那 大家 是 治疗 你 出色地 , 我 将 去 家
[ˈkɒntent][tuː; tə] - ,
content to Trevlyn ,
内容 到 - ,

而且我确信大家都对你很好，我会心满意足地回到特雷夫林的家。

[tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][dʒɔɪn][ˌjuː ˈes][ðeə(r)] . ”
to wait till you can join us there . ”
到 等待 直到 你 能 加入 我们 那里 . ”

等你能够来的时候再和我们一起去吧。”

“ [ai] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [dʒʌst] [jet] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈɑːθə(r)] , [ˈtʃɪəfəli] .
“ I mustn't think of that just yet , ” answered Arthur , cheerfully .
“ 我 不得 思考 的 那 只是 然而 , ” 回答 亚瑟 , 愉快地 .

“我现在还不能考虑这件事，”亚瑟愉快地回答道。

“ [maɪ][əʊld][ˈdɒktə(r)] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][jɪə(r)] — [pəˈhæps] [tuː] — [bɪˈfɔː(r)] [ai][ʃæl; ʃəl] [ˈriːəli] [biː; bi]
“ My old doctor says it will be a year — perhaps two — before I shall really be
“ 我的 老的 医生 说道 它 将要 是 一个 年 — 也许 二 — 前 我 将 真的 是
[ɒn][maɪ][legz] [əˈgen] ;
on my legs again ;
在 我的 腿 再次 ;

“我的老医生说，我可能要一年，甚至两年，才能真正恢复行走能力；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][kjʊə(r)][ˌem ˈiː] , [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ˈmætəz] .
but he is quite sure he is going to cure me , which is all that matters .
但 他 是 相当 当然 他 是 去 到 治愈 我 , 哪个 是 全部 那 事情 .

但他非常有信心能治好我，这才是最重要的。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːfli] [ˈkʌmftəb(ə)l] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ˈdʒɒli][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv]
I am awfully comfortable here , and there are some jolly little children of
我 是 非常 舒服的 这里 , 和 那里 是 一些 快乐的 小的 孩子们 的
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

我在这里感觉非常舒适，而且他还有几个活泼可爱的小孩。

[huː] [kʌm] [ænd; ənd] [əˈmjuːz] [-]
who come and amuse [175]
WHO 来 和 娱乐 [-]

前来娱乐的人[175]

[ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][ˈaʊə(r)] [təˈgeðə(r)] .
me by the hour together .
我 经过 这 小时 一起 .

我们按小时一起度过。

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[ai][hæv; həv]['kæpɪt(ə)l] [taɪmz] .
I have capital times .
我 有 首都 时代 .

我拥有资本时间。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['eniweə(r)] : [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['rændɒlf] [kʌm]
I couldn't be more comfortable anywhere : and if you and Randolph come
我 不能 是 更多的 舒服的 任何地方 : 和 如果 你 和 兰道夫 来
['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
sometimes to see me ,
有时 到 看 我 ,

我感觉再也找不到比这更舒服的地方了：如果你和兰道夫偶尔来看我，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] .
I shall have nothing left to wish for .
我 将 有 没有什么 左边 到 希望 为了 .

我将别无所求。

" ['sɜːt(ə)nli] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['evri] ['lʌkʃəri] [ðæt] [welθ] [kʊd; kəd] [bɪ'stəʊ] .
" Certainly Arthur was surrounded by every luxury that wealth could bestow .
" 当然 亚瑟 曾是 包围 经过 每一个 奢华 那 财富 可以 赐给 .

“亚瑟无疑拥有财富所能带来的一切奢华享受。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] ['beənəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] [ðæt] [k'æɹɪktəɹˌaɪzd] [ɪts]
There was none of the foreign bareness about his rooms that characterised its
那里 曾是 没有任何 的 这 外国的 裸露 关于 他的 房间 那 具有特征 它是
['ʌðə(r)] [ə'pɑːtmənts] .
other apartments .
其他 公寓 .

他的房间里没有其他公寓那种异国风情的简陋感。

['rændɒlf] [hæd; həd] ['ɔːdəd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] ,
Randolph had ordered everything that could possibly add to his comfort ,
兰道夫 有 订购 一切 那 可以 可能 添加 到 他的 舒适 ,
[ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz] [həʊm] - [laɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
and make things home - like for him ,
和 制作 事物 家 - 喜欢 为了 他 ,

兰道夫订购了所有能让他感到舒适、让他觉得像在家一样的东西。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən]['faɪə(r)] - [pleɪs] , [wɪð] [ɪts] ['tʃɪəf(ə)l] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [lɒgz] ,
even to the open fire - place , with its cheerful fire of logs ,
甚至 到 这 打开 火 - 地方 , 和 它是 快乐 火 的 日志 ,

甚至还有那温暖的壁炉，燃烧着欢快的木柴火焰。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [stəʊv] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ɪts] [pleɪs] ,
although the stove still retained its place ,
虽然 这 火炉 仍然 保留 它是 地方 ,

尽管炉子仍然保留在原来的位置，

[ænd; ənd][ɪn][kəʊld] ['weðə(r)] [dɪd]['væljuəb(ə)l] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [æn; ən]['iːv(ə)n] ['temprətʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]
and in cold weather did valuable service in keeping an even temperature in the
和 在 寒冷的 天气 做过 有价值的 服务 在 保持 一个 甚至 温度 在 这
[ruːm] .
room .
房间 .

在寒冷天气里，它能很好地保持室内温度恒定。

['ɑːrθərz] ['vɪzɪtəz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['grædʒuəli] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['sʌmptʃuəsli] [- [176]]]

Arthur's	visitors	had	made	him	gradually	understand	how	much	more	sumptuously	[	176	]	]	]
亚瑟的	访客	有	制成	他	逐步地	理解	如何	很多	更多的	奢华地	[	-			

亚瑟的访客让他逐渐明白，多么奢华啊[176]

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒdʒd] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)]['peɪʃ(ə)nts] ,

he	was	lodged	than	other	patients	,
他	曾是	已提交	比	其他	患者	,

他的住院时间比其他病人长，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wel] [njuː] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [əud] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] .

and	he	well	knew	to	whom	he	owed	the	luxuries	he	enjoyed	.
和	他	出色地	知道	到	谁	他	欠款	这	奢侈品	他	享受	.

他很清楚自己所享受的奢华生活要归功于谁。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] ['mɒnɪkə] ,

He	explained	all	this	to	Monica	,
他	解释	全部	这	到	莫妮卡	,

他把这一切都跟莫妮卡解释了一遍。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [swiːt] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	in	her	own	sweet	way	she	thanked	her	husband	for	his
和	在	她	自己的	甜的	方式	她	谢谢	她	丈夫	为了	他的

['tendənəs] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] .

tenderness	towards	her	boy	.
压痛	向	她	男生	.

她用自己温柔的方式感谢丈夫对儿子的关爱。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['ɑːθə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['mɒnɪkə] , ”

“	I	always	feel	as	if	Arthur	were	a	sort	of	link	between	us	,	Monica	,	”
“	我	总是	感觉	作为	如果	亚瑟	是	一个	种类	的	关联	之间	我们	,	莫妮卡	,	”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“我总觉得亚瑟就像是我们之间的一种纽带，莫妮卡，”他说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] [tuː; tə] [iːtʃ]

“	I	am	sure	he	was	in	those	old	days	,	when	we	were	strangers	to	each
“	我	是	当然	他	曾是	在	那些	老的	天	,	什么时候	我们	是	陌生人	到	每个

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

“我确信，在那些我们素不相识的日子里，他就是这样的人。”

[aɪ] [əʊ] [hɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] .

I	owe	him	a	great	deal	that	he	knows	nothing	about	.
我	欠	他	一个	伟大的	交易	那	他	知道	没有什么	关于	.

我欠他很多，但他对此一无所知。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [aɪ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [hɪm] ,

Were	it	only	for	that	,	I	must	always	love	him	,
是	它	仅有的	为了	那	,	我	必须	总是	爱	他	,

即使仅仅为了这一点，我也必须永远爱他。

[ænd; ənd] [fiːl] [tə'wɔːdz] [hɪm] [æz; əz] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .

and	feel	towards	him	as	towards	a	brother	.
和	感觉	向	他	作为	向	一个	兄弟	.

对他的感觉就像对待亲兄弟一样。

" ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [ðə; ði] [deɪz] [slɪpt] [baɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['vɪzɪt] [druː] [tuː; tə][ɪts]

"	Quickly	and	happily	the	days	slipped	by	and	the	pleasant	visit	drew	to	its
"	迅速地	和	快乐地	这	天	滑倒了	经过	和	这	令人愉快的	访问	画	到	它是

[kləʊz] .

close	.
关闭	.

“时光飞逝，转眼间愉快的访问就此结束。”

[ˌaɪ 'tiː] ['leŋθənd] [aʊt] ['ɪntuː] ['nɪəli] [θriː] [wiːks] ;

It	lengthened	out	into	nearly	three	weeks	;
它	加长	出去	进入	几乎	三	周	;

这场悲剧持续了将近三周；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [njuːz] [keɪm] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['mɑːstə(r)][ænd; ənd]

but	at	last	the	news	came	that	Trevlyn	was	ready	for	its	master	and
但	在	最后的	这	消息	来了	那	-	曾是	准备好	为了	它是	掌握	和

['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [-]

mistress	,	and	[	177	]
情妇	,	和	[	-	]

但最终传来消息，特雷夫林已经准备好迎接它的主人和女主人了，[177]

['ɑːθə(r)] [bɪd][ə; eɪ] [breɪv] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

Arthur	bid	a	brave	farewell	to	those	who	had	done	so	much	for	him	,
亚瑟	出价	一个	勇敢的	告别	到	那些	WHO	有	完毕	所以	很多	为了	他	,

亚瑟勇敢地向那些曾为他付出良多的人们告别。

[ænd; ənd]['set(ə)ld] [hɪm'self] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] ['redinəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['wɪntə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [frendz] .

and	settled	himself	with	cheerful	readiness	to	his	winter	with	his	new	friends	.
和	定居	他自己	和	快乐	准备就绪	到	他的	冬天	和	他的	新的	朋友们	.

他兴高采烈地准备好与新朋友们一起迎接冬天。

[ə; eɪ]['vɪzɪt][nekst] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒnfɪdəntli] ['prɒmɪst] ,

A	visit	next	spring	and	summer	was	confidently	promised	,
一个	访问	下一个	春天	和	夏天	曾是	自信地	承诺	,

他们自信地承诺明年春夏会来访。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [gest] [gəʊ] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'selfɪʃ] ['braɪtnəs] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [wei]

and	he	saw	his	guest	go	with	an	unselfish	brightness	that	was	in	no	way
和	他	锯	他的	客人	去	和	一个	无私	亮度	那	曾是	在	不	方式

[ə'sjuːmd] .

assumed	.
假定	.

他看到他的客人带着一种毫不自私的、透着光彩的神情离去，这种神情绝非理所当然。

['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] [ə'baʊt] [hɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Monica	was	quite	happy	about	him	now	,	and	,	though	the	parting	was	a
莫妮卡	曾是	相当	快乐的	关于	他	现在	,	和	,	尽管	这	离别	曾是	一个

['lɪt(ə)l] [hɑːd] ,

little	hard	,
小的	难的	,

莫妮卡现在对他很满意，虽然离别有点难过，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][hiː; hi] .

she	was	as	brave	as	he	.
她	曾是	作为	勇敢的	作为	他	.

她和他一样勇敢。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['həʊmwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [hɑːt] .

She	turned	her	face	homeward	with	a	light	heart	.
她	转向	她	脸	回家	和	一个	光	心	.

她心情轻松地转过脸，朝着家的方向走去。

['əʊnli] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] [leɪ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

Only	one	little	cloud	of	anxiety	lay	upon	her	heart	.
仅有的	一	小的	云	的	焦虑	躺	之上	她	心	.

她心中只有一丝淡淡的忧虑。

“ [wɒt] [wɒz; wəz] ['kɒnræd] [fɪts'dʒerəld] ['duːɪŋ] ?

“	What	was	Conrad	Fitzgerald	doing	?
”	什么	曾是	康拉德	菲茨杰拉德	正在做	?

康拉德·菲茨杰拉德当时在做什么?

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [stɪl] ['lɜːkɪŋ] [ə'baʊt] - ?

Was	he	still	lurking	about	Trevlyn	?
曾是	他	仍然	潜伏	关于	-	?

他还在特雷夫林附近徘徊吗?

” ['iːv(ə)n] [ðæt] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['mænə(r)]

”	Even	that	question	was	destined	to	be	answered	in	a	satisfactory	manner
”	甚至	那	问题	曾是	注定	到	是	回答	在	一个	令人满意的	方式

[bɪ'fɔː(r)] ['meni] [deɪz] [hæd; həd] [pɑːst] .

before	many	days	had	passed	.
前	许多	天	有	通过了	.

“就连这个问题也注定会在几天之内得到令人满意的解答。”

[ðeɪ] ['trævld] ['ræpɪdli] ['həʊmwədz] , [æz; əz] [-]

They	travelled	rapidly	homewards	,	as	[	178	]
他们	旅行	快速	回家	,	作为	[	-	]

他们迅速启程回家，因为[178]

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz] [əd'vɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌns] [mɔː(r)] [æt; ət]

the	season	was	advancing	,	and	they	were	anxious	to	be	once	more	at
这	季节	曾是	前进	,	和	他们	是	焦虑的	到	是	一次	更多的	在

- .

Trevlyn	.
-	.

赛季即将到来，他们渴望再次回到特雷夫林。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [treɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət] [sʌm; səm] ['steɪʃ(ə)n] ,

They	were	in	a	train	,	which	had	stopped	at	some	station	,
他们	是	在	一个	火车	,	哪个	有	停止	在	一些	车站	,

他们当时在一列火车上，火车停靠在某个车站。

[wen] [ə'nʌðə(r)] [treɪn] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] [stiːmd] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [stɒpt] .

when	another	train	from	an	opposite	direction	steamed	up	and	also	stopped	.
什么时候	其他	火车	从	一个	对面的	方向	蒸	向上	和	还	停止	.

这时，另一列从对面驶来的火车也冒着蒸汽停了下来。

['mɒnɪkə] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːnə(r)] [siːt] , ['nəʊtɪst] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,

Monica	,	leaning	back	in	her	corner	seat	,	noticed	nothing	for	a	time	,
莫妮卡	,	倾斜	后退	在	她	角落	座位	,	注意到	没有什么	为了	一个	时间	,

莫妮卡靠在角落的座位上，一时之间什么也没注意到。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪn'tentli] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ]

but	was	roused	to	the	consciousness	that	she	was	being	intently	regarded	by
但	曾是	唤醒	到	这	意识	那	她	曾是	存在	专注地	认为	经过

[ə; eɪ] ['pæsɪndʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [treɪn] ,

a	passenger	in	the	opposite	train	,
一个	乘客	在	这	对面的	火车	,

但她突然意识到，对面列车上的一名乘客正专注地看着她。

[huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [prest] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs] .

whose	face	was	pressed	close	against	the	glass	.
谁	脸	曾是	按下	关闭	反对	这	玻璃	.

他的脸紧贴着玻璃。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [lʊk] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt]

For	some	seconds	she	resisted	the	impulse	to	look	;	but	as	she	felt
为了	一些	秒	她	抵抗	这	冲动	到	看	;	但	作为	她	毛毡

[ðə; ði] [glɑːns] [wɪð'drɔːn] ,

the	glance	withdrawn	,
这	瞥一眼	撤回	,

她强忍着不去看的冲动，愣了几秒钟；但当她感觉到那目光移开时，

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [siːn] [feɪs] , [ænd; ənd]

she	presently	turned	her	eyes	in	the	direction	of	the	half	-	seen	face	,	and
她	目前	转向	她	眼睛	在	这	方向	的	这	一半	-	已见	脸	,	和

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli] .

then	she	started	violently	.
然后	她	开始	暴力	.

她随即把目光转向那张半隐在视线中的脸，然后猛地一惊。

['kɒnræd] [fɪts'dʒerəld] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] [ʃɑːp] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['fraɪtfəli] [mə'leɪvələnt]

Conrad	Fitzgerald	,	his	face	pale	and	sharp	,	wearing	a	frightfully	malevolent
康拉德	菲茨杰拉德	,	他的	脸	苍白	和	锋利的	,	穿着	一个	可怕地	恶意的

[ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['gleərɪŋ] , [-]

expression	,	was	gazing	,	or	rather	glaring	,	[	179	]
表达	,	曾是	凝视	,	或者	相当	刺眼	,	[	-	]

康拉德·菲茨杰拉德脸色苍白，面色锐利，带着可怕的恶意表情，正凝视着，或者更确切地说，是怒视着[179]。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wɪð] [aɪz] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] [biːst] , [ɪn][ðeə(r)]['faɪəri] , ['hʌŋgri]

at	her	husband	,	with	eyes	like	those	of	a	wild	beast	,	in	their	fiery	,	hungry
在	她	丈夫	,	和	眼睛	喜欢	那些	的	一个	荒野	兽	,	在	他们的	火热	,	饥饿的

[heɪt] .

hate	.
恨	.

她用野兽般的眼神瞪着丈夫，眼中充满了炽热、饥饿的仇恨。

['rændɒlf] , ['siːtɪd] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ʌn'kɒnʃəs]

Randolph	,	seated	opposite	her	,	reading	the	paper	,	was	perfectly	unconscious
兰道夫	,	坐着	对面的	她	,	阅读	这	纸	,	曾是	完美	无意识

[ɒv; əv][ðə; ði][prɒk'sɪməti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fəʊ] ;

of	the	proximity	of	his	foe	;
的	这	邻近	的	他的	敌人	;

兰道夫坐在她对面，正在看报纸，完全没有意识到敌人就在附近；

[bʌt; bət]['mɒnɪkə][ri'kɔil, 'riːkɔil] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] .

but	Monica	recoiled	with	a	feeling	of	horror	she	could	hardly	have	explained	.
但	莫妮卡	反冲	和	一个	感觉	的	恐怖	她	可以	几乎	有	解释	.

但莫妮卡却感到一阵难以言喻的恐惧，不由自主地向后退缩了。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [muːvd] [ɒn] .

The	next	moment	the	train	had	moved	on	.
这	下一个	片刻	这	火车	有	已搬	在	.

下一刻，火车就开走了。

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['kʌmfət] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['ræpɪdli]

At	least	,	it	was	some	comfort	to	know	that	they	were	being	rapidly
在	至少	,	它	曾是	一些	舒适	到	知道	那	他们	是	存在	快速

['kærid] [ɪn] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .

carried	in	opposite	directions	.
携带	在	对面的	方向	.

至少，得知他们正被迅速地朝相反的方向带走，这多少让人感到些许安慰。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fə'get] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] ['heɪtrɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪz] [ʃiː; ʃi]
Yet **it** **was** **long** **before** **she** **could** **forget** **the** **vindictive** **hatred** **of** **the** **gaze** **she**
然而 它 曾是 长的 前 她 可以 忘记 这 报复心强的 仇恨 的 这 目光 她
[hæd; həd] [siːn] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
had **seen** **directed** **towards** **her** **husband** **.**
有 已见 指导 向 她 丈夫 .

然而，她过了很久才忘记她所看到的那些投向她丈夫的充满恶意和仇恨的目光。

[wʊd] ['kɒnræd] [fɪts'dʒerəld] ['evə(r)][duː; də][hɪm][ðə; ði] ['dedli] ['ɪndʒəri][hiː; hi][hæd; həd] [vau] ? [-]
Would **Conrad** **Fitzgerald** **ever** **do** **him** **the** **deadly** **injury** **he** **had** **vowed** **?** **[** **180** **]**
会 康拉德 菲茨杰拉德 曾经 做 他 这 致命 受伤 他 有 发誓 ? [-]

康拉德·菲茨杰拉德会不会真的对他造成他发誓要给予的致命伤害呢？[180]

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['twenti] - [fɜːst] .
THE **TWENTY** **-** **FIRST** **.**
这 二十 - 第一的 .

第二十一。

[bæk] [æt; ət] - .
BACK **AT** **TREVLYN** **.**
后退 在 - .

回到特雷夫林。

“ ['rændɒlf] !
“ **Randolph** **!**
” 兰道夫 !

“兰道夫！

[kæn; kən] [ðɪs] ['riːəli] [biː; bi] - ?
Can **this** **really** **be** **Trevlyn** **?**
能 这 真的 是 - ?

这真的是特雷弗林吗?

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [stʊd] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['reɪdiənt] ['lʌvlinəs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld]
” **The** **young** **countess** **stood** **in** **all** **her** **radiant** **loveliness** **upon** **the** **threshold**
” 这 年轻的 伯爵夫人 站立 在 全部 她 辐射状 可爱 之上 这 临界点
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] ,
of **her** **old** **home** **,**
的 她 老的 家 ,

“年轻的伯爵夫人容光焕发，美丽动人，站在她老家的门槛上，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
and **turned** **her** **happy** **face** **towards** **the** **husband** **who** **stood** **beside** **her** **,**
和 转向 她 快乐的 脸 向 这 丈夫 WHO 站立 旁 她 ,

她转过脸，面带笑容地看向站在身旁的丈夫。

['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [tuː; tə][biː; bi] [prə'djuːst] [baɪ][hɪz; ɪz]
watching **with** **a** **smile** **in** **his** **eyes** **for** **the** **effect** **to** **be** **produced** **by** **his**
观看 和 一个 微笑 在 他的 眼睛 为了 这 影响 到 是 生产 经过 他的
['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] .
labour **of** **love** **.**
劳动 的 爱 .

他带着微笑，注视着自己倾注心血的作品将会产生怎样的效果。

“ [kæn; kən] [ðɪs] ['riːəli] [biː; bi] - ? ”
“ **Can** **this** **really** **be** **Trevlyn** **?** **”**
” 能 这 真的 是 - ? ”

“这真的是特雷弗林吗？”

“ [juː; jʊ] [siːmd] ['destɪnd] ['nevə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [həʊm] [ə'gen] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]

“	You	seemed	destined	never	to	know	your	old	home	again	when	you	have
”	你	似乎	注定	绝不	到	知道	你的	老的	家	再次	什么时候	你	有

[biːn] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

been	banished	from	it	,
到过	被放逐	从	它	,

“当你被驱逐出故土时，似乎注定再也无法回到那里了。”

['mɒnɪkə] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [-]

Monica	,	”	he	answered	,	[	181	]
莫妮卡	,	”	他	回答	,	[	-	]

“莫妮卡，”他回答道，[181]

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

微笑。

“ [wel] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] ? ”

“	Well	,	is	it	as	much	changed	as	you	expected	?	”
”	出色地	,	是	它	作为	很多	已更改	作为	你	预期的	?	”

“嗯，变化真的像你预想的那样大吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪkt] , ” [sed] ['mɒnɪkə] ['sɪmpli] ; ['ædɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] [lʊk] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] :

“	It	is	perfect	,	”	said	Monica	simply	;	adding	,	after	another	long	look	round	her	:
”	它	是	完美的	,	”	说	莫妮卡	简单地	;	添加	,	后	其他	长的	看	圆形的	她	:

“太完美了，”莫妮卡简单地说；又环顾四周许久后，她补充道：

“ [ɪf] ['əʊnli][maɪ]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] — [kʊd; kəd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]

“	If	only	my	father	could	have	seen	this	—	could	have	lived	to	witness	the
”	如果	仅有的	我的	父亲	可以	有	已见	这	—	可以	有	居住地	到	证人	这

[ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] !

realisation	of	his	dream	!
实现	的	他的	梦	!

“如果我父亲能看到这一切就好了——如果他能活着见证他梦想成真就好了！”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʌldʒ] [wʌn][sæd] [θɔːt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [klaʊd] [ðə; ði]

”	But	he	would	not	let	her	indulge	one	sad	thought	that	should	cloud	the
”	但	他	会	不是	让	她	放纵	一	伤心	想法	那	应该	云	这

['braɪtnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] .

brightness	of	this	happy	home	-	coming	.
亮度	的	这	快乐的	家	-	未来	.

但他不会让她有任何悲伤的想法，以免破坏这幸福回家的美好氛围。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] [hɜː(r); hə(r)]

He	kissed	her	gently	in	token	of	his	sympathy	,	and	then	drew	her
他	亲吻	她	轻轻地	在	令牌	的	他的	同情	,	和	然后	画	她

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] ,

towards	the	blazing	fire	,
向	这	炽烈	火	,

他轻轻吻了她以示同情，然后拉着她走向熊熊燃烧的篝火。

[huːz] ['dɑːnsɪŋ] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

whose	dancing	flames	were	illuminating	the	great	hall	.
谁	跳舞	火焰	是	启发性的	这	伟大的	大厅	.

舞动的火焰照亮了大厅。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['riːəlaɪz][jɔː(r); jə(r)] [driːm] , [tuː] , [maɪ]['mɒnɪkə] ?

“	Does	it	realise	your	dream	,	too	,	my	Monica	?
”	做	它	意识到	你的	梦	,	也	,	我的	莫妮卡	?

“它也实现了你的梦想吗，我的莫妮卡？”

〞 [hiː; hi] [ɑːskt] ['sɒftli] .

〞	he	asked	softly	.
〞	他	问	轻轻	.

他轻声问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

She	looked	up	in	his	face	,
她	看起来	向上	在	他的	脸	,

她抬起头，看着他的脸。

[diːp] ['fiːlɪŋ] ['welɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [dɑːk] [aɪz] . [-]

deep	feeling	welling	up	in	the	glance	of	her	soft	dark	eyes	.	[	182	]
深的	感觉	井	向上	在	这	瞥一眼	的	她	柔软的	黑暗的	眼睛	.	[	-	]

她温柔的黑眼睛里涌起一股深沉的情感。[182]

“ [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪz] [maɪ] [driːm] , ['rændɒlf] .

“	To	be	with	you	is	my	dream	,	Randolph	.
“	到	是	和	你	是	我的	梦	,	兰道夫	.

“能和你在一起是我的梦想，兰道夫。”

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

That	is	enough	for	me	.
那	是	足够的	为了	我	.

对我来说这就足够了。

〞 [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [muːvd] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv] - ,

〞	He	saw	that	she	was	moved	,	and	knew	that	the	associations	of	Trevlyn	,
〞	他	锯	那	她	曾是	已搬	,	和	知道	那	这	协会	的	-	,

[ðə; ði] [əʊld] [həʊm] ,

the	old	home	,
这	老的	家	,

他看出她很感动，也知道特雷夫林，那个老家，让她想起了她。

[wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

were	crowding	upon	her	.
是	拥挤	之上	她	.

众人围住了她。

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [dɔː(r)] ,

Without	speaking	,	he	led	her	towards	a	door	,
没有	请讲	,	他	引领	她	向	一个	门	,

他一言不发，领着她走向一扇门。

[wɪtʃ] [ɪn] [əʊld] [deɪz] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːm] [vɑːst] [ænd; ənd] ['empti] ,

which	in	old	days	led	to	a	room	vast	and	empty	,
哪个	在	老的	天	引领	到	一个	房间	广阔的	和	空的	,

在过去，这会导致一个空旷的大房间。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] ['lʌmbə(r)] [ðæt] ['grædʒuəli] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ðeə(r)] .

save	for	the	odds	and	ends	of	lumber	that	gradually	accumulated	there	.
节省	为了	这	赔率	和	结束	的	木材	那	逐步地	积累	那里	.

除了那里逐渐堆积起来的零星木材之外。

['mɒnɪkə] [glɑːns, glæns] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] .

Monica	glanced	up	in	a	sort	of	surprise	as	he	turned	the	handle	.
莫妮卡	瞥了一眼	向上	在	一个	种类	的	惊喜	作为	他	转向	这	处理	.

当他转动把手时，莫妮卡带着一丝惊讶抬起头。

[waɪ] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] ?

Why	was	he	taking	her	there	?
为什么	曾是	他	采取	她	那里	?

他为什么要带她去那里?

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [mjuːt] [ə'meɪz] .

She	paused	on	the	threshold	,	and	looked	about	her	in	mute	amaze	.
她	暂停	在	这	临界点	,	和	看起来	关于	她	在	沉默的	惊奇	.

她停在门槛上，茫然地环顾四周，脸上满是惊奇。

[ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] - [wɜːk] ; [ðə; ði] ['pæn(ə)ld] [wɔːlz] , ['kweɪntli] [ænd; ənd]

The	floor	was	of	polished	parquetrie	work	;	the	panelled	walls	,	quaintly	and
这	地面	曾是	的	抛光	-	工作	;	这	镶板	墙壁	,	古雅地	和

['kjʊəriəsli] [kɑːrvd] ,

curiously	carved	,
奇怪的是	雕刻	,

地板是抛光的镶木地板；镶板墙壁上雕刻着古朴而奇特的图案，

[ʃɒn] [wɪð] [ðə; ði][keə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf]

shone	with	the	care	that	had	been	bestowed	upon	them	;	the	vaulted	roof
闪耀	和	这	关心	那	有	到过	授予	之上	他们	;	这	拱形	屋顶

[hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] [rɪ'stɔːd] [-]

had	been	carefully	restored	[	183	]
有	到过	小心	恢复	[	-	]

处处都体现着人们的精心呵护；拱形屋顶也得到了精心修复[183]

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl] [skɪl] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

and	was	a	fine	specimen	of	mediæval	skill	and	beauty	.
和	曾是	一个	美好的	标本	的	中世纪	技能	和	美丽	.

她是中世纪技艺与美貌的完美典范。

[ðə; ði] ['mʌliənd] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [hæd; həd] [biːn] [fɪld] [wɪð] [rɪtʃ] [steɪnd] [glɑːs] ,

The	mullioned	window	to	the	west	had	been	filled	with	rich	stained	glass	,
这	带竖框的	窗户	到	这	西方	有	到过	已填	和	富有的	染色	玻璃	,

西侧的格子窗上镶嵌着华丽的彩色玻璃。

[ðæt] [geɪv] [bæk] [ə; eɪ] ['dʌski] ['glɪmə(r)] [θruː] [ɪts] ['tɪntɪd] [peɪnz] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz]

that	gave	back	a	dusky	glimmer	through	its	tinted	panes	,	though	the	daylight	was
那	给予	后退	一个	昏暗	微光	通过	它是	有色	窗格	,	尽管	这	日光	曾是

['feɪlɪŋ] [fɑːst] .

failing	fast	.
失败	快速地	.

虽然天色已迅速暗了下来，但透过有色玻璃，它仍然透出一丝昏暗的光芒。

[nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [stʊd] [ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [æn; ən] ['ɔːgən] ,

Near	to	the	window	stood	the	one	great	feature	of	the	room	,	an	organ	,
靠近	到	这	窗户	站立	这	一	伟大的	特征	的	这	房间	,	一个	器官	,

窗边摆放着房间里最引人注目的物件——一架管风琴。

[wɪtʃ] ['mɑːnɪkəz] [aɪz] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [faɪn] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['ɪnstrəmənt]

which	Monica's	eyes	saw	at	once	was	a	particularly	fine	and	perfect	instrument
哪个	莫妮卡的	眼睛	锯	在	一次	曾是	一个	特别	美好的	和	完美的	乐器

.

:

.

莫妮卡一眼就看出那是一件特别精良、完美的乐器。

[æn; ən] ['ɔːgən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [əʊn] !

An	organ	of	her	very	own	!
一个	器官	的	她	非常	自己的	!

她自己的器官！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][laɪk] ['rændɒlf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

It	was	just	like	Randolph	to	think	of	it	!
它	曾是	只是	喜欢	兰道夫	到	思考	的	它	!

兰道夫真会想到这个主意！

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [wʌn] [swiːt] [glɑːns] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ,

She	gave	him	one	sweet	glance	of	gratitude	,	and	went	up	to	it	in	the	dim	,
她	给予	他	一	甜的	瞥一眼	的	感激	,	和	去	向上	到	它	在	这	暗淡	,

她感激地看了他一眼，然后走上昏暗的灯下。

['dʌski] ['twaɪlaɪt] .

dusky	twilight	.
昏暗	暮	.

暮色渐浓。

“ [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

“	How	good	you	are	to	me	!
”	如何	好的	你	是	到	我	!

你对我真好!

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .

”	she	said	softly	.
”	她	说	轻轻	.

她轻声说道。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kwɪvə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [kɪs]

He	heard	the	little	quiver	in	her	voice	,	and	bent	his	head	to	kiss
他	听到	这	小的	颤动	在	她	嗓音	,	和	弯曲	他的	头	到	吻

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

他听出了她声音中微微的颤抖，便低下头吻了她;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [təʊn] .

but	he	spoke	in	a	lighter	tone	.
但	他	辐	在	一个	打火机	语气	.

但他说话的语气轻松了一些。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Do	you	like	it	?
”	做	你	喜欢	它	?

“你喜欢它?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [glæd] !

I	am	so	glad	!
我	是	所以	高兴的	!

我太高兴了!

[aɪ] [-]

I	[	184	]
我	[	-	]

I[184]

[θɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['mjuːzɪk] - [ruːm] .

thought	your	home	ought	not	to	be	without	its	music	-	room	.
想法	你的	家	应该	不是	到	是	没有	它是	音乐	-	房间	.

我认为，家中不应缺少音乐室。

[siː] , ['mɒnɪkə] ,

See	,	Monica	,
看	,	莫妮卡	,

你看，莫妮卡，

[jɔː(r); jə(r)] ['ɔːgən] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [frend] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'faɪd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]

your	organ	will	be	a	sort	of	friend	to	whom	you	can	confide	all	your
你的	器官	将要	是	一个	种类	的	朋友	到	谁	你	能	信任	全部	你的

['siːkrəts] ;

secrets	;
秘密	;

你的器官会像朋友一样，你可以向它倾诉所有的秘密；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɒnt] ['nəʊbədi][tuː; tə] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

for	you	want	nobody	to	blow	it	for	you	.
为了	你	想	无人	到	吹	它	为了	你	.

因为你不想让任何人帮你搞砸。

[juː; jʊ][kæn; kən] [set] [ðə; ði] ['beləʊz] [æt; ət] [wɜːk] [baɪ][dʒʌst] ['tɜːnɪŋ] [ðɪs] ['hænd(ə)l] ,

You	can	set	the	bellows	at	work	by	just	turning	this	handle	,
你	能	放	这	风箱	在	工作	经过	只是	转弯	这	处理	,

只需转动这个手柄，就可以启动风箱。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [niːd] [dɪ'stɜːb] [jɔː(r); jə(r)]['splətjuːd] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] .

and	nobody	need	disturb	your	solitude	when	you	want	to	be	alone	.
和	无人	需要	打扰	你的	孤独	什么时候	你	想	到	是	独自的	.

当你想独处时，没有人应该打扰你的宁静。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['greɪtfəli] .

"	She	looked	up	gratefully	.
"	她	看起来	向上	感激不尽	.

她感激地抬起头。

[hiː; hi]['nevə(r)] [fə'gɒt] ['eniθɪŋ] — [nɒt]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['splətjuːd] .

He	never	forgot	anything	—	not	even	her	old	love	for	solitude	.
他	绝不	忘了	任何事物	—	不是	甚至	她	老的	爱	为了	孤独	.

他从未忘记任何事——甚至包括她过去对独处的喜爱。

“ [aɪ]['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [naʊ] , ['rændɒlf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	never	want	to	be	alone	now	,	Randolph	,	"	she	said	.
“	我	绝不	想	到	是	独自的	现在	,	兰道夫	,	"	她	说	.

“兰道夫，我现在再也不想一个人待着了，”她说。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɒnt] [juː; jʊ] . "

“	I	always	want	you	.	"
“	我	总是	想	你	.	"

“我一直都想要你。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli][hæv; həv][ˌem 'iː] , [swiːt] [waɪf] .

“	And	you	generally	have	me	,	sweet	wife	.
“	和	你	一般来说	有	我	,	甜的	妻子	.

“而你通常还有我，亲爱的妻子。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] ['hɑːdli] [biːn] ['sepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ]

I	think	we	have	hardly	been	separated	for	more	than	a	few	hours	at	a
我	思考	我们	有	几乎	到过	分开	为了	更多的	比	一个	很少	小时	在	一个

[taɪm] [sɪns] [ðæt] ['hæpi] ,

time	since	that	happy	,
时间	自从	那	快乐的	,

自从那次快乐的时光以来，我想我们几乎没有分开超过几个小时。

['hæpi] [deɪ] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] [maɪn] . " [-]

happy	day	that	made	you	really	mine	.	"	[	185	]
快乐的	天	那	制成	你	真的	矿	.	"	[	-	]

让你真正成为我的所有物，真是美好的一天。”[185]

“ [ai] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] [ˈmɒnɪkə] , [ˈdriːmɪli] ; “ [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] .

“	**I**	**want**	**it**	**always**	**to**	**be**	**like**	**that**	**,**	”	**said**	**Monica**	**,**	**dreamily**	**;**	“	**always**	**like**	**that**	**.**
”	我	想	它	总是	到	是	喜欢	那	,	”	说	莫妮卡	,	梦幻般地	;	“	总是	喜欢	那	.

“我希望它永远都是那样，”莫妮卡梦幻般地说；“永远都是那样。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hiː; hi] [held] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

”	**He**	**looked**	**at**	**her**	**,**	**and**	**carried**	**the**	**hand**	**that**	**he**	**held**	**to**	**his**	**lips**	**.**
”	他	看起来	在	她	,	和	携带	这	手	那	他	握住	到	他的	嘴唇	.

他看着她，然后把手放在嘴唇上。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] , [ˈmɒnɪkə] ?

“	**Will**	**you**	**play**	**,**	**Monica**	**?**
”	将要	你	玩	,	莫妮卡	?

“莫妮卡，你愿意玩吗？”

” [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈdriːmi] [kɔːrdz] ,

”	**She**	**sat**	**down**	**and**	**struck**	**a**	**few**	**dreamy**	**chords**	**,**
”	她	卫星	向下	和	击	一个	很少	梦幻般的	和弦	,

她坐了下来，弹奏了几段梦幻般的旋律。

[ˈgrædʒuəli] [ˈliːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [θiːm] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

gradually	**leading**	**up**	**to**	**the**	**theme**	**that**	**was**	**in**	**her**	**mind**	**.**
逐步地	领导	向上	到	这	主题	那	曾是	在	她	头脑	.

逐渐引出她心中一直萦绕的主题。

[ˈrændɒlf] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmʌliənd] [ˈwɪndəʊ] - [freɪm] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

Randolph	**leaned**	**against**	**the**	**mullioned**	**window**	**-**	**frame**	**and**	**watched**	**her**	**.**
兰道夫	倾斜	反对	这	带竖框的	窗户	-	框架	和	观看	她	.

兰道夫倚在带格栅的窗框上，看着她。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] , [ðə; ði][pjʊə(r)] , [peɪl] [ˈaʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɜːfɪkt]

He	**could**	**see**	**,**	**even**	**in**	**the**	**darkness**	**,**	**the**	**pure**	**,**	**pale**	**outline**	**of**	**her**	**perfect**
他	可以	看	,	甚至	在	这	黑暗	,	这	纯的	,	苍白	大纲	的	她	完美的

[ˈprəʊfaɪl] ,

profile	**,**
轮廓	,

即使在黑暗中，他也能看到她完美侧脸纯净苍白的轮廓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈgəʊldən][heə(r)] [ðæt] [freɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [laɪk] [æn; ən]

and	**the**	**crown**	**of**	**her**	**golden**	**hair**	**that**	**framed**	**her**	**face**	**like**	**an**
和	这	王冠	的	她	金的	头发	那	框	她	脸	喜欢	一个

[ˈɔːriəʊl] .

aureole	**.**
光环	.

她那金色的秀发如同光环般环绕着她的脸庞。

“ [əˈnʌðə(r)] [driːm] [ˈriːəlaɪz] , [ˈmɒnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsɒftli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][æt; ət]

“	**Another**	**dream**	**realised**	**,**	**Monica**	**,**	**”**	**he**	**said**	**softly**	**,**	**as**	**she**	**turned**	**to**	**him**	**at**
”	其他	梦	意识到	,	莫妮卡	,	”	他	说	轻轻	,	作为	她	转向	到	他	在

[leŋkθ; leŋθ] .

length	**.**
长度	.

“又一个梦想实现了，莫妮卡，”他轻声说道，她这才转过身来看着他。

“ [wɒt] [driːm] , [ˈrændɒlf] ? ”

“	**What**	**dream**	**,**	**Randolph**	**?**	**”**
”	什么	梦	,	兰道夫	?	”

“什么梦，兰道夫？”

“ [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌns] , [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [klɪf] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

“	A	dream	that	came	to	me	once	,	in	the	little	cliff	church	where	we	were
〃	一个	梦	那	来了	到	我	一次	,	在	这	小的	悬崖	教会	在哪里	我们	是

['mærid] , [-]

married	,	[	186	]
已婚	,	[	-	]

“我曾经做过一个梦，梦境发生在我们结婚的小悬崖教堂里，[186]

[æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] [juː; jʊ] — [ˈlɪt(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːgən] , [ænd; ənd]

as	I	watched	you	—	little	as	you	knew	it	—	sitting	at	the	organ	,	and
作为	我	观看	你	—	小的	作为	你	知道	它	—	坐着	在	这	器官	,	和

['pleɪɪŋ] [tuː; tə] [jɔːˈself] ,

playing	to	yourself	,
玩耍	到	你自己	,

我看着你——你当时还浑然不知——坐在管风琴前，独自弹奏着，

[wʌn] [ˈsʌni] [ˌɑːftəˈnuːn] .

one	sunny	afternoon	.
一	阳光明媚	下午	.

一个阳光明媚的下午。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ˈeni] [driːm] [ɒv; əv] [ˈpiktʃəd] [seɪnt][ɔː(r)][ˈspɪrɪt] — [maɪ][ˈmɒnɪkə] , [maɪ]

But	this	is	better	than	any	dream	of	pictured	saint	or	spirit	—	my	Monica	,	my
但	这	是	更好的	比	任何	梦	的	如图所示	圣	或者	精神	—	我的	莫妮卡	,	我的

[əʊn] [truː] [waɪf] .

own	true	wife	.
自己的	真的	妻子	.

但这比任何关于圣人或神灵的梦境都要好——我的莫妮卡，我真正的妻子。

〃 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [nek] —

〃	She	looked	up	at	him	,	and	came	and	put	her	arms	about	his	neck	—
〃	她	看起来	向上	在	他	,	和	来了	和	放	她	武器	关于	他的	脖子	—

[æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] ,

an	unusual	demonstration	,
一个	异常	示范	,

她抬头看着他，然后走上前去，用双臂环住他的脖子——这是一种不同寻常的举动。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

even	now	,	for	her	,
甚至	现在	,	为了	她	,

即使现在，对她来说，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ˈveri] [kləʊz] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ˈdɑːknəs] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [dɑːk]

and	they	stood	very	close	together	in	the	gathering	darkness	that	was	not	dark
和	他们	站立	非常	关闭	一起	在	这	采集	黑暗	那	曾是	不是	黑暗的

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

在逐渐降临的夜色中，他们紧紧地站在一起，而对他们来说，那夜色并不黑暗。

[ˈmɒnɪkə] [peɪd] [æn; ən] [ˈɜːli] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [mɔːz] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

Monica	paid	an	early	visit	to	St	.	Maws	to	see	her	friends	,
莫妮卡	有薪酬的	一个	早期的	访问	到	英石	.	巨口	到	看	她	朋友们	,

莫妮卡提前去了圣莫斯看望她的朋友们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kənˈfaɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [pɛndrɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['hæpinəs] [ðæt]

and	to	confide	to	Mrs	.	Pendrill	a	little	of	the	wonderful	happiness	that
和	到	信任	到	太太	.	吊钻	一个	小的	的	这	精彩的	幸福	那

[hæd; həd] ['flʌdɪd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wɪð] ['sʌnʃaɪn] .

had	flooded	her	life	with	sunshine	.
有	被淹	她	生活	和	阳光	.

并向彭德里尔太太倾诉她生活中如阳光般灿烂的幸福。

[ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [tɒm] ,

Then	**,**	**too**	**,**	**she**	**wanted**	**to**	**see**	**Tom**	**,**
然后	,	也	,	她	通缉	到	看	汤姆	,

此外，她也想见汤姆。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk][hɪm][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][hɑːf] ['prɒmɪst] [tuː; tə]

and	**to**	**ask**	**him**	**the**	**result**	**of**	**the**	**mission**	**he**	**had**	**half**	**promised**	**to**
和	到	问	他	这	结果	的	这	使命	他	有	一半	承诺	到

[ˌʌndə'teɪk] .

undertake	**.**
承担	.

并询问他之前半答应执行的任务的结果如何。

[səʊ][fɑː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [fɪts'dʒerəld] [-]

So	**far**	**she**	**had**	**learned**	**nothing**	**save**	**that**	**Fitzgerald**	**[**	**187**	**]**
所以	远的	她	有	学习	没有什么	节省	那	菲茨杰拉德	[	-	]

到目前为止，她除了知道菲茨杰拉德[187]

[hæd; həd][nɒt] [biːn] [siːn] [nɪə(r)] - [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

had	**not**	**been**	**seen**	**near**	**Trevlyn**	**for**	**many**	**weeks**	**,**	**and**	**was**	**supposed**
有	不是	到过	已见	靠近	-	为了	许多	周	,	和	曾是	据称

[tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [ə'brɔːd] .

to	**have**	**gone**	**abroad**	**.**
到	有	已消失	国外	.

已经好几个星期没在特雷夫林附近见到他了，据说他已经出国了。

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm] , [tɒm] ?

“	**Did**	**you**	**see**	**him**	**,**	**Tom**	**?**
“	做过	你	看	他	,	汤姆	?

“汤姆，你看到他了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] .

”	**she**	**asked**	**,**	**when**	**she**	**had**	**found**	**the**	**opportunity**	**she**	**desired**	**.**
”	她	问	,	什么时候	她	有	成立	这	机会	她	想要的	.

她问道，什么时候才能找到自己想要的机会。

“ [jes] , [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] .

“	**Yes**	**,**	**once**	**or**	**twice**	**.**
“	是的	,	一次	或者	两次	.

“是的，一两次。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

I	**had**	**a**	**good**	**look**	**at**	**him**	**.**
我	有	一个	好的	看	在	他	.

我仔细打量了他一番。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kɔːl] [hɪm] [ɪg'zæktlɪ][mæd] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [pɪ'kjuːliə(r)]['ment(ə)l] [steɪt] .

I	**should**	**not**	**call**	**him**	**exactly**	**mad**	**,**	**though**	**in**	**a**	**decidedly**	**peculiar**	**mental**	**state**	**.**
我	应该	不是	称呼	他	确切地	疯狂的	,	尽管	在	一个	绝对地	奇特	精神的	状态	.

我不该称他为疯子，尽管他的精神状态确实很奇特。

[wiː; wi] ['mɪəli] [met] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [baɪ] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒn] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒɪkts]

We	**merely**	**met**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**by**	**chance**	**,**	**and**	**talked**	**on**	**indifferent**	**subjects**
我们	仅仅	遇见	,	作为	它	是	,	经过	机会	,	和	谈话	在	冷漠	主题

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] .

for	**the**	**most**	**part**	**.**
为了	这	最多	部分	.

我们只是偶然相遇，而且大部分时间都在谈论一些无关紧要的话题。

[wʌns] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [veɪld] [weɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [əd'vaɪs] ,

Once	**he**	**asked**	**me**	**,**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**veiled**	**way**	**,**	**for**	**professional**	**advice**	**,**
一次	他	问	我	,	在	一个	种类	的	含蓄	方式	,	为了	专业的	建议	,

他曾以一种隐晦的方式向我寻求专业建议，

[dɪ'skraɪbɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [ʌn'plez(ə)nt] ['sɪmptəmz] [ænd; ənd] [sen'seiʃən] .

describing	**certain**	**unpleasant**	**symptoms**	**and**	**sensations**	**.**
描述	肯定	令人不快的	症状	和	感觉	.

描述某些令人不适的症状和感觉。

[ai] [əd'vaɪzd] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

I	**advised**	**him**	**to**	**give**	**up**	**the**	**use**	**of**	**spirits**	**,**
我	建议	他	到	给	向上	这	使用	的	烈酒	,

我劝他戒酒。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [traɪ] [wɒt] ['trævəlɪŋ] [wʊd] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

and	**to**	**try**	**what**	**travelling**	**would**	**do**	**for**	**him**	**.**
和	到	尝试	什么	旅行	会	做	为了	他	.

并让他体验旅行会给他带来什么。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi]

He	**seemed**	**to**	**think**	**he**	**would**	**take**	**my**	**advice**	**,**	**and**	**shortly**	**afterwards**	**he**
他	似乎	到	思考	他	会	拿	我的	建议	,	和	不久	然后	他

[dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ; [-]

disappeared	**from**	**the**	**neighbourhood**	**;**	**[**	**188**	**]**
消失	从	这	邻里	;	[	-	]

他似乎认为他会听从我的建议，不久之后他就从附近消失了；[188]

[bʌt; bət] [weə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒn] [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

but	**where**	**he**	**has**	**gone**	**I**	**do**	**not**	**know**	**.**
但	在哪里	他	有	已消失	我	做	不是	知道	.

但我不知道他去了哪里。

" ['mɒnɪkə] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [əd'vaɪs] [hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊd] .

"	**Monica**	**knew**	**that**	**this**	**advice**	**had**	**been**	**followed**	**.**
"	莫妮卡	知道	那	这	建议	有	到过	随后	.

莫妮卡知道这个建议已经被采纳了。

" [hiː; hi] [meɪ] [gəʊ] ['eniweə(r)] [hiː; hi] [laɪks] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['əʊnli] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi]

"	**He**	**may**	**go**	**anywhere**	**he**	**likes**	**,**	**if**	**he**	**will**	**only**	**keep**	**away**	**from**	**here**	**,**	**"**	**she**
"	他	可能	去	任何地方	他	点赞	,	如果	他	将要	仅有的	保持	离开	从	这里	,	"	她

[sed] .

said	**.**
说	.

"只要他远离这里，他想去哪儿都行，"她说。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'bleɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [tɒm] , [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [æz; əz] [ai] [ɑːskt] . "

"	**I**	**am**	**very**	**much**	**obliged**	**to**	**you**	**,**	**Tom**	**,**	**for**	**doing**	**as**	**I**	**asked**	**.**	**"**
"	我	是	非常	很多	有义务	到	你	,	汤姆	,	为了	正在做	作为	我	问	.	"

"汤姆，非常感谢你按照我的要求做了。"

" [preɪ] [dəʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**Pray**	**don't**	**mention**	**it**	**.**	**"**
"	祈祷	不	提到	它	.	"

"求你别提这件事。"

" [ai] [mʌst; məst] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

"	**I**	**must**	**mention**	**it**	**,**	**because**	**it**	**was**	**very**	**good**	**of**	**you**	**.**
"	我	必须	提到	它	,	因为	它	曾是	非常	好的	的	你	.

我必须提一下这件事，因为你帮了我很大的忙。

[tɒm] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət] - [nekst] [wiːk] ?

Tom	**,**	**will**	**you**	**come**	**and**	**stay**	**at**	**Trevlyn**	**next**	**week**	**?**
汤姆	,	将要	你	来	和	停留	在	-	下一个	星期	?

汤姆，你下周会来特雷夫林住吗?

[wiː; wi][hæv; həv][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feznt] ,

We	have	one	or	two	people	coming	for	the	pheasants	,
我们	有	一	或者	二	人们	未来	为了	这	野鸡	,

有一两个人会来猎野鸡，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . ”

and	we	want	you	to	make	one	of	the	party	,	if	you	will	.	”
和	我们	想	你	到	制作	一	的	这	派对	,	如果	你	将要	.	”

如果你愿意的话，我们希望你能成为派对的一员。”

“ [əʊ] , ['veri] [wel] ; ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] .

“	Oh	,	very	well	;	anything	to	please	.
”	哦	,	非常	出色地	;	任何事物	到	请	.

“哦，好吧；只要您高兴就好。”

[ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] ['ʃuːtɪŋ] [wɜːθ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][səʊ][fɑː(r)] .

I	have	had	no	shooting	worth	speaking	of	so	far	.
我	有	有	不	射击	值得	请讲	的	所以	远的	.

到目前为止，我还没有进行过任何值得一提的拍摄。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːks] ['hɒlədeɪ] ['veri] [wel] .

I	should	like	a	week's	holiday	very	well	.
我	应该	喜欢	一个	本周	假期	非常	出色地	.

我应该会很喜欢一周的假期。

” [səʊ] [ðæt] ['mætə(r)][wɒz; wəz] ['spiːdəli] [ænd; ənd] ['iːzəli] [ə'reɪndʒd] . [-]

”	So	that	matter	was	speedily	and	easily	arranged	.	[	189	]
”	所以	那	事情	曾是	迅速地	和	容易地	安排	.	[	-	]

“因此，这件事很快就得到了妥善解决。[189]

[tɒm] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [gests] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] ,

Tom	did	not	ask	who	were	the	guests	he	was	to	meet	,
汤姆	做过	不是	问	WHO	是	这	客人	他	曾是	到	见面	,

汤姆没有问他要见的客人是谁。

[ænd; ənd] ['mɒnɪkə] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['neɪmɪŋ] [sʌtʃ] [ɪn'taɪə(r)] ['strendʒər] , [lɔːd] ['hædən] [ænd; ənd]

and	Monica	did	not	think	of	naming	such	entire	strangers	,	Lord	Haddon	and
和	莫妮卡	做过	不是	思考	的	命名	这样的	全部的	陌生人	,	主	哈顿	和

['leɪdi] ['bɪətrɪs] ['wentwəθ] .

Lady	Beatrice	Wentworth	.
女士	贝娅特丽丝	温特沃斯	.

莫妮卡根本没想到要给这两个完全陌生的人——哈顿勋爵和比阿特丽斯·温特沃斯夫人——起名字。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðæt] [tɒm] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːl] [hæd; həd] [met] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

She	forgot	that	Tom	and	the	young	earl	had	met	once	before	on	a	different
她	忘了	那	汤姆	和	这	年轻的	伯爵	有	遇见	一次	前	在	一个	不同的

[ə'keɪʒ(ə)n] .

occasion	.
场合	.

她忘记了汤姆和那位年轻的伯爵之前曾在另一个场合见过一次面。

[ðəʊz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [gests] .

Those	two	were	to	be	the	first	guests	.
那些	二	是	到	是	这	第一的	客人	.

那两人将是第一批客人。

[pə'hæps] ['leɪtə(r)][ɒn] [ðeɪ] [wʊd] [ɑːsk][mɔː(r)] ,

Perhaps	later	on	they	would	ask	more	,
也许	之后	在	他们	会	问	更多的	,

或许以后他们还会问更多问题，

[bʌt; bət] ['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'taɪəli] ['hæpi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][laɪf][tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni]

but	Monica	was	too	entirely	happy	in	her	present	life	to	wish	it	in	any
但	莫妮卡	曾是	也	完全	快乐的	在	她	展示	生活	到	希望	它	在	任何

[wei] [dɪ'stɜːbd] ,

way	disturbed	,
方式	不安	,

但莫妮卡对现在的生活非常满意，不希望受到任何干扰。

[ænd; ənd] ['rændɒlf] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [kɛəd] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [tuː; tə] [gests] [ðəʊz]

and	Randolph	by	no	means	cared	to	be	obliged	to	give	up	to	guests	those
和	兰道夫	经过	不	方法	关心	到	是	有义务	到	给	向上	到	客人	那些

['hæpi] ['aʊəz] [ðæt] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [spent] [wɪð] ['mɒnɪkə] .

happy	hours	that	heretofore	he	had	always	spent	with	Monica	.
快乐的	小时	那	此前	他	有	总是	花费	和	莫妮卡	.

兰道夫一点也不愿意把以前一直和莫妮卡一起度过的快乐时光让给客人。

[bʌt; bət] ['bɪətrɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] .

But	Beatrice	and	her	brother	had	already	been	invited	.
但	贝娅特丽丝	和	她	兄弟	有	已经	到过	受邀	.

但贝娅特丽丝和她的哥哥已经受邀参加了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['əʊldɪst] [frendz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['mɑːnɪkəz] [frendz] [tuː] .

They	were	his	oldest	friends	,	and	were	Monica's	friends	too	.
他们	是	他的	最老	朋友们	,	和	是	莫妮卡的	朋友们	也	.

他们是他最老的朋友，也是莫妮卡的朋友。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] ,

She	was	glad	to	welcome	them	to	her	old	home	,
她	曾是	高兴的	到	欢迎	他们	到	她	老的	家	,

她很高兴欢迎他们来到她的老家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræptʃərəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪts] [bj'uːtɪz] [ɪ'lɪsɪtɪd] [wʊd] [-]

and	the	rapturous	admiration	that	its	beauties	elicited	would	[	190	]
和	这	欣喜若狂	钦佩	那	它是	美女	引发的	会	[	-	]

以及它的美丽所引起的欣喜若狂的赞美[190]

[hæv; həv]['sætɪsfaɪd][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪg'zæktɪŋ] ['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən] [hɜːz] .

have	satisfied	a	more	exacting	nature	than	hers	.
有	使满意	一个	更多的	严格	自然	比	她的	.

满足了比她更挑剔的性格。

['bɪətrɪs] [wɒz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['reɪdiənt] , [bɪ'wɪtʃɪŋ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] .

Beatrice	was	,	as	usual	,	radiant	,	bewitching	,	delightful	.
贝娅特丽丝	曾是	,	作为	通常	,	辐射状	,	迷人的	,	愉快	.

贝娅特丽丝一如既往地光彩照人、魅力四射、令人愉悦。

['mɒnɪkə] [wɪʃt] [ðæt] [tɒm] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] ,

Monica	wished	that	Tom	had	come	in	time	to	see	her	arrival	,
莫妮卡	希望	那	汤姆	有	来	在	时间	到	看	她	到达	,

莫妮卡希望汤姆能及时赶到，看到她到来。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['spɑːklɪŋ] [fləʊ] [ɒv; əv] [tɔːk] .

and	listen	to	her	sparkling	flow	of	talk	.
和	听	到	她	闪闪发光	流动	的	讲话	.

聆听她妙语连珠的谈吐。

[tɒm] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] - ['heɪtə(r)] , [ɔː(r)][nekst][dɔː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Tom	professed	to	be	a	woman	-	hater	,	or	next	door	to	it	,
汤姆	声称	到	是	一个	女士	-	仇恨者	,	或者	下一个	门	到	它	,

汤姆自称是个厌女者，或者至少也差不多。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] ['i:v(ə)n][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɪn]['feɪvə(r)]

but	she	thought	that	even	he	would	have	to	make	an	exception	in	favour
但	她	想法	那	甚至	他	会	有	到	制作	一个	例外	在	偏爱

[ɒv; əv] ['leɪdi] ['bɪətrɪs] ['wentwəθ] .

of	Lady	Beatrice	Wentworth	.
的	女士	贝娅特丽丝	温特沃斯	.

但她认为，即使是他，也必须为比阿特丽斯·温特沃斯小姐破例。

[ʃi:; ʃi] [went] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [gest] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] ['bɪətrɪs]

She	went	upstairs	with	her	guest	to	her	room	at	length	,	when	Beatrice
她	去	楼上	和	她	客人	到	她	房间	在	长度	,	什么时候	贝娅特丽丝

['sʌd(ə)nli] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ,

suddenly	turned	towards	her	,
突然	转向	向	她	,

她和客人一起上楼回房间，这时贝娅特丽丝突然转向她。

[wɪð] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nju:] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

with	quite	a	new	expression	upon	her	face	.
和	相当	一个	新的	表达	之上	她	脸	.

她脸上露出了截然不同的表情。

“ ['mɒnɪkə] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

“	Monica	,	”	she	said	,	looking	straight	into	her	eyes	,
“	莫妮卡	,	”	她	说	,	寻找	直的	进入	她	眼睛	,

“莫妮卡，”她直视着她的眼睛说道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['lʌndən] —

“	you	are	changed	—	you	are	different	from	what	you	were	in	London	—
“	你	是	已更改	—	你	是	不同的	从	什么	你	是	在	伦敦	—

['dɪfrənt] ['i:v(ə)n][frɒm; frəm] [wɒt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['skɒtlənd] ,

different	even	from	what	you	were	in	Scotland	,
不同的	甚至	从	什么	你	是	在	苏格兰	,

“你变了——你和在伦敦时不一样了——甚至和在苏格兰时也不一样了。”

[ðəʊ] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðen] .

though	I	saw	a	change	then	.
尽管	我	锯	一个	改变	然后	.

虽然我当时看到了一些变化。

[aɪ] [-]

I	[	191	]
我	[	-	]

I[191]

[dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['bju:tɪfaɪd] — ['glɔ:rɪfaɪd] .

don't	know	how	to	express	it	,	but	you	are	beautified	—	glorified	.
不	知道	如何	到	表达	它	,	但	你	是	美化	—	光荣的	.

我不知道该如何表达，但你变得美丽动人——光彩夺目。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[wɒt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ju:; jʊ] [sɪns] [aɪ] [fɜ:st] [nju:] [ju:; jʊ] ?

What	has	changed	you	since	I	first	knew	you	?
什么	有	已更改	你	自从	我	第一的	知道	你	?

自从我认识你以来，你发生了哪些变化?

” ['mɒnɪkə] [nju:] [raɪt] [wel] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] ['fi:lɪŋz] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntu:] [wɜ:dz] .

”	Monica	knew	right	well	;	but	some	feelings	could	not	be	translated	into	words	.
”	莫妮卡	知道	正确的	出色地	;	但	一些	情怀	可以	不是	是	翻译	进入	字	.

“莫妮卡很清楚这一点；但有些感觉是无法用语言表达的。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .
“ I am very happy , ” she said , quietly .
“ 我 是 非常 快乐的 , ” 她 说 , 悄悄 .

“我非常高兴，”她轻声说道。

“ [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [tʃeɪndʒ] , [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] . ”
“ If there is any change , that must be the cause . ”
“ 如果 那里 是 任何 改变 , 那 必须 是 这 原因 . ”

“如果有什么变化，那一定是这个原因造成的。”

“ ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [bi:n] [bɪ'fɔ:(r)] ? ”
“ Happier than you have ever been before ? ”
“ 更快乐 比 你 有 曾经 到过 前 ? ”

“比你以前任何时候都更快乐吗？”

“ [jes] ; [ai] [θɪŋk] ['evri] [wi:k] [meɪks] [ˌem 'i:] ['hæpɪə] .
“ Yes ; I think every week makes me happier .
“ 是的 ; 我 思考 每一个 星期 制作 我 更快乐 .

“是的；我觉得每周都让我更快乐。”

[ai] [lɜ:n] [tu:; tə] [nəʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] ['betə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] , [ju:; jʊ] [si:] .
I learn to know my husband better and better , you see .
我 学习 到 知道 我的 丈夫 更好的 和 更好的 , 你 看 .

你会发现，我越来越了解我的丈夫。

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wɪstf(ə)l] ['sædnəs] [flæʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [səʊ] ['stedəli] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
” A sudden wistful sadness flashed into the eyes so steadily regarding her .
” 一个 突然 怅惘 悲伤 闪光灯 进入 这 眼睛 所以 稳步 关于 她 .

“她那双一直注视着她的眼中，突然闪过一丝怅然的悲伤。”

['mɒnɪkə] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['blɒtɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:tʃ] ['drəʊləri] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʊk]
Monica saw it before it had been blotted out by the arch drollery of the look
莫妮卡 锯 它 前 它 有 到过 印迹 出去 经过 这 拱 笑话 的 这 看
[ðæt] [ɪ'mi:diətli] [sək'si:dɪd] . [-]
that immediately succeeded . [192]
那 立即地 成功了 . [-]

莫妮卡在它被紧随其后的那种滑稽的表情所掩盖之前就看到了它。[192]

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [weə(r)] [ɒf] , ['mɒnɪkə] ?
“ And it does not wear off , Monica ?
“ 和 它 做 不是 穿 离开 , 莫妮卡 ?

“而且这种效果不会消失吗，莫妮卡？”

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] — ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .
Sometimes it does , you know — after a time .
有时 它 做 , 你 知道 — 后 一个 时间 .

有时候确实会这样，你知道——过一段时间之后。

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:]['evə(r)] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [keɪs] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? ”
Will it ever , in your case , do you think ? ”
将要 它 曾经 , 在 你的 案件 , 做 你 思考 ? ”

你觉得在你的情况下，这种情况会发生吗?

“ [ai] [θɪŋk] [nɒt] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .
“ I think not , ” she answered .
“ 我 思考 不是 , ” 她 回答 .

“我不这么认为，”她回答道。

“ [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [nɒt] , [tu:] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['bɪətrɪs] .
“ And I think not , too , ” answered Beatrice .
“ 和 我 思考 不是 , 也 , ” 回答 贝娅特丽丝 .

“我也这么认为，”贝娅特丽丝回答道。

“ [ɑː] [ˌem ˈiː] !
“ Ah me !
“ 啊 我 !

“啊，我！”

[haʊ] [ˈhæpi] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] !
How happy some people are !
如何 快乐的 一些 人们 是 !

有些人真幸福啊！

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈbɪtənəs] [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] .
” She laughed , but there was something of bitterness in the tone .
” 她 笑了 , 但 那里 曾是 某物 的 苦味 在 这 语气 .

她笑了，但语气中带着一丝苦涩。

[ˈmɒnɪkə] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪəriəsli] .
Monica looked at her seriously .
莫妮卡 看起来 在 她 严重地 .

莫妮卡严肃地看着她。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [ˈhæpi] , [ˈbɪətrɪs] ?
“ Are you not happy , Beatrice ?
“ 是 你 不是 快乐的 , 贝娅特丽丝 ?

“贝娅特丽丝，你不高兴吗？”

” [ðə; ði] [gɜːrlz] [ɔːˈdeɪʃəs] [smaɪl] [biːmd] [aʊt] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
” The girl's audacious smile beamed out over her face .
” 这 女孩们 大胆的 微笑 光束 出去 超过 她 脸 .

女孩脸上绽放出大胆的笑容。

“ [doʊnt] [aɪ] [lʊk] [səʊ] ? ”
“ Don't I look so ? ”
“ 不 我 看 所以 ? ”

“我看起来是不是很像？”

“ [ˈsʌmtaɪmz] — [nɒt] [ˈɔːlweɪz] . ”
“ Sometimes — not always . ”
“ 有时 — 不是 总是 . ”

“有时候——但并非总是如此。”

“ [wʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [vəˈraɪəti] [bɪˈfɔː(r)] [ɔːl] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [geɪ] [ˈɑːnsə(r)] .
“ One must have variety before all things , you know , ” was the gay answer .
“ 一 必须 有 种类 前 全部 事物 , 你 知道 , ” 曾是 这 同性恋 回答 .

“你知道，首先要有多样性，”同性恋者回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevə(r)] [duː; də] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [-]
“ It would never do to be always in the [193]
“ 它 会 绝不 做 到 是 总是 在 这 [-]

“总是处于[193]状态是行不通的

[seɪm] [staɪl] — [ˌaɪ ˈtiː] [læk] [ˈpiːkənsi] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .
same style — it lacks piquancy after a time .
相同的 风格 — 它 缺乏 辣味 后 一个 时间 .

同样的风格——时间久了就失去了新鲜感。

[naʊ] [let] [ˌem ˈiː] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ˈbjuːtɪfaɪ] [maɪˈself] [ɪn] [ˈhɑːməni] [wɪð] [ðɪs] [məʊst] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ɒv; əv]
Now let me have time to beautify myself in harmony with this most charming of
现在 让 我 有 时间 到 美化 我 在 和谐 和 这 最多 迷人 的
[əʊld] [ˈpleɪsɪz] ,
old places ,
老的 地方 ,

现在让我有时间好好打扮自己，与这处迷人的古老场所和谐共处。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [drest] ;

and	come	back	for	me	when	you	are	dressed	;
和	来	后退	为了	我	什么时候	你	是	穿着	;

你穿好衣服后就回来接我;

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [maɪ] [weɪ] ,

I	feel	as	if	I	should	lose	my	way	,
我	感觉	作为	如果	我	应该	失去	我的	方式	,

我觉得自己好像要迷路了,

[ɔː(r)] [siː] [ˈbəʊgɪz] [ɪn] [ðiːz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈkɔːrɪdɔːrz] [ænd; ənd] [sˈteəkeɪsɪz] .

or	see	bogies	in	these	delightful	corridors	and	staircases	.
或者	看	转向架	在	这些	愉快	走廊	和	楼梯	.

或者在这些迷人的走廊和楼梯间里欣赏婴儿车。

" [ænd; ənd] [ˈmɒnɪkə] [left] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [æz; əz] [dɪˈzaɪəd] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ˈleɪtə(r)] ,

"	And	Monica	left	her	guest	as	desired	,	coming	back	,	half	an	hour	later	,
"	和	莫妮卡	左边	她	客人	作为	想要的	,	未来	后退	,	一半	一个	小时	之后	,

"莫妮卡按照客人的意愿离开了,半小时后才回来。"

[tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsembləns] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈpɪktʃəd] [deɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

to	find	her	transformed	into	the	semblance	of	some	pictured	dame	of	a
到	寻找	她	转变	进入	这	外表	的	一些	如图所示	贵妇人	的	一个

['sentʃəri] [ɔː(r)] [tuː] [gɒn] [baɪ] ,

century	or	two	gone	by	,
世纪	或者	二	已消失	经过	,

发现她变成了上个世纪或两百年前画像中的某个女人的模样,

[ɪn] [stɪf] [ˈæmbə(r)] [brəˈkeɪd] , [ˈkweɪntli] [kʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [sliːvz] ,

in	stiff	amber	brocade	,	quaintly	cut	about	the	neck	and	sleeves	,
在	僵硬的	琥珀色	锦缎	,	古雅地	切	关于	这	脖子	和	袖子	,

采用挺括的琥珀色锦缎面料,领口和袖口剪裁别致。

[ænd; ənd] [rɪˈliːvd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [baɪ] [ˈdæz(ə)lɪŋ] [ˈskɑːlət] [ˈblɔsəmz] .

and	relieved	here	and	there	by	dazzling	scarlet	blossoms	.
和	松了口气	这里	和	那里	经过	耀眼的	猩红	花朵	.

不时有耀眼的猩红色花朵点缀其间,令人眼前一亮。

[ˈbɪətrɪs] [ˈnevə(r)] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [lʊkt] [laɪk] [ˈenibɒdi] [els] , [bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

Beatrice	never	at	any	time	looked	like	anybody	else	,	but	to	-	night	she	was
贝娅特丽丝	绝不	在	任何	时间	看起来	喜欢	任何人	别的	,	但	到	-	夜晚	她	曾是

[pəˈtɪkjələli] , [ˈstraɪkɪŋli] [əˈrɪdʒən(ə)l] .

particularly	,	strikingly	original	.
特别	,	引人注目	原来的	.

贝娅特丽丝从来没有像其他人那样,但今晚她尤其引人注目,独具一格。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [blæk] - [rəʊbd] [kwiːn] , [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [duː; də] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] !

"	Ah	,	you	black	-	robed	queen	,	you	will	just	do	as	a	foil	for	me	!
"	啊	,	你	黑色的	-	身着长袍	女王	,	你	将要	只是	做	作为	一个	挫败	为了	我	!

"啊,你这身穿黑袍的女王,你只能当我的陪衬了!"

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [-]

"	was	the	greeting	[	194	]
"	曾是	这	问候	[	-	]

"是问候语[194]

['mɒnɪkə] [rɪ'siːvd] .

Monica	received	.
莫妮卡	已收到	.

莫妮卡收到了。

“ [wen'evə(r)] [ai] [siː] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [gɑːb] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
“ Whenever I see you in any garb , no matter what it is ,
” 每当 我 看 你 在 任何 外衣 , 不 事情 什么 它 是 ,

“无论我何时看到你穿着什么衣服，无论是什么衣服，

[ai] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][wʌn] [ðæt] [suːts] [juː; jʊ] [best] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
I always think it is just one that suits you best of everything .
我 总是 思考 它 是 只是 一 那 西装 你 最好的 的 一切 .

我始终认为，在所有选项中，只有最适合你的那个。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”
Are you having a dinner - party to - night ? ”
是 你 拥有 一个 晚餐 - 派对 到 - 夜晚 ? ”

你今晚要举办晚宴吗?

“ [nɒt] [ɪg'zæktli] .
“ Not exactly .
” 不是 确切地 .

“不完全是。”

[ə; eɪ] [fjuː] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] , [huː] [hæv; həv] [ɑːskt] ['rændɒlf] [tuː; tə] [ʃuːt] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm]
A few men are coming , who have asked Randolph to shoot since we came
一个 很少 男人 是 未来 , WHO 有 问 兰道夫 到 射击 自从 我们 来了
[bæk] .
back .
后退 .

有几个人要来了，自从我们回来后，他们就一直要求兰道夫开枪。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['leɪdɪz] .
You and I are the only ladies .
你 和 我 是 这 仅有的 女士们 .

你是仅有的两个女人。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf] - ['aʊə(r)]
” And then they went down to the empty drawing - room a good half - hour
” 和 然后 他们 去 向下 到 这 空的 绘画 - 房间 一个 好的 一半 - 小时
[bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .
before any one else was likely to appear .
前 任何 一 别的 曾是 可能 到 出现 .

“然后，在其他人可能出现之前足足半个小时，他们就下楼去了空荡荡的客厅。

['bɪətrɪs] ['tʃætɪd] [ə'weɪ] ['veri] ['braɪtli] .
Beatrice chatted away very brightly .
贝娅特丽丝 聊天 离开 非常 明亮地 .

贝娅特丽丝兴致勃勃地聊个不停。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn] [geɪ] ['spɪrɪt] ,
She seemed in gay spirits ,
她 似乎 在 同性恋 烈酒 ,

她看起来心情很好，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðeə(r)] [ˌfeə'wel] [ɪn]
and had a great deal to tell of what had passed since their farewell in
和 有 一个 伟大的 交易 到 告诉 的 什么 有 通过了 自从 他们的 告别 在
['skɒtlənd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] .
Scotland a month or two ago .
苏格兰 一个 月 或者 二 前 .

他们有很多话要说，自从一两个月前在苏格兰告别以来，发生了许多事情。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈveərɪəs] [ˈtreʒəz] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] ,

She	moved	about	the	drawing	-	room	,	examining	the	various	treasures	it	contained	,
她	已搬	关于	这	绘画	-	房间	,	检查	这	各种各样的	宝藏	它	包含	,

[ænd; ənd][ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [-]

and	admiring	the	beauty	of	the	[	195	]
和	钦佩	这	美丽	的	这	[	-	]

她在客厅里走来走去，仔细查看里面摆放的各种珍宝，并欣赏[195]的美。

[ˈpɪktʃəz] .

pictures	.
图片	.

图片。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [hɑːf] [kənˈsiːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ˈdreɪpɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈsest] [ˈwɪndəʊ] , [wen]

She	was	standing	half	concealed	by	the	curtains	draping	a	recessed	window	,	when
她	曾是	常设	一半	暗	经过	这	窗帘	垂褶	一个	凹陷	窗户	,	什么时候

[ðə; ði][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] ,

the	door	opened	,
这	门	打开	,

她半隐在垂挂于凹窗的窗帘后，这时门开了。

[ədˈmɪtɪŋ] [tɒm] [pɛndrɪl] .

admitting	Tom	Pendrill	.
承认	汤姆	吊钻	.

承认汤姆·彭德里尔。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ˈdɪnə(r)] [dres] , [ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [əˈbaʊt] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [ˈpriːviəsli] .

He	was	in	dinner	dress	,	having	arrived	about	an	hour	previously	.
他	曾是	在	晚餐	裙子	,	拥有	到达的	关于	一个	小时	之前	.

他身着晚礼服，大约一个小时前到达。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ðen] , [tɒm] , ” [sed] [ˈmɒnɪkə] .

“	You	have	come	then	,	Tom	,	”	said	Monica	.
“	你	有	来	然后	,	汤姆	,	”	说	莫妮卡	.

“你来了，汤姆，”莫妮卡说。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][glæd] .

“	I	am	glad	.
“	我	是	高兴的	.

我很高兴。

[ai][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [ˈdezət] [ˌjuː ˈes][ˈɑːftə(r)][ɔːl] . ”

I	was	afraid	you	meant	to	desert	us	after	all	.	”
我	曾是	害怕的	你	意思是	到	沙漠	我们	后	全部	.	”

我担心你最终还是打算抛弃我们。

“ [ðə; ði] [wɪʃ] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] , [ai] [prɪˈzjuːm] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [tɒm] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz]

“	The	wish	being	father	to	the	thought	,	I	presume	,	”	answered	Tom	,	shaking	hands
“	这	希望	存在	父亲	到	这	想法	,	我	怙	,	”	回答	汤姆	,	摇晃	双手

.

:

.

“我想，愿望是思想之父吧。”汤姆一边回答，一边握手。

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['ɑːrθərz] ['dɒktə(r)] [aɪv] [brɔːt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ]

“	By	-	the	-	bye	,	here	is	a	letter	from	Arthur's	doctor	I've	brought	to	show	you
“	经过	-	这	-	再见	,	这里	是	一个	信	从	亚瑟的	医生	我已经	带来	到	展示	你

.

:

.

“对了，这是我带来的亚瑟医生的一封信，想给你看看。”

[hiː; hi] [gɪvz] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

He	gives	a	capital	account	of	his	patient	.
他	给予	一个	首都	帐户	的	他的	病人	.

他为他的病人做了资本性陈述。

[kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] ['dʒɜːmən] ['raɪtɪŋ] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [kən'struː] ?

Can	you	read	German	writing	,	or	shall	I	construe	?
能	你	读	德语	写作	,	或者	将	我	解释	?

你会读德语吗？还是我来翻译?

[hiː; hi] [raɪts] [ə'baʊt] [æz; əz] ['kræbɪdli] [æz; əz] — —

He	writes	about	as	crabbedly	as	—	—
他	写	关于	作为	暴躁地	作为	—	—

他的文笔和……一样糟糕。

" [ænd; ənd][hɪə(r)] [tɒm] [stɒpt] [ʃɔːt] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] .

"	And	here	Tom	stopped	short	,	seeing	that	Monica	was	not	alone	.
"	和	这里	汤姆	停止	短的	,	看到	那	莫妮卡	曾是	不是	独自的	.

“汤姆突然停住了脚步，因为他看到莫妮卡并非独自一人。”

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['drɔːɪŋ] [-]

“	I	beg	your	pardon	,	"	he	added	,	drawing	[	196	]
"	我	求	你的	赦免	,	"	他	额外	,	绘画	[	-	]

“请原谅，”他补充道，画[196]

[hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɛrɪ'moʊniəsnəs] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl] [wɪð] [hɪm] .

himself	up	with	a	ceremoniousness	quite	unusual	with	him	.
他自己	向上	和	一个	仪式感	相当	异常	和	他	.

他起身时神态庄重，这与他以往的作风截然不同。

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɒnɪkə] , ['kwaɪətli] .

“	Not	at	all	,	"	answered	Monica	,	quietly	.
"	不是	在	全部	,	"	回答	莫妮卡	,	悄悄	.

“一点也不，”莫妮卡轻声回答道。

“ [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə] ['leɪdi] ['bɪətrɪs] ['wentwəθ] — ['mɪstə(r)] . [tɒm] [pɛndrɪl] .

“	Let	me	introduce	you	to	Lady	Beatrice	Wentworth	—	Mr	.	Tom	Pendrill	.
"	让	我	介绍	你	到	女士	贝娅特丽丝	温特沃斯	—	先生	.	汤姆	吊钻	.

“让我来向您介绍一下碧翠丝·温特沃斯小姐——汤姆·彭德里尔先生。”

" [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bəʊz] ['veri] ['dɪstəntli] .

"	They	exchanged	bows	very	distantly	.
"	他们	交换	弓	非常	遥远地	.

他们远远地互相鞠躬致意。

['mɒnɪkə] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)] , [ɪn][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,

Monica	became	suddenly	aware	,	in	some	subtle	,	inexplicable	fashion	,
莫妮卡	成为	突然	意识到的	,	在	一些	微妙的	,	无法解释的	时尚	,

莫妮卡突然以一种微妙而难以解释的方式意识到：

[ðæt] [ðiːz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['strendʒər] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] — [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] .

that	these	two	were	not	strangers	to	one	another	—	that	this	was	not	their	first	meeting	.
那	这些	二	是	不是	陌生人	到	一	其他	—	那	这	曾是	不是	他们的	第一的	会议	.

这两个人并非陌生人——这并非他们第一次见面。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)]['fɔːmə(r)] [ə'kweɪntəns] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

Moreover	,	it	appeared	as	if	their	former	acquaintance	,	such	as	it	was	,
而且	,	它	出现	作为	如果	他们的	以前的	熟人	,	这样的	作为	它	曾是	,

此外，他们之间似乎还存在着某种程度的过往交情。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə]['aɪðə(r)] ,

could	have	been	by	no	means	agreeable	to	either	,
可以	有	到过	经过	不	方法	同意	到	任何一个	,

这很可能双方都无法接受。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kʌvət] [æn'tægənɪzəm] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn]

for	it	was	easy	to	see	that	a	sort	of	covert	antagonism	existed	between
为了	它	曾是	简单的	到	看	那	一个	种类	的	隐蔽	对抗	存在	之间

[ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] ['əʊvə(r)] [mʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [kən'siːl] .

them	which	neither	of	them	took	over	much	pains	to	conceal	.
他们	哪个	两者都不	的	他们	采取	超过	很多	疼痛	到	隐藏	.

因为很容易看出他们之间存在某种隐秘的敌意，而他们两人都没有费心去掩饰。

[tɑːmz] [feɪs] [əˈsjuːmd] [ɪts][məʊst] ['ʃɑːpli] ['sɪnɪk(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [æt; ət] [wʌns]['ɪntuː] [

Tom's	face	assumed	its	most	sharply	cynical	expression	,	as	he	drew	at	once	into	[
汤姆的	脸	假定	它是	最多	尖锐地	愤世嫉俗	表达	,	作为	他	画	在	一次	进入	[

-	]
197	]
-	]

汤姆的脸上露出了最尖锐的愤世嫉俗的表情，他立刻[197]

[hɪz; ɪz] [hɑːdɪst] [ʃel] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [rɪ'zɜːv] [ænd; ənd][sɑː'kæstɪk] [pə'laɪtnəs] .

his	hardest	shell	of	distant	reserve	and	sarcastic	politeness	.
他的	最难	壳	的	遥远	预订	和	讽刺的	礼貌	.

他最坚硬的外壳是疏离的矜持和讽刺的礼貌。

['bɪətrɪs] ['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] ['feðə(r)] [fæn] , [ænd; ənd] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'gresɪv]

Beatrice	opened	her	feather	fan	,	and	wielded	it	with	a	sort	of	aggressive
贝娅特丽丝	打开	她	羽毛	扇子	,	和	挥舞	它	和	一个	种类	的	挑衅的

['neglɪdʒəns] .

negligence	.
疏忽	.

贝娅特丽丝打开她的羽毛扇，漫不经心地挥舞着它。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] ['mɒnɪkə] ,

She	dropped	into	a	seat	beside	Monica	,
她	掉落	进入	一个	座位	旁	莫妮卡	,

她一屁股坐在莫妮卡旁边，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['stʌdid] [ˌæfek'teɪʃn] ['ʌtəli]

and	began	to	talk	to	her	with	an	air	of	studied	affectation	utterly
和	开始	到	讲话	到	她	和	一个	空气	的	研究	做作	完全地

[æt; ət] ['veərɪəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['mænə(r)] ,

at	variance	with	her	ordinary	manner	,
在	方差	和	她	普通的	方式	,

然后他开始用一种刻意装腔作势的语气和她说话，这与她平常的举止截然不同。

[ɪg'nɔːrɪŋ] [tɒm] [æz; əz] [ɪn'taɪəli] [æz; əz] [ɪf] [nəʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

ignoring	Tom	as	entirely	as	if	no	introduction	had	passed	between	them	,
忽略	汤姆	作为	完全	作为	如果	不	介绍	有	通过了	之间	他们	,

她完全无视汤姆，仿佛他们之间从未有过任何介绍。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [æn; ən] [əˈsʌmpʃn] [ɒv; əv] [əʊ'tɜː(r)] [ðæt] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ə; eɪ]

and	that	with	an	assumption	of	hauteur	that	could	only	be	explained	by	a
和	那	和	一个	假设	的	高	那	可以	仅有的	是	解释	经过	一个

['diːpli] - ['siːtɪd] [æn'tɪpəθi] .

deeply	-	seated	antipathy	.
深	-	坐着	反感	.

而且，这种傲慢的态度只能用根深蒂固的反感来解释。

['mɒnɪkə] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [tɒm] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]

Monica	tried	to	include	Tom	in	the	conversation	;	but	he	declined	to	be
莫妮卡	尝试	到	包括	汤姆	在	这	对话	;	但	他	拒绝	到	是

[ɪn'kluːdɪd] ,

included	,
包括	,

莫妮卡试图让汤姆加入谈话，但他拒绝了。

[rɪ'tɜːnd] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

returned	an	indifferent	answer	,	and	withdrew	to	a	distant	corner	of	the
返回	一个	冷漠	回答	,	和	退出	到	一个	遥远	角落	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他冷淡地回答了几句，然后退到房间的角落里去。

[weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['diːplɪ] [ɪn'grəʊst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ]

where	he	remained	deeply	engrossed	,	as	it	seemed	,	in	the	study	of	a
在哪里	他	剩余	深	全神贯注	,	作为	它	似乎	,	在	这	学习	的	一个

[ˌfəʊtə'græfɪk] ['ælbəm] . [-]

photographic	album	.	[	198	]
摄影	专辑	.	[	-	]

他似乎一直全神贯注地研究一本相册。[198]

['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] [pə'plekst] .

Monica	was	perplexed	.
莫妮卡	曾是	困惑	.

莫妮卡感到困惑。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] .

She	could	not	imagine	what	it	all	meant	.
她	可以	不是	想象	什么	它	全部	意思是	.

她无法想象这一切意味着什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] - [spiːk] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['bɪətrɪs] ['wentwəθ] ,

She	had	never	heard	the	Pendrills	speak	of	Lady	Beatrice	Wentworth	,
她	有	绝不	听到	这	-	说话	的	女士	贝娅特丽丝	温特沃斯	,

她从未听彭德里尔一家提起过比阿特丽斯·温特沃斯夫人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [tɑːmz] ['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə]['rendə(r)] [ðɪs]

and	she	was	sufficiently	acquainted	with	Tom's	history	to	render	this
和	她	曾是	足够	熟人	和	汤姆的	历史	到	使成为	这

[pə'pleksətɪ] [ðə; ði]['greɪtə(r)] .

perplexity	the	greater	.
困惑	这	更大的	.

她对汤姆的过往经历也相当了解，这更让她感到困惑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n]['mɪsɪz] . [pɛndrɪl] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spektɪd] [gest]

She	was	certain	Mrs	.	Pendrill	had	heard	the	name	of	her	expected	guest
她	曾是	肯定	太太	.	吊钻	有	听到	这	姓名	的	她	预期的	客人

,

,
,

她确信彭德里尔太太已经听到了她即将到访的客人的名字。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'raʊzd] [nəʊ][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

and	it	had	aroused	no	emotion	in	her	.
和	它	有	被唤醒	不	情感	在	她	.

这件事并没有在她心中激起任何情绪。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'zjuːməbli] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [tə'wɔːdz] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː]

Yet	she	would	presumably	know	the	name	of	a	lady	towards	whom	her	nephew
然而	她	会	想必	知道	这	姓名	的	一个	女士	向	谁	她	侄子

['tʃerɪʃt] [səʊ] [greɪt] [æn; ən] [æn'tɪpəθi] .

cherished	so	great	an	antipathy	.
珍爱	所以	伟大的	一个	反感	.

然而，她想必会知道她侄子如此憎恨的那位女士的名字。

['mɒnɪkə] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

Monica	could	not	make	it	out	.
莫妮卡	可以	不是	制作	它	出去	.

莫妮卡看不清。

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] : [ðəʊz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [swɔːn] [fəʊz] ,

But	one	thing	was	plain	enough	:	those	two	were	sworn	foes	,
但	一	事物	曾是	清楚的	足够的	:	那些	二	是	宣誓	敌人	,

但有一点很清楚：这两个人是死敌。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [səʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gests] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf]

and	intended	to	remain	so	—	and	they	were	guests	beneath	the	same	roof
和	故意的	到	保持	所以	—	和	他们	是	客人	下面	这	相同的	屋顶

! [-]

!	[	199	]

! [-]

并且打算一直保持这种状态——他们就像是同一屋檐下的客人！[199]

['tʃæptə(r)]

CHAPTER

章

章

[ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] .

THE	TWENTY	-	SECOND	.
这	二十	-	第二	.

第二十二。

[æn; ən] [ɪ'nɪgmə] .

AN	ENIGMA	.
一个	谜	.

一个谜。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [wen] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]

It	was	a	relief	when	the	other	men	came	in	,	and	when	dinner	was
它	曾是	一个	宽慰	什么时候	这	其他	男人	来了	在	,	和	什么时候	晚餐	曾是

[ə'naʊnst] .

announced	.
宣布	.

其他男人进来后，宣布晚餐开始，这才让人松了一口气。

['rændɒlf] ['evɪdəntli] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːti] [æz; əz] [hiː; hi]

Randolph	evidently	knew	nothing	of	any	disturbing	element	in	the	party	as	he
兰道夫	显然	知道	没有什么	的	任何	令人不安	元素	在	这	派对	作为	他

['hændɪd] ['bɪətrɪs] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,

handed	Beatrice	in	to	dinner	,
递交	贝娅特丽丝	在	到	晚餐	,

兰道夫显然对聚会中任何令人不安的因素一无所知，他把比阿特丽斯送去赴宴时，一切都还未可知。

[ænd; ənd] [ə'gen] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ə'tempt] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [tɒm] ， [hu:]

and	again	made	a	sort	of	attempt	to	introduce	her	to	Tom	,	who
和	再次	制成	一个	种类	的	试图	到	介绍	她	到	汤姆	，	WHO

[wɒz; wəz] ['si:tɪd] ['ɒpəzɪt] ，

was	seated	opposite	,
曾是	坐着	对面的	，

然后他又一次试图把她介绍给坐在对面的汤姆。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['mɒnɪkə] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [pə'fɔ:mɪŋ] [ðæt]

not	knowing	that	Monica	had	already	had	an	opportunity	of	performing	that
不是	会心	那	莫妮卡	有	已经	有	一个	机会	的	表演	那

['lɪt(ə)l] ['serəməni] .

little	ceremony	.
小的	仪式	.

她并不知道莫妮卡已经有机会举行过那个小小的仪式了。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ɒv; əv][maɪ]['əʊldɪst] [frendz] ，[ju:; jʊ] [nəʊ] ，” [sed] [ðeə(r)][həʊst] ，[ɪn][hɪz; ɪz]

“	You	are	two	of	my	oldest	friends	,	you	know	,	”	said	their	host	,	in	his
“	你	是	二	的	我的	最老	朋友们	，	你	知道	，	”	说	他们的	主持人	，	在	他的

['plez(ə)nt] ，

pleasant	,
令人愉快的	，

“你们是我最老的朋友了，你们知道吗？”主人和蔼地说。

['i:zi] ['fæʃ(ə)n] ， “ [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][bəuθ][maɪ] [gests] [naʊ] ，[səʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]

easy	fashion	,	“	and	you	are	both	my	guests	now	,	so	you	will	have	a
简单的	时尚	，	“	和	你	是	两个都	我的	客人	现在	，	所以	你	将要	有	一个

['kæpɪt(ə)l] [ˌɒpə'tju:nəti] [-]

capital	opportunity	[	200	]
首都	机会	[	-	]

轻松时尚，“你们现在都是我的客人，所以你们将拥有绝佳的机会[200]

[ɒv; əv] [ek'speiʃieit] [tə'geðə(r)] [ə'pɒn][maɪ] ['meni] [pə'fekʃən] . ”

of	expatiating	together	upon	my	many	perfections	.	”
的	详述	一起	之上	我的	许多	完美	.	”

一起详细阐述我的诸多优点。”

“ [nəʊ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ， ['rændɒlf] ，” ['ɑ:nsə(r)d] ['bɪətrɪs] ， ['geɪli] .

“	No	need	for	that	,	Randolph	,	”	answered	Beatrice	,	gaily	.
“	不	需要	为了	那	，	兰道夫	，	”	回答	贝娅特丽丝	，	兴高采烈地	.

“兰道夫，不必这样，”比阿特丽斯高兴地回答道。

“ [ðeɪ] [spi:k] [tu:] [laʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ，[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [waɪfs] [aɪz] [tel] [tu:] ['meni]

“	They	speak	too	loud	for	themselves	,	and	your	wife's	eyes	tell	too	many
“	他们	说话	也	大声	为了	他们自己	，	和	你的	妻子的	眼睛	告诉	也	许多

[teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

tales	of	them	.
故事	的	他们	.

“他们说话太大声，你妻子的眼神也透露了太多关于他们的故事。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][beə(r)]['pærəgən] .

You	know	I	never	could	bear	paragons	.
你	知道	我	绝不	可以	熊	典范	.

你知道我从来都无法忍受完美无瑕的人。

[ɪf] [ju:; jʊ] [tɜ:n] ['ɪntu:][wʌn] ，[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] . ”

If	you	turn	into	one	,	I	shall	have	no	more	to	say	to	you	.	”
如果	你	转动	进入	一	，	我	将	有	不	更多的	到	说	到	你	.	”

如果你变成那样，我就没什么好跟你说的了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['kʌtɪŋ] , ['bɪətrɪs] ; ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [səʊ][æz; əz] [tɒm] [hɪə(r)] .
“ You are very cutting , Beatrice ; almost as much so as Tom here .
” 你 是 非常 切割 , 贝娅特丽丝 ; 几乎 作为 很多 所以 作为 汤姆 这里 .

“比阿特丽斯，你说话很尖刻，几乎和汤姆一样尖刻。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [hedʒd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['klevə(r)] ['wʊmən]
It is really rather a trying position to be hedged in between a clever woman
它 是 真的 相当 一个 尝试 位置 到 是 对冲 在 之间 一个 聪明的 女士
[ænd; ənd][ə; eɪ]['klevə(r)][mæn] . ”
and a clever man . ”
和 一个 聪明的 男人 . ”

夹在一位聪明的女人和一位聪明的男人之间，确实是一种相当棘手的处境。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ]['klevə(r)] ['wʊmən] [ə'gen] , ['rændɒlf] , [aɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .
“ If you call me a clever woman again , Randolph , I'll never forgive you .
“ 如果 你 称呼 我 一个 聪明的 女士 再次 , 兰道夫 , 患病的 绝不 原谅 你 .

“兰道夫，如果你再说我是个聪明的女人，我永远不会原谅你。”

[ai] [ə'bɒmɪneɪt] [ðə; ði] [həʊl] [reɪs] !
I abominate the whole race !
我 鄙弃 这 所有的 种族 !

我憎恶整个种族！

” [kraɪd] ['bɪətrɪs] , ['hɒtli] ; “ [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['klevə(r)][men] — [ai] [dɪ'test] [ðem; ðəm] !
” cried Beatrice , hotly ; “ and as for clever men — I detest them !
” 哭 贝娅特丽丝 , 热 ; “ 和 作为 为了 聪明的 男人 — 我 厌恶 他们 !

“贝阿特丽丝怒气冲冲地喊道；至于聪明人——我恨他们！”

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [səʊ] ['hɑːtɪli] [æz; əz][tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ə; eɪ] [gə'fɔː] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
” This was said so heartily as to elicit a guffaw of laughter from a
” 这 曾是 说 所以 衷心地 作为 到 引出 一个 哄笑 的 笑声 从 一个
['rʌdi] - [feɪst] [-]
ruddy - faced [201]
红润 - 面对 [-]

“这话说得如此响亮，以至于一位面色红润的人哈哈大笑[201]

[jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['spɔːtɪŋ] [teɪsts] , [huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd]
young gentleman of sporting tastes , who was her neighbour on the other side
年轻的 绅士 的 体育 口味 , WHO 曾是 她 邻居 在 这 其他 边
.
:
.

她家对面住着一位有运动爱好的年轻绅士。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['spɑːklɪŋ] ['glɑːnsɪz] .
She turned to him with one of her most sparkling glances .
她 转向 到 他 和 一 的 她 最多 闪闪发光 眼神 .

她转过身，用她最闪亮的眼神望着他。

“ [naʊ] [juː; jʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] , [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] .
“ Now you , I am quite certain , agree with me .
“ 现在 你 , 我 是 相当 肯定 , 同意 和 我 .

“现在，我非常肯定，你同意我的观点。”

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][duː; də] .
Your face tells me you do .
你的 脸 讲述 我 你 做 .

你的表情告诉我，你确实如此。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['klevə(r)]['piːp(ə)l] [huː] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l]

Don't	you	think	that	it	is	the	clever	people	who	make	the	world	an	intolerable
不	你	思考	那	它	是	这	聪明的	人们	WHO	制作	这	世界	一个	无法容忍

[pleɪs] ? ″

place	?	″
地方	?	″

你不觉得正是那些聪明人让这个世界变得令人难以忍受吗?

“ ['ðer] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['njuːsns] [aʊt] , ″ [ə'sent] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , ['kɔːdiəli] .

“	They're	the	greatest	nuisance	out	,	″	assented	that	young	gentleman	,	cordially	.
″	它们是	这	最	滋扰	出去	,	″	同意	那	年轻的	绅士	,	诚挚地	.

“他们真是最令人讨厌的人,”那位年轻先生热情地表示赞同。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [seɪ] [səʊ] .

“	I	always	did	say	so	.
″	我	总是	做过	说	所以	.

我一直都是这么说的。

[aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)]['klevə(r)] .

I	was	never	clever	.
我	曾是	绝不	聪明的	.

我从来就不聪明。

[aɪ][wɒz; wəz] [plʌkt] [θriː] [taɪmz] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] - [gəʊ] . ″

I	was	plucked	three	times	,	I	think	,	for	my	little	-	go	.	”
我	曾是	拨弦	三	时代	,	我	思考	,	为了	我的	小的	-	去	.	″

我想，我为了参加我的小比赛，被拔了三次毛。”

“ [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [frendz] , ″ [sed] ['bɪətrɪs] , ['lɑːfɪŋ] .

“	Then	you	and	I	are	sure	to	be	great	friends	,	″	said	Beatrice	,	laughing	.
″	然后	你	和	我	是	当然	到	是	伟大的	朋友们	,	″	说	贝娅特丽丝	,	笑	.

“那我们一定会成为好朋友,”比阿特丽斯笑着说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ,

“	I	am	quite	,
″	我	是	相当	,

“我非常……”

[kwaɪt] [ʃʊə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [pɑːst] ['eni] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mæn] .

quite	sure	I	should	never	have	passed	any	examination	if	I	had	been	a	man	.
相当	当然	我	应该	绝不	有	通过了	任何	考试	如果	我	有	到过	一个	男人	.

我非常肯定，如果我是个男人，我根本不可能通过任何考试。

[aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] ['ɒksfəd] [wʌns] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ; [ænd; ənd][əʊ] !

I	was	at	Oxford	once	,	long	ago	;	and	oh	!
我	曾是	在	牛津	一次	,	长的	前	;	和	哦	!

很久以前，我去过牛津一次；哦!

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði]['əʊnli] [men] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [-]

you	know	,	the	only	men	that	were	[	202	]
你	知道	,	这	仅有的	男人	那	是	[	-	]

你知道，只有[202]个男人

['eni] [gʊd] [æt; ət][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] - [plʌkt] , - [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

any	good	at	all	were	those	who	had	been	'	plucked	,	'	as	they	call	it	,
任何	好的	在	全部	是	那些	WHO	有	到过	-	拨弦	,	-	作为	他们	称呼	它	,

唯一有价值的东西，就是那些被“挑选”出来的东西，正如他们所说的那样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɔː(r)] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] .
or **fully** **expected** **to** **be** **.**
或者 完全 预期的 到 是 .

或者完全在意料之中。

[ðə; ði]['klevə(r)] , [gʊd] , [prɪ'kəʊʃəs] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] — [əʊ] !
The **clever** **,** **good** **,** **precocious** **boys** **were** **—** **oh** **!**
这 聪明的 , 好的 , 早熟 男孩们 是 — 哦 !

这些聪明、善良、早熟的男孩们——哦！

[wel] , [let] [ˌjuː 'es] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
well **,** **let** **us** **not** **think** **of** **them** **.**
出色地 , 让 我们 不是 思考 的 他们 .

好吧，我们还是别想他们了。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə'weɪ] [wʌnz] ['æpɪtaɪt] !
It **takes** **away** **one's** **appetite** **!**
它 需要 离开 一个人的 食欲 !

它会让人食欲不振！

" [ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] ['dʒentlmən] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['sʌmərɪ] ['vɜːdɪkt] ; [bʌt; bət]
" **The** **sporting** **gentleman** **laughed** **,** **and** **enjoyed** **this** **summary** **verdict** **;** **but**
" 这 体育 绅士 笑了 , 和 享受 这 概括 判决 ; 但
['rændɒlf] [dʒʌst][glɑːns, glæns] [ə'krɒs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Randolph **just** **glanced** **across** **at** **his** **wife** **.**
兰道夫 只是 瞥了一眼 穿过 在 他的 妻子 .

这位有体育精神的绅士笑了，很享受这个简短的判决；但兰道夫只是瞥了一眼他的妻子。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒd] [ɪn] ['biːətrɪsɪz] ['mænə(r)] .
He **,** **too** **,** **was** **aware** **that** **there** **was** **something** **odd** **in** **Beatrice's** **manner** **.**
他 , 也 , 曾是 意识到的 那 那里 曾是 某物 奇怪的 在 比阿特丽斯的 方式 .

他也察觉到贝娅特丽丝的举止有些古怪。

[hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['kʌvət] [veɪn] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ;
He **detected** **the** **covert** **vein** **of** **bitterness** **in** **her** **tone** **;**
他 检测到 这 隐蔽 静脉 的 苦味 在 她 语气 ;

他察觉到她语气中隐藏的苦涩；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['eni] [wʌn] [els]
and **he** **was** **as** **much** **at** **a** **loss** **to** **understand** **it** **as** **any** **one** **else**
和 他 曾是 作为 很多 在 一个 损失 到 理解 它 作为 任何 一 别的
[kʊd; kəd][biː; bi] .
could **be** **.**
可以 是 .

他也和其他人一样，对此感到困惑不解。

[tɑːmz] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['saɪləns] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] ['laɪkwaɪz] .
Tom's **face** **and** **impenetrable** **silence** **puzzled** **him** **likewise** **.**
汤姆的 脸 和 坚不可摧 沉默 困惑 他 同样地 .

汤姆的表情和沉默不语也让他感到困惑。

['dɪnə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [pɑːst] ['smuːðli] [ɪ'nʌf] .
Dinner **,** **however** **,** **passed** **smoothly** **enough** **.**
晚餐 , 然而 , 通过了 顺利 足够的 .

不过，晚餐进行得还算顺利。

['bɪətrɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['laɪvli] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['witisizəm] [kept] [ɔ:l][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə'laɪv] .

Beatrice	**was**	**very**	**lively**	**,**	**and**	**her**	**witticisms**	**kept**	**all**	**the**	**table**	**alive**	**.**
贝娅特丽丝	曾是	非常	热闹	,	和	她	妙语	保留	全部	这	桌子	活	.

贝娅特丽丝非常活泼，她的妙语连珠让餐桌上的气氛活跃起来。

[hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] ['neɪbə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] ,

Her	**young**	**neighbour**	**lost**	**his**	**heart**	**to**	**her**	**at**	**once**	**,**
她	年轻的	邻居	丢失的	他的	心	到	她	在	一次	,

她的年轻邻居立刻就被她迷住了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fleɪ:t] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði][məʊst][fræŋk][ænd; ənd]['əʊpən] [-]

and	**she**	**flirted**	**with**	**him**	**in**	**the**	**most**	**frank**	**and**	**open**	**[**	**203**	**]**
和	她	调情	和	他	在	这	最多	坦率	和	打开	[	-	]

她以最坦率、最公开的方式与他调情[203]

['fæʃ(ə)n] ['pɒsəb(ə)l] .

fashion	**possible**	**.**
时尚	可能的	.

时尚皆有可能。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [tʃəʊz] , [ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] ,

She	**could**	**be**	**very**	**fascinating**	**when**	**she**	**chose**	**,**	**and**	**to**	**-**	**night**	**,**
她	可以	是	非常	迷人	什么时候	她	选择	,	和	到	-	夜晚	,

她如果愿意的话，会非常迷人，而今晚，

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [edʒ] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] ['sæli] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [ʌn'daʊtɪdli] ,

after	**the**	**first**	**edge**	**had**	**been**	**taken**	**off**	**her**	**sallies**	**,**	**she**	**was**	**,**	**undoubtedly**	**,**
后	这	第一的	边缘	有	到过	已采取	离开	她	萨利斯	,	她	曾是	,	无疑	,

[ɪk'si:dɪŋli] [ə'træktɪv] .

exceedingly	**attractive**	**.**
非常	吸引人的	.

当她最初的羞涩褪去之后，毫无疑问，她变得非常迷人。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔ:st] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [mɜ:θ] , [æt; ət] [li:st] ['nəʊbədi] [dɪ'tektɪd]

If	**there**	**was**	**something**	**a**	**little**	**forced**	**in**	**her**	**mirth**	**,**	**at**	**least**	**nobody**	**detected**
如果	那里	曾是	某物	一个	小的	强制	在	她	欢笑	,	在	至少	无人	检测到

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	**,**
它	,

如果她的笑容里带有一丝勉强，至少没有人察觉到。

[seɪv] [ðəʊz] [hu:] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][nɒt]['i:v(ə)n][ɔ:l][ɒv; əv] [ðəʊz] ,

save	**those**	**who**	**knew**	**her**	**very**	**well**	**,**	**and**	**not**	**even**	**all**	**of**	**those**	**,**
节省	那些	WHO	知道	她	非常	出色地	,	和	不是	甚至	全部	的	那些	,

除了那些非常了解她的人之外，甚至也不是所有人。

[fɔ:(r); fə(r)] ['hædən] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,

for	**Haddon**	**was**	**obviously**	**unconscious**	**that**	**anything**	**was**	**wrong**	**,**
为了	哈顿	曾是	明显地	无意识	那	任何事物	曾是	错误的	,

哈顿显然没有意识到出了什么问题。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə] ['mɒnɪkə] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnkən'sɜ:nd] ['fæʃ(ə)n] ['pɒsəb(ə)l] .

and	**talked**	**to**	**Monica**	**in**	**the**	**most**	**unconcerned**	**fashion**	**possible**	**.**
和	谈话	到	莫妮卡	在	这	最多	漠不关心	时尚	可能的	.

然后他用一种尽可能漫不经心的语气和莫妮卡交谈。

[wɒt] [tɒm] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['nəʊbədi][kʊd; kəd] ['hæzəd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .

What	**Tom**	**thought**	**of**	**it**	**all**	**nobody**	**could**	**hazard**	**an**	**opinion**	**.**
什么	汤姆	想法	的	它	全部	无人	可以	冒险	一个	观点	.

至于汤姆对这一切的看法，没人能妄下断言。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['mɒnɪkə] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['ænɪmeɪtɪd] [gest] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tu:]

At	length	Monica	gave	the	signal	to	her	animated	guest	,	and	they	two
在	长度	莫妮卡	给予	这	信号	到	她	动画	客人	,	和	他们	二

[wɪð'dru:] [tə'geðə(r)] .

withdrew	together	.
退出	一起	.

最后，莫妮卡向她那位兴致勃勃的客人发出信号，两人一起退下了车。

['bɪətrɪs] [lɑ:ft] ['geɪli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hɑ:f] [wɔ:kt] [hɑ:f] [wɔ:lts] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɔ:l] ,

Beatrice	laughed	gaily	,	as	she	half	walked	half	waltzed	across	the	hall	,
贝娅特丽丝	笑了	兴高采烈地	,	作为	她	一半	步行	一半	华尔兹	穿过	这	大厅	,

贝娅特丽丝欢快地笑着，半走半跳地穿过大厅。

['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [dɑ:ns] [tju:n] [ðə; ði] [waɪl] .

humming	a	dance	tune	the	while	.
哼唱	一个	舞蹈	调	这	尽管	.

同时哼着一首舞曲。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)] [-]

“	What	a	lovely	place	this	would	be	for	[	204	]
”	什么	一个	迷人的	地方	这	会	是	为了	[	-	]

“这里真是个好地方[204]

[ə; eɪ] [dɑ:ns] !

a	dance	!
一个	舞蹈	!

跳舞!

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ə; eɪ] [mɑ:skt] , [ɔ:(r)] , ['betə(r)] [stɪl] , [ə; eɪ] ['fænsi] [dres] [bɔ:l] .

”	she	exclaimed	,	“	a	masked	,	or	,	better	still	,	a	fancy	dress	ball	.
”	她	惊呼	,	“	一个	戴面具	,	或者	,	更好的	仍然	,	一个	想要	裙子	球	.

她惊呼道：“一场化装舞会，或者更好的选择是，一场盛装舞会。”

['ʃudnt] [wi:; wi] [lʊk] ['tʃɑ:mɪŋ] [ɪn] [ði:z] ['pæn(ə)ld] [rʊmz; ru:mz] , ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [greɪt] [bə'rəʊniəl] [hɔ:l] ,

Shouldn't	we	look	charming	in	these	panelled	rooms	,	flitting	about	this	great	baronial	hall	,
不应该	我们	看	迷人	在	这些	镶板	房间	,	飞掠	关于	这	伟大的	男爵	大厅	,

我们难道不应该在这些镶板房间里显得迷人，在这座宏伟的男爵府邸里轻盈漫步吗?

[ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['steəkeɪs] ?

and	up	and	down	that	delightful	staircase	?
和	向上	和	向下	那	愉快	楼梯	?

然后上下那令人愉悦的楼梯?

['mɒnɪkə] , [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['rændɒlf] ['mʌsnt] [get] ['leɪzi] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ʌp][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] .

Monica	,	you	and	Randolph	mustn't	get	lazy	;	you	must	live	up	to	your	house	.
莫妮卡	,	你	和	兰道夫	不得	得到	懒惰的	;	你	必须	居住	向上	到	你的	房子	.

莫妮卡，你和兰道夫不能偷懒；你们必须配得上你们的房子。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] ['weɪstɪd] .

It	is	too	beautiful	to	be	wasted	.
它	是	也	美丽的	到	是	浪费	.

它这么漂亮，不应该浪费。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] ['mætəz] , [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] ?

If	you	don't	know	how	to	manage	matters	,	I	must	come	and	teach	you	?
如果	你	不	知道	如何	到	管理	事情	,	我	必须	来	和	教	你	?

如果你不知道如何处理事情，我必须来教你?

" [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] ['rætld] [ɒn] , [fɜːst][ɒn][wʌn] [θiːm] , [ænd; ənd] [ðen] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] , [ɪn] ['restləs] ,

" **And** **so** **she** **rattled** **on** **,** **first** **on** **one** **theme** **,** **and** **then** **on** **another** **,** **in** **restless** **,**

" 和 所以 她 摇晃 在 , 第一的 在 一 主题 , 和 然后 在 其他 , 在 不安 ,

于是她开始滔滔不绝地讲起来，一会儿讲这个话题，一会儿又讲那个话题，语气焦躁不安。

['eɪmləs] ['fæʃ(ə)n] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [duː; də] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'genst] [taɪm] , [ɔː(r)] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

aimless **fashion** **,** **as** **people** **do** **who** **are** **talking** **against** **time** **,** **or** **talking** **with** **a**

漫无目的的 时尚 , 作为 人们 做 WHO 是 说 反对 时间 , 或者 说 和 一个

['pɜːpəs] ,

purpose **,**

目的 ,

漫无目的的时尚，就像那些与时间赛跑的人，或者那些有目的地说话的人一样。

[dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [let] ['saɪləns] [fɔːl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [kəm'pænjənz] .

determined **not** **to** **let** **silence** **fall** **between** **them** **and** **their** **companions** **.**

决定 不是 到 让 沉默 落下 之间 他们 和 他们的 同伴 .

他们决心不让沉默在自己和同伴之间蔓延。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['bɪətrɪs] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] —

It **was** **easy** **to** **see** **that** **Beatrice** **wished** **to** **avoid** **any** **confidential** **conversation** **—**

它 曾是 简单的 到 看 那 贝娅特丽丝 希望 到 避免 任何 机密的 对话 —

[wɪʃt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['kwestʃənɪŋ] ,

wished **to** **escape** **from** **any** **kind** **of** **questioning** **,**

希望 到 逃脱 从 任何 种类 的 提问 ,

不难看出，贝娅特丽丝想避免任何私密谈话，想逃避任何形式的盘问。

[ɔː(r)] [frɒm; frəm] ['kwaɪət] [-]

or **from** **quiet** **[** **205** **]**

或者 从 安静的 [-]

或来自安静[205]

[tɔːk] , [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

talk **,** **of** **whatever** **description** **it** **might** **be** **.**

讲话 , 的 任何 描述 它 可能 是 .

谈话，无论是什么类型的谈话。

[wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [let] ['mɒnɪkə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

When **at** **length** **she** **did** **let** **Monica** **go** **back** **to** **the** **drawing** **-** **room** **,**

什么时候 在 长度 她 做过 让 莫妮卡 去 后退 到 这 绘画 - 房间 ,

最后她终于让莫妮卡回到客厅了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪð] ['eni] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['saɪləns] .

it **was** **not** **with** **any** **idea** **of** **silence** **.**

它 曾是 不是 和 任何 主意 的 沉默 .

它丝毫没有沉默的意思。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [piˈænəʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [stɔː'mɪlɪ] .

She **went** **straight** **to** **the** **piano** **,** **and** **began** **playing** **stormily** **.**

她 去 直的 到 这 钢琴 , 和 开始 玩耍 暴风雨般地 .

她径直走到钢琴前，开始激情澎湃地弹奏起来。

['prez(ə)ntli] , ['ɑːftə(r)] ['dæʃɪŋ] [ɒf] ['frægmənts] ['vəʊk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

Presently **,** **after** **dashing** **off** **fragments** **vocal** **and** **instrumental** **in** **a** **sort** **of**

目前 , 后 帅气 离开 片段 声乐 和 乐器演奏 在 一个 种类 的

[kən'fjuːzd] ['medli] , ['mɒnɪkə] ,

confused **medley** **,** **Monica** **,**

使困惑 混合曲 , 莫妮卡 ,

目前，在匆匆演奏了一段杂乱无章的声乐和器乐片段后，莫妮卡

['grəʊɪŋ] ['driːmi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['hɑːməni] ,

growing **dreamy** **as** **she** **listened** **to** **the** **succession** **of** **changing** **harmonies** **,**

生长 梦幻般的 作为 她 听着 到 这 演替 的 变化 和声 ,

她聆听着不断变化的旋律，渐渐陷入了梦乡。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [wʌns] [ə'gen] [wɪð] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] —
she **began** **once** **again** **with** **more** **of** **purpose** **and** **of** **passion** **in** **her** **voice** **—**
她 开始 一次 再次 和 更多的 的 目的 和 的 热情 在 她 嗓音 —
[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

她再次开始演唱，语气中充满了目标感和热情——的确，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [ðæt] ['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [tuː; tə]
there **was** **so** **much** **of** **pain** **and** **passion** **,** **that** **Monica** **was** **aroused** **to**
那里 曾是 所以 很多 的 疼痛 和 热情 , 那 莫妮卡 曾是 被唤醒 到
['lɪs(ə)n] .
listen **.**
听 .

那里充满了痛苦和激情，莫妮卡听得都兴奋起来了。

“ [maɪ] [hɑːt] , [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [bɜːd]
“ **My** **heart** **,** **my** **heart** **is** **like** **a** **singing** **bird**
” 我的 心 , 我的 心 是 喜欢 一个 歌唱 鸟

我的心，我的心就像一只歌唱的鸟

[huːz] [nest] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɔːtəd] [ʃuːt] ;
Whose **nest** **is** **in** **a** **watered** **shoot** **;**
谁 巢 是 在 一个 浇水 射击 ;

它的巢筑在浇水的嫩枝上；

[maɪ] [hɑːt] , [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [laɪk] [æn; ən] ['æp(ə)l] - [triː] ,
My **heart** **,** **my** **heart** **is** **like** **an** **apple** **-** **tree** **,**
我的 心 , 我的 心 是 喜欢 一个 苹果 - 树 ,

我的心，我的心就像一棵苹果树，

[huːz] [bau] [ɑː(r); ə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [θɪk] - [set] [fruːt] .
Whose **boughs** **are** **hung** **with** **thick** **-** **set** **fruit** **.**
谁 树枝 是 悬挂 和 厚的 - 放 水果 .

它的枝条上挂满了硕大的果实。

[maɪ] [hɑːt] , [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] - [ʃel]
My **heart** **,** **my** **heart** **is** **like** **a** **rainbow** **-** **shell**
我的 心 , 我的 心 是 喜欢 一个 彩虹 - 壳

我的心，我的心就像一个彩虹贝壳

[ðæt] ['pæd(ə)lz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hælsiən] [siː] ;
That **paddles** **in** **a** **halcyon** **sea** **;**
那 桨 在 一个 宁静 海 ;

在平静的大海中划桨；

[maɪ] [hɑːt] , [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [glˈædɐ] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðiːz] ,
My **heart** **,** **my** **heart** **is** **gladder** **than** **all** **these** **,**
我的 心 , 我的 心 是 格拉德 比 全部 这些 ,

我的心，我的心比这一切都更快乐，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Because **my** **love** **,** **my** **love** **has** **come** **to** **me** **.**
因为 我的 爱 , 我的 爱 有 来 到 我 .

因为我的爱人，我的爱人已经来到我身边。

[maɪ] [hɑːt] — — ” [-]
My **heart** **—** **—** **”** **[** **206** **]**
我的 心 — — ” [-]

我的心——”[206]

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɪŋərz] [vɔɪs] [feɪld] ['ʌtəli] ;

And	then	the	singer's	voice	failed	utterly	;
和	然后	这	歌手的	嗓音	失败的	完全地	;

然后，歌手的声音彻底哑了；

[ə; eɪ] ['dɪzməl] [dɪs'kɔ:dənt] [kɔ:d] [brəʊk] [ðə; ði] ['i:gə(r)] ['hɑ:məni] [ðæt] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)]

a	dismal	discordant	chord	broke	the	eager	harmonies	that	had	followed	one	another
一个	惨淡	不和谐的	弦	打破	这	渴望的	和声	那	有	随后	一	其他

[səʊ] ['ræpɪdli] .

so	rapidly	.
所以	快速	.

一声凄厉的刺耳和弦打破了之前快速衔接的欢快和声。

['bɪətrɪs] [brəʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɔ:m] [ɒv; əv] [tɪəz] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m]

Beatrice	broke	into	a	sudden	storm	of	tears	,	and	hurried	from	the	room
贝娅特丽丝	打破	进入	一个	突然	风暴	的	眼泪	,	和	慌忙	从	这	房间

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] .

without	a	word	.
没有	一个	单词	.

贝娅特丽丝突然嚎啕大哭起来，一言不发地冲出了房间。

['mɒnɪkə] [sæt] [ə'gɑ:st] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] .

Monica	sat	aghast	and	bewildered	.
莫妮卡	卫星	惊愕	和	困惑	.

莫妮卡惊愕不已，茫然不知所措。

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:n] ?

What	could	it	all	mean	?
什么	可以	它	全部	意思是	?

这一切究竟意味着什么?

[wɒz; wəz][ʃi:; ʃi][baɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði]['si:krət] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] ['bi:ətrɪsɪz] [laɪf] ?

Was	she	by	chance	to	come	upon	the	secret	sorrow	of	Beatrice's	life	?
曾是	她	经过	机会	到	来	之上	这	秘密	悲哀	的	比阿特丽斯的	生活	?

她是否偶然发现了贝阿特丽斯生活中不为人知的悲伤?

— [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɑ:f] [sə'spektɪd] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɪn] ['eni]

—	the	sorrow	she	had	half	suspected	sometimes	,	but	had	never	heard	in	any
—	这	悲哀	她	有	一半	怀疑	有时	,	但	有	绝不	听到	在	任何

[weɪ] [ɪk'spleɪnd] .

way	explained	.
方式	解释	.

——她有时隐约感觉到的那种悲伤，但从未听人解释过。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] ?

Was	it	to	be	explained	to	her	now	?
曾是	它	到	是	解释	到	她	现在	?

现在要向她解释吗?

[wɒz; wəz] [tɒm] [pɛndrɪl] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðæt] ['sɒrəʊ] ?

Was	Tom	Pendrill	connected	with	that	sorrow	?
曾是	汤姆	吊钻	连接	和	那	悲哀	?

汤姆·彭德里尔与那场悲剧有关吗?

[ɪf] [səʊ] , [wɒt] [pɑ:t] [hæd; həd][hi:; hi]['teɪkən] ?

If	so	,	what	part	had	he	taken	?
如果	所以	,	什么	部分	有	他	已采取	?

如果真是如此，他扮演了什么角色?

[kʊd; kəd] [ðeɪ] ['evə(r)][hæv; həv] [bi:n] ['lʌvəz] ?

Could	they	ever	have	been	lovers	?
可以	他们	曾经	有	到过	恋人	?

他们之间有可能曾经是恋人吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [rɪ'membə(r)] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

Did	she	not	remember	,	long	ago	,
做过	她	不是	记住	,	长的	前	,

她难道不记得很久以前的事情了吗?

['hɪərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒn] ['mɪsɪz] . - [pɑːt] [ðæt] [tɒm] [hæd; həd] [biːn] “

hearing	something	of	a	suspicion	on	Mrs	.	Pendrill's	part	that	Tom	had	been	“
听力	某物	的	一个	怀疑	在	太太	.	-	部分	那	汤姆	有	到过	“

['dʒɪltɪd] ” [baɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ?

jilted	”	by	the	woman	he	loved	?
被抛弃	”	经过	这	女士	他	喜爱	?

你听出彭德里尔太太似乎怀疑汤姆被他心爱的女人“抛弃”了吗?

[wɒz; wəz] [-]

Was	[	207	]
曾是	[	-	]

是[207]

[ðeə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [taɪm] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [rɪ'zɜːvd] ,

there	not	a	time	,	long	ago	,	when	he	was	not	the	reserved	,
那里	不是	一个	时间	,	长的	前	,	什么时候	他	曾是	不是	这	预订的	,

很久以前，他一直是个内向的人。

['sɪnɪk(ə)l] [mæn] [hiː; hi] [ə'fektɪd] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ; [bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['dʒiːniəl] , ['brɪliənt] , [ðə; ði]

cynical	man	he	affected	now	to	be	;	but	was	genial	,	brilliant	,	the
愤世嫉俗	男人	他	做作的	现在	到	是	;	但	曾是	和蔼可亲	,	杰出的	,	这

[plˈɛzɑːntəst] [ɒv; əv] [kəm'pænjənz] ?

pleasantest	of	companions	?
最令人愉悦的	的	同伴	?

他现在装出一副愤世嫉俗的样子；但他其实性格温和、才华横溢，是最令人愉快的伙伴?

[jes] , ['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd]

Yes	,	Monica	was	sure	of	it	—	was	certain	that	he	had	changed	,	and
是的	,	莫妮卡	曾是	当然	的	它	—	曾是	肯定	那	他	有	已更改	,	和

[tʃeɪndʒd] ['sʌmwɒt] ['sʌd(ə)nli] ,

changed	somewhat	suddenly	,
已更改	有些	突然	,

是的，莫妮卡对此深信不疑——她确信他变了，而且变化得有些突然。

['meni] [j'iəz] [sɪns] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [peɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ðen] ,

many	years	since	;	but	she	had	paid	but	little	heed	to	the	matter	then	,
许多	年	自从	;	但	她	有	有薪酬的	但	小的	注意	到	这	事情	然后	,

虽然已经过去很多年了，但她当时并没有太在意这件事。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [wen] ['evri] ['fæk(ə)lti] [wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)]

as	it	was	about	that	time	when	every	faculty	was	absorbed	in	watching	over
作为	它	曾是	关于	那	时间	什么时候	每一个	学院	曾是	吸收	在	观看	超过

['ɑːθə(r)] ,

Arthur	,
亚瑟	,

当时，所有部门都全力以赴地照顾亚瑟。

[huː] [lɒŋ] [leɪ] ['hɒvərɪŋ] [bɪ'twiːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .

who	long	lay	hovering	between	life	and	death	.
WHO	长的	躺	悬停	之间	生活	和	死亡	.

长期徘徊在生死之间。

['tʃeɪndʒɪz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [pɑːst] ['ɔːlməʊst] [ʌn'hiːdɪd] .

Changes	after	that	passed	almost	unheeded	.
变化	后	那	通过了	几乎	无人理会	.

此后的变化几乎无人问津。

[hæd; həd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː] ?

Had	not	her	whole	life	been	changed	too	?
有	不是	她	所有的	生活	到过	已更改	也	?

她的整个人生难道没有发生改变吗?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['fɒləʊ] ['bɪətrɪs] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [ə'tempt]

She	did	not	follow	Beatrice	,	however	,	to	try	and	comfort	her	,	or	attempt
她	做过	不是	跟随	贝娅特丽丝	,	然而	,	到	尝试	和	舒适	她	,	或者	试图

[tuː; tə] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

to	force	her	confidence	.
到	力量	她	信心	.

然而，她并没有跟随贝娅特丽丝去安慰她，也没有试图强迫她信任自己。

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪʃ] [hɜː'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn] ['sɪmələ(r)] [keɪs] ;

She	treated	her	as	she	would	wish	herself	to	be	treated	in	similar	case	;
她	治疗	她	作为	她	会	希望	她自己	到	是	治疗	在	相似的	案件	;

她以自己希望在类似情况下被对待的方式来对待她;

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [-]

and	shortly	after	the	gentlemen	had	[	208	]
和	不久	后	这	先生们	有	[	-	]

不久之后，这两位先生[208]

[dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ,

joined	them	,
加入	他们	,

加入他们，

[hæd; həd] [ðə; ðɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['bɪətrɪs] [kʌm] [bæk] [æz; əz] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]

had	the	satisfaction	of	seeing	Beatrice	come	back	as	brilliant	and	full	of
有	这	满意	的	看到	贝娅特丽丝	来	后退	作为	杰出的	和	满的	的

[vɪ'væsəti] [æz; əz] ['evə(r)] ,

vivacity	as	ever	,
活泼	作为	曾经	,

看到贝娅特丽丝回归，依然光彩照人、活力四射，我感到非常欣慰。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] , [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [haʊ] [ðə; ðɪ]

and	there	was	no	need	after	her	appearance	,	to	wonder	how	the
和	那里	曾是	不	需要	后	她	外貌	,	到	想知道	如何	这

['iːvnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pɑːst] ,

evening	should	be	passed	,
晚上	应该	是	通过了	,

她一出现，大家就无需再为如何消磨夜晚时光而烦恼了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌentə'teɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l]

it	seemed	quite	sufficient	entertainment	for	the	company	to	sit	in	a	circle
它	似乎	相当	充足的	娱乐	为了	这	公司	到	坐	在	一个	圆圈

[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

round	her	,
圆形的	她	,

对大家来说，围坐在她身边似乎就足以消磨时间了。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] ['bɪətrɪs] [tɔːk] .

and	hear	Beatrice	talk	.
和	听到	贝娅特丽丝	讲话	.

听贝娅特丽丝说话。

[tɒm] [pɛndrɪl] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

Tom	Pendrill	was	the	one	exception	.
汤姆	吊钻	曾是	这	一	例外	.

汤姆·彭德里尔是个例外。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [rɪŋ] .

He	did	not	attempt	to	join	the	magic	ring	.
他	做过	不是	试图	到	加入	这	魔法	戒指	.

他没有尝试加入魔法戒指。

[hiː; hi] [tʊk] ['mɒnɪkə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [njuːz]

He	took	Monica	a	little	apart	,	and	talked	over	with	her	the	latest	news
他	采取	莫妮卡	一个	小的	除	,	和	谈话	超过	和	她	这	最新的	消息

[frɒm; frəm] ['dʒɜːməni] .

from	Germany	.
从	德国	.

他把莫妮卡拉近了一些，和她聊起了来自德国的最新消息。

[wen] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['bɪətrɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)]

When	the	guests	had	departed	,	and	Beatrice	,	as	well	as	her	brother
什么时候	这	客人	有	已离开	,	和	贝娅特丽丝	,	作为	出色地	作为	她	兄弟

[ænd; ənd] ['mɒnɪkə] , [hæd; həd] [gɒn] [ˌʌp'steəz] ,

and	Monica	,	had	gone	upstairs	,
和	莫妮卡	,	有	已消失	楼上	,

客人们离开后，贝娅特丽丝和她的哥哥以及莫妮卡都上了楼。

[tɒm] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːdz] ['rændɒlf] [wɪð] [ɪts] [hɑːdɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['sɪnɪk(ə)l] [lʊk] .

Tom	turned	his	face	towards	Randolph	with	its	hardest	and	most	cynical	look	.
汤姆	转向	他的	脸	向	兰道夫	和	它是	最难	和	最多	愤世嫉俗	看	.

汤姆转过脸，用最冷酷、最愤世嫉俗的眼神看向兰道夫。

“ [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , - , [doʊnt] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['feləʊ] - [hɪə(r)] [ə'gen] , [

“	Tell	you	what	,	Trevlyn	,	don't	you	ask	that	poor	young	fellow	Radlet	here	again	,	[
”	告诉	你	什么	,	-	,	不	你	问	那	贫穷的	年轻的	同伴	-	这里	再次	,	[

-]

209	]
-	]

“特雷夫林，告诉你，你以后别再问那个可怜的年轻人拉德利特了[209]”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] ['ærənt] [flɜːt] [ɪz] [ə; eɪ] [gest] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ruːf] .

so	long	as	that	arrant	flirt	is	a	guest	under	your	roof	.
所以	长的	作为	那	绝对的	调情	是	一个	客人	在下面	你的	屋顶	.

只要那个轻浮的轻浮女子住在你家屋檐下。

” ['rændɒlf] ['sɪmpli] [smaɪld] .

”	Randolph	simply	smiled	.
”	兰道夫	简单地	微笑	.

兰道夫只是笑了笑。

“ [ðə; ði] - ['ærənt] [flɜːt] , - [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] [gest] ,

“	The	'	arrant	flirt	,	'	as	you	are	polite	enough	to	call	my	guest	,
”	这	-	绝对的	调情	,	-	作为	你	是	有礼貌的	足够的	到	称呼	我的	客人	,

“你礼貌地称呼我的客人为‘肆无忌惮的调情者’，

[ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['əʊldɪst] [frendz] .

is	one	of	my	oldest	friends	.
是	一	的	我的	最老	朋友们	.

是我最老的朋友之一。

['kaɪndli] [kiːp] [ðæt] [fækt] [ɪn] [maɪnd] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”

Kindly	keep	that	fact	in	mind	in	talking	of	her	to	me	.	”
亲切地	保持	那	事实	在	头脑	在	说	的	她	到	我	.	”

请您在跟我谈起她时，记住这一点。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

“	I	am	not	talking	of	her	.
”	我	是	不是	说	的	她	.

我说的不是她。

[ai][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] - . ”

I	am	talking	of	poor	young	Radlet	.	”
我	是	说	的	贫穷的	年轻的	-	.	”

我指的是可怜的拉德利特。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] - , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] ,

“	It	seems	to	me	that	poor	young	Radlet	,	as	you	call	him	,
“	它	似乎	到	我	那	贫穷的	年轻的	-	,	作为	你	称呼	他	,

“依我看，可怜的拉德利特，就像你称呼他的那样，

[ɪz] ['veri] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] . ”

is	very	well	able	to	take	care	of	himself	.	”
是	非常	出色地有能力的		到	拿	关心	的	他自己	.	”

他完全有能力照顾自己。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [duː; də][juː; jʊ] ?

“	Oh	,	you	think	that	,	do	you	?
“	哦	,	你	思考	那	,	做	你	?

“哦，你是这么想的吗？”

[ʃəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] !

Shows	how	much	you	know	!
演出	如何	很多	你	知道	!

这说明你懂得真多！

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [best] [tuː; tə] [ɪn'sleɪv] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ,

Can't	you	see	she	was	doing	her	very	best	to	enslave	his	fancy	,
不能	你	看	她	曾是	正在做	她	非常	最好的	到	奴役	他的	想要	,

难道你看不出来她正在竭尽全力地讨好他吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ðiː] [spel] [æz; əz][fɑːst][æz; əz]['evə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] ? ”

and	that	he	was	falling	under	the	spell	as	fast	as	ever	he	could	?	”
和	那	他	曾是	坠落	在下面	这	拼写	作为	快速地	作为	曾经	他	可以	?	”

他是不是正以最快的速度被迷惑?

“ [puː] ! ['nɒns(ə)ns] ! ” ['ɑːnsə(r)d] ['rændɒlf] ; “ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [-]

“	Pooh	!	Nonsense	!	”	answered	Randolph	;	“	they	were	just	exchanging	a	[	210	]
“	呸	!	废话	!	”	回答	兰道夫	;	“	他们	是	只是	交换	一个	[	-	]

“呸！胡说！”兰道夫回答说；“他们只是在交换[210]

['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['kʌrənt] [kɔɪn] [ðæt] [ɪz] ['kɒnstəntli] ['pɑːsɪŋ] [ɪn] [geɪ] [sə'saɪəti] .

little	of	the	current	coin	that	is	constantly	passing	in	gay	society	.
小的	的	这	当前的	硬币	那	是	不断地	通过	在	同性恋	社会	.

在同性恋群体中不断流通的现有货币中，只有极少数是真正有价值的。

[jʌŋ] - [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [griːn] - [hɔːn] .

Young	Radlet	is	not	a	green	-	horn	.
年轻的	-	是	不是	一个	绿色的	-	喇叭	.

年轻的拉德利特并非新手。

[ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)] [geɪm] ['pɜːfɪktli] . ”

They	understand	their	game	perfectly	.	”
他们	理解	他们的	游戏	完美	.	”

他们对自己的比赛理解得非常透彻。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [nəʊ][wʌn] ['betə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] . ”

“	She	does	,	of	course	—	no	one	better	;	but	it's	a	question	if	he	does	.	”
“	她	做	,	的	课程	—	不	一	更好的	;	但	它是	一个	问题	如果	他	做	.	”

“她当然有——无人能出其右；但他有没有，那就不好说了。”

“ [wel] , [hiːz] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [fuːl] [ðæn; ðən][hiː; hi] [lʊks] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ! ” ['ɑːnsə(r)d] ['rændɒlf] .

“	Well	,	he's	a	greater	fool	than	he	looks	,	if	he	does	not	!	”	answered	Randolph	.
“	出色地	,	他是	一个	更大的	傻子	比	他	看起来	,	如果	他	做	不是	!	”	回答	兰道夫	.

“如果他不这么做，那他比看起来还要愚蠢！”兰道夫回答道。

“ [dʌz] [hiː; hi][ɪk'spekt][ə; eɪ][gɜːl][laɪk] ['bɪətrɪs] ['wentwəθ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sleɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃɑːms] [ɪn]
“ Does he expect a girl like Beatrice Wentworth to be enslaved by his charms in
” 做 他 预计 一个 女孩 喜欢 贝娅特丽丝 温特沃斯 到 是 奴隶 经过 他的 魅力 在
[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ?
the course of a few hours ?
这 课程 的 一个 很少 小时 ?

“他难道指望像碧翠丝·温特沃斯这样的女孩会在几个小时内就被他的魅力所征服吗？”

[ðə; ði] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['mænɪfest] [əb'sɜːdəti] ! ”
The thing's a manifest absurdity ! ”
这 事物 一个 显现 荒谬 ! ”

这简直荒谬至极！

“ ['pɒsəbli] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['wʊmən] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] .
“ Possibly ; but that woman can make a man think anything .
” 可能 ; 但 那 女士 能 制作 一个 男人 思考 任何事物 .

“或许吧；但那个女人能让男人胡思乱想。”

” ['rændɒlf] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] .
” Randolph looked at his friend with some attention .
” 兰道夫 看起来 在 他的 朋友 和 一些 注意力 .

兰道夫饶有兴致地看了看他的朋友。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːmd] ['veri] [ɪg'zɔːstɪv] [kən'klʊʒənz] [ə'baʊt] ['leɪdi] ['bɪətrɪs]
“ You seem to have formed very exhaustive conclusions about Lady Beatrice
” 你 似乎 到 有 形成 非常 详尽的 结论 关于 女士 贝娅特丽丝
['wentwəθ] . ” [-]
Wentworth . ” [211]
温特沃斯 . ” [-]

“你似乎对碧翠丝·温特沃斯夫人得出了非常详尽的结论。”[211]

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [tɒm] ['kʌləd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪ] .
It almost seemed as if Tom coloured a little as he turned impatiently away .
它 几乎 似乎 作为 如果 汤姆 有色 一个 小的 作为 他 转向 不耐烦地 离开 .

汤姆不耐烦地转身离开时，脸色似乎微微泛红。

[nekst] [deɪ] ['bɪətrɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ri'gein, riː-][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['iːv(ə)n] [fləʊ] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .
Next day Beatrice seemed to have regained her usual even flow of spirits .
下一个 天 贝娅特丽丝 似乎 到 有 恢复 她 通常 甚至 流动 的 烈酒 .

第二天，贝娅特丽丝似乎恢复了往日平静祥和的精神状态。

[ʃiː; ʃi] [met] [tɒm] [æt; ət] ['brekfəst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] ['eni] [gest] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ,
She met Tom at breakfast as she would meet any guest under the same roof ,
她 遇见 汤姆 在 早餐 作为 她 会 见面 任何 客人 在下面 这 相同的 屋顶 ,

她在早餐时遇到了汤姆，就像她会遇到其他同屋客人一样。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [kɔːt] [nɔː(r)] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm] [ɪn] ['eni] [wei] .
and neither courted nor avoided him in any way .
和 两者都不 求爱 也不 避免 他 在 任何 方式 .

既没有刻意讨好他，也没有刻意躲避他。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][kjuː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;
He seemed to take his cue from her ;
他 似乎 到 拿 他的 提示 从 她 ;

他似乎是从她身上得到了暗示；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [wɔː(r)][ðə; ði] [θɪn] - ['lɪpt] ['sɪnɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]
but his face still wore the thin - lipped cynical expression that betrayed a certain
但 他的 脸 仍然 穿着 这 薄的 - 嘴唇 愤世嫉俗 表达 那 背叛 一个 肯定
[ə'maʊnt] [ɒv; əv] [səb'djuːd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
amount of subdued irritation .
数量 的 低沉的 刺激 .

但他脸上依然带着那种薄唇轻抿、愤世嫉俗的表情，流露出某种程度的压抑的恼怒。

[haʊ'evə(r)] , [spɔ:t] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɔ:l] - [prɪ'veɪlɪŋ] ['tɒpɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [su:n]

However	,	sport	was	the	all	-	prevailing	topic	of	the	hour	,	and	as	soon
然而	,	运动	曾是	这	全部	-	盛行	话题	的	这	小时	,	和	作为	很快

[æz; əz] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [kən'klu:dɪd] ,

as	breakfast	was	concluded	,
作为	早餐	曾是	结束	,

然而，体育才是当时最热门的话题，早餐一结束，

[ðə; ði][men] [dɪ'pɑ:tɪd] , [wɪð] [ðə; ði][dɒgz][ænd; ənd] ['ki:pərz] [ɪn][ðeə(r)] [weɪk] .

the	men	departed	,	with	the	dogs	and	keepers	in	their	wake	.
这	男人	已离开	,	和	这	狗	和	守门员	在	他们的	唤醒	.

男人们离开了，狗和看守们跟在后面。

“ [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][du:; də] , ['bɪətrɪs] ? ” [ɑ:skt] ['mɒnɪkə] [wen] [ðə; ði] ['spɔ:tsmən]

“	What	would	you	like	to	do	,	Beatrice	?	”	asked	Monica	when	the	sportsmen
“	什么	会	你	喜欢	到	做	,	贝娅特丽丝	?	”	问	莫妮卡	什么时候	这	运动员

[hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

had	disappeared	.
有	消失	.

“你想做什么，贝娅特丽丝？”运动员们消失后，莫妮卡问道。

“ [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] . ” [-]

“	We	have	the	whole	day	before	us	.	”	[	212	]
“	我们	有	这	所有的	天	前	我们	.	”	[	-	]

“我们还有一整天的时间。”[212]

“ [laɪk] [tu:; tə][du:; də] ?

“	Like	to	do	?
“	喜欢	到	做	?

“喜欢做什么？”

[waɪ] , ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['lʌvli] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wɜ:ld] [pleɪs] .

Why	,	everything	must	be	delightful	in	this	lovely	out	-	of	-	the	-	world	place	.
为什么	,	一切	必须	是	愉快	在	这	迷人的	出去	-	的	-	这	-	世界	地方	.

瞧，在这个美得像仙境一样的地方，一切都一定令人愉悦。

['mɒnɪkə] ,

Monica	,
莫妮卡	,

莫妮卡，

[nəʊ]['wʌndə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst] [jɔ:'self] — [nɒt][wʌn][bɪt][laɪk] ['eni] [wʌn] [els] — [brɔ:t] [ʌp][hɪə(r)]

no	wonder	you	are	just	yourself	—	not	one	bit	like	any	one	else	—	brought	up	here
不	想知道	你	是	只是	你自己	—	不是	一	少量	喜欢	任何	一	别的	—	带来	向上	这里

[wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] [si:] ,

with	only	the	sea	,
和	仅有的	这	海	,

难怪你就是你自己——和任何人都不一样——你从小在这里长大，只有大海相伴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] ['pleɪˌmeɪts] .

and	the	clouds	,	and	the	sunshine	for	companions	and	playmates	.
和	这	云	,	和	这	阳光	为了	同伴	和	玩伴	.

还有云朵和阳光，它们既是伙伴又是玩伴。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [naʊ] .

I	used	to	look	at	you	in	a	sort	of	wonder	,	but	I	understand	it	all	now	.
我	用过的	到	看	在	你	在	一个	种类	的	想知道	,	但	我	理解	它	全部	现在	.

我以前总是带着好奇的目光看着你，但现在我完全明白了。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] - — ['nevə(r)] ['eniweə(r)] [els] .

You	ought	always	to	live	at	Trevlyn	—	never	anywhere	else	.
你	应该	总是	到	居住	在	-	—	绝不	任何地方	别的	.

你应该永远住在特雷夫林——哪里都不要去。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] ?

What	should	I	like	to	do	?
什么	应该	我	喜欢	到	做	?

我应该喜欢做什么?

[waɪ] , ['eniθɪŋ] .

Why	,	anything	.
为什么	,	任何事物	.

为什么？什么都行。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [raɪd] .

Suppose	we	ride	.
认为	我们	骑	.

假设我们骑车。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] ['gæləp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	should	love	to	gallop	along	the	cliffs	with	you	.
我	应该	爱	到	驰骋	沿着	这	悬崖	和	你	.

我真想和你一起沿着悬崖驰骋。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kwɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] ['hædən] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [weə(r)] [juː; jʊ]

I	want	to	see	the	queer	little	church	Haddon	described	to	me	,	where	you
我	想	到	看	这	酷儿	小的	教会	哈顿	描述	到	我	,	在哪里	你

[wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ,

were	married	,
是	已婚	,

我想去看看哈顿跟我描述的那座奇特的小教堂，就是你结婚的地方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [weə(r)] — [weə(r)] ['rændɒlf] [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði]

and	the	picturesque	little	town	where	—	where	Randolph	and	he	put	up	on	the
和	这	如画	小的	镇	在哪里	—	在哪里	兰道夫	和	他	放	向上	在	这

[iːv] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] .

eve	of	that	day	.
前夕	的	那	天	.

还有那个风景如画的小镇——兰道夫和他在那一天的前一天晚上就住在那里。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːst] [laɪf] , [-]

I	want	to	see	everything	that	belongs	to	your	past	life	,	[	213	]
我	想	到	看	一切	那	属于	到	你的	过去的	生活	,	[	-	]

我想看看你前世的一切[213]

['mɒnɪkə] .

Monica	.
莫妮卡	.

莫妮卡。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [ɪk'spres] .

It	interests	me	more	than	I	can	express	.
它	兴趣	我	更多的	比	我	能	表达	.

这件事让我非常感兴趣，这种兴趣难以言表。

〞 ['mɒnɪkə] [smaɪld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['træŋkwɪl] ['fæʃ(ə)n] .

〞	Monica	smiled	in	her	tranquil	fashion	.
〞	莫妮卡	微笑	在	她	宁静	时尚	.

莫妮卡露出了她特有的平静微笑。

“ ['veri] [wel] ; [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['grætɪfaɪ] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] .

“	Very	well	;	you	shall	gratify	your	wish	.
〞	非常	出色地	;	你	将	满足	你的	希望	.

“很好，你的愿望将会实现。”

[ai] [wɪl] ['ɔːdə(r)][ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] [æt; ət] [wʌns] .

I	will	order	the	horses	at	once	.
我	将要	命令	这	马匹	在	一次	.

我将立即订购马匹。

[ɪf] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [mɔːz] , [ai] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] — ['mɪsɪz] .

If	we	go	to	St	.	Maws	,	I	ought	to	go	and	see	Aunt	Elizabeth	—	Mrs	.
如果	我们	去	到	英石	.	巨口	,	我	应该	到	去	和	看	阿姨	伊丽莎白	—	太太	.

[pɛndrɪl] [ðæt] [ɪz] ,

Pendrill	that	is	,
吊钻	那	是	,

如果我们去圣莫斯，我应该去看看伊丽莎白姨妈——也就是彭德里尔太太。

[ɑːnt] [tuː; tə] ['ɑːθə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tɒm] [pɛndrɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

aunt	to	Arthur	,	and	to	Tom	Pendrill	and	his	brother	.
阿姨	到	亚瑟	,	和	到	汤姆	吊钻	和	他的	兄弟	.

亚瑟的姑姑，也是汤姆·彭德里尔和他的兄弟的姑姑。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [wɒnt] [juː 'es][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [wiː; wi][duː; də] .

She	is	sure	to	want	us	to	stay	to	luncheon	with	her	if	we	do	.
她	是	当然	到	想	我们	到	停留	到	午餐	和	她	如果	我们	做	.

如果我们这么做，她肯定会希望我们留下来和她一起吃午饭。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ə'ləʊn] ; [tɒm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['reɪmənd] [ɒn][hɪz; ɪz] [raʊndz] .

She	will	be	all	alone	;	Tom	here	,	and	Raymond	on	his	rounds	.
她	将要	是	全部	独自的	;	汤姆	这里	,	和	雷蒙德	在	他的	回合	.

她将独自一人；汤姆在这里，雷蒙德在巡逻。

[wʊd] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ðæt] , ['bɪətrɪs] ?

Would	you	dislike	that	,	Beatrice	?
会	你	不喜欢	那	,	贝娅特丽丝	?

贝娅特丽丝，你不喜欢这样吗?

[ʃiː; ʃi] [ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [əʊld]['leɪdi] ,

She	is	a	sweet	old	lady	,
她	是	一个	甜的	老的	女士	,

她是一位和蔼可亲的老太太。

[ænd; ənd] [siːm] [mɔː(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ][pɑːst][laɪf][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ]

and	seems	more	a	part	of	my	past	life	than	anything	else	I	can	show	you
和	似乎	更多的	一个	部分	的	我的	过去的	生活	比	任何事物	别的	我	能	展示	你

,

,

,

它似乎比我能向你展示的任何其他东西都更像是我过去生活的一部分。

[ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [pə'hæps] [ɪk'spleɪn] [waɪ] .

though	I	could	not	perhaps	explain	why	.
尽管	我	可以	不是	也许	解释	为什么	.

虽然我可能无法解释其中的原因。

" [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [laɪt] [ʃɒn] [ɪn] ['biːətrɪsɪz] [aɪz] .

"	A	curious	light	shone	in	Beatrice's	eyes	.
"	一个	好奇的	光	闪耀	在	比阿特丽斯的	眼睛	.

“贝娅特丽丝的眼中闪烁着奇异的光芒。”

“ [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Dislike	it	!
"	不喜欢	它	!

“不喜欢！”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] .

I	should	like	it	above	everything	.
我	应该	喜欢	它	多于	一切	.

我应该最喜欢它。

[ai] [lʌv] [əʊld] ['leɪdɪz] .

I	love	old	ladies	.
我	爱	老的	女士们	.

我喜欢老太太。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [-]

They	are	[	214	]
他们	是	[	-	]

它们是[214]

[səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [jʌŋ] [wʌnz] , [ai]['ɒf(ə)n] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][əʊld][maɪ'self] —

so	much	more	interesting	than	young	ones	,	I	often	wish	I	were	old	myself	—
所以	很多	更多的	有趣的	比	年轻的	一个	,	我	经常	希望	我	是	老的	我	—

[nɒt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,

not	middle	-	aged	,
不是	中间	-	老年人	,

比起年轻人，老年人有趣得多，我常常希望自己也变老——而不是中年人。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət] ['riːəli] [əʊld] , ['veri] [əʊld] , [wɪð] ['lʌvli] [waɪt] [heə(r)] ,

you	know	,	but	really	old	,	very	old	,	with	lovely	white	hair	,
你	知道	,	但	真的	老的	,	非常	老的	,	和	迷人的	白色的	头发	,

你知道，她年纪真的很大，非常大，有着漂亮的白发。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wæksn] [feɪs] [ɔːl]['əʊvə(r)]['taɪni] ['rɪŋklz] ,

and	a	waxen	face	all	over	tiny	wrinkles	,
和	一个	蜡质	脸	全部	超过	微小的	皱纹	,

脸上布满细小的皱纹，像蜡一样。

[laɪk] [maɪ] [əʊn] ['grænmʌðə(r)] — [ðə; ðɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ai]['evə(r)]

like	my	own	grandmother	—	the	most	beautiful	woman	without	exception	that	I	ever
喜欢	我的	自己的	祖母	—	这	最多	美丽的	女士	没有	例外	那	我	曾经

[sɔː] .

saw	.
锯	.

就像我的祖母一样——她是我见过的最美丽的女人，没有之一。

[jes] , ['mɒnɪkə] , [let] [ˌjuː 'es][duː; də] [ðæt] .

Yes	,	Monica	,	let	us	do	that	.
是的	,	莫妮卡	,	让	我们	做	那	.

是的，莫妮卡，我们这么做吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

It	will	be	delightful	.
它	将要	是	愉快	.

那将是一件令人愉快的事。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] - [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ?

Why	did	you	never	mention	the	Pendrills	to	me	before	?
为什么	做过	你	绝不	提到	这	-	到	我	前	?

为什么你之前从来没跟我提起过Pendrills?

〞 [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wɪð] ['stʌdid] ['keələsnəs] .

〞	She	put	the	question	with	studied	carelessness	.
〞	她	放	这	问题	和	研究	疏忽	.

她装出一副漫不经心的样子问出了这个问题。

[jet] ['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [wɪð] ['efət] .

Yet	Monica	was	certain	it	was	asked	with	effort	.
然而	莫妮卡	曾是	肯定	它	曾是	问	和	努力	.

但莫妮卡确信这是别人费心思问出来的。

" [dɪd] [aɪ] [nɒt] ?

"	Did	I	not	?
"	做过	我	不是	?

难道我没有吗?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [maɪ] [pɑːst] [laɪf] . "

I	thought	I	used	to	tell	you	so	much	about	my	past	life	.	"
我	想法	我	用过的	到	告诉	你	所以	很多	关于	我的	过去的	生活	.	"

我以为我以前经常跟你讲我过去的生活。

" [səʊ] [juː; jʊ] [dɪd] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['nevə(r)] [hɜːd] [ðæt] [neɪm] . "

"	So	you	did	;	but	I	never	heard	that	name	.	"
"	所以	你	做过	;	但	我	绝不	听到	那	姓名	.	"

"确实如此；但我从未听过这个名字。"

" [juː; jʊ] [njuː] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɛndrɪl] . "

"	You	knew	Arthur	was	a	Pendrill	.	"
"	你	知道	亚瑟	曾是	一个	吊钻	.	"

"你知道亚瑟是彭德里尔家族的人。"

" [ɪn'diːd] [aɪ] [dɪd] [nɒt] .

"	Indeed	I	did	not	.
"	的确	我	做过	不是	.

"我确实没有。"

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [-]

He	was	always	[	215	]
他	曾是	总是	[	-	]

他总是[215]

['ɑːθə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Arthur	to	you	.
亚瑟	到	你	.

亚瑟，你好。

[aɪ] ['wʌndə(r)] [aɪ] ['nevə(r)] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['sɜːneɪm] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['nevə(r)] [dɪd] .

I	wonder	I	never	asked	his	surname	;	but	somehow	I	never	did	.
我	想知道	我	绝不	问	他的	姓	;	但	不知何故	我	绝不	做过	.

我纳闷自己为什么从来没问过他的姓氏；但不知怎么的，我确实没问过。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðiːz] - [ɪg'zɪstɪd] ;

I	had	a	vague	idea	that	some	such	people	as	these	Pendrills	existed	;
我	有	一个	模糊的	主意	那	一些	这样的	人们	作为	这些	-	存在	;

我隐约觉得像彭德里尔人这样的人确实存在；

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevə(r)] [hɜːd] [juː; jʊ] [neɪm] [ðem; ðəm] . "

but	I	never	heard	you	name	them	.	"
但	我	绝不	听到	你	姓名	他们	.	"

但我从未听你提起过他们的名字。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [hɜːd] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sə'dʒestɪd] ['mɒnɪkə] ['tentətɪvli] .

"	Perhaps	you	heard	,	and	forgot	it	?	"	suggested	Monica	tentatively	.
"	也许	你	听到	,	和	忘了	它	?	"	建议	莫妮卡	姑且	.

"或许你听到了，但忘记了？"莫妮卡试探性地建议道。

" [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [aɪ] ['nevə(r)] [dɪd] , " [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['veri] [ɪm'fætɪk] ['ɑːnsə(r)] .

"	That	I	am	sure	I	never	did	,	"	was	the	very	emphatic	answer	.
"	那	我	是	当然	我	绝不	做过	,	"	曾是	这	非常	强调	回答	.

"我绝对没有做过那种事，"对方斩钉截铁地回答道。

['bɪətrɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɔ:rnɪŋz] [raɪd] .

Beatrice	**was**	**delighted**	**with**	**her**	**morning's**	**ride**	**.**
贝娅特丽丝	曾是	高兴极了	和	她	早晨	骑	.

贝娅特丽丝对她早上的骑行非常满意。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɔ:təm] [deɪ] , [ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪts] [best] .

It	**was**	**a**	**beautiful**	**autumn**	**day**	**,**	**and**	**everything**	**was**	**looking**	**its**	**best**	**.**
它	曾是	一个	美丽的	秋天	天	,	和	一切	曾是	寻找	它是	最好的	.

这是一个美丽的秋日，一切都显得格外美好。

[ðə; ði] [si:] [flæʃt] [ænd; ənd] ['spɑ:kl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ; [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] [spɒft]

The	**sea**	**flashed**	**and**	**sparkled**	**in**	**the**	**sunlight**	**;**	**the**	**sky**	**was**	**clear**	**and**	**soft**
这	海	闪光灯	和	闪闪发光	在	这	阳光	;	这	天空	曾是	清除	和	柔软的

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

above	**them**	**,**
多于	他们	,

阳光下，海面波光粼粼；头顶是晴朗柔和的天空。

[ðə; ði] ['hɔ:sɪz] , [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [spɒft] [tɜ:f] [bɪ'ni:θ] [ðeə(r)] [fi:t] , [prɑ:ns, præns][ænd; ənd]

the	**horses**	**,**	**delighted**	**to**	**feel**	**the**	**soft**	**turf**	**beneath**	**their**	**feet**	**,**	**pranced**	**and**
这	马匹	,	高兴极了	到	感觉	这	柔软的	草皮	下面	他们的	脚	,	轻快地	和

['kə:vit] [ænd; ənd] ['gæləp] ,

curvetted	**and**	**galloped**	**,**
弯曲的	和	疾驰	,

马儿们高兴地感受着脚下柔软的草地，欢快地跳跃、转弯、奔跑。

[wɪð] [ðæt] ['i:zi] [ɪ'læstɪk] ['məʊʃn] [ðæt] [ɪz][səʊ] [prɪ'kju:liəli] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] . [-]

with	**that**	**easy**	**elastic**	**motion**	**that**	**is**	**so**	**peculiarly**	**exhilarating**	**.**	**[**	**216**	**]**
和	那	简单的	松紧带	运动	那	是	所以	奇特地	令人振奋	.	[	-	]

那种轻松而富有弹性的动作，真是令人兴奋不已。[216]

[ðə; ði][gɜ:l] [hɜ:'self] [lʊkt] [prɪ'kju:liəli] [ænd; ənd] ['vɪvɪdli] ['bju:tɪf(ə)l] ,

The	**girl**	**herself**	**looked**	**peculiarly**	**and**	**vividly**	**beautiful**	**,**
这	女孩	她自己	看起来	奇特地	和	生动地	美丽的	,

女孩本人看起来别具一格，美得惊艳。

[ænd; ənd]['mɒnɪkə][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] ['mɪsɪz] . [pɛndrɪl] [i'vins]

and	**Monica**	**was**	**not**	**surprised**	**at**	**the**	**affectionate**	**interest**	**Mrs**	**.**	**Pendrill**	**evinced**
和	莫妮卡	曾是	不是	惊讶	在	这	亲热	兴趣	太太	.	吊钻	表现出

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st]['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

in	**her**	**from**	**the**	**first**	**moment**	**of**	**introduction**	**.**
在	她	从	这	第一的	片刻	的	介绍	.

从第一次见面开始，彭德里尔夫人就对莫妮卡表现出浓厚的兴趣，这并没有让莫妮卡感到意外。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][prɪ'kju:liə(r)] ['swi:tnəs] [ɒv; əv] ['bi:ətrɪsɪz]

But	**she**	**was**	**a**	**little**	**surprised**	**at**	**the**	**peculiar**	**sweetness**	**of**	**Beatrice's**
但	她	曾是	一个	小的	惊讶	在	这	奇特	甜味	的	比阿特丽斯的

[dɪ'mi:nə(r)] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .

demeanour	**towards**	**the**	**old**	**lady**	**.**
风度	向	这	老的	女士	.

但她对碧翠丝对待老妇人那种奇特的温柔态度感到有些惊讶。

[waɪlst] [rɪ'teɪnɪŋ] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:tʃ] ['braɪtnəs] [ænd; ənd][vɪ'væsəti] , [ðə; ði][gɜ:l] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]

Whilst	**retaining**	**all**	**her**	**arch**	**brightness**	**and**	**vivacity**	**,**	**the**	**girl**	**managed**	**to**
而	保留	全部	她	拱	亮度	和	活泼	,	这	女孩	管理	到

[ɪn'fju:z]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] ,

infuse	**into**	**her**	**manner**	**,**
注入	进入	她	方式	,

女孩在保持她原本的明媚和活力的同时，也设法将某种东西融入到她的举止中。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['sʌmθɪŋ] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [ænd; ənd]

her	voice	,	and	her	words	something	gentle	and	deferential	and
她	嗓音	,	和	她	字	某物	温和的	和	尊重	和

['wɪnɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] ['fæsɪneɪtɪŋ] ;

winning	that	was	inexplicably	fascinating	;
获胜	那	曾是	莫名其妙地	迷人	;

她的声音和话语温柔、恭敬、动人，令人难以抗拒；

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][frɒm; frəm][ɪts] ['evɪdənt] [ʌn'kɒnʃəs] [sɪn'serəti] .

all	the	more	so	from	its	evident	unconscious	sincerity	.
全部	这	更多的	所以	从	它是	明显	无意识	诚意	.

尤其因为它流露出的那种显而易见的、不自觉的真诚。

['mɪsɪz] . [pɛndrɪl] [wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ,

Mrs	.	Pendrill	was	charmed	with	the	beauty	and	sweetness	of	the	girl	,
太太	.	吊钻	曾是	迷住了	和	这	美丽	和	甜味	的	这	女孩	,

彭德里尔太太被这个女孩的美貌和甜美深深吸引。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['bɪətrɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd][wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['fæsɪneɪtɪd] .

and	it	seemed	as	if	Beatrice	on	her	side	was	equally	fascinated	.
和	它	似乎	作为	如果	贝娅特丽丝	在	她	边	曾是	同样地	着迷	.

而贝娅特丽丝似乎也同样对此着迷。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [held] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [

When	the	time	came	to	say	good	-	bye	,	and	the	old	lady	held	both	her	[
什么时候	这	时间	来了	到	说	好的	-	再见	,	和	这	老的	女士	握住	两个都	她	[

-]

217	]
-	]

到了说再见的时候，老太太紧紧地抱着她[217]

[hændz] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪt]

hands	,	and	gazed	into	her	bright	face	,	as	she	asked	for	another	visit
双手	,	和	凝视	进入	她	明亮的	脸	,	作为	她	问	为了	其他	访问

['veri] [suːn] ,

very	soon	,
非常	很快	,

他握着她的手，凝视着她明亮的脸庞，她请求尽快再来一次。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['prɪti] , [spɒn'teɪniəs] [wɔːmθ] .

she	stooped	suddenly	,	and	kissed	her	with	pretty	,	spontaneous	warmth	.
她	弯腰	突然	,	和	亲吻	她	和	漂亮的	,	自发的	温暖	.

她突然弯下腰，用一种美好而自然的热情吻了她。

“ [kʌm] [ə'gen] !

“	Come	again	!
“	来	再次	!

“再来一次！”

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wɪl] , [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] ['mɒnɪkə] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] .

Of	course	I	will	,	as	often	as	Monica	will	bring	me	.
的	课程	我	将要	,	作为	经常	作为	莫妮卡	将要	带来	我	.

当然，只要莫妮卡愿意带我来，我就会经常去。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . [pɛndrɪl] — [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ]

Good	-	bye	,	Mrs	.	Pendrill	—	Aunt	Elizabeth
好的	-	再见	,	太太	.	吊钻	—	阿姨	伊丽莎白

再见了，彭德里尔太太——伊丽莎白姨妈

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] ” — [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪp(ə)lɪŋ] [lɑːf] .

I	should	like	to	say	”	—	with	a	little	rippling	laugh	.
我	应该	喜欢	到	说	”	—	和	一个	小的	涟漪	笑	.

我想说——”他轻笑了一声。

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][fɪt][tuː; tə][biː; bi]['mɑːnɪkəz] - [seɪnt] [ɪ'lɪzəbəθ] .
“ I think you are just fit to be Monica's ' Saint Elizabeth .
” 我 思考 你 是 只是 合身 到 是 莫妮卡的 - 圣 伊丽莎白 .

“我认为你完全有资格成为莫妮卡的‘圣伊丽莎白’。”

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][ɔːl][səʊ] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ?
' Is it the air of this place that makes you all so perfectly delightful ?
- 是 它 这 空气 的 这 地方 那 制作 你 全部 所以 完美 愉快 ?

是不是这里的空气让你们都如此可爱迷人?

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][hɪə(r)] [tuː] , [ai] [θɪŋk] .
I shall have to come and live here too , I think .
我 将 有 到 来 和 居住 这里 也 , 我 思考 .

我想我以后也得搬来这里住。

” [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɒnɪkə] [rəʊd] [həʊm] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [daʊnz] ,
” And as she and Monica rode home together over the sweeping downs ,
” 和 作为 她 和 莫妮卡 骑 家 一起 超过 这 扫荡 下坡 ,

“当她和莫妮卡一起骑马穿过绵延起伏的丘陵回家时，

['bɪətrɪs] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] [sed] :
Beatrice turned to her after a long pause of silence and said :
贝娅特丽丝 转向 到 她 后 一个 长的 暂停 的 沉默 和 说 :

一阵漫长的沉默后，贝娅特丽丝转向她，说道：

“ ['mɒnɪkə] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɪk'sperɪmənt] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] - . ” [-]
“ Monica , it was a dangerous experiment asking me to Trevlyn . ” [218]
” 莫妮卡 , 它 曾是 一个 危险的 实验 问 我 到 - . ” [-]

“莫妮卡，让我去特雷夫林做实验是件危险的事。”[218]

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
” 为什么 ? ”

“为什么? ”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][doʊnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
“ Because I don't feel as if I should ever want to leave it again .
” 因为 我 不 感觉 作为 如果 我 应该 曾经 想 到 离开 它 再次 .

“因为我觉得我永远都不想再离开这里了。”

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kriːtʃə(r)] [wen] [aɪm] [bent] [ɒn] [maɪ] [əʊn] [wei] .
And I'm a dreadful sort of creature when I'm bent on my own way .
和 我是 一个 可怕 种类 的 生物 什么时候 我是 弯曲 在 我的 自己的 方式 .

当我一意孤行时，我就变成了一个可怕的人。

” ['mɒnɪkə] [smaɪld] .
” Monica smiled .
” 莫妮卡 微笑 .

莫妮卡笑了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tɜːn] [ˌem 'iː] [aʊt] [nek] [ænd; ənd][krɒp][ɪn][ðə; ði][end] , [ai] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] .
“ You will have to turn me out neck and crop in the end , I firmly believe .
” 你 将要 有 到 转动 我 出去 脖子 和 庄稼 在 这 结尾 , 我 牢牢 相信 .

“我坚信，到最后你肯定会把我扭断脖子，剪掉我的头。”

[ai] [fiːl] [ai] [ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [teɪk] [ruːt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] .
I feel I should just take root here , and never wish to go .
我 感觉 我 应该 只是 拿 根 这里 , 和 绝不 希望 到 去 .

我觉得我应该在这里扎根，永远不想离开。

” ['mɒnɪkə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [səb'djuːd] [ə'mjuːzmənt] .
” Monica shook her head with a look of subdued amusement .
” 莫妮卡 摇晃 她 头 和 一个 看 的 低沉的 娱乐 .

莫妮卡摇了摇头，脸上带着一丝不易察觉的笑意。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['bɪətrɪs] ,

“	I	am	very	glad	it	pleases	you	so	much	;	but	do	you	know	,	Beatrice	,
”	我	是	非常	高兴的	它	请	你	所以	很多	;	但	做	你	知道	,	贝娅特丽丝	,

“我很高兴你这么喜欢它；但是你知道吗，贝娅特丽丝，

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ?

I	think	you	will	have	a	different	tale	to	tell	in	a	week	or	two	?
我	思考	你	将要	有	一个	不同的	故事	到	告诉	在	一个	星期	或者	二	?

我想过一两周你就会有不同的故事要讲了？

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['riːəlaɪz] , [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] ['sɒlətri] [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd][wiː; wi]

You	cannot	realise	,	till	you	have	tried	it	,	how	solitary	and	isolated	we
你	不能	意识到	,	直到	你	有	尝试	它	,	如何	孤	和	孤立	我们

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

只有亲身尝试过，你才能真正体会到我们是多么孤独和与世隔绝。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði]['wɪntə(r)] [drɔːz] [ɒn] .

especially	as	the	winter	draws	on	.
尤其	作为	这	冬天	平局	在	.

尤其是在冬季深入人心的时候。

['veri] [suːn] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dredfəli] ['ləʊnli] [-]

Very	soon	you	will	think	it	is	a	dreadfully	lonely	[	219	]
非常	很快	你	将要	思考	它	是	一个	极其糟糕	孤独	[	-	]

很快你就会觉得这是一个极其孤独的[219]

[pleɪs] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['kɑːs(ə)l] , [æz; əz] ['rændɒlf] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ;

place	—	a	sort	of	enchanted	castle	,	as	Randolph	used	to	call	it	;
地方	—	一个	种类	的	迷人的	城堡	,	作为	兰道夫	用过的	到	称呼	它	;

这个地方——就像兰道夫过去常说的，一座充满魔力的城堡；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['paɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] , ['bɪzi] [wɜːl] [ɒv; əv] [laɪf] ,

and	you	will	be	pining	to	get	back	to	the	gay	,	busy	whirl	of	life	,
和	你	将要	是	思念	到	得到	后退	到	这	同性恋	,	忙碌的	旋转	的	生活	,

你会渴望回到那种热闹喧嚣的生活中。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd] .

that	you	have	left	behind	.
那	你	有	左边	在后面	.

你留下的。

” ['mɒnɪkə] [stɒpt] [ʃɔːt] [ðeə(r)] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [lʊk] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][baɪ]

”	Monica	stopped	short	there	struck	by	the	strange	look	turned	upon	her	by
”	莫妮卡	停止	短的	那里	击	经过	这	奇怪的	看	转向	之上	她	经过

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

her	companion	.
她	伴侣	.

莫妮卡突然停住了脚步，因为她的同伴投向她的奇怪目光让她感到困惑。

['biːətrɪsɪz] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [greɪv] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [peɪl] .

Beatrice's	face	had	grown	grave	and	almost	pale	.
比阿特丽斯的	脸	有	生长	严重	和	几乎	苍白	.

贝娅特丽丝的脸色变得严肃起来，几乎苍白。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['wɪstf(ə)l] ['sædnəs] [ʃɒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

A	curious	wistful	sadness	shone	in	her	eyes	;
一个	好奇的	怅惘	悲伤	闪耀	在	她	眼睛	;

她眼中闪过一丝奇特的惆怅的悲伤；

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlməʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [tɪəz] [ˈglisən] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈlæʃɪz] .

it	almost	seemed	as	if	tears	glistened	on	the	long	lashes	.
它	几乎	似乎	作为	如果	眼泪	闪闪发光	在	这	长的	睫毛	.

长长的睫毛上仿佛闪烁着泪光。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ˌenɪgˈmætɪkəl] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] .

Her	words	were	almost	as	enigmatical	as	her	looks	.
她	字	是	几乎	作为	神秘的	作为	她	看起来	.

她的话语几乎和她的容貌一样神秘莫测。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [ˈmɒnɪkə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈspiːtʃləsli] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsɒftli] [mˈɜːməd] :

She	gazed	at	Monica	for	a	moment	speechlessly	,	and	then	softly	murmured	:
她	凝视	在	莫妮卡	为了	一个	片刻	无言	,	和	然后	轻轻	低声说道	:

她默默地凝视着莫妮卡片刻，然后轻声低语道：

“ [et][ˌtiː ˈjuː] [bruːt] !

“	Et	tu	Brute	!
“	等	tu	蛮力	!

“还有你，布鲁图！”

” [end] [ɒv; əv] [ˈvɒljuːm] [ˌaɪ ˈaɪ] .

”	END	OF	VOLUME	II	.
”	结尾	的	体积	二	.

“第二卷完。”

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈkelɪ] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈəʊ] . , [geɪt] [striːt] , [ˈlɪŋkənz] [ɪn] [ˈfiːldz] , [ænd; ənd]

PRINTED	BY	KELLY	AND	CO	.	,	GATE	STREET	,	LINCOLN'S	INN	FIELDS	,	AND
打印	经过	凯莉	和	一氧化碳	.	,	门	街道	,	林肯的	客栈	字段	,	和

['kɪŋstən] - [ɒn] - [temz] .

KINGSTON	-	ON	-	THAMES	.
金斯顿	-	在	-	泰晤士河	.

由 KELLY AND CO. 印刷，地址：GATE STREET, LINCOLN'S INN FIELDS, 和 KINGSTON-ON-Thames。

[-] [nəʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[ˈmaɪnə(r)] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] [ænd; ənd][ˈprɪntə(r)][ˈerə(r)z] [rɪˈpeəd] .

Minor	punctuation	and	printer	errors	repaired	.
次要的	标点	和	打印机	错误	已修复	.

修正了一些标点符号和打印错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神